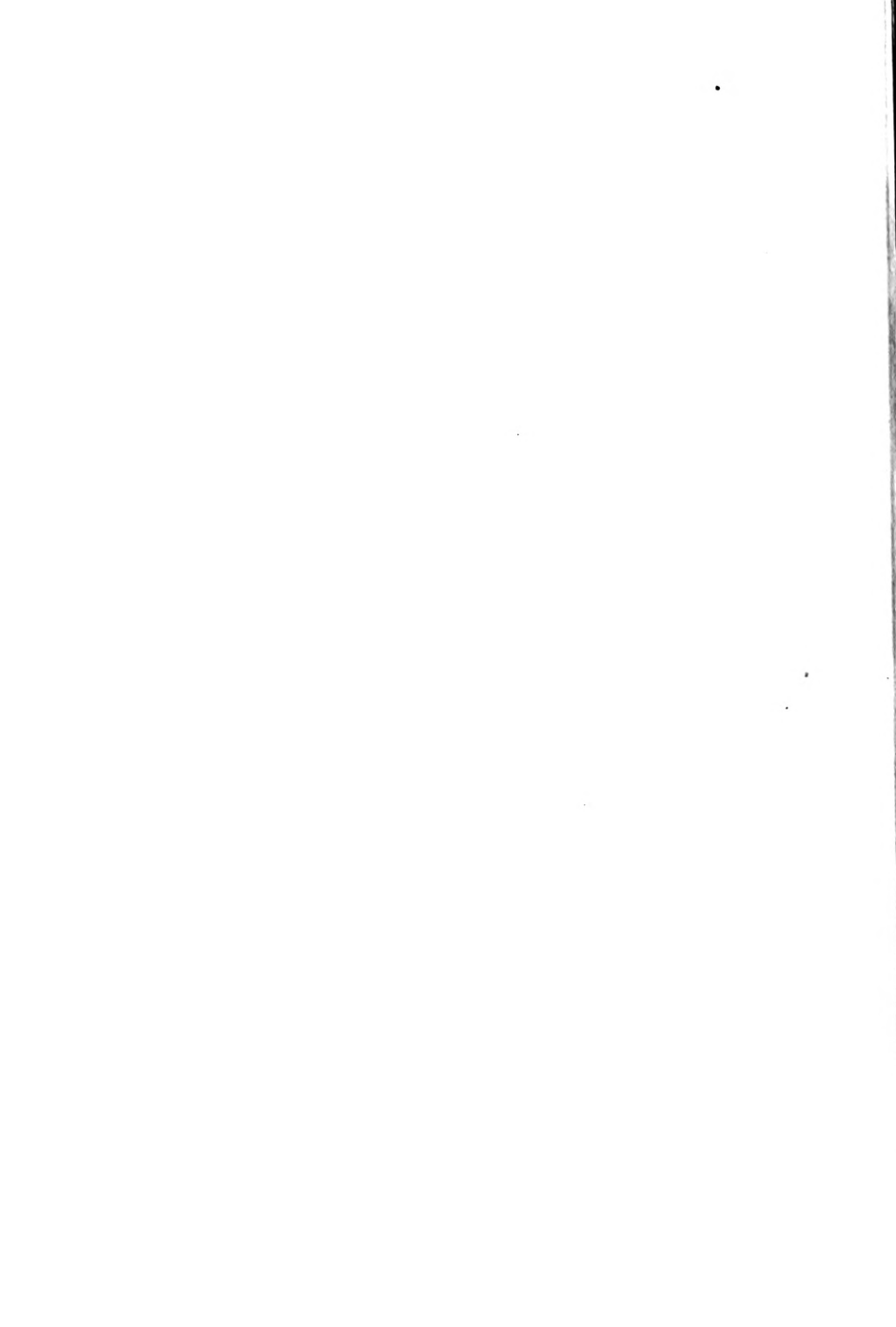
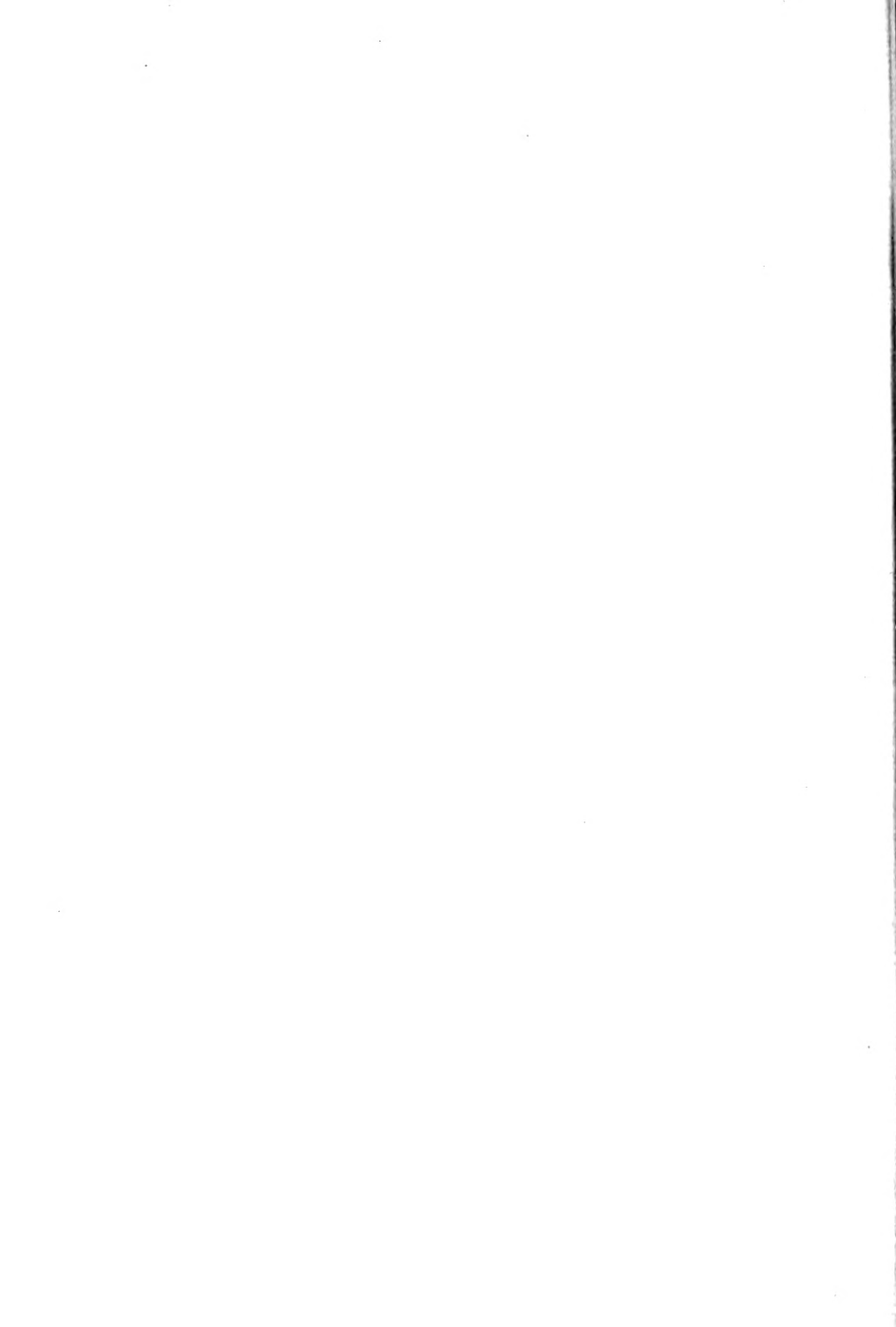


UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY





MS466a

ALTDEUTSCHE SPRACHPROBEN

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL MÜLLENHOFF

VIERTE AUFLAGE

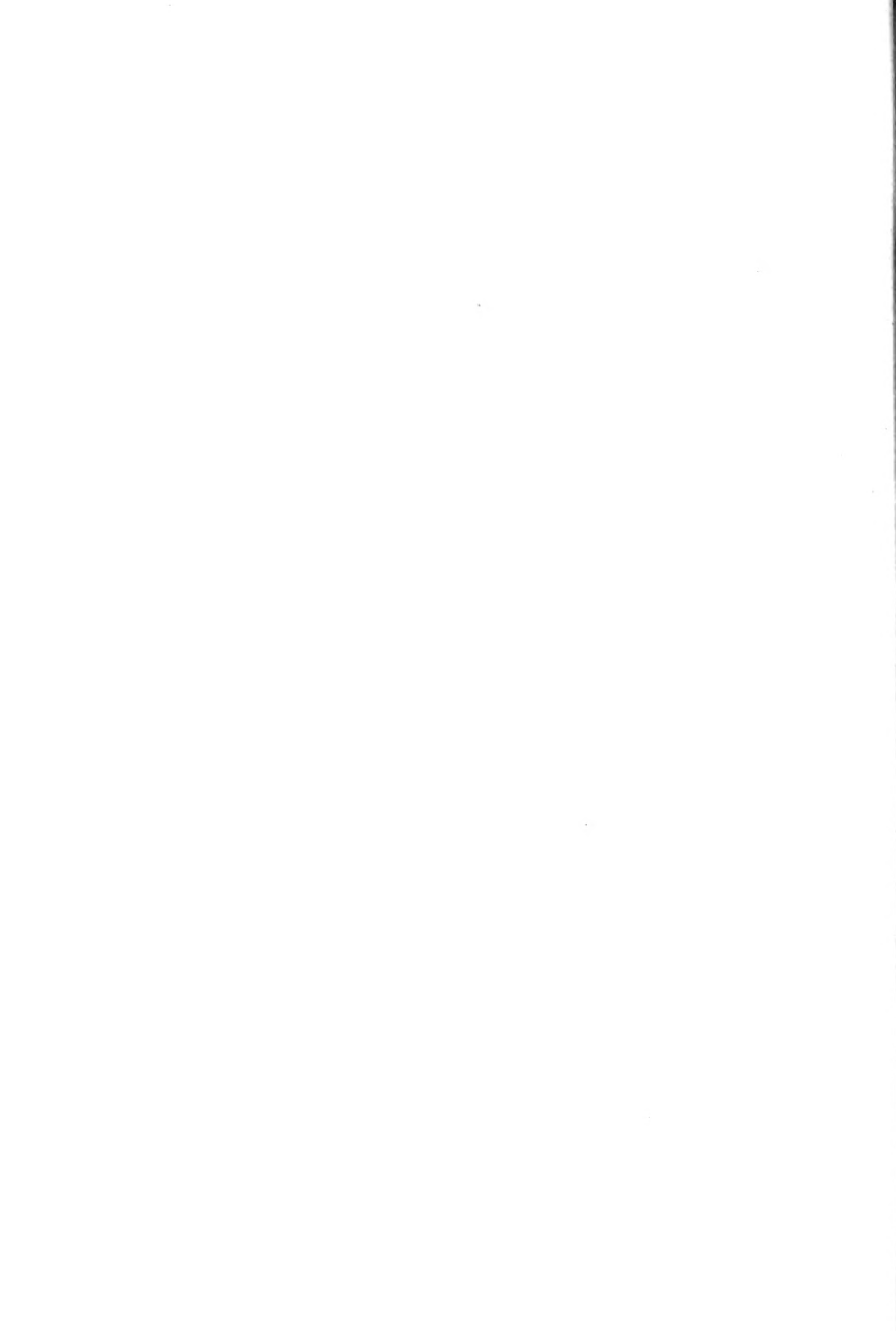
BESORGT VON

MAX ROEDIGER

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1885



Es ist eine billige und wohlbegründete forderung dass jeder philolog und künftige schulmann auch seine muttersprache wissenschaftlich kennen lerne, so gut wie das griechische und luteinische oder gar eine andre sprache. es gehört dies, wie leicht einzusehen, zu seiner vollständigen ausbildung, und die versäumnis ist schmähtlich und nachtheilig, für ihn und die nation, an deren zukunft er mit zu arbeiten sich berufen fühlt. er soll nur im studium der muttersprache auf der universität sich sozeit vorbereiten um darin selbständig sich fortbilden und weiter arbeiten zu können, und dazu bedarf er zweierlei: er muss sich mit der historischen grammatik und insbesondere mit dem Mittelhochdeutschen vertraut machen.

Die erlernung des Mittelhochdeutschen, kann man sagen, ist eigentlich die hauptsache auf die es für ihn ankommt. sie verlangt unumgänglich auch die kenntnis der älteren perioden der sprache und gewährt zugleich den vollen einblick in ihren gegenwärtigen zustand. der alte organismus der sprache, der im Neuhochdeutschen arg zerrüttet und verwildert ist, erscheint im Mittelhochdeutschen noch wohl erhalten. trotz der abschwächung der wortendungen herrscht hier in allem formellen eine grofse und strenge regelmäfsigkeit, und auf der ideellen seite ist die ursprüngliche, etymologische bedeutung der worte auch noch lebendig, wo sie uns entweder völlig abgestorben oder kaum fühlbar ist. erst durch das Mittelhochdeutsche wird uns unsre sprache nach jeder seite hin gegenständlich. es zwingt uns sie vollständig durch und um zu denken, weckt und stärkt das erloschene gefühl für die eigenheit, reinheit und richtigkeit des ausdrucks und gewährt an uns selber ein mittel für die ausbildung des sprachsinnes, wie es sonst nicht geboten wird und neben den alten sprachen nicht besser gewünscht werden kann.

Dem anfänger erscheint die erlernung gewöhnlich leicht; aber erst dann, wenn er merkt welch eigentümliche schwierigkeiten hier zu überwinden sind, befindet er sich auf dem richtigen wege. es fehlt nicht an beispielen dass selbst herausgeber mittelhochdeutscher werke und andre die als übersetzer, lexicographen oder sonst irgendwie wohl für kenner gelten, trotz langjähriger praxis es nicht zu einem genauen und wahren verständnisse gebracht haben. unser Neuhochdeutsch täuscht uns immerfort und es gehört eine unausgesetzte aufmerksamkeit

dazu um sich dieser täuschung zu entziehen, und es bedarf vieler übung und gewöhnung um das Mittelhochdeutsche richtig zu verstehen, je feiner oft die unterschiede sind. unterricht und anleitung können wohl auf den rechten weg verhelfen, aber das beste muss zuletzt die selbsterfahrung des eignen studiums tun; und wer sich nicht um die besten früchte desselben bringen will und ernst und redlich seine ausbildung sucht, muss dabei die eselsbrücken und ähnlichen hilfsmittel von neuestem datum verschmähen, die jedem das lernen oder doch fleiß und nachdenken ersparen wollen und lernen und lehren zugleich zu schanden machen. Beneckes und Lachmanns Iwein ist die grundlage unserer besseren kenntnis des Mittelhochdeutschen und noch heute darin für jeden richtschnur und maßstab. wer Mittelhochdeutsch lernen und studieren will, muss hier beginnen und nirgend anderswo. das gedicht selbst ist dafür das geeignetste, und Beneckes anmerkungen und wörterbuch bieten dem anfänger für das selbststudium ein hilfsmittel, das jedes andere überflüssig und unnütz macht. jeder, der an den übungen der deutschen gesellschaft tätigen teil nehmen will, muss sie kennen und studiert haben, und neben der teilnahme an den übungen und dem besuch der vorlesungen wird es ganz besonders von dem erfolg dieses studiums abhängen ob jemand das ihm gesteckte ziel erreicht.

Was den anfang der deutschen studien betrifft, so ist keinem zu raten gänzlich unvorbereitet in die vorlesung über deutsche grammatik zu kommen. jeder sollte sich vorher schon wenigstens mit dem Gotischen bekannt gemacht haben und wo möglich auch der vorlesung über die Nibelunge Not oder den übungen der gesellschaft als zuhörer beigewohnt haben. wer unvorbereitet in die grammatik kommt und der vorlesung mit nutzen folgen will, muss das Gotische, die grundlage unserer wissenschaftlichen, historischen betrachtung, so bald als möglich vornehmen. für übungen, die dazu anleiten und dann weiter in den kreis der althochdeutschen denkmäler, auf die in der grammatik immerfort bezug genommen wird, einführen. bieten die sprachproben das erforderliche material, und gleichfalls einen abdruck des armen Heinrichs zur ersten einföhrung in das Mittelhochdeutsche. auferdem aber sollen die sprachproben den übungen der deutschen gesellschaft zu grunde gelegt werden. sie ergänzen und vervollständigen das in den Denkmälern der deutschen poesie und prosa vom VIII—XII jh. enthaltene material nach den beiden seiten der geschichte der sprache und der poesie hin und geben so gelegenheit zu manigfachen kleinen untersuchungen, versuchen und betrachtungen sprachlicher und litterarischer art, teils zur befestigung in der grammatik teils zur anleitung zu weiteren untersuchungen. die handschriftlichen texte des Wessobrunner gebetes, Hildebrandsliedes und Muspillis sind abgedruckt um daran das kritische verfahren der herstellung zu zeigen, und ebenso wurden die kleinen erzählungen Konrads von

Würzburg in ihrer rohen handschriftlichen gestalt gegeben, damit durch ihre herstellung in die reine form die ganze strenge und feinheit der mittelhochdeutschen sprachregel jedem beaurst und geläufig werde. das verstehen und erklären des Mittelhochdeutschen aber ist seit jahren, wenn nicht ausnahmsweise die Nibelunge Not vorgenommen wurde, am Parzival geübt worden und was lehrer und schüler dabei erfahren haben, rät nur auch ferner dabei zu bleiben.

Die sprachproben erscheinen auch jetzt wieder ohne glossar, weil bei den gotischen der griechische, bei den meisten althochdeutschen stücken der lateinische text schon eine ausreichende hilfe zur praeparation gewährt, wer aber zum Otfrid oder Heliand kommt, in der grammatischen analyse und sonst soweit geübt sein muss, um sich auch wenn ihm weiter keine hilfsmittel zur hand sind, für eine stunde genügend vorbereiten zu können. jeder muss überdies die vorhandenen hilfsmittel kennen und gebrauchen lernen. es scheint mir ein glossar für ein solches übungsbuch geradezu zweckwädrig und nachtheilig.

Scherer hat schon für die erste ausgabe eine abschrift des damals noch ungedruckten acht und zwanzigsten psalms aus der Wiener hs. beigeuert, die fragmenta theotisca und die stücke aus Otfrid mit den hss. in Wien neu verglichen, diese und den hymnus matutinus, die alten Sangaller psalmenbruchstücke und ungefähr die hälfte des aus dem Heliand aufgenommenen (4, 47—94. 5—9, 35. 10, 36—79. 11) für den druck hergerichtet und alles aus dem Heliand und Isidor gemeinschaftlich mit mir durchgesehen. für die neue ausgabe verdanke ich Eduard Sievers aus Cassel den text des hymnus nocturnus und berichtigungen des textes des Hildebrandsliedes, des hymnus matutinus, der stücke aus dem Tatian und dem Heliand nach den hss. in Cassel, Oxford, SGallen und London, die ganze mühwaltung aber für den druck der aufopfernden treue meines jungen freundes Elias Steinmeyer.

Berlin den 19. april 1871.

Auch für diese neue, dritte auflage ist mir die freundlichste unterstützung von verschiedenen seiten zu teil geworden. dr. Roediger hat den text der stücke aus dem Heliand einer nochmaligen durchsicht unterworfen, prof. Martin die aus Otfrid neu aufgenommenen für den abdruck vorbereitet und die abschrift der sprüche im anhang des Heidelberger Freidanks besorgt und hr. dr. Behaghel ist ihm dabei in Heidelberg, hr. dr. Seemüller in Wien für Otfrid, wie mir für die erzählung vom mantel durch nachvergleichung der hss. behilflich gewesen. aus der ersten auflage sind die Fulder und Freisinger urkunden wiederholt, weil mir das bedürfnis junger philologen, mit dem system und wesen deutscher eigennamen

rechtzeitig bekannt zu werden, inzwischen doch zu oft entgegengetreten ist. die auswahl aus Otfrid ward mit der aus dem Heliand ungefähr auf denselben umfang gebracht, damit auch demjenigen, der sie zum gegenstand einer besonderen vorlesung macht, für den einen wie für den andern ausreichender stoff geboten sei. zu der stärksten abweichung von den früheren auflagen, der vertauschung der Konradischen erzählungen habe ich mich schwer und nur mit widerstreben entschlossen, weil jedem lernenden doch vor der freiheit und manigfaltigkeit zu-erst das streng regelmäßige zum bewustsein kommen muss und in dieser hinsicht es keinen ersatz für Konrad gibt. indes, um uns nicht noch einmal der gefahr auszusetzen, die früchte, die wir mit jahrelanger pflege und oft erneuter arbeit erzielt zu haben glauben, von andern kurzer hand gepflückt zu sehen, war ein entschluss von nöten und es blieb kaum etwas anderes übrig, als nun bei der manigfaltigkeit der auswahl vornemlich die rücksicht auf gewisse literarhistorische probleme walten zu lassen. ich habe geschwankt ob nicht einer der minnesinger oder mehr beispiele des Strickers statt des Tirol und Früdebrant und des Mantels aufzunehmen seien. für einen wechsel des materials aber wird hoffentlich auch später die zeit noch einmal wiederkehren.

den 19. october 1878.

K. M.

Die besorgung der neuen auflage seiner Sprachproben hat mir noch Müllenhoff übertragen. er war auch einverstanden mit der vornehmsten änderung: an stelle der fragmente vom Mantel stücke aus der Iweinhs. A einzusetzen, deren kritische prüfung unter steter rücksicht auf Pauls abhandlung im 1. bande seiner Beiträge ich mehrfach als besonders lehrreich erfunden habe. die abschnitte sind so gewählt, dass das verhältnis aller übrigen hss. zu A sich erkennen lässt. der anfang des gedichtes durfte nicht fehlen und ist nach B gegeben. die proben aus dem Heliand habe ich um die schilderung der flucht nach Aegypten und des bethlehemitischen Kindermordes vermehrt, sodass jetzt jeder aus dem Heliand aufgenommene abschnitt sein gegenstück in der auswahl aus Otfrid findet, sofern ein solches überhaupt vorhanden. gezählt sind die Heliandverse nach Sievers' ausgabe. die Otfridkapitel wurden sämtlich nach V gegeben, während früher einige sich an P schlossen, obschon Müllenhoff diese hs. nicht für die beste ansah. der ausschnitt aus Williram ist um ein kapitel vergrößert. den Pilatus habe ich im hinhlick auf den Weinholdtschen text gestrichen, das Jüdel aber trotz dem Sprengerschen beibehalten. im Armen Heinrich sind dem abdruck der SFlorüaner bruchstücke die lesarten der andern hss. beigefügt worden, um

dadurch eine würdigung des hergestellten textes zu erleichtern. sämtliche stücke sind nach den maßgebenden drucken oder neuen ausgaben revidiert worden, nur nicht — um äußerer hindernisse willen — die namenverzeichnisse. Pipers *Muspillitext* möge man vergleichen, doch zu ändern brauchte ich danach nicht. bei den fragmenten der psalmenübersetzung (s. 18 ff.) ergaben sich abweichungen zwischen dem abdruck in der *Germania* und dem bei Steicheler, von welchen ich nicht feststellen konnte, ob sie auf Schmellers zweite, nur an freunde verteilte ausgabe oder auf fehler in der *Germania* zurückgehen. bedeutend sind die differenzen nicht. den Notker hat herr prof. Johann Kelle die große freundschaftlichkeit gehabt nach seinen abschriften zu verbessern, den Iwein verdanke ich herrn dr. Emil Henrici, welcher Beneckes abschriften collationiert hat. die blattzahlen bei A geben die ursprüngliche, nicht die jetzige, durch falsches binden in unordnung gebrachte reihenfolge an. ich hoffe, dass meine änderungen dem begründer des buches nicht zuwider gewesen wären und der brauchbarkeit nicht eintrag getan haben.

Berlin den 23. october 1885.

Max Roediger.

INHALTSVERZEICHNIS.

AUS DER GOTISCHEN BIBEL	S.
EVANG. MATTH. 6, 5—16	1
EVANG. MARG. 1—5	1
1. KOR. 13, 1—12	7
AUS DRONKES COD. DIPLOM. FULD. NR. CXXXVII	8
AUS MEICHELBECKS HIST. FRISING. NR. CDLXXIV. DXCIX	9
DAS WESSOBRUNNER GEBET	10
DAS HILDEBRANDSLIED	10
MUSPILLI	11
AUS DEM PROLOGUS DER SANGALLER BENEDICTINERREGEL	14
HYMNUS MATUTINUS	15
HYMNUS NOCTURNUS	17
BRUCHSTÜCKE EINER PSALMENVERSION	18
ISIDORI HISPALENSIS DE FIDE CATHOLICA CONTRA IUDAEOS LIB. I.	21
AUS DEM MATTHAEUSEVANGELIUM	26
AUS DEM TATIAN	30
AUS DEM HELIAND	33
AUS OTFRIDS EVANGELIENBÜCHE	66
AUS NOTKERS PSALMENÜBERSETZUNG	94
AUS DEM BOETHIUS DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE	96
AUS DEM MARTIANUS CAPELLA	98
AUS WILLIRAMS AUSLEGUNG DES HOHEN LIEDES	101
DAZ JÜDEL	104
SPERVOGELISCHE SPRÜCHE	109
TIROL UND FRIDEBRANT	
A. J. GRIMMS BRUCHSTÜCKE	112
B. AUS DER PARISER HS. C.	116
BEISPIELE DES STRICKERS	119
AUS HARTMANNS VON AUE IWEIN	122
DER ARME HEINRICH VON HARTMANN VON AUE	134

AUS DER GOTISCHEN BIBEL.

EVANG. MATTH. 6, 5—16.

4^b jah þan biðjaip ni sijaiþ svasve þai liutans. unte frijond in gaunþim jah vaihtam þlapjo standandans biðjan ei gaumjaiundau mannam. amen qiþa izvis þatei haband mizdon seina. ip þu þan biðjais gagg in helþjon þeina. jah galukaunds haurdai þeina. bidei du attin þeinamma þamma in fullsna. jah atta þeins saei saihviþ in fullsna ja usgibiþ þus in hairhtein:
 10^g **Bidjandansuþ-þan ni filuvaurdjaip** svasve þai þiudo. þugkeiþ im auk ei in filuvaurdein seinai andhausjaiundau ni galeikoþ nu þaim. vaiþ auk atta izvar þizei þus þaurbuþ faurþizei þus biðjaip ina. sva nu biðjaip þus: **Atta unsar þu in himinam**

1. 5^a veiþnai namo þein. qimai þiudinassus þeins. vairþai vilja þeins. sve in himina jah ana airþai. hlaif unsarau þaua sinteinan gif uns himma daga. jah aflet uns þatei skulans sijaima. svasve jah veis afletam þaim skulam unsaraim. jah ni brigais uns in fraistubnjai. ak lausei uns af þamma ubilin. unte þaina ist þindangardi. jah mahts jah vulþus in aivins. amen:
 10^d **Unte jabai afletip mannam** missadedins ize. afletip jah izvis atta izvar sa ufar himinam. ip jabai ni afletip mannam missadedins ize. ni þau atta izvar afletip missadedins izvar:
 10^e **Apþan biþe fastaiþ ni vairþaiþ** svasve þai liutans gaurai.

AIVAGGELJO ÞAIRI MARKU ANASTODEIÞ.

1¹ Anastodeins aivaggeljous Iesusis Xristaus sumaus guþs. 2² sve gameliþ ist in Esaia praufetau 'sai ik insandja aggilu meinana faura þus, saei gamanveiþ vig þeinana faura þus'. 3³ 'stibna vopjandins in auþidai, manveiþ vig frauþins, railtos vaurkeiþ staigos guþs unsaris'. 4⁴ vas Iohannes dauþjands in auþidai jah merjands dauþein idreigos du aflageinai fravaurhte. 5⁵ jah usiddjedun du imma all Iudaialand jah Iairusaulymeis, jah dauþidai vesun allai in laurdane alvai fram imma, andhaitandans fravaurhtim seinaim. 6⁶ vasuþ-þan Iohannes gavasips taglam ulbandaus jah gairda filleina bi lup seinana, jah matida þramsteins jah miliþ haiþivisk,

⁶ haiþivisk: *am rande vilþi*

Jah merda qihands 'qimib svinpoza mis sa afar mis, [izei ik ni in vairps ana-hneivands andbindan skandaraip skohe is. ⁸apšan ik daupja izvis in vatin, ip is daupēib izvis in ahmin veibamma'. ⁹Jah varp in jainaim dagam, qam Iesus fram Nazaraip Galeilias jah daupēib vas fram Iohanne in laurdane. ¹⁰Jah suns usgaggands us þamma vatin gasahv usluknans himinans jah ahman sve ahak atgaggandan ana ina. ¹¹Jah stibna qam us himinam 'þu is sunus meins sa liuba, in þizei vaila galeikaida'.

¹²Jah suns sai ahma ina ustauh in auþida. ¹³Jah vas in þizei auþidai dage fidvortiguns fraisans fram satanin, jah vas miþ diuzam, jah aggleis andbhatidedun imma.

¹⁴Ip afar þatei atgibans varp Iohannes, qam Iesus in Galeilaia merjands aivaggeljon þindangardjos guþs, ¹⁵qihands þatei usfullnoda þata mel jah atnehvida sik þindangardi guþs, 'idreigoþ jah galaubeib in aivaggeljon'. ¹⁶Jah hvarbonds faur marein Galeilias gasahv Seimonu jah Andraia nbroþar is, þis Seimonis, vairpandans nati in marein vesun auk fiskjans. ¹⁷Jah qap in Iesus 'hijats afar mis, jah gatauja igqis vairþan untans manne'. ¹⁸Jah suns atletandans þo natja seina laistidedun afar imma. ¹⁹Jah jainpro inngaggands framis leitilata gasahv Iakobu þana Zaibaidaius jah Iohanne broþar is, jah þans in skipa manyjandans natja, ²⁰Jah suns haihait ins. jah atletandans attan seinana Zaibaidaiu in þamma skipa miþ asnjam, galipun afar imma.

²¹Jah galipun in Kafarnaum, jah suns sabbato daga galeiþands in synagogen laisida ins, ²²Jah usfilmans vaurþun ana þizai laiseinai is' unte vas laisjands ins sve valdufu habands, jah ni svasve þai bokarjos. ²³Jah vas in þizai synagogen ize manna in unbrainjamma ahmin, jah ufþropida ²⁴qihands 'fralet, hva uns jah þus, Iesu Nazorenai? qamt fraqistjan uns? kann þuk hvas þu is, sa veiha guþs'. ²⁵Jah andbait ina Iesus qihands 'þahai jah usgagg ut us þamma, ahma unbrainja'. ²⁶Jah tabida ina ahma sa unbrainja jah hropjands stibnai mikilai usiddja us imma. ²⁷Jah afslauþnodedun allai sildaleikjandans, svæi sokidedun miþ sis misso, qihandans hva sijai þata, 'hvo so laiseino so niujo, ei miþ valdufuja jah ahmam þaim unbrainjam anabiudip, jah ufhausjand imma?' ²⁸usiddja þan meriþa is suns and allans biisitands Galeilias.

²⁹Jah suns us þizai synagogen usgaggandans qemun in garda Seimonis jah Andraius, miþ Iakobu jah Iohannen. ³⁰Ip svaiþbro Seimonis lag in brinnon, jah suns qeþun imma bi ija. ³¹Jah duatgaggands urraisida þo undgreipands handu izos, jah afailot þo so brinno suns, jah andbahtida im. ³²andanahþja þan vaurþanamma þan gasaggo saul, berun du imma allans þans ubil habandans jah unþulpons habandans. ³³Jah so baurgs alla garunnana vas at daura. ³⁴Jah galaailida managans ubil habandans missaleikaim saulitum, jah unþulpons managos usvarp, jah ni frafailot rodjan þos unþulpons, unte kunþedun ina. ³⁵Jah air uhtvon usstandands usiddja jah galaip ana auþjana stap, jah jainar bab. ³⁶Jah galaistans vaurþun imma Seimon jah þai miþ imma, ³⁷Jah bigitandans ina qeþun du imma þatei allai þuk sokjand. ³⁸Jah qap du im 'gaggam du þaim bisunjane haimom jah baurgin, ei jah jainar merjau, unte duþe qam'. ³⁹Jah vas merjands in synagogin ize and alla Galeilaian, jah unþulpons svairpands.

⁴⁰Jah qam at imma þrutstill habands bidjands ina jah knivam knussjands

¹⁰uslukanans *GL*, usluknandans *Uppström* ¹²suns aiv *GL*, suns sa *andre: καὶ ἐνθάτος τὸ πνεῦμα* ¹⁶þis Seimonis '*pro glossa haberi potest*' *Uppström* ¹⁹leita ³⁸haimon

jah qibands du imma batei jabai vileis, magt mik gahraujan. ⁴¹ip lesus infei-
nands ufrakjands handu seina attaitok imma, jah qab imma 'viljau, vairp hrains'.
⁴²jah biþe qab þata lesus, suns þata þrutsill allaip af imma, jah hrains varþ.
⁴³jah gahvotjands imma, suns ussandida ina, ⁴⁴jah qab du imma 'saihv ei
mannhun ni qibais vaiht, ak gagg þuk silban ataugjan gudjin, jah atbair fram ga-
braineinai þeinai batei anabanþ Moses, du veitvodipai im'. ⁴⁵ip is usgaggands
duganu merjan filu jah usqipan þata vaurd, svasve is juþan ni mahta andaugjo
in þaurg gadeipþan, ak uta ana auþjaini stadim vas, jah iddjedun du imma allapþro.

II ¹Jah galaiþ aftra in Kafarnaum afar dagaus. ja gafrehun batei in garda
ist, ²jah suns gagemun managai, svasve juþan ni gamostedun nih at daura, jah
rodida im vaurd. ³jah qemun at imma uslipan bairandans, hafanana fram fidvo-
rim. ⁴jah ni magandans nehva qiman imma laura manageim, andhulidedun brot
þarei vas lesus, jah usgrabandans insailidedun þata badi jah fratailotun ana þam-
mei lag sa uslipa. ⁵gasailhvands þan lesus galaubein ize qab du þamma uslipin
'barnilo, afletanda þus fravaurhteis þeinos'. ⁶vesunuh þan sumai þize bokarje
jainar sitandans jah þagkjandans sis in hairtam seinaim ⁷'hva sa sva rodeip nai-
teinins? hvas mag afletan fravaurhtins, niþa ains guþ?' ⁸jah suns uskuumands
lesus ahmin seinamma batei sva þai mitodedun sis, qab du im 'duhve mitof þata
in hairtam izvaraim? ⁹hvarþ ist azetizo du qipan þamma uslipin, afletanda þus
fravaurhteis þeinos, þau qipan, urreis jah nim þata badi þeinata jah gagg?
¹⁰apþan ei viteip batei valdufni habaiþ suns mans ana airþai afletan fravaurhtins',
qab du þamma uslipin ¹¹'þus qipa, urreis nimuh þata badi þein jah gagg du
garda þeinamma'. ¹²jah urrais suns jah ushafjands badi usiddja laura andvairþja
allaize, svasve nseisnodedun allai jah haulhidedun mikiljandans guþ, qipandans
batei aiv sva ni gasehvun.

¹³Jah galaiþ aftra faur marein, jah all manageins iddjedun du imma, jah lai-
sida ins. ¹⁴jah hvarþonds gasahv Laiuvi þana Alfaiaus sitandan at motai, jah
qab du imma 'gagg afar mis'. jah usstandands iddja afar imma. ¹⁵jah varþ biþe
is anakumbida in garda is, jah managai motarjos jah fravaurhtai miþanakumbide-
dun lesua jah siponjam is vesun auk managai jah iddjedun afar imma. ¹⁶jah
þai bokarjos jah Farceisaieis gasailhvandans ina matjandan miþ þaim motarjam jah
fravaurhtaim qeþun du þaim siponjam is 'hva ist batei miþ motarjam jah fra-
vaurhtaim matjip jah driggkij?' ¹⁷jah gahausjands lesus qab du im 'ni þaur-
bun svinþai lekeis, ak þai ubilaba habandans' ni qan lapou usvaurhtans, ak fra-
vaurhtans'.

¹⁸Jah vesun siponjos Iohannis jah Farceisaieis fastandans. jah atiddjedun
jah qeþun du imma 'duhve siponjos Iohannes jah Farceisaieis fastand, ip þai þeinai
siponjos ni fastand?' ¹⁹jah qab im lesus 'ibai magun sunjus brupfads, und þatei
miþ im ist brupfaps, fastan? sva lagga hveila sve miþ sis haband brupfad, ni ma-
gun fastan'. ²⁰apþan atgaggand dagos, þan afinuada af im sa brupfaps, jah þan
fastand in jainamma daga. ²¹ni manna plat fanins niujis siujip ana snagan fairn-
jana' ibai afnimai fullon af þamma sa niuja þamma fairnjin, jah vairsiza gataura
varþip. ²²ni manna giutip vein juggata in balgins fairnjans' ibai antlo distairai
vein þata niujo þans balgins, jah vein usgutinip jah þai balgeis fraqistnaud. ak
vein juggata in balgins niujans giutand'.

II ³fidvorin ⁴manageim 'oculo armato [clarissimus] Uppström ⁵afleþanda ¹²ga-
sehvum GL ¹⁶fravurhtaim ¹⁸Iohannes cod. Iohannis GL

²¹Jah varþ þairhgaggan inma sabbato daga þairh atisk, jah dugunnun siponjos is skevjandans rampjan ahsa. ²¹Jah Fareisaieis qeþun du inma 'sai hva taujand siponjos þeina! sabbatim þatei ni skuld ist'. ²⁵Jah is qab du im 'niu ussuggvub aiv hva gatavida Daveid, þan þaurfta jah gredags vas is jah þai miþ inma? ²⁶hvaiva gabaif in gard guþs uf Abiaþara gudjin, jah hlaibans faurlageinaiis matida, þanzei ni skuld ist matjan niba ainaim gudjam, jah gaf jah þaim miþ sis visandam? ²⁷Jah qab im 'sabbato in mans varþ gaskapans, ni manna in sabbato dagis. ²⁸svaei frauja ist sa sumus mans jah þamma sabbato'.

III ¹Jah gabaif aftra in synagogen, jah vas jainar manna gabaursana habands handu. ²Jah vitaidedun inma, hailidedi sabbato daga, ei vrohidedeina ina. ³Jah qab du þamma manni þamma gabaursana habandin handu 'urreis in midumai'. ⁴Jah qab du im 'skuldu ist in sabbatim þiuh taujan aifþau unþiuh taujan, saivala nasjan aifþau usqistjan?' iþ eis þahaidedun. ⁵Jah ussaihvands ins miþ moda, gauris in daubijos hairtins ize qab du þamma manni 'ufrakei þo handu þeina'. jah ufrakida, jah gastof aftra so handus is. ⁶Jah gaggandans þan Fareisaieis sunsaiv miþ þaim Herodianum garuni gatavidedun bi ina, ei inma usgemeina.

⁷Jah Iesus aifliþ miþ siponjam seinaim du marein, jah fili manageins us Galeilaia laistidedun afar inma, jah us Iudaia ⁸jah us lairusaulyim jah us Idu-maia jah hindana laurdanaus jah þai bi Tyra jah Seidona, manageins filu, gahausjandans hvan filu is tavidu, qemun at inma. ⁹Jah qab þaim siponjam seinaim, ei skip habaif vesi at inma in þizos manageins, ei ni þraiheina ina. ¹⁰managans auk gahailida, svasve drusun ana ina, ei inma attaitokeina, jah sva managai sve habaidedun vuudufijos ¹¹jah ahmans unhrainjans, þaili þan ina gasehvuun, drusun du inma jah hropidedun qibandans þatei þu is sunus guþs. ¹²Jah filu andhait ins, ei ina ni gasvikumbidedeina. ¹³Jah ustaig in fairguni jah athaihait þanzei vilda is, jah galipun du inma. ¹⁴Jah gavaurhta tvalif du visan miþ sis, jah ei insandidedi ins merjan ¹⁵Jah haban valdufni du hailjan sautins jah usvairpan unuhlpous. ¹⁶Jah gasatida Seimona namo Paitrus ¹⁷Jah Iakobau þamma Zai-baidaias, jah Iohanne broþr Iakobaus, jah gasatida in namna Bauanaigais, þatei ist sunjus þeihvons ¹⁸Jah Andraian jah Filippu jah Barþaulaumaui jah Matþaiu jah Poman jah Iakobu þana Alfaiaus jah Paddaiu jah Seimona þana Kanancien ¹⁹Jah Iudan Iskarioten, saei jah galevida ina.

²⁰Jah atiddjedun in gard, jah gaiddja sik managei, svasve ni mahtedun nih hlaif matjan. ²¹Jah hausjandans fram inma bokarjos jah anþarai usiddjedun ga-haban ina qeþun auk þatei usgaisiþs ist. ²²Jah bokarjos þai af lairusaulymai qimandans qeþun þatei Baiaizailul habaif jah þatei in þamma reikistin unuhl-pono usvairþi þaim unuhlpom. ²³Jah athaitands ins in gajukom qab du im 'hvaiva mag satanas satanan usvairpan? ²⁴Jah jabai þiudangardi vipra sik gadail-jada, ni mag standan so þiudangardi jaina. ²⁵Jah jabai gards vipra sik gadailjada, ni mag standan sa gards jains. ²⁶Jah jabai satana usstop ana sik silban jah ga-dailiþs varþ, ni mag gastandan, ak andi habaif. ²⁷Ni manna mag kasa svinþis, galeiþands in gard is, vilvan, niba faurþis þana svinþan gabindiþ' jah þana gard is disvilvai. ²⁸amen qipa izvis þatei allata afletada þata fravaurhte sunum manne, jah naiteinos sva managos svasve vajamerjand' ²⁹alþan saei vajamereif ahman veihamu, ni habaif fralet aiv, ak skula ist aiveinaizos fravaurhtais'. ³⁰unte qeþun 'ahman unhrainjana habaif'.

²⁶Jah Iesus GL: *καὶ (αὐτὸς) λέγει* Lachm. ²⁶Abjaþara GL III ²hailidedu ⁷Galei-
aian cod. GL ²⁷Jah þau þana gard Uppström: *καὶ τότε τῇς οἰκίας*

³¹Jah qemun þan aiþei is jah broþrjus is, jah uta standandona insandidedun du imma, haitandona ina. ³²Jah setun bi ina managei. qepun þan du imma 'sai aiþei þeina jah broþrjus þeinai jah svistrjus þeinos uta sokjand þuk'. ³³Jah andhof in qilpands 'þvo ist so aiþei meina aiþþau þai broþrjus meinai?' ³⁴Jah bisaihvands bisunþane þaus bi sik sitandans qap 'sai aiþei meina jah þai broþrjus meinai. ³⁵Saei allis vaurkeiþ viljan guþs, sa jah broþar meins jah svistar jah aiþei ist'.

IV ¹Jah aftra Iesus dugann laisjan at marein, jah galesun sik du imma manageins lilu, svasve ina galeiþbandan in skip gasitan in marein jah alla so managei viþra marein ana staþa vas. ²Jah laisida ins in gajukom manag, jah qap im in laiseinai seinai ³hauseiþ. sai urranu sa saians du saian fraiva seinamma. ⁴Jah varþ miþþanei saiso, sum railtis gadraus faur vig, jah qemun fuglos jah fretun þata. ⁵Anþarup-þan gadraus ana stainahamma þarei ni habaida airþa managa, jah suns urranu in þizei ni habaida diupaizos airþos. ⁶at sunnin þau urrinuand in ulþranu jah, unte ni habaida vaurtins, gaþaursnoda. ⁷Jah sum gadraus in þaurnuus, jah ufarstigun þai þaurnjus jah afhvapidedun þata, jah akran ni gaf. ⁸Jah sum gadraus in airþa goda, jah gaf akran urrinando jah vahsjando, jah bar ain 't jah ain 't jah ain 'r'. ⁹Jah qap 'saei habai ausona hausjandona, gahausjai'. ¹⁰þi biþe varþ sundro, frehun ina þai bi ina miþ þaim tvaliþim þizos gajukons. ¹¹Jah qap im 'izvis atgiban ist kunnan runa þindangardjos guþs' iþ jainaim þaim uta in gajukon atlata vairþiþ, ¹²ei saiþvandans saiþvaina jah ni gaumþaina, jah hausjandans hausjaina jah ni fraþþaina, nibai hvan gavandþaina sik jah afletaindu im fravaurhteis'. ¹³Jah qap du im 'ni vituþ þo gajukon jah hvaiva allos þos gajukons kunneiþ? ¹⁴sa saijands vaurd saijþi. ¹⁵afþan þai viþra vig sind, þarei saiada þata vaurd, jah þan gahausjand unkarþaus, suns qiniþ sataus jah usniþiþ vaurd þata insaiano in hairtam ize. ¹⁶Jah sind samaleiko þai ana stainahamma saianans, þarei þan hausjand þata vaurd, suns miþ fahedai nimand ita. ¹⁷Jah ni haband vaurtins in sis, ak hveilahvairþai sind, þaþroh, biþe qiniþ aglo aiþþau vrakja in þis vaurdis, suns gamarþjanda. ¹⁸Jah þai sind þai in þaurnuus saianaus, þai vaurd hausjandans, ¹⁹jah saurgos þizos libainais jah afmarþzeins gabeins jah þai bi þata anþar lustjus innatgaggandans afhvapjand þata vaurd, jah akranalaus vairþiþ. ²⁰Jah þai sind þai ana airþai þizai godon saianans, þarei hausjand þata vaurd jah andnimand jah akran bairand, ain 't jah ain 't jah ain 'r'. ²¹Jah qap du im 'ibai lukarn qiniþ duþe ei uf melan satjaidau aiþþau undar ligr, nuu ei ana lukarnasta-þan satjaidau'. ²²nihi allis ist hva fulginis, þatei ni gabairhtjaidan, ni varþ ana-laugn, ak ei svikunþ vairþai. ²³Jabai hvas habai ausona hausjandona, gahausjai'. ²⁴Jah qap du im 'saiþviþ hva hauseiþ. in þizaiei mitaþ mitiþ, mitada izvis jah biauþkada izvis þaim galaubjandam. ²⁵unte þishvamneh saei habaiþ, gibada iumma, jah saei ni habaiþ, jah þatei habaiþ afnimada imma'. ²⁶Jah qap 'sva ist þindangardi guþs, svasve jabai manna vairþiþ fraiva ana airþa, ²⁷jah slepiþ jah urreisþ naht jah daga, jah þata fraiv keiniþ jah liudiþ, sve ni vait is. ²⁸silþo auk airþa akran bairþi, frumist gras, þaþroh ahs, þaþroh fulleiþ kaurnis in þamma ahsa. ²⁹þannuþ biþe atgibada akran, suns insandeþiþ gilþa, unte atist asaas'. ³⁰Jah qap 'hve galeikom þindangardja guþs aiþþau in hvileikai gajukon gabairam þo? ³¹sve kurno sinapis, þatei þan saiada ana airþa, minnist allaize fraive ist þize ana airþai,

IV ¹galeiþan *cod.* galeiþbandan *Uppström.* εις τὸ πλοῖον ἐμβάντα καὶ θῆσθαι ¹¹gajukom *GL:* ἐν παραβολαῖς ¹²nibai *cod.* ibai *Bernhardt*²

³² jah þan saiada, ucrinnip jah vairþip allaize grase maist jah gataujip astans mikilans, svasve magun uf skadau is fuglos himinis gabauan'. ³³ Jah svaileikain managaim gajukom rodida du im þata vaurd svasve mahtedun hausjon. ³⁴ ip inuh gajukon ni rodida im, ip sundro siponjam seinaim andband allata.

³⁵ Jah qap du im in jainamma daga at andanahja þan vaurþanamma 'usleipam jainis stadis'. ³⁶ jah alletandans þo managein andnemun ina sve vas in skipa, jah þan anþara skipa vesun miþ imma. ³⁷ jah varþ skura vindis mikila, jah vegos valtidedun in skip, svasve ita jupan gafullnoda. ³⁸ jah vas is ana notin ana vaggarja slepands. jah urraisidedun ina, jah qeþun du imma 'laisari, niu kara þuk þizei fraqistuam?' ³⁹ jah urreisands gasok vinda jah qap du marein 'gaslavai, afdumbi'. jah anasilaida sa vinds, jah varþ vis mikil. ⁴⁰ jah qap du im 'duhve faurhtai sijup sva? hyaiva ni nauh habaiþ galaubein?' ⁴¹ jah ohtedun sis agis mikil, jah qeþun du sis misso 'hvas þannu sa sijai, unte jah vinds jah marei ufhausjand imma?'

V ¹ Jah qemun hindar marein in landa Gaddarene. ² jah usgaggandiu imma us skipa, suns gamotida imma manna us aurahjom in almin unhrainjamma, ³ saei banain habaida in aurahjom, jah ninaudibandjom eisarneinain manna mahta ina gabindan, ⁴ unte is ufta eisarnam bi fotuns gabuganaim jah naudibandjom eisarneinain gabundans vas jah galausida af sis þos naudibandjos jah þo ana fotum eisarna gabrak, jah manna ni mahta ina gataujan, ⁵ jah sinteino nahtam jah dagam in aurahjom jah in fairgunjam vas hropjands jah bliggvands sik stainam. ⁶ gasaihvands þan Iesu fairraþro rann jah invait ina. ⁷ jah hropjands stibnai mikilai qap 'hva mis jah þus, Iesu sunau guþs þis hauhistins? þisvara þuk bi guþa, ni halvais mis'. ⁸ unte qap imma 'usgagg ahma unhrainja us þamma manni'. ⁹ jah frah ina 'hva namo þein?' jah qap du imma 'namo mein Laigaion, unte managai sijun'. ¹⁰ jah baþ ina filu, ei ni usdrebi im us lauda. ¹¹ vasuh þan jainar hairda sveine haldana at þamma fairgunja. ¹² jah bedun ina allos þos nuhullþons qipandeins 'insandei unsis in þo sveina, ei in þo galeipaima'. ¹³ jah uslaubida in Iesus suns. jah usgaggandans ahmans þai unhrainjans galipun in þo sveina, jah rann so hairda and driuson in marein vesunup þan sve tvos þusundjos jah afhvapnodedun in marein. ¹⁴ jah þai haldandans þo sveina gablauhun jah gataihun in baurg jah in haimonir jah qemun saihvan hva vesi þata vaurþano. ¹⁵ jah atiddjedun du Iesua, jah gasaihvand þana vodan sitandan jah gavasidana jah fraþjandan þana, saei habaida Laigaion, jah ohtedun. ¹⁶ jah spillodedun im þaiei gasehvun, hyaiva varþ bi þana vodan jah bi þo sveina. ¹⁷ jah dugunnun bidjan ina galeipþan bindar markos seinos. ¹⁸ jah inngaggandan ina in skip baþ ina, saei vas vods, ei miþ imma vesi. ¹⁹ jah ni lailot ina, ak qap du imma 'gagg du garda þeinamma du þeinaim, jah gateih in hvan filu þus frauja gatavida jah gaarnaida þuk'. ²⁰ jah galaip jah dugann merjan in Ðaukapaulein hvan filu gatavida imma Iesus, jah allai sildaleikidedun.

²¹ Jah usleipandin Iesua in skipa afrahindar marein, gagemun sik manageins filu du imma, jah vas laura marein. ²² jah sai qimip ains þize synagogafade, namni Jaeirus, jah saihvands ina gadraus du fotum Iesus, ²³ jah baþ ina filu qipands þatei dauhtar meina aftumist habaiþ, ei qimands lagjais ana þo handuns, ei ganisai jah libai. ²⁴ jah galaip miþ imma, jah iddjedun afar imma manageins filu jah þrai-hun ina. ²⁵ jah qinono sunna visandei in runa bloþis jera tvalif. ²⁶ jah manag

³⁵ stadis *cod.* stapis *Cosijn Taalkundige bijdragen* 1, 190. 279. V ⁴ gataujan: *am runde* gabindan ⁶ gasaisaihvands ¹⁰ = usdriþi ²¹ faur marein *GL*

gapulandei fram managaim lekjam jah fraqimandei allamma seinamma jah ni vaihtai botida, ak mais vairs habaida, ²⁷ gahausjandei bi lesu, atgaggandei in managein aftana attaitok vastjai is ²⁸ unte qab patei jabei vastjom is atteka, ganisa. ²⁹ jah sunsaiv gabaursnoda sa brunna blopis izos, jah ufkunþa ana leika patei gahailnoda af þamma slaha. ³⁰ jah sunsaiv lesus ufkunþa in sis silbin þo us sis maht usgaggandein, gavandjands sik in managein qab 'hvas mis taitok vastjom?' ³¹ jah qeþun du imma siponjos is 'saihvis þo managein þreihandein þuk, jah qipis hvas mis taitok?' ³² jah vleitoda saihvan þo þata taujandein. ³³ ip so qino ogandei jah reirandei, vitandei þatei varþ bi ija, qam jah draus du imma jah qab imma alla þo sunja. ³⁴ ip is qab du izai 'dauhtar, galaubeins þeina ganasida þuk' gagg in gavairþi jah sijais hails af þamma slaha þeinamma'. ³⁵ nauþþanuh imma rodjandin qemun fram þamma synagogafada qibandans þatei dauhtar þeina gasvalt 'hva þanamais draibeis þana laisari?' ³⁶ ip lesus sunsaiv gahansjands þata vaurd rodip qab du þamma synagogafada 'ni faurhte, þatainei galaubei'. ³⁷ jah ni fraillot ainnohun ize miþ sis afargaggan, nibai Patru jah Iakobu jah Iohannen broþar Iakobis. ³⁸ jah galaiþ in gard þis synagogafadis, jah gasahv auhþodu jah gretdandans jah vaifairhvjandans filu, ³⁹ jah innatgaggands qab du im 'hva auhþoþ jah rgetip? þata barn ni gadauþnoda, ak slepiþ'. ⁴⁰ jah bihtohun ina. ip is usvairapnds allaim ganimiþ attan þis barnis jah aþein jah þans miþ sis, jah galaiþ inn hvari vas þata barn ligando. ⁴¹ jah fairgraip bi handau þata barn qabuh du izai 'taleiþa kumei', þatei ist gaskeirip 'mavilo, du þus qiba, urreis'. ⁴² jah suns urrais so mavi, jah iddjar vas auk jere tvalibe. jah usgeisnodedun faurhtein mikilai. ⁴³ jah anabaup im filu ei manna ni funþi þata, jah hailhait izai giban matjan.

AUS DEM ERSTEN KORINTHERBRIEFE.

XIII ¹ . . . aiþþan klismo klismjandei. ² jah jabai habau prauþetjans jah vitjan allaize runos jah all kunþi, jah habau alla galaubein svasve fairgunja miþsatjan, ip friapva ni habau, ni vaihts im. ³ jah jabai fraatjan allos ahtins meinos, jah jabai atgibau leik mein ei gabraunjaidan, ip friapva ni habau, ni vaiht botos mis taujan. ⁴ friapva usbeisneiga ist, sels ist, friapva ni aljanoþ, friapva ni flauteiþ, ni ufblesada, ⁵ ni aiviskop, ni sokeip sein ain, ni ingramjada, nih mitoþ ubil, ⁶ nih faginop invindipai, miþfaginop sunjai. ⁷ allata þulaiþ, allata galaubeiþ, all veneiþ, all gabeidiþ. ⁸ friapva aiv ni gadriusiþ. ip jalþe prauþetja, gatairanda jalþe razdos, gahveitand jalþe kunþi, gataurniþ. ⁹ suman kunnun, suman prauþetjam. ¹⁰ biþe qimiþ þatei ustauhan ist, gataurniþ þata us dailai. ¹¹ þan vas niuklahs, sve niuklahs rodida, sve niuklahs froþ, sve niuklahs mitoda biþe varþ vair, barniskeins atlagida. ¹² saihvanu nu þairh skuggvan in frisahtai, ip þan andvairþi viþra andvairþi nu vait us dailai, ip þan ufkunna —

³⁰ ufkunþa: ufkunnands? *Uppström* ³⁷ ainohun I Kor. XIII ³ ei gabraunjaidan] *am rante* ei hvop... ni *fehlt* ⁵ ni sokeip sein ain] *am rante* ni aljanoþ sein ain ¹² ip *ergänzte GL*

AUS DRONKES COD. DIPLOM. FULD. Nr. 137 a. 780—796.
KARTULA TRADITIONIS HADURICHI DE RINAHGEUEE.

Ego itaque in dei nomine Hadurich ob desiderium uitae aeternae et pro remissione peccatorum meorum dono atque trade in elimosinam meam ad monasterium sancti saluatoris et sancto Bonifatio, praeclarissimo martyre, quod dicitur Fulda, ubi uenerandus Baugolf abba et magna turba monachorum dei seruientium, quicquid proprietatis habeo et totum quod mihi ex iure ad proprietatem pertinet, id est in pago Uornmazfeldum et in Rinahgoe in his locis et nullis, sicut est in Elimaresbali et in Phuppenheim et in Herfeldum atque in Thornheim et in Teinenheim, similiter in Mogontia ciuitate publica et in Prezenheim et in Talabeim: sicut iam dictum est, in his locis sic trade supradicto sancto totum et integrum, id est terris araturis siluis campis pratis pascuis aquis domibus aedificiis molinariis arialis colonis, et in Mogontia ciuitate tres ariales, et haec mancipia: (1) Eggioolf Egilmunt Sigibald Alauuis ⁵Bernger Aluuin Ostarrat Ratbald Uuinimar ¹⁰Nandheri Herimunt Unillirih Uelachomo Libolf ¹⁵Unatto Freuimunt Biricho Adalbald Therto ²⁰Hiltimunt Hluchodger Itho Sigimunt Unolfhoh ²⁵Theotsuind Theotnuar Albsuind Gebalind Alba ³⁰Heriulp Blidrat Moirrat Uodilrat Unilliburg ³⁵Uodilnuar Hiltiuuar Unigilind Thenchila Adaluar ⁴⁰Hiltiburg Adalheid Rihpurg Irminburg Sigiburg ⁴⁵Unuilliniu Ercanhilt Albgund; quorum numerus est XLVII. haec mancipia cum omnibus rebus et supellectilibus eorum et supra dicta loca cum omnibus adiacentis et terminis et commodis ita ut ad meam proprietatem pertinet sic traditum uolo ad supra dictum sanctum locum, ea scilicet ratione ut per meam petitionem et per uestrae prestationis kartulam illud habeam ad fruendum usque ad obitum uitae meae, seu tam diu quantum mihi placitum sit, postea uero hanc rem inexactam et incontradictam in elimosinam meam uos uel secutores nestri ulterius habere, perenniter possidere liberam ac firmissimam habeatis potestatem. Actum in monasterio Fulda die III. mensis octobri. sign. (2) Haduriches qui hanc traditionis kartulam fieri rogabat † Zezzo † Friccho † Erchanbraht † ⁵Irmingar † Geruuin † Uuenilo † Benno † Egisheri † ¹⁰Unaltleih † Batucho † Hrihhad † Heimrih † Ercanprah † ¹⁵Uuerdolf † Haduifrid † Haiho † Sigimunt † Erhart † ²⁰Immo † Uuenicho † Uoto † Unolfuuin † Hruodolt † ²⁵Bernachar † Sigimunt † Unituram † Unolfhart † Liutuuin † ³⁰Ratleih † Unolfo † Unillinand † Ratfrid † Hruodolf † ³⁵Unolfmar † Siggo † Gerolt † Adalfrid † Reginprah † ⁴⁰Erbeo † ego Asger scripsi et testibus solidau.

NOMINA MANCIPIORUM. (3) Unillirih Hiltirih Unolfheri Elbrih ⁵Heimrih Albsuind Hernlf Hrnodulp Sunnhilt ¹⁰Hriklind Hernlp Unigilind Herimunt Sigiburg ¹⁵Thancholf Unallder Friduger Unilliger Gerrat ²⁰Unilrat Geithilt Geitlind .m. Uuenilo Unroh ²⁵Liutsuind Sigimar Theotnuar Unigilind Uuilla ³⁰Erlabald Hiltimunt Ercansuind Diura Uodilhilt ³⁵Reginsuind Unalahheri Bito Helmbald Hruodleih ⁴⁰Ratleih Gundrat Sigibald Adalmunt Alba ⁴⁵Hiltiuuar .i. Freuimunt Uodilmar Sunnhilt Enshilt ⁵⁰Unnhilt Uueriuolf Uuanolf Hermunt Libolf ⁵⁵Albgund Altheid Rantolf Irminburg Altheid ⁶⁰Rihbirg Unilliburg Uodilfrid Hiltifrit Ercanbald ⁶⁵Theobald Adalbald Leibolf Erlabald Heimrih ⁷⁰Sigimunt Moirrat Uodalrat Ratsuind .i. Beranger ⁷⁵Albger Unolfger Reccheo Otger Unolfmunt ⁸⁰Otoquim Osterlant Unolfolt Albolt Luzo ⁸⁵Germunt Biricho .m. Theotsuind Helidin ⁹⁰Bito Theotgelt Gndbirg Unolfgang Rathurg ⁹⁵Sigiburg Liutrat Berenrat Rathald .m. et aliorum x. Sigibald ¹⁰⁰Adalbald (4) Gundrat Libolf Leibolf Rihbirg ⁵Irminburg

Rantulf Herimunt Heriulb Sunnihilt ¹⁰Unanolf Unnihilt Hrihliud Heriuulf
¹⁵Fremmunt Adilmar Hiltuar Adaluarat Rathald ²⁰Thenchila Ercanrat Erlabald
 Unillgart Lintsuind ²⁵Unillrib Albsuind Hilttrib Elbrih Unoltheri ³⁰Uualdger
 Heimrih Hruodulf Theotuar Sigimar ³⁵Hiltimunt Unigilind Unroh Moimrat Adilrat
⁴⁰Sigimunt Albgund Sigiburg Albuuin Uuenilo ⁴⁵Osterlant Selbold Albheid Albold
 Theotfrit ⁵⁰Theotgelt Gundburg Rathurg Otger Albger ⁵⁵Unolffer Recheo Sigi-
 burg Liutrat Beranrat ⁶⁰Liutgis Friduger Gerrat Unillgoz Helidolf ⁶⁵Uualdrat
 Zeizliud Unolmar Nandheri Unolmunt ⁷⁰Theotsuind Bihho Helidin Tenca Bald-
 man ⁷⁵Gunza Helidin Reginsuind Ercansuind Tiura ⁸⁰Uualahheri Helmbald
 Hrodleih Ratleih Odilhilt ⁸⁵Heimrih Gernolt Odoquimit Unillburg Odilfrit ⁹⁰Hiltfrit
 Ercanbald Theotbald Heriger.

AUS MEICHELBECKS IIIST. FRISING. I. 2.

Nr. CDLXXIV a. SS2. Wago capellanus traditiones iam olim a patre vel matre
 ipsius seu etiam fratre, quorum nomina Toto Oaspure Scrot, pariterque ab ipso
 domni sanctae Mariae ad Frigisingas factas, illis defunctis, idibus Aprilis ueniens ad
 Hittonem episcopum renouauit. Haec nomina mancipiorum: (5) Ellanker Heriperht
 Peraheri Hiruz ⁵Adalhelm Cotescahl Engilscahl Liupman Wirdilo ¹⁰Liupheri
 Deotheri Huno Zeizzo Hrodhart ¹⁵Deotheri Lantfrid Deotolt Richuni Managolt
²⁰Adalviih Cundviih Kervviih Reginviih Werducha ²⁵Hrodflrat Zeizflrat Moatflrat
 Ratdrud Riepure ³⁰Hiltipire Rekingund Teorsvind Purgund Kerpure ³⁵Hilti-
 cund. Haec nomina testium: Liutprand Crimheri Toto Willihelm ⁴⁰Cundhart
 Sigibald Kiso Reginhoh Sulman ⁴⁵Wolperht Hruadperht Erchanolf Cozolt Oadal-
 hart ⁵⁰Heriperht Walaheri Arhart Irminfrid Drudmunt ⁵⁵Frumolt Hruadrit
 Lantrih Engilhart Arabad ⁶⁰Putilo Isaac Adalgrim Tato Irminperht ⁶⁵Salucho
 Mahtperht Willihelm Petto Eparheri ⁷⁰Diudolf Kerhoh Kunheri Sigivvart Asolt
⁷⁵Reginolt Hiltivart Deotrih Isker Reginperht ⁸⁰Kepahoh Kayo Egilrih Reginpald
 Alpheri ⁸⁵Durinc Hatto Wisurih Liutker Tetti ⁹⁰Adalperht Kaganhart Wago Co-
 tafrid Snelhard ⁹⁵Egino. Actum est enim haec die consule, quod facit idus Aprilis,
 anno gloriosi Iludivvici imperatoris octavo, indictione xiii. Ego indignus Taga-
 perhtus presbyter concipsi iussione domni Hittonis episcopi.

Nr. DXCX a. S36. Presbyter nomine Erchanfrid quicquid in loco Muninpal
 habuit et ad Reod tradidit in manus Erchanberti episcopi ut in perpetuum perma-
 neat ad Frigisingas, et mancipia his nominibus: (6) Alaman Chunifrid Kerhoh Arnolt
⁵Adalkys Walto Winiker Irminperht Alphoh ¹⁰Werinperht alius Werinperht Ellan-
 hart Egiloolf Wealant ¹⁵Erchansvav Arnolt Svavlin Hroadliud et alius Hroadliud
²⁰Uoatila Irmina Irmindrud et alia Irmindrud Merisvviud ²⁵Himot Liutfrid Werdni
 Lantdrud Puresvviud ³⁰Lantpure Engilfrid Coiliud Hiltipure Rihsvviud ³⁵Perlthrud
 Kerpirc Hemdrud. Et isti testes per aures tracti: Liutpald comis, Riho comis,
⁴⁰Coteperht Reginperht Meiolt Tetti Piligrim ⁴⁵Oadalcker Willihelm Anno Hiltipald
 Eparheri ⁵⁰Adalhart Wichelm Mahtuni Hunperht Absolon ⁵⁵Kepabart Alprat
 Epucho Reginperht Erchanfrid ⁶⁰Cros Odolt alius Adalhart Sigipald Heriperht
⁶⁵Clanaheri Ellanpald Eparachar Deotmar Waldker ⁷⁰Irminheri Hugiperht Eng-
 gilrih alius Reginperht Pald ⁷⁵Erchanolt. Hoc factum est ad Holze, quod fuit Eioni
 presbyter, anno dcccxxxvi indiet xiiii. Iludovvici regis nostri in Baiouvaria xi in
 viii. kal. Februarii, et ego indignus presbyter Cozroh conscripsi iubente Erchan-
 berto episcopo.

DAS WESSOBRUNNER GEBET.

De poeta. [60l. 65b]
 Dat * fregin ih mit tirahim
 tiri unizzomeiffar. Dat ero ni
 muaf. noh ufhimil. nohpauu
 noh peregniunaf. ninohheimig
 5 noh summa niffein nohmano
 nilihta. noh der marçoseo.
 Do dar niuuiht niuual enteo
 ni unenteor. ⁊ do uuaf der einu
 al mahtico cot. manno miliftio.
 10 ⁊ dar unaran auh manake mit
 inan. eo ot lih he geiftar. ⁊ cot
 heilae. Cot almahtico du
 himil. ⁊ erda * uuorahtof.

⁊ du manun fo manac coot 66
 15 for * pi. for gipmir indino
 ganada reh ta galaupa.
 ⁊ cotan uuilleon. uuiftóm
 enti fpabida ⁊ craft. tiuflun
 za uuidar ftantanne. ⁊ are
 20 zapi uui fanne ⁊ dinan uuil
 leon za * uurchanne.

DAS HILDEBRANDSLIED.

[kgihorta dat feggen dat fih urhettun' ænon muo
 tin biltibrant entihadubrant. untar heriuuueni,
 fu nu fatarungo. Irofaro rihtun garutun fe iro
 gudhamun gurtun silr iro. fuert ana helidof
 5 ubar ringa doffe to dero hiltiu ritun. biltibrant
 gimahalta heribrantef funu. her uuaf heroro
 man ferahel frotoro. her fragen giftuont fohem
 unortun. werrinfater wari fireo In folche eddo
 welihhefenuoffledofif. ibu du mignanfagef. ik
 10 mideo dreuuet chind In chunine riche. chud ist
 min alirmin deot. hadubraht gimahalta hilti
 brantef funu. datfagetunmi ufereliuti alte anti
 frote dea érhina warun. dat hiltibrant hetti
 min fater. ihheittu hadubrant. forhier oftar
 15 gih'ueit flohher otachrefnid hina miti theotrihhe.
 enti finero degano filu. her fur laet In lante luttila
 fitten prut In bure barn unwahfan arbeo laofa:
 heraß oftar hina dæfid detrihhe darba gi
 stuontum fatereref minef. dat uuaffofriunt
 20 laof man herwaf otachre ummettirri dega
 no dechifto unti deotrichhe dar ba gistontun
 her waf eo folcheß at enteimo puafeo fehfta tileop.
 chud waffer chonnem mannum ni waniu ih
 in lih habbe. wættu irmin got quad

[61. 1]

- 25 hiltibraht obana abheuane dat dunco danahalt mit fuf [bl. 2]
 fippan man dinc nigileitof. want her doar arme wuntane
 bouga cheifuringu gitan· foimo feder chuning gap
 hneco truhtin· dat ih dirit nubi huldi gibu· hadubraht
 gimalta hiltibrantef funu. mit geru fealman geba lufa
 30 han ort widar orte. dubift dir alter hnu ummet fpaber
 fpenis mih mit dinem wuortun wilinib dinufteru wer
 pan. pift alfo gialft man fo dnewin hwiut fortot.
 dat fagetun mifco li dante weftar ubar wentil fco dat
 man wie furnam· tot ist hiltibrant heribrantef fu no.
 35 hiltibraht gimahalta heribteffmo· welagifihu ih
 ludinem hruftim dat du habef heme herron goten
 dat dunoh bidefemo riche reccheo ni wurti· wela
 ganu waltant got quad hiltibrant wewurt fkihit.
 ih wallota fumaro enti wintro fehftie urlante· dar
 40 man nih eo fcerita Infolc fceotantero foman mir at
 bure cuigeru· banum nigi fafta. Nu feal mih fuafat
 chind· fuertu hau wan bretonmittim billiu eddo
 ihimo tibanin werdan· doh maht dunu aodlibho . .
 ibu dir din ellen taoc. In fufheremoman hrufti gi
 45 winnan rauba bihrahanen· ibu du dar enic reht ha
 bef. der fi doh nu argofto quadhiltibrant oftat liuto
 der dir nu wigef warne nu dih effowelluftit. gudea
 gimeinun niufedemotti· werdar fiñ dero hiutu hregilo
 hrumen muotti· erdo defero brun non o bedero nual
 50 tan· do lettun fe arift afekim feritan fcarpen feurim
 dat In dem feiltim ftont. do ftotutofamane ftain
 bort chludun· hewun harm licco hu itte feilti·
 nuti in iro lintun luttilo wurtun· giwigan miti wabun

MUSPILL.

- fen tac pi· queme· dazer touuan feal [bl. 61a]
 nuanta far· fo fiñ diu fela inden find
 arheuit· enti· fi denlihamun likkan
 lazzit· f quimit· ein heri· fona· himil
 5 zungalon· daz· andar· fona pehhe
 dar pa· gant· fiu umpi·, Sorgen
 mac diu· fela unzi diu fuona ar
 get· za uue deremo herie fi giha
 lot uerde, nuanta· ipu fia daz· fata
 10 nazfel kifindi· k uunnit· daz leitit fia
 far dar iru· leid uuir· dit in fuir enti : :

- fin ftrir daz· ſtret nirlinli ding;
 Upi· fia· hauar kihalout die diedar
 tonar himile quemant· enti· fi dero
 15 engilo ei gan· uurdit· di prir· gent f· :
 far· ufin· himi lo rih· dari ist· tip· ano to·
 lihot ano· ſinſſi felida ano· forger· : : :
 neo man ſinh· denue der man· in par· :
 fu· pu ki· uunuit· huf inhimile· da·
 20 quinit· imo· hilfa· kinuok pi ^{d in d} : : :
 mihhil· alero· mano uuelihemo.
 daz in· ef ſin muot· kifpane
 dazer kotef· uuillan· kerno tuo
 enti· hella fuir· harto· uuiſe· ;
 25 pehbef· pina dar piutit· der fatanaſz.
 altift· heizzan· lauc· fo mac huckan·
 zadin· forgen drato der· ſih· ſuntigen
 nueiz· nue demo· in uinſtri ſcal ſino
 uirina ſtuen· prinnan· in plhe dazift
 30 rehto· paluue dink· daz der man
 harſt zegote enti imo· hil fa ni quinit·
 nuant ſih· kinada diu *uenae ſela*
 ni iſt in kihuctin himi· liſ kin gote
 nua uta· hiar· in uuerolti after ni uuer
 35 kota· So denne· der· mahtigo· khunine
 daz mhal· kipamit· dara· ſcal queman chun
 uo ki lihaz· denne· ni kitar par no nohhein
 den pan furi ſizzan· nialero mammo uelih
 zedemo mahale· ſeuli· Dar ſcal· er uuora demo rihe
 40 che az· rah bu· ſtantan· pidaz er in uuerolti
 kiuerkota hapſta· Daz hortih· rahhon· dia nue
 rolt· reht uuifon· daz· ſeuli der· anti· chriſto mit
 elia ſe pa gan der uuarch iſt· ki nua fanit· denne
 uurdit· nuntar· in uuibe· arhapan· khen· ſunſi·
 45 fo kreſtie diu koſa iſt· fo mihhil· heliaf· ſtritit
 piden· heuigon lip· uuili den· reht· kernon daz
 daz rihhi kiftar· kan· pidin ſcal imo bel fan der
 himilef· kinuallit· der anti chriſto· ſtet pide
 mo alſtante· ſtet pidemo· fatanaſe· der inan
 50 uar· ſenkan· cal· pidin· ſcal er in deruue
 : eti muot pi ualla enti indomo finde· ſiga
 loſ uuerdan· Doh nuant· def uula gotman
 no daz hliaf indemo uinge· arnuartit
 : : : z hliaſef pluot in erda kitriuſit.
 55 : : inprinnan die perga poum ni kiftentit
 eni he in erdu· alar· ar trukmet muor uar
 ſunthit ſih ſuili zot· longiu· der himil
 mano uallit· prinnit mit tila gart·
 ſten ni kifen tit eik in erdu· uerit· denne

[bl. 119b]

[bl. 120a]

[bl. 120b]

[bl. 121a]

- 60 ftuatago inlant' nerit mit diu nuirn ur
 ho uuifon; Dar ni mac denne mak andremo
 helfan' uora demo mufpille' denne' daz
 preita uuafal allaz nar prinnit' enti uug'r
 enti luft iz allaz arfurpit; uuar ift denne
- 65 diu marba dar man dar beo' mit finen ma
 gon piehe; Diu' marba ift farprun nau ::
 fela ftû pidungan niuz mit uuin puaze
 faienrit' fi za uuze; pidin ift demuane fo
 guot denner' zedemo mahale quinit daz
- 70 er rahono ueliha reto arteile; Dene ni dar:
 er for gen' dene er zederu fuonu quim
 it' ni ueiz der nuenago man uuelihan uu:
 teiler habet denner mit den miaton mar
 rit dz reta; Daz der tiuual' darpi kitarnit ftentit
- 75 der hapet inruouu rahono' ueliha daz der man :: :: :: :: ::
 upilef' kifrumita daz er iz' allaz' kifaget denne er z:
 deru fuonu quimit; Ni fcolta. fid mannohheim miat: n
 :: er d :: :: :: :: m :: :: :: :: dz er :: :: :: :: [bl. 121 b]
 :: :: :: :: :: manno nobhein miatum :: :: :: So das :: ::
- 80 milisc' horn kilutit uuir dit enti fih der :: ana :: ar ::
 find arhenit, der dar suannan fcal toten' enti lepenen
 Denne henit fih mit imo herio meifta daz ift allaz fo pa: d
 daz imo nioman kipgan ni mak; Denne nerit er :: :: ::
 mahalfeti deru dar kimarchot ift dar uuirdit d :: :: ::
- 85 :: dia man dar hio fageta; Denne uurant engila uper ::
 marha u: echant deota' uuiffant ze dinge denne :: ::
 mano gilih :: na deru mol tu ar ften loffan' fih ar der: le ::
 nazzon fcal imo hauar fin lip piqueman daz er fin: e:
 allaz kirahhon muozzi enti imo after finen tatin ar ::
- 90 :: :: erde; Denne der gifizzit der dar fuonnan fcal
 :: :: arteillan fcal, toten enti quekkhen; Denne stet
 darunpi engilo menigi guo tero gomono garuft fom ::
 :: :: a quimit ze deru rihtungu fo uil: dia da :: ::
 ufar ftent' fo dar manno noh hein uilt pimidan nimak
- 95 :: :: :: l denne' hant' fprehhan' houpit fagen aller ::
 do uelih unzi in den luzigum uiger; uaz er: untar
 :: f :: mannan: orde f kifrumita; Dar niif beo fo lift ::
 :: der dar biouniht' arlingan; megi; daz er ki ta:
 :: megi tato dehheina niz al fora demo k'unin ::
- 100 :: :: :: uerd: uzzan er iz mit alamufanu fu ::
 : e :: enti mit faftun dio uurina kipuazt :: Denne:
 :: :: :: der gipuazzit' apf; Denner ze der: :: :: ::
 :: :: :: dit denne furi kitra gan daz froho ch ::
 :: dar :: :: eligo chrift' ana arlangan uu :: :: ::
- 105 :: :: :: dio mafun' dio er in deru m :: :: ::
 :: :: di: er duruh deffe mancunnef minna

AUS DEM PROLOGUS DER SANGALLER BENEDICTINERREGEL.

HATTEMER 1, 30—32.

- Hose, uelago chind, pibot des meistes indi kehuegi oora des herzin dines, Ausculta, o fili, precepta magistri et inclina aurem cordis tui, indi ze manngu des eerhaftin fateres cernilibo intfah indi huuasliho erfulli, daz et admonitionem pii patris libenter excipe et efficaciter comple, ut
- 5 ze inan duruh horsamii arabeit huuarabes, fona demy duruh unhorsamii slaffii ad eum per oboedientiae laborem redeas, a quo per inoboedientie desidiam keliti. Ze dii kevvisso un mir uort ist kerihit, sohuuerso farsalhanti recesseras. Ad te ergo nunc mihi sermo diregitur, quisquis abrenuntians eikaneem unillom, truhtine Criste vvarem v chuninge chamfanter, dera horsamii
- 10 propriis voluntatibus, domino Christo nero regi militaturus, oboedientiae starchistum indi joh fora perahtida vvaflan zua nimis, az erist daz sohuuazso fortissima atque preclara arma adsumis, in primis ut quicquid ze tuanne pikinnes cuates, fona imv duruhtan anastantlihostin kepete pittes, agendum inchoas bonum, ab eo perfici instantissima oratione deposcas,
- 15 daz der unsih giv in chindo keuuerdonter ist ruuaa kezellan, ni scal eddes-ut qui nos iam in filiorum dignatus est numero computare, non debet ali-uenne fona ubilem tatim unserem keunfrennit unesan. So kevvisso imv quando de malis actibus nostris contristari. Ita enim ei coconueliberu citi fona cuatum sinem in uns ze karanuenne ist, naz nalles einin
- 20 omni tempore de bonis suis in nobis parendum est, ut non solum erpolganer fater siniv nalles conaldré chinder vverche, uzzan daz forahnter iratus pater suos non aliquando filios exheredet, sed nec ut metuendus truhtin, kecremiter fona ubilum unscreem, so uuirsiston scalcha euuic selle dominus, iritatus a malis nostris, ut nequissimos seruos perpetuam tradat
- 25 ze uuizze die inan folgen ni uuolton ze tiuridu. Erstantames kevvisso eddes-ad poenam qui eum sequi noluerint ad gloriam. Exurgamus ergo tandem-nuene, eruuechenteru unsih kescrifti joh qhuedenteru 'ciit ist giv uns fona slaffe aliquando, excitante nos scriptura ac dicente 'hora est iam nos de somno ze stanne', indi intlohaneem augom unserem ze cotchundemu leohte, zua luustren-
- 30 surgere', et apertis oculis nostris ad deificum lumen, adtoni-teem oorom horraes, cotchundida tagaliblin qhuuedenti huuz unsih zua manoot tis auribus audiamus, diuina cottidie clamans quid nos ammonet stimma qhuuedenti 'hiutv ibi stimma sina hoorreet ir, ni churiit furihertan herza nox dicens 'hodie si uocem eius audieritis, nolite obdurare corda
- 35 inuerv', indi aaur 'der eigi oorun horendo, hoorre huuz keist qhuuede sama-uestra', et iterum 'qui habet aures audiendi, audiat quid spiritus dicat eccle-

¹⁶ l. debeat. ²² l. ut iratus pater. ²⁷ in der hs. — fti über ausgewischem pti ²⁸ Röm. 13, 11
³⁰ l. attentis? ³² l. admonet ³⁴ ps. 91, 8 ³⁶ apocal. 2, 7. 11. 17. 29 qui habet aurem, audiat cel.

nungu'. indi huaz qhuidit 'qhucmat suni, hoorrat mih, foratun truhtines leri
 siis'. et quid dicit 'uenite filii, audite me, timorem domini docebo
 iuuhi'; 'hlauffat denne leocht des libes cigiit ir, min finstiri des todes emih
 uos'; 'currite dum lumen uite habetis ne tenebrae mortis uos 40
 pifabe?' Indi suabhanti truhtin in managii liuteo, huemv deisu
 comprehendant?' Et querens dominus in multitudine populi, cui hec
 haret, uerachman sinan, aurr qhuidit 'huer ist man der uili lib indi keroot
 clamet, operarium suum, iterum dicit 'quis est homo qui uult uitam et cupit
 sehan taga cuate?' Daz ihu du hoorres antuurti 'ih', qhuuidit dir cot 'ibu 45
 uidere dies bonos?' Quod si tu audiens respondeas 'ego', dicit tibi deus 'si
 uili haben uaran indi euigan liib, piueri zungun diueru fona ubile indi lefsa
 uis habere ueram et perpetuam uitam, proibe linguam tuam a malo et labia
 dina min sprebben seer. kihunerebi fona ubile indi tua cuat, suabhi fridy indi
 tua ne loquantur dolum. diuerte a malo et fac bonum, inquire pacem et 50
 kefolge den, indi denne desiv tueet ir, augun miniu simblum ubar iuuhi indi
 persequere eam, et cum hec feceritis, oculi mei semper super uos et
 ooron miniu ze kepetum iuuerem, indi er denne mih kenemmet, qhuidu in
 aures meq ad preces nestras, et ante quam me inuocetis, dicam uobis
 'se az pim'. Huaz suazzira vns fona deseru stimmy truhtines, keladantes unsih, 55
 'ecce adsum'. Quid dulcis nobis ab hac uoce domini, inuitantis nos.
 prunadra tiuristum? See dera gnada sua keangit uns truhtin vvec des libes.
 fratres carissimi? Ecce pietate sua demonstrat nobis dominus uiam uite.
 Picurte kevisso dera kilauba edo kihaltidy cuatero tatio lanchom vnsereem
 Succinctis ergo fide uel obseruantia bonorum actuum lumbis nostris 60
 indi kescuahte in garauidu des cuatehundin fridoo fuazzum, kangames sinda sine,
 et calciatis in preparatione euangelii pacis pedibus, pergamus itinera eius,
 kearneem inan der unsih laddot in rihhe sinemv sehan.
 ut mereamur eum qui nos uocauit in regno suo uidere.

HYMNUS MATUTINUS.

J. GRIMM HYMN. VETT. S. 20—23. SIEVERS MURB HYMN. S. 31, 32.

1 Dens, qui celi lumen es	cot du der himiles leocht pist
satorque lucis, qui polum	saio ioh leochtes der himil
paterno fultum brachio	faterlichemu arspriuztan arme
preclara pandis dextera.	duruhheitareru spreitis inluchis zesaun

³⁸ ps. 33, 12 ⁴⁰ ex. Joh. 12, 35 ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrae com-
 prehendant ⁴⁴ l. clamat ps. 33, 13 ⁴⁷ uerum h. ⁵⁶ Isai. 65, 1 l. nobis hac ⁶⁰ ⁶² Ephes. 6, 11, 15

- | | |
|--|---|
| 2 Aurora stellas iam tegit
rubrum sustollens gurgitem,
humectis namque flatibus
terram baptizans roribus. | tagarod sterna giu dechit
rotan uf purrenti unak
fuhtem kauisso plastim
erda taufanter tauum |
| 3 Currus iam poscit Fosforus
radiis rotisque flammis,
quod celi scandens nerticem
profectus moram nesciens. | reita giu fergot tagastern
scimon speiehon radum joh lauginem
daz himiles chlimbanter sceitilon
dera nerti tuualun ni uuizzanter |
| 4 Iam noctis umbra linquitur,
polum caligo deserit,
tipusque Christi Lucifer
diem sopitum suscitans. | giu dera naht scato farlazzan ist
himil tunchchali farlazzit
pauchan ioh christes tagastern
tac slafragan ueechenter |
| 5 Dies dierum aius es
lucisque lumen ipse es,
unum potens per omnia,
potens in unum trinitas. | tac tago uuiler bist
leohtes ioh leoht selbo bist
ein maganti ubar al
machtiger † in ein driunissa |
| 6 Te nunc, saluator, quesumus
tibi que genu flectimus;
patrem cum sancto spiritu
totis rogamus uocibus. | dih nu heilant pittames
dir ioh chniu piugames
fateran mit uuihemu keiste
alle pitames stimmon |
| 7 Pater qui celos contenis,
cantemus nunc nomen tuum.
adueniat regnum tuum
fiatque uoluntas tua. | fater du der himila inthebis
singem nu namun diuan
az quheme richi dinaz
uerde ioh uuillo din |
| 8 Hec, inquam, uoluntas tua
nobis agenda traditur:
simus fideles spiritu
casto manentes corpore. | deser quuhad uuillo diner
uns za tuuanne kasalt ist
uesen triu'afte kalaubige atume
kadiganemu uesante lichamin |
| 9 Panem nostrum cottidie
de te edendum tribue.
remitte nobis debita,
ut nos nostris remittimus. | prot unseraz tagauuizzi
fona dir za ezzanne kip
farlaz uns sculdi
eo so unir unserem farlazzemes |
| 10 Temptatione subdola
induci nos ne sueris
sed puro corde supplices
tu nos a malo libera. | chorungo pisuuicchilineru
in caleitit unsih ni lazzes
unzan lutremo hercin pittente
du unsihc fona nubile arlosi |

5, 4 † gantiu *am runde die hs.* 7, 1 = contines 8, 3 kalaubige [*J Grimm*] ka bige *hs.*
9, 1 tagauuizzi] *vielleicht aus tagamazigo? Scherer* 10, 2 sinceris 3 uzzan [*J Grimm*]

HYMNUS NOCTURNUS.

GRIMM A. A. O. S. 68—73. SIEVERS S. 55. 56.

- | | |
|--|---|
| 1 Aeternę rerum conditor,
noctem diemque qui regis
et temporum dans tempora,
ut adlenes fastidium. | enuigo rachono felahanto
naht tac ioh ther rihtis
inti ziteo kepanți ziti
thaz erpurres urgauuida |
| 2 Preco diei iam sonat,
noctis profunde peruigil,
nocturna lux uiantibus
a nocte noctem segregans. | foraharo tages giu lutit
thera naht tiufin thurahuuachar
nohtlih liocht ueegontē
fona nahti naht suntaronti |
| 3 Hoc excitatus Lucifer
soluit polum caligine,
hoc omnis errorum chorus
uiam nocendi desserit. | themu eruuahter tagestern
intpintant himil tunchli
themo iokiuuelih irrituomo samanunga
uuec terrennes ferlazit |
| 4 Hoc nauta uires colegit,
pontique mitescunt freta;
hoc ipsa Petri ecclesia
canente culpam diluit. | themu ferro chrefti kelisit
senues ioh kistillent kiozun
themu selbiu pietres samanunga
singantemo sunta uuaskit |
| 5 Surgamus ergo strenue.
gallus iacentes excitat
et somnolentos increpat,
gallus negantes arguit. | arstantem auur snellicho
hano lickante nuechit
inti slaffiline refsit
hano laugenente refsit |
| 6 Gallo canente spes redit,
egris salus refunditur,
nuero latronis soluitur,
lapsis fides reuertitur. | henin singantemo uuan erkepan <i>ist</i>
siuchē heili auur kicozzan <i>ist</i>
uuaffan thiupes intpuntan
pisliften kilauba uuiruit |
| 7 Ihesu pauentes respice
et nos uidendo corrige;
si nos respicis, lapsi non cadunt
fletuque culpa soluitur. | heilant furahante kasih
inti unsih kesehanto kirihti
ibu unsih kisihiis pislifte ni fallant
uuofte ioh sunta inputan uuirdit |
| 8 Tu lux refulge sensibus
noctisque somnum dicite.
te nostra uox primum sonet
et ora soluamus tibi. | thu liocht arskin huetim
thera naht ioh slaf arscuti
thih unsriu stinma erist lutte
inti munda keltem thir |

2, 2 tiufin *JGrimm* 3, 2 l. intpintit 4, 1 = colligit 5, 1 snellicho 6, 1 rediit *ist*
fehlt 2 egri 3 uuaffa 7, 1 pauente 3 usih 4 inputan

BRUCHSTÜCKE EINER PSALMENVERSION.

SCHMELLER IN DER MÜNCHNER AKADEMIE 9. NOV. 1850. 15. MÄRZ 1851.
(GERMANIA 2, 98—105.)

Ps. CVII ⁶ *Salvum fac dextera tua et exaudi me.*

⁷ *Dens locutus est in sancto suo, exultabo et dividam Sichimam et convallem tabernaculorum dimetiar.*

⁸ *Meus est Galaad et meus est Manasses: et Ephraim susceptio capituli mei.*

⁹ *Juda rex meus, Moab lebes spei meae. In Idumaeam extendam calceamentum meum: mihi alienigenae amici facti sunt.*

¹⁰ *Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?*

¹¹ *Nonne tu deus, qui repulisti nos, et non exibis deus in virtutibus nostris?*

¹² *Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.*

¹³ *In deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.*

Ps. CVIII ¹ *Deus, laudem meam ne tacueris, quia os peccatoris et os dolosi super me apertum est.*

² *Locuti sunt adversum me lingua dolosa,*

³ *et sermonibus odii circumdederunt me et expugnaverunt me gratis.*

⁴ *Pro eo ut me diligenter, detrahebant mihi: ego autem orabam.*

⁵ *Et posuerunt adversum me mala pro bonis, et odium pro dilectione mea.*

Ps. CXIII ¹² *Benedixit domui Israel, benedixit domui Aaron.*

¹³ *Benedixit omnibus qui timent dominum, pusillis cum maioribus.*

¹⁴ *Adiciat dominus super vos, super vos et super filios vestros.*

¹⁵ *Benedicti vos domino qui fecit caelum et terram.*

¹⁶ *Caelum caeli domino: terram autem dedit filiis hominum.*

⁶ *Kahaltana tua cesum dina . . .*

⁷ *Cot sprehanter ist in uuibemo sinemo. froon inti ceteilo emilendi . . . selidono mizzu.*

⁸ *Miner iste Galaad inti miner ist Manasses . . . antfanc des houbites . . .*

⁹ *Judas eluminc miner, Moab uneref des . . . In Idumaea kidennu kaseuoi . . . mir helidioti friunta nuortana . . .*

¹⁰ *Uuer kileittit mih in buruc . . . kileittit mih uncin in Idumaea?*

¹¹ *Inuni du got, du fartribi unsih. . . in creftin unseren?*

¹² *. arabeiti . . . des maunes.*

¹³ *. craft inter selbo ce niuuihti . . . fianta unsera.*

¹ *. minaz ni suniges, danta mund des suntigen . . . mih intlohhban ist.*

² *. uuider mih zunga seriu,*

³ *inti . . . fiantseffi umbise-liton mih . . . mih arauningun*

⁴ *. minuotin, pi-sprahhun mih . . .*

⁵ *. mih ubili pi guoton . . .*

¹² *Unihta hiiuiski Israhelo, uuihta hiiuiski Arones.*

¹³ *uuihta alle dia furihtant truhtinan, luzcile mit meren.*

¹⁴ *Zuo aubhe truhtin uber hiiuuih, uber hiiuuih inti . . . hiiuueriu.*

¹⁵ *Kiunnihtaier truhtine der teta himil inti erda.*

¹⁶ *Himil himilo truhtine: erda auur kap barn manno.*

¹⁷ Non mortui laudabunt te, domine, neque omnes qui descendunt in infernum.

¹⁸ Sed nos qui vivimus benedicimus domino ex hoc nunc *et usque in saeculum.*

Ps. CXIV ¹ *Dilexi*, quoniam exaudiet dominus vocem orationis meae.

² Quia inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo te.

³ Circumdederunt me dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me.

⁴ Tribulationem et dolorem inventi, et nomen domini invocavi.

⁵ O domine, libera animam meam. misericors dominus et iustus et deus noster miseretur.

⁶ Custodiens parvulos dominus: humiliatus sum et liberavit me.

⁷ Convertere, anima mea, in requiem tuam, quia dominus benefecit tibi.

⁸ Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos a lacrimis, pedes meos a lapsu.

Ps. CXXIII ¹ Nisi quia dominus erat in nobis, *dicat nunc Israel*: nisi quia dominus erat in nobis,

² cum exurgerent in nos, forte viros deglutissent nos; cum irasceretur furor eorum in nos,

³ forsitan aqua absorbuisset nos.

⁴ Torrentem pertransiit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

⁵ Benedictus dominus qui non *dedit* nos in captionem dentibus eorum.

⁶ Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

⁷ Adiutorium nostrum in nomine domini qui fecit caelum et terram.

Ps. CXXIV ¹ Qui confidunt in domino sicut mons Sion: non commovebitur in aeternum qui habitat in Hierusalem.

¹⁷ Nales tote lobont dii, truhtin, noh alle dia midar stigant in hella.

¹⁸ Uzzan uuer der lebemes uuola-quedemes truhtine fona nu uuerolt.

¹ pidin kehorta truhtin stimma des kebetes mines.

² Danta kineieta ora sinaz mir, inti in tagon minen kinemmu dii.

³ Umbiseliton mih seher des todes, zaala dera hella funtum mih.

⁴ Araheit inti seher fand, inti namon truhtines kinamta.

⁵ Uuolago truhtin, erlosisela mina. kenadiger truhtin inti rechter inti got unser kenadit.

⁶ Kebaltanti luzela truhtin: kedemuater arlostä mih.

⁷ Uuerbi sela mina in resti dina, danta truhtin uuolateta dir.

⁸ Danta erlostä sela mina fona tode, ongung miniu fona zaharim, fuozze mine fona slippe.

¹ Uzzan daz truhtin uuas in uns uzzan daz truhtin uuas in uns,

² denne arisant in unsih, odouuila lebente farslintant unsih, denne arbolgan ist heizmuoti iro in unsih,

³ odouuila uuazer pisaufsta unsih.

⁴ Leuuinnum durahfuor sela unseriu: odouuila durahfuor sela unseriu uuazer unfardraganlih.

⁵ Kiuiihter truhtin der ni . . . unsih in kefangida cenim iro.

⁶ Sela unseriu soso sparo kecriftin ist fona seide uueidenontero: seid farmulitaz ist, inti uuer erlostä pirumes.

⁷ Zuohelpha unseriu in uamin truhtines, der teta himil inti herda.

¹ Dia ketrühent in truhtine soso berac Sion: nist eruuegit in emun der buit in Hierusalem.

²Montes in circuitu eius, et dominus in circuitu populi sui, ex *hoc nunc* et usque in saeculum.

³Quia non relinquit (relinquet) virgam peccatorum super sortem iustorum, ut non extendant *iusti* ad iniquitatem manus suas.

⁴Benefac, domine, bonis et rectis corde.

⁵ *Declinantes autem* in obligationes adducet dominus *cum* operantibus iniquitatem. pax super Israel!

Ps. CXXVIII *De quo non imple-
rit manum suam qui metit, et sinum
suum qui manipulos colligit.*

⁸ Et non dixerunt qui praeteribant: 'Benedictio domini super vos. benediximus vobis in nomine domini'.

Ps. CXXIX ¹De profundis clamavi
ad te, domine.

²Domine, exaudi vocem meam.
 liant aures tuae intendentes in vocem
 deprecationis meae.

³ Si iniquitates observaveris, domine, quis sustinebit?

⁴Quia apud te propitiatio est, et propter legem tuam sustinui te, domine; sustinuit anima mea in verbo eius.

⁵ speravit anima mea in domino.

⁶ A custodia matutina usque ad
noctem speret Israel in domino.

⁷ Quia apud dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.

⁸Es ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.

Ps. CXXX ¹ Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei. neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super me.

² Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam sicut ablactatus super matre sua, ita retributio in anima mea.

²*Beraga* in umbinciric sin, inti
truhtin in umbinciric folkes sines, fona
. . . inti unzan in unerolt.

³Danta ni farliez kerta suntigoro
uber loz rehtero, daz ni kidennen . . .
ce unrehte henti sino.

⁴Uolatus, truhin, cuatem inti
rehtem herzin.

5. . . . in bintanne zuake-
leite truhtin. . . . ,ntem un-
recht, fridu uber [srl]!

intipuasum si-
nan der

⁸ Inti ni quatum die furifuorum
'uuihi truhines uber euuuih. uuihitu-
mes euuuih in namip truhines'.

¹ Fona tiuffem hereta ce dih, truhtin.

²Truhtin, kehorin stimma mina.
sin orun diniu anauuarentiu in stimma
des kebetes mines.

³ Ubi unreht *p*i haltis, truhtin, uuer
kestat *im*?

⁴Danta mittih kenada ist, duruh
uuizzud tinan fardolata dih, truhtin;
fardolata sela minju in uuorte sinemo.

⁵ nuanta sela miniu in truhtine.

⁶Fona pihaltidu morganlihero un-
zin ce naht uuane Isrl in truhtine.

⁷ Danta mit truhtinan kinada, inti kinuhtsamāu mit inan erlosida.

⁸Inti her erlosit Israhelan fona
allen unrechten sinen.

¹Truhtin, nist erhabanaz herza minaz, noh ni erkeilidiu sint ougun miniu. noh kiene in mihilem noh in ununteron uber mih.

² *Uhi . . in deolmuati farstuanti,*
uzzan arhuobi sela mina
taz uber muoter sinero

ISIDORI HISPALENSIS
DE FIDE CATHOLICA CONTRA JUDAEOS LIB. I.

CAP. IV. DE TRINITATIS SIGNIFICANTIA.

1. Pateat veteris testamenti apicibus, patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum, eo quod in monte Sina vocem domini in-
 5 intonantis audierint 'Audi Israel, dominus deus tuus deus unus est' (Deut. 6, 4), ignorantes in trinitate unum esse deum patrem et filium et spiritum sanctum, nec tres deos, sed in tribus personis unum nomen individuae maiestatis.

2. Quæramus ergo in scripturis veteris testamenti eandem trinitatem. In libro quippe primo regum (2, 23, 1) ita scriptum est 'Dixit David filius Isai, dixit vir cui constitutum est de Christo
 5 dei Jacob, egregius psalta Israel: Spiritus domini locutus est per me, et sermo eius per linguam meam'. Quis autem esset adiecit 'Deus Israel mihi locutus est 'fortis Israel, dominator hominum iustus'. Dicendo enim Christum dei Jacob et filium et patrem ostendit. Item dicendo 'spiritus domini locutus est per me' sanctum spiritum evidenter aperuit.

3. Idem quoque in psalmis (32, 6) 'Verbo' inquit 'domini caeli firmati sunt. et spiritu oris eius omnis virtus eorum'.

HEAR QUHIDIT UMBI DHEA BAUH-
NUNGA DHERO DHRIO HEIDEO
GOTES.

1. Araugit ist in dhes aldin uuizssodes boohhum, dhazs fater endi sunu endi heilac gheist got sii. Oh dhes sindun unchilaubun Judeo liudi dhazs sunu endi
 5 heilac gheist got sii, bidhiu huuanda sie chihordon gotes stiinna hluda in Sina-berge quhedhenda 'Chihori dhu Israel, druhtin got dhin ist eino got'. Unbi-uuizssende sindun huueo in dheru dhri-
 10 nissu sii ein got fater endi sunu endi heilac gheist, Nalles sie dhrie goda, oh ist in dhesem dhrim heidem ein namo dhes unchideiliden meghines.

2. Suohhemes nu avur in dhemu aldin heileghin chiscribe dhesa selbun dhrinissa. In dhemu eristen deile chuningo boohho sus ist chiuuissso chiscriban 'Quhad David Isais sunu, quhad
 5 gomman dhemu izs chibodan uuard umbi p̄xan Jacobes gotes, dher erelmo sangheri Israelo: Gotes gheist ist sprehhendi dhuarah mih endi siin unort ferit dhuarah
 10 mina zungun'. endi saar dhar after ofono araughida huuer dher gheist sii, dhuo ir quhad 'Israelo got uuas mir zuosprehhendi, Dher rehtuuisigo manno uualdendeo, strango Israelo'. Dhar ir
 15 quhad 'xp̄ist Jacobes gotes', chiuuissso meinida ir dhar sunu endi fater. Dhar ir auh quhad 'Gotes gheist ist sprehhendi dhuarah mih', dhar meinida lechtsamo zi archennenne dhen heilegan gheist.

3. Avur auh umbi dhazs selba quhad David in psalmom 'Druhtines uuordu sindun himila chifestinode, endi

In persona enim domini patrem accipimus, in verbo filium credimus, in spiritu
 oris eius spiritum sanctum intelligimus. Quo testimonio et trinitatis numerus et
 communio cooperationis ostenditur. Sic in consequentibus idem propheta
 ait (ps. 117, 18) 'Mittit verbum suum
 et liquefaciet ea, flabit spiritus eius et
 fluent aquae'. Ecce tria, pater qui mittit,
 et verbum quod mittitur, et spiritus
 eius qui flatur.

4. Nam et cum dicitur in Genesi
 (1, 1. 2) 'In principio fecit deus caelum
 et terram, et spiritus domini ferebatur
 super aquas', ibi in dei vocabulo pater
 intellegitur, in principio filius agnoscitur
 qui dicit (ps. 39, S. 9) 'In capite libri
 scriptum est de me, ut faciam voluntatem
 tuam': qui dixit, deus, et qui fecit,
 deus; in eo vero qui superferebatur
 aquis, spiritus sanctus significatur. Nam
 et cum ibi (Gen. 1, 26) dicit deus 'Faciamus
 hominem ad imaginem et similitudinem
 nostram', per pluralitatem personarum
 patens significatio trinitatis est. Ubi
 tamen ut unitatem deitatis ostenderet,
 confestim admonet dicens (Gen. 1, 27)
 'Fecit deus hominem ad imaginem suam'.
 Et cum dicit idem deus (Gen. 3, 22)
 'Ecce Adam factus est quasi unus ex
 nobis', ipsa pluralitas personarum
 trinitatis demonstrat mysterium.

5. Cuius trinitatis sacramentum et
 Aggaens propheta (2, 6—8) ita apernit,
 ex persona domini dicens 'Spiritus meus
 erit in medio vestri'. Ecce deus qui loquitur,
 ecce spiritus eius. Post haec de

sines mundes gheistu standit al iro meghin'.
 In dhemu druhtines nemin archenemes
 chiuuissio fater, in dhemu uuorde
 chilaubemes sunu, In sines mundes
 gheiste instandemes chiuuissio heilegan
 gheist. In dheseru archundin ist zi uuare
 araughit dhera dhrinissa zala endi
 chimeinidh iro einuuerches. So hear after
 dher selbo forasago quhad 'Ir sendit siin
 uuort, endi chiuueibhit dhea, adhmuet
 siin gheist, endi rinnant uuazssar'. See
 hear meinit nu dhri: fater ist dher
 sendida, endi uuort ist dhazs chisendida,
 endi siin gheist ist dher adhmuet.

4. Endi auh in Genesi quidhit 'in
 dhemu eristin chiteda got himil endi
 aerdha, endi gotes gheist suueiboda oba
 uuazsserum'. Dhar ist auh in dhemu
 gotes nemin fater zi firstandanne, in
 dhemu eristin ist sunu zi archeuennenne,
 hnuanda ir selbo quhad 'In haubide dhes
 libelles azs erist ist chiscriban umbi mih,
 dhazs ih dhinan uuillun duoe': Got ist
 dher quhad, endi got dher deta; in dhiu
 auh dhanne dhasz ir oba dhem uuazs-
 serum suueiboda, dhen heilegun gheist
 dhar haubnida. Inu so auh chiuuissio
 dhar quhad got 'Dnoemes mannan ana-
 chilihban endi uns chilihban', Dburah
 dhero heideo maneghin ist dhar chioffo-
 not dhera dhrinissa bauhnunc. Endi
 dhoh dhiu huuedheru nu, dhazs ir dhea
 einnissa gotes araughida, hear saar after
 quhad 'Got chiuuorakta mannan imu
 anaehilihban'. Endi auh so dhar after
 got quhad 'See Adam ist dhiu chilihbo
 uuordan so ein huuehli unser'. Dhiu
 selba maneghin chinomidu araughit
 dhazs meghiniga chiruni dhera dhrinissa.

5. Dhera selbun dhrinissa heilac
 chiruni Aggens dher forasago sus araughida,
 in druhtines nemin quhedhendi
 'Miingheist scaluuegan undareu mittem'.
 Seegi got dhar sprah, seegi siin gheist

10 dhera *Hosgaard* dhesu II, dhera G 4, 2 chiteda] *der schreiber hat, wie es scheint, t in d ändern wollen* II 5 nemine II, nemiu G 6 archeuennunc II 12 heilegan G

tertia persona id est de filio ita subiecit
 'Quia ecce ego commovebo caelum et
 terram, et veniet desideratus cunctis
 gentibus'. In Isaia quoque (48, 12, 13.
 16) sub propria cuique persona distin-
 ctio trinitatis, dicente eodem filio, ita
 ostenditur 'Ego primus et ego novissi-
 mus; manus quoque mea fundavit ter-
 ram, et dextera mea mensa est caelos.
 Nam principio in abscondito locutus
 sum: ex tempore, antequam fieret, ibi
 eram'. Et consequenter adiecit 'et nunc
 dominus deus misit me et spiritus eius'.
 Ecce duae personae, dominus et spiri-
 tus eius qui mittunt, et tertia persona
 eiusdem domini qui mittitur.

6. Item alibi per eandem propheta-
 tam (12, 1) trinitatis sic demonstratur
 significantia. 'Ecce' inquit 'puer meus,
 suscipiam eum, dilectus meus: compla-
 cuit sibi in illo anima mea, dedi spiritum
 meum super eum'. Pater filium dilectum
 puerum vocat super quem dedit spiritum
 suum. De quo dominus Iesus Christus
 propria voce testatur (ev. Luc. 4, 18)
 'Spiritus domini super me'. Alio quoque
 in loco idem Isaia (40, 12) totam trini-
 tatem in digitorum numero comprehen-
 dens sic praedicat dicens 'Quis mensus
 est pugillo aquas, et caelos palmo quis
 ponderavit? quis appendit tribus digitis
 molem terrae?' In tribus quippe digitis
 propheta trinam divinae omnipotentiae
 aequalitatem sub quadam mysterii lance
 libravit, et parilitate virtutis cooperatio-
 nem potentiae et unitatem substantiae.
 quae una eademque in trinitate est, in
 tribus digitis declaravit.

ist auh after dhiu saar chimeinit. Umbi
 dhen dhrittunheit, dher fona suni ist, sus
 quhad der selbo forasago 'huuanda see
 ih chihruoru himilendi erdha, endi qubi-
 mit dher uuilligo allem dheodom'. So
 sama so auh araghit ist in Isaies buch-
 hum eochihuuelihhes dhero heideo sun-
 drie undarscheit, selbemu dhemu gotes
 sune quhedhendemu 'Ih eristo endi ih
 aftristo; mino heudi chifrumidon auh
 erdha, endi miin zesuaa uuas mezs-
 sendi himila, joh fona eristin uuas ih chih-
 lono sprehhendi: fona ziidi, endi aer huul
 uurdi, ih uuas dhar'. Dhar after saar auh
 quhad 'endi nu sendida mih druhtin got
 endi siin gheist'. See hear zuuene dhero
 heido, got endi siin gheist dhea sendi-
 don, endi dher dhritto heit ist selbes
 druhtines xpes dhes chisendidin.

6. So auh in andreru stedi dhurah
 dhen selbun heilegun forasagun uuard
 dhera dhrinissa bauhnunc sus araghit.
 Quhad got 'see miin chuecht, ih inan in-
 fahu, chiminimic: chilihhedairu in innu
 mineru seulu, Ih gab ubar inan miuan
 gheist'. fater meinida dhar sinan sun,
 dhuo ir chiminnan chneht nemnida ubar
 dhen ir sinan gheist gab. Umbi dhen
 druhtin nerrendo xpiet sineru selbes
 stinmu urchundida, dhuo ir quhad 'Druht-
 ines gheist ist ubar mir', endi auh ir
 selbo Isaia in andreru stedi alle dhea
 dhrinissa in fingro zalu bifene, dhuo ir
 sus predicoando quhad 'Huuer nues mezs-
 sendi in cinemu hantgriffa uuazsar.
 Endi huuer uuac himila sineru folmu?
 Huuer uuac dhrim fingrum allan aerdh-
 uuasun?' In dhrim fingrum chiuuissu
 dher heilego forasago dhea dhrifaldun
 ebanchilihmissa dhera almahitgun got-
 lihbin mit sumes chirunes uuagu uuac,
 Endi auh mit dhes meghines chilihmissu
 chraft dhes ebauuerches endi einmissa
 dhera almahitgun spuodi, dhiu ein joh
 samalib in dheru dhrinissu ist, in dhrim
 fingrum dhurahchundida.

7. Cuius trinitatis mysterium alias se cognovisse testatur idem propheta (6, 1. 2) dicendo 'Vidi dominum sedentem super solium excelsum. Seraphim stabant super illud, sex alae uni et sex alae alteri. duabus velabant faciem eius, et duabus velabant pedes eius, et duabus volabant'. Quem ut trinum in personis ostenderet, et unum in divinitate monstraret, sequenter (6, 3) ait 'Et clamabant alter ad alterum, et dicebant Sanctus, sanctus, sanctus dominus deus exercituum, plena est omnis terra gloria eius'. Ecce trinam sanctificationem sub una confessione caelestis persultat exercitus: unam gloriam trinitatis Seraphim trina repetitione proclamant. Nam quid ter sanctus indicat nisi eiusdem trinae omnipotentiae gloria demonstrata est, in deitate trium personarum significatio? Non autem sicut tres personae ita et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una divinitas praedicanda est, secundum Moysis sententiam, dicentis (Deut. 6, 4) 'Audi Israel, dominus deus tuus deus unus est', et iterum (Deut. 4, 35. Isai. 45, 21) 'Ego sum dominus, et praeter me non est alius'.

CAP. V. QUIA CHRISTUS FILIUS DEI
DEUS HOMO FACTUS EST.

1. Huc usque mysterium caelestis nativitatis in Christo et significantiam divinae trinitatis ostendimus. Dehinc scripturae auctoritate eundem filium dei natum incarnare monstremus, manifestantes primum quia idem filius dei propter

7. Dher selbo forasago auh in anderu stedi chundida dhazs ir dhera dhrinissa chiruni biehnadi, dhuo ir sus quhad 'Ih chisali druhtin sitzendan oba dhrato hohemu hohsetle, endi Seraphin dhea angila stuondun dhemu oba. sehs fethdhaha uuarun eines, sehse andres: mit zuuem dhechhidon siin anlutti, endi mit zuuem dhechhidon sine fuozssi endi mit zuuem flugun'. Dazs dher forasago auh dhen selbun druhtin dhrifaldan in siuem heidim araughida endi einan in sineru gotnissu chichundida, dhar after quhad fona dhem angilum 'Endi hreo-fun ein zi andremu, quhedhande heilac, heilac, heilac druhtin uuerodheoda got, folliu ist al erdha dhinera guotliihhin'. See hear nu dhea dhrifaldiu heilacnissa undar einera bijihiti dhazs himilisca folc so mendit, endi dhoh ein guotliihhin dhera dhrinissa Syrafin mit dhemu dhrifaldin quhide meimidon. Inu huuaazs andres zeihnit dhar dhea dhri sēs chiquhedan, nibu dhera selbun almahtigun dhrinissa guotliihhin ist araughit? Endi dhoh dhiu huuedheru in dhemu baununge dhero dhrio heido gotes ni sindun zi chilaubanne dhazs sii dhrii goda siin, so sama so dhea dhrii heida sindun; oh in dhem dhrim heidim seal man zi uuaare eina gotnissa beodan, After Moyses quhidim, dhar ir quhad 'chihori dhu Israhel, druhtin got dhiin ist eino got', endi avur ist auh chiscriban 'Ih bim 35 eino got, endi ano mih nist ander'.

HEAR QUIHIDIT HUUEO GOT UUARD
MAN CHIUUORDAN XPIST GOTES
SUNU.

1. Untazs hear nu aughidom unir dhazs gheistliihhe chiruni dhera himiliscun chiburdi in xpeendi dhera gotliihhun dhrinissa bauhnunga. Hinan fram- 5 mert nu chichundemes mit herduome dhes heilegin chiscribes dhazs ir selbo

7, 6 engila G 20 significatio: 'hoc loco maxime variabant exemplaria: suspicor legendum significata' Mariana

nostram salutem incarnatus et homo factus est.

2. Sic enim de eo praedicat Esaias (9, 6. 7). 'Parvulus' inquit 'natus est nobis, filius datus est nobis, et factus est principatus eius super humerum eius. Et vocabitur nomen eius admirabilis, consiliarius, deus fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. Multiplicabitur imperium eius, et pacis non erit finis'. Parvulus enim Christus, quia homo et natus nobis, non sibi. Quod enim homo factus est, nobis profecit, et ideo nobis natus est. Filius autem datus est nobis, cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius, sive quia crucem propriis humeris ipse portavit, sive quia titulum regni super humeros et caput eius Pilatus scripsit. Erubescant itaque impii et agnoscant vocari Christum filium dei sive natum, et per assumptionem corporis parvulum factum.

3. De quo David dicit (ps. 8. 6) 'Minuisti eum paulo minus a deo'. Quia (Philip. 2, 6. 7) 'dum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, sed semetipsum exinavit, formam servi accipiens'. Ad quem dum pater in psalmis (109, 3) de illa aeterna natiuitate diceret 'Ex utero ante Luciferum genuit', rursus futuram eius in carne natiuitatem ostendens subiecit 10 dicens 'Et quasi de vulva orietur tibi ros adulescentiae tuae'.

2, 10 Iyuzilan *GH* 19 l. dei uiui natum 3, 11 'eiusdem loci diuersa interpretatio *ex versione Hieronymi*' *Mariana*

gotes sunu uuard in liihhe chiboran; Araughemes saar azs erist huneo ir selbo gotes sunu dhuurah unsera beilidha 10 in fleisches liihhe man uuardh uuordan.

2. So Isaias umbi inan predigondo quhad 'Chindh uuiridt uns chiboran, sunu uuiridt uns chigheban, endi uuiridt siin herduom oba sinem sculdrom. endi uuirditsiin namo chinennit uundarlüh, 5 chirado, Got strengi, fater dhera zuohaldun nueraldi, frido herosto, chinanacafaldit uuirdlütsiin chibot, endi sinera siphea ni uuiridt endi'. Meinida dher forasago chiuiisso in dheru xpes lyuziliin, huuanda ir uns uuard chiboran, nalles imu selbemu. huuanda chiuiisso dhazs ir man uuardh uuordan, unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns chiboran. Sunu 10 avur uuard uns chigheban, huues nibu gotes sunu? Siin herduom oba sinem sculdrom, joh bidhiu huuanda ir in siin selbes sculdrom siin cruci druoc, joh bidhiu huuanda dhen titulo sines riibhes 20 oba sinem sculdrom endi sinemu hau-bide Pilatus screiph. Oh schameen sih nu dhea ærlosun endi biechnaan sih zi nemuanne xpist gotes sunu, joh chiboranan chilauben, endi dhuurah dhes liih- 25 hamin infanemissa lyuzilan uuordanan.

3. Umbi inan quhad David 'Dhu chiminnerodes inan liuzela minnerun dhanne got'. Huuanda'innandhiu ir uuas in gotes faruuu, ni uuas imo dhuo einighan fal ardeilendi dhazs ir gote uuas ebanchiliih, Oh ir sih selbun aridalida, dhuo ir scalches chilühnissa infene'. Zi dhemu dhuo fater in psalmom umbi dhea sine euuigun chiburt quhad 'fona breve ær Lucifere ih dlüh chibar', dhuo saar dharafter araughida dhea zuohaldun sine chiburt in fleische, dhuo ir quhad 'Endi 30 so sama so fana dhemu berandin breve, so arspringit dher dau dhinera jugundhi'.

AUS DEM MATTHAEUSEVANGELIUM.

FRAGM. THEOT. IV, V.

XII ³¹ Bidiu quidu uuerdant *forlazzan* ni uuerdant forlazzan. ³² *Enti so huuer so quidit* uuert uidar mannes sune, *forlazzan imo uuirdit*. So aer auh los sprihbit uidar *heilegemo gheiste, ni uuirdit imo forlazzan* noh hear in uueralti noh in euuin. ³³ Odo nurchet ir guotan baum enti siin obaz guot, odo ganurchet ir ubilan baum enti siin obaz ubil. So auh fona des baumes obaze arcennit *uuirdit* daer baum.

³⁴ Natrono chnosles, hueo magut ir guot sprehhan, nu ir so ubile birut? *fonaga-nichtsamemo muote sprihbit munth*. ³⁵ Guot man fona guotemo horte augit guot, enti ubil man fona ubilemo horte ubil frambringit. ³⁶ *Ih sagem auh iu, daz allero uuerto unbidarbero diu man sprehhant, redea seculun des argeban in tuomtage*. ³⁷ fona diiu selbes uuertum gauuissso garechtsamos, enti fona diin selbes uuertum suntigan dih gasalhis'. ³⁸ Duo antuurtun imo einhuncelilibe scribero enti phariseru quuedante 'Mei-

TATIAN CAP. LXII, 8—12. LVII. LIX.

³¹ Bithiu quidu ih iu iogiuuelih sinta inti bismarunga uuirdit furlazzan manun, thes geistes bismarunga ni uuirdit furlazzan. ³² inti so uuer so quidit uuert uidar then mannes sun, uuirdit imo furlazzan: thie thar quidit uidar themo heilagen geiste, ni uuirdit imo furlazzan noh in therro uuerolti noh in therro zuouuartun. ³³ Odo tuot guotan boum inti sinan uualsmon guotan, odo tuot ubilan boum inti sinan uualsmon ubilan; giunesso fon themo uualsmon thie boum uuirdit furstantan. ³⁴ barn natrono, vvuo mugut ir guotu sprehhan, mit thi u ir ubile birut? fon giuultsami thes herzen sprihbit thie mund. ³⁵ guot man fon guotemo tresonne bringit guotu, inti ubil man fon ubilemo tresonne bringit ubilu. ³⁶ ih quidu iu thaz iogiuuelih uuert unnuzzi, thaz man sprehhenti sint, geltent reda fon themo in tuomes tage. ³⁷ fon thinen uuertun uuirdistu girehfestigot, inti fon thinen uuertun uuirdistu fornidarit'. — ³⁸ Tho antlingitun imo sume fon then buohharin inti Phariseis sus

XII ³¹ Ideo dico uobis 'Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur [remittitur F]. ³² Et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis, remittetur [remittitur F] ei: qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro. ³³ Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius malum. Siquidem ex fructu arbor cognoscitur. ³⁴ Progenies niperarum, quomodo potestis bona loqui cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur. ³⁵ Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala. ³⁶ Dico autem uobis quoniam omne uerbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii. ³⁷ Ex uerbis enim tuis iustificaberis, et ex uerbis tuis condemnaberis'. ³⁸ Tunc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis, dicentes 'Magister, uolumus a te signum

Fr. theot. XII ³² 'vor uuert höchstens drei striche oder zwei buchstaben' Scherer ³³ uuir-dit] i uuir, vor i fehlt ein buchstabe ³⁸ enti | enti

star, uuellemes fona dir sum zeihhan gasehan'. ³⁹Er antuarta, quuat im 'ubil manchunni enti urtriunni sohlit zeihhan enti ni uuirdit imo gageban, nibu zeihhan Jone dhes forasagin.

⁴⁰So selh auh so Jonas in uuales uuambu dri taga enti drio naht, so scal uuesan mannes sunu in haerda hreuue dri taga enti drio naht. ⁴¹Dea Ninevetiscum man arrisant in tomtage mit desemo chunne enti ganidarrent daz, huanta sie iro briuun uorachtun, so sie Jonas lerta: Enti se hear mero danne Jona.

⁴²Cuningin sundan arrisit in tomtage mit desemo manchunne enti ganidrit daz, huanta siu quam fon entum lantes horren uuistom Salomones, enti see hear mero danne Salomon.

⁴³So auh daer unhreino gheist uz argengit fona manne, ferit after durremstetm, suohhit roa enti ni findet. ⁴⁴Danne quuidit 'ih huoirfu in miin hus, dahan ih uz fuor', enti quhomaner findit ital hus besmon gacherit enti gasconit.

⁴⁵Danne gengit enti gahalot sibuni andre gheista mit imo uuirsiran danne aer, enti in ganteartont dar enti uuerdant dea aftrun des mannes argorum dem erirom. so scal uuesan desemo manchunne argostin'.

quedante 'Meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan'. ³⁹tho antlinginti quad in 'Ubil cummi inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuirdit imo gageban, nibi zeihhan Jonases thes uirzagen. ⁴⁰soso uuas Jonas in thes uuales uuambu thri taga inti thriio naht, so ist mannes sun in herzen erdu thri taga inti triio naht. ⁴¹thie Nineuiscum man arstantent in tuome mit thesemo cunne inti furniderent iz, huanta sie rinna tatun in predigugu Jonases: senu hier ist mera thanne Jonas.

⁴²sundirinu cuningin arstentit in tuome mit thesemo cunne inti furnidrit iz, huanta siu quam fon ente erdu zi horrenie spahida Salomones: senu hier ist mera thanne Salamon.

⁴³Thanne thie unsubiro geist üzgét fon themo manne, gengit thuruh thurro steti, suohhitresti intini findit. ⁴⁴thanne quidit 'ih uuirbu in miu hus, thanan ih üzgieng', inti quementi findit zuomigaz, mit besemen gifurbit inti gigaruit.

⁴⁵thanne ferit inti nimit sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si, inti ingangente artont thar, inti sint thanne thie jungistun thes mannes uuirsiran then erirun. so ist thesemo cunne themo uuirsisten'. —

uidere'. ³⁹Qui respondens ait illis 'Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae. ⁴⁰Sicut enim fuit Iona in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus. ⁴¹Viri Ninivitae surgent in iudicio [cum generatione ista et condemnabunt eam, quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionae, et ecce plus quam Iona hic. ⁴²Regina austri surget in iudicio om F] cum generatione ista et condemnabit eam, quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic. ⁴³Cum autem immundus spiritus exierit ab [de S] homine, ambulat per loca arida quaerens requiem, et non inuenit. ⁴⁴Tunc dicit 'reuertar in domum meam unde exiui', et ueniens inuenit eam [om FS] uacantem, scopis mundatam et ornatam. ⁴⁵Tunc nadit et adsumit [assumit FS] septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit generationi huic pessimae'.

³⁹ nibu—forasagin steht in der hs. unter der letzten eingeritzten zeile, mit kleinerer schrift.

⁴⁶Innan diu aer daz sprah za dem folchum, see siin muoter enti bruoder stuontun uze, sohlbitun siin gasprahhi. ⁴⁷Quaat imo duo einhuemliih 'See diin muoter enti bruoder stantant uze, suohhent diih'. ⁴⁸Enti aer antuurta demo za imo sprah, quadh 'Huuer ist miin muoter enti huuer sintun mine bruoder?' ⁴⁹Enti rehbita sina hant ubar sine jungirun, quaat 'See miin muoter enti mine bruoder. ⁵⁰So huuer so auh in ernust uuillun uurchit mines fater der in himilum ist, der ist miin bruoder enti suester joh muoter'.

⁴⁶Imo noh thanne sprehhentemo zi then menigiu, senu sin muoter inti sine bruoder stuontun uze, suohtun innan zi gisprehhanne. ⁴⁷tho quad imo sum 'Senu thiu muoter inti thine bruoder stantent uze suohhente thih'. ⁴⁸hër thó ántlingintí imo sus quedantemo quad 'Unie ist min muoter inti uuie sint mine bruoder?' ⁴⁹thenita sina hant in sine jungiron inti quad 'Senu min muoter inti mine bruoder. ⁵⁰só uuer só tuot uuillon mines fater ther in himile ist, ther ist min bruoder inti suester inti muoter'.

⁴⁶Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei. ⁴⁷Dixit autem ei quidam 'Ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te'. ⁴⁸At ipse [ille FS] respondens dicens sibi ait 'Quae est mater mea et qui sunt fratres mei?' ⁴⁹Et extendens manus in discipulos suos dixit 'Ecce mater mea et fratres mei. ⁵⁰quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est, ipse meus frater et soror et mater est'.

FRAGM. THEOT. XIII.

XXII ¹Entiantuurta im Iesus auuar in biuortum, quaad ²'kalih ist katan himilo ribhi manchuninge, der frumita bruthlaufft sinemo sune, ³enti sentita sine scalcha halon dea kaladotun za demo bruthlauffte, enti ni uueltn queman. ⁴auuar sentita andre scalcha, quad 'Saget dem kaladotom 'See farri mine enti daz hohista sintun arslagan, enti ellii karauita: quemet za bruthlauffte'. ⁵Sie des auuar ni rohbitun, enti fuorun im sum in siin dorf, sum auh za sinemo caufe, ⁶andre auh sune kafengun dea sine

TATIAN CAP. CXXIV, 7. CXXV, 1—11.

¹Thó ántlingintí ther Heilant quad in abur in rátiissun ²'Gilih ist gitán himilo ribhi manne cuninge, thie teta brútloufti sinemo sune, ³inti santa sine scalca zi halonne thie giládotun zi thero brútloufti, inti sie ni uuoltun quemem. ⁴abur santa her anderscalca, sus quedanti 'Quedet then giladotun: seno min tagamuos garuuuta ih, mine ferri inti paston sint arslaganu, inti allu garuuu: quemet zi thero brútloufti'. ⁵sie thó furgoumolosotun iz, inti fuorun ander in sín thorph, ander zi sinemo coufe: ⁶thie andere gifiengun sine scalca

XXII. ¹Et respondens Iesus dixit [eis add S] iterum in parabolis eis, dicens [eis dicens om S] ²'Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo, ³et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias, et nolebant uenire. ⁴Iterum misit alios seruos, dicens 'Dicite inuitatis 'ecce prandium meum parauit, tauri mei et altilia occisa sunt et omnia parauit [parata FS]: uenite ad nuptias'. ⁵Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in uillam suam alius uero ad suam negotiationem; ⁶reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumeliis

Fr. theot. XIII ist in der hs. ganz verblasst und an vielen stellen gar nicht mehr zu lesen, teilweise auch durch reagens verdorben. XXII⁴ ka, quemet

ecaleha enti dea gahonte arslugun. ⁷ der shunine duo, So er iz kahorta, nuart arbolgan enti santa sinui heri, forlorta dea manslagun enti forbrennita iro bure.

⁸ Duo quad sinem scalchum 'Bruthlauft ist gauisso garo, oh dea kaladote uuärün, ni uuärün es nirdige. ⁹ Ferit auuar uz in daz kalaz dero uuego, enti so huuenan so ir findet, ladot za bruthlauft'. ¹⁰ enti fuorum uz sine scaleha in dea uuega enti kasamnotun alle so huuelihhe so sie funtun ubile joh guote enti nuarth arfullit des bruthlauftes kastuoli. ¹¹ Kene in der chunine duo, daz kasahi dea sizzentun, enti kasah dar mannan ungaueritan bruthlauftiges kauuates, ¹² enti quad imo 'Friunt, hueo quami du hera in? ni habest bruthlauftic kauuati' enti aer arstummita. ¹³ Duo quad der chunine dem ambahtum in an in dea ferrostun enti zano gagrim'. ¹⁴ auuar aruuelite.

inti mit harmu giuueigite arsluogun. ⁷ thie cuning thó, mit thiin her thaz gi-borta, arbalg sih inti gisanten sinen herin furlós thie manslagun inti iro burg bibranta. ⁸ thó quad her sinen scal-cun 'Thio brútloufti sint garuuo, ouh thie thar giladote uuärün, ni uuärün uuir-dige. ⁹ faret zi úz gange uuego, inti so uuelihe ir findet, giladot zi thero brútloufti'. ¹⁰ giengun thó úz sine scalea in uuega inti samanotun alle thie sie fundun, ubile intignote, inti gifulto uu-arun thio brútloufti sizentero. ¹¹ gieng thó in ther cuning thaz her gisahi thie sizentun, inti gisah thar man ungiuua-titan brútlouftlihemmo giuuaete. ¹² inti quad imo 'Friunt, vnuogiengi thú hera in, ni habenti giuuaeti brútlouftlih?' ¹³ tho quad ther cuning then ambahton 'Gi-buntanen sinen fuozininti hentinsentet in in thiin úzorostun finstarnessu, thar ist vvuoft int stridunga zeno'. ¹⁴ ma-nage sint giladote, folhe gicorane.

[contumelia FS] affectos occiderunt. ⁷ Rex autem cum audisset, iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et ciuitatem illorum succendit. ⁸ Tunc ait seruis suis 'Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati erant, non fuerunt digni. ⁹ ite ergo ad exitus uiarum, et quoscumque inueneritis uocate ad nuptias'. ¹⁰ Et egressi [sunt FS] serui eius in uias, congregauerunt omnes quos inuenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. ¹¹ Intrauit autem rex ut uideret discumbentes, et uidit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali. ¹² et ait illi 'Amice, quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?' [At ille obmutuit om FS]. ¹³ Tunc dixit rex ministris 'Ligatis manibus et pedibus eius mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium'. ¹⁴ Multi enim [autem FS] sunt uocati, pauci uero electi.

FRAGM. THEOT. XVII.

XXIV ²⁹ Saar auh after dem arbei-tim dero tago sunna ghifinstitr enti ma-no ni gilibt siin leoht enti sterna fallant foua himile enti diu himilo megin sih

TATIAN CAP. CXLV, 19. CXLVI, 1—3.

²⁹ Sliunmo after arbeiiti thero tago sunna uuirdit bifinstitr, inti mano ni gilibt sin leoht, inti sterron fallent fon himile, inti megin himilo sint giruorit.

XXIV ²⁹ Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et uirtutes caelorum com-

⁶ gahonte EHM ¹⁰ bruthlauft Fr. theot. XVII ist nicht mehr durchweg sicher zu lesen

huorent. ³⁰Enti danne schinant zeihan mannes sunes in himile. Enti danne moellent elliu aerda folc enti kasehant mannes sunu quemantan in himiles uolenum mit mihhile meginu enti al-mahltigin. ³¹Enti sentit sine angila mit trumbom enti mihhileru stimnu enti kasamnot sine kachorane fona feor uuintim enti fona himilo holistin untaz dero marcha. ³²Fona fischeume danne chunnet biurtri. Saar so siin ast murruui unirditendi lauph uphengit, uuzut daz danne nah ist sumere. ³³So aul danne ir diz al kischet, uuzit danne daz ju az selbem turim ist. ³⁴Uuar iu sagem, daz diz manchuui ni zaferit aer danne diz al uuirdit. ³⁵Himil enti aerda zafarant, miniu nuort auuar ni bilidant.

³⁰inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, inti thanne vnuofit sih allu erdcunnu, inti gischent mannes sun comentan in himiles uolkanon mit managemo megine inti mihhlesse. ³¹thanne sentit sine engila mit trumbun inti mihhileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon bohi himilo io unz iro enti. — ³²fon boume figno lernet gilhuessi. mit diu ju sin zuelga murruui uuirdit inti bletir giboraniu, uuzizit thaz ju nah ist sumar. ³³so ir, mit diu ir gischet thisu alliu uuesan, uuzizit thaz her nah ist in duron. ³⁴uuar quidiu iu, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni, er thanne alliu thisu uuerdent. ³⁵himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

moncbuntur. ³⁰Et tunc parebit signum filii hominis in caelo. Et tunc plangent [se FS] omnes tribus terrae, et ridebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate. ³¹et [et tunc FS] mittet angelos suos cum tuba et uoce magna, et congregabunt electos eius a quattuor uentis, a summis caelorum usque ad terminos eorum. ³²Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, scitis quia [quoniam FS] prope est aestas. ³³Ita et nos cum uideritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis. ³⁴Amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio, donec haec omnia [omnia haec FS] fiant. ³⁵caelum et terra transibunt, uerba autem mea non praeteribunt.

³¹ uuintun EHM ³⁵ ni bilibant *die hs.* iu bilibant EHM, verbessert von Wackernagel

AUS DEM TATIAN.

CAP. XXXIV. DE PRECIBUS HYPOCRITIS ET DEO PLACENTIBUS.

EV. MATH. VI ⁵Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in sinagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus, amen dico uobis: receperunt mercedem suam. ⁶Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abs-

¹Thanne ir betot, ni sit thanne so so thie libhizara, thie thar minnont in samanungu inti in giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sin gisehan fon mannum. Uuar ist thaz ih iu sagen: sie inthpiengun iro mieta. ²Thanne thû, mit thiu thû betos, gang innau thina camara, bislozanen thinen turin be-

condito: et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi.

⁷ Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici: putant enim quia in multiloquio [-quo suo *F*] exaudiantur. ⁸ Nolite ergo adsimilari eis: scit enim pater uester quibus opus sit uobis ante quam petatis eum.

LUC. XI ¹ Tunc dixit unus e discipulis eius ad eum 'Domine, doce nos orare, sicut Johannes docuit discipulos suos'. ² Et ait illis 'Cum oratis, dicite:

MATH. VI ⁹ Pater noster qui in caelis es, sanctificetur nomen tuum, ¹⁰ adueniat [ueniat *F*] regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra. ¹¹ Panem nostrum cotidianum [subersubstantialem cotidianum *F*] da nobis hodie [die *F*], ¹² et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. ¹³ et ne inducas nos in temptationem, sed libera nos a malo. ¹⁴ Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et uobis pater uester caelestis delicta uestra: ¹⁵ si autem non dimiseritis hominibus, nec pater uester dimittet uobis peccata uestra.'

Matth. VI¹¹ s. Lachmann praef. ad NT. 1, xxix; vgl. s. 419.

CAP. XCVII. PARABOLA DE FILIO PRODIGO.

EV. LUC. XV ¹¹ Ait autem 'Homo quidam habuit duos filios' ¹² et dixit adolescentior ex illis patri 'Pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit'. et diuisit illis substantiam. ¹³ et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose. ¹⁴ Et postquam omnia consummasset, facta est fames ualida in regione illa, et ipse coepit egere. ¹⁵ et abiit et adhaesit uni ciuium regionis illius, et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos. ¹⁶ et cupiebat implere uentrem suum de siliquis quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

to thinan fater in tougalnesse: inti thin fater thiëgisihit in tougalnesse gilitit thir thanne. ³ Betonte ni curet filu sprehan sósó thie heidanon mán: sie uuanen thaz sie in iro filusprabhi sin gibórtë. ⁴ Ni curet uuarlibho in gilih uuesan: uueiz iuuar fater uues iu thurft ist, ér thanne ir inan bitet.

⁵ Thó quad ein sinero jungirono zi imo 'truhtin, leri unsih beton, sósó Johannes lerta sine jugiron'. ⁶ Tho quad her in 'thanne ir betot, thanne quedet sús:

Fater unser thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo, queme thin rihhi, si thin mullo, só hér in himile híz, só si hér in erdu. unsar brot tagalibhaz gib uns hiuto, inti furlaz uns unsara sculdi, só uuir furlazemes unsaren sculdigon, inti ni gileitëst unsih in costunga, úzouh árlosi unsih fón ubile.

⁷ Oba ir furlazet mannun iro santa, thanne furlazit ul iuuar fater thië himilisco iuuara santa: oba ir ni furlazet mannun, thanne ni furlazit iu iuuar fater iuuara santa'.

¹ Quad tho 'Sum man habata zuue-ne suni. quad tho der jungoro fon then themo fater 'Fater, gib mir teil thero héhti thiü mir gibure'. her tho teilta thia hebt. nalles after manegen tagon, gisamonoten allen, ther jungoro suni elilentes fuor in uerra lantscat, inti dar zi uuarf sina heht lebento uirnlustigo.

² Inti after thiü her iz al forlós, uuard hnngar strengi in thero lantsceli, her bigonda tho armen. inti gieng inti zuo clebeta enüemo thero burgliuto thero lantsceli, inti santa man in sin thorf thaz her fuotriti sunin. inti girdinota gifullen sina uuamba fon siliquis theo thiü sunin azzun, inti nioman

¹⁷ In se autem reuersus dixit 'Quanti mercenarii patris mei abundant panibus! ego autem hic fame pereor.' ¹⁸ surgam et ibo ad patrem meum, et dicam illi 'Pater, peccaui in caelum et coram te, ¹⁹ et iam non sum dignus uocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis'. ²⁰ Et surgens uenit ad patrem suum. cum autem adhuc longe esset, uidit illum pater ipsius et misericordia motus est et occurrens [accurrens *F?*] cecidit supra collum eius et osculatus est illum. ²¹ dixitque ei filius 'Pater, peccaui in caelum et coram te, iam non sum dignus uocari filius tuus'.

²² Dixit autem pater ad seruos suos 'Cito proferte stolam primam et induite illum, et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes, ²³ et adducite uitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur; ²⁴ quia hic filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est', et coeperunt epulari. ²⁵ Erat autem filius eius senior in agro, et cum ueniret et appropinquaret domui audiuit symphoniam et chorum. ²⁶ et uocauit unum de seruis et interrogauit quae haec essent. ²⁷ isque dixit illi 'Frater tuus uenit, et occidit pater tuus uitulum saginatum, quia saluum illum recepit'. ²⁸ indignatus est autem et nolebat intro ire, pater ergo illius egressus coepit rogare illum.

²⁹ At ille respondens dixit patri suo 'Ecce tot annis seruo tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer: ³⁰ sed postquam filius tuus hic, qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus, uenit, occidisti illi uitulum saginatum'. ³¹ At ipse dixit illi 'Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: ³² epulari autem et gaudere te oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est'.

imo ni gab. ³ Her tho in sih giuuorban quad 'Wuo manege asnere mines fater ginuht habent brotes! ih uoruirdu hier hungere. arstantu inti faru zi minemo fater, inti quidu imo 'Fater, ih suntota in himil inti fora thir, inti ni bim ju uuirdig ginemnit uesan thiin sun: tuo mih so einan fon thinen asnerin'. ⁴ Inti arstantanti quam zi sinemo fater. mit-tiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater inti mildida giruorit uuard inti ingegin louffenti fiel ubar sinan hals inti custa inan. tho quad imo der sun 'Fater, ih suntota in himil inti fora thir, ju ni bim uuirdig ginemnit uesan thiin sun'. ⁵ Tho quad ther fater zi sinen sealcun 'Sluum bringet thazeriragiuaati inti giuaet inan, inti gebet fingirin in sina hand inti giscuohiu in fuozi, inti leitet gifuotrit calb inti arslahet, inti ez-zemes inti gommumes, uanta theser min sun tót uuas inti arqueketa, for-uuard inti funtan uuard'. bigondun tho gomon. ⁶ Uuas sin sun altero in achre. inti mittiu tho quam inti nali-chota themohuse, gilhorta gistimmi sang inti chor, inti gruoza einan fon then sealcun inti frageta uuaz thiin uuarin. ther tho quad imo 'Thin bruoder quam, inti arsluog thiin fater gifuotrit calb, bi-thiu inan heilan intfieng'. unuuerdota her thaz inti ni uolta in gangan. sin fatter uz gangenti bigonda tho fragen inan. ⁷ Her tho antuurtenti quad sinemo fater 'Senu so manigiu jar theonon thir inti neoinaltre thiin bibot ni ubargeng, inti neoinaltre ni gabi mir zikin, thaz ih minen friuntun gounti: ouh after thiin theser thiin sun, ther dar fraz alla sina heht mit huorun, quam, arsluogi imo gifuotrit calb. ⁸ Her tho quad imo 'Kind, thu bis simblum mit mir, inti alliu minu thiin sint: gomon inti gifehan thir gilampf, uanta theser thiin bruoder tót uuas inti arqueketa, for-uuard inti funtan uuard'.

AUS DEM HELIAND.

I.

Cotton. cap. I.

MANEGA WÁRON the sia iro môd gespôn,
 that sia bigunnum uord godes †
 reckean that girûni, that thie riceo Crist
 undar mancumea mâritha gifrumida
 mid uuordun endi mid uuercun. That uuolda thô uuisara filo
 ludo barno lohon, lëra Cristes,
 hêlag uuord godas, endi mid iro handon scriban
 berehtlico an buok, huô sia scoldin is gibodscip
 frummian, firihô barn. Than uuârun thoh sia fiori te thiû
 under thera menigo, thia habdon maht godes
 helpa fan himila, hêlagna gêt,
 craft fan Criste: sia nurdun gicorana te thio
 that sie than euangelium ênan scoldun
 an buok scriban endi sô manag gibod godes.
 hêlag himilisc uuord: sia ne muosta helitho than mër,
 firihô barno frummian, nevan that sia fiori te thio
 thuru craft godas gecorana nurdun.
 Mathëus endi Marcus, sô uuârun thia man hêtana,
 Lûcas endi Jôhannes. sia uuârun gode lieba,
 uuirdiga ti them giunirkie. habda im uualdand god
 thêrn helithon an iro hertan hêlagna gêt
 fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
 sô manag uuislik uuord endi giuuit mikil,
 that sea scoldin âhebbëan hêlagaro stemmun
 godspell that guoda, that ni habit ênigan gigadon huergin,
 thiû uuord an thesaro uueroldi, that io uualdand mër
 drohtin diurie eftho derbi thing,
 firinuerc fellie eftho fiundo nith,
 strid uuiderstande. huand hie habda starkan hugi.
 mildean endi guodan, thie thes méster uuas.
 adalordfrumo alomahtig.
 That scoldun sea fiori thuô fingron scriban,
 settian endi singan endi seggean forth,
 that sea fan Cristes crafte them mikilon
 gisahun endi gihôrdun, thes hie selbo gisprae,
 giuuisda endi giuuarahtha uundarlicas filo,
 sô manag mid mannon, mahtig drohtin,
 all sô hie it fan them anginne thuru is ênes craht
 uualdand gisprak, thuô hie êrist thesa uuerold giscuop
 endi thuô all bilieng mid ênu uuordo,
 himil endi ertha endi al that sea bihlidan êgun
 giuuarahthes endi giuualhsanes: that uuarth thuô all mid uuordon godas

2 cûthian *ergânzte Mûllenhoff*, uuido c. *Roediger*, uuord godes || uuisëan bigunnum *Sievers*
 berehtlico 12 Criste 14 se 31 adal ordfrumo 35 thê ênes *Sievers*] êna 40 uuordo *aus*
tordu corr.

- fasto bifangan, endi gifrimid after thiū
 huilic than lindscepi landes scoldi
 45 uuiðost giuualdan, eftþo huār thiū uueroð scoldi
 aldar endon. en uuas iro thuō nohtan
 firio barnun biforan, endi thiū firi uuārun āgangan:
 seolda thuō that seþsta sālīglico
 cuman thuru craft godes endi Cristas giburd,
 50 hēlandero best, hēlagas gēstes
 an thesan middilgard, managon te helpun,
 firio barnon ti frumon uuið fiundo nith,
 uuið derno dūlm. Than habda thuō drohtin god
 Rōmāno liudeon farliuuan rikeo mēsta:
 55 habda them heriscipie herta gisterkid
 that sia habdon biþhuungana thiedo giþuulica.
 habdun fan Rūmuburg riki giuunnan,
 helmgitrōsteon: sāton iro heritogon
 an lando giþuem, habdun liudeo giuuald
 60 allon elitheodon. Ērōdes uuas
 an Jerusalẽm ober that Judeōno folc
 gicoran te kunge, sō ina thie kēser tharod
 fon Rūmuburg riki thiōdan
 satta undar that gisithi. hie ni uuas thoþ mid sibbeon bilang
 65 avaron Israhēles, ediligiburdi
 cuman fon iro enuose, nevan that hie thuru thes kēsuren thanc
 fan Rūmuburg riki habda,
 that im uuārun sō giþōriga hildiscalcos,
 avaron Israhēles elleanruova,
 70 suitho unuanda uini, than lang hie giuuald ēhta
 Ērōdes thes rikeas endi rādburdi
 on Judeōno liudi.

- Than uuas thār en gigamalod mann,
 that uuas fruod gomo, habda ferehtan hugi,
 uuas fan them liudeon Leuias cunnes,
 75 Jācōbas sumeas, guodero thiedo:
 Zacharias uuas hie hētan. that uuas sō sālīg man:
 huand hie simblon gerno gode theonoda,
 uuarahta after is uulleon. deda is uuiþ sō selv.
 uuas iro gieldrod idis: ni muosta im erbiuuard
 80 an iro iuguthēdi giþithig uuerthan.
 libdun im farūter laster, uuaruhtun lof goda:
 uuārun sō giþōriga hebancuninge,
 diuridon ūsan drohtin: ni uueldun derbeas uniht
 under mancunne mēnes gifrummean,
 85 ne "saca ne sundea. Uuas im thoþ an sorogon hugi,

"Monac. 2a

45 huan? *Roediger* 45 46 aldar endon scoldi: *verb. Sievers* 61 hierusalem *immer*
 62 te *ans* to 64 bilang *Schmeller*] bilang 66 muoste 71. 72 rādburdi ou *Roediger*] rādburdeon liudi *C.* rādburdeo ohar *Rieger*, rādburdeon giþēld *Behaghel*, Judeono *erg.*
Schmeller 75 sumeas 78 after — selu 81 uuaruhtun *ans* uuaruhtan

that sea erbiuward ēgan ni muostun,
 ac uuarun im barno lōs. Than scolda hie gibod godes
 thār an Jerusālēm, sō oft sō is gigengi gistuod
 that ina torohtlico tidi gimanodun,
 90 sō scolda hie at them uuihe uualdandes geld
 hēlag bihuereban, hebancuninges,
 godes jungerscepi. gern uwas hie suitho
 that hie it thuru ferehtan hugi fremmean muosti.

Thuo nuarth thiū tid cuman the thār gitald habdun
 95 uuisa man mid uuordun, that scolda thena uuih godas
 Zacharias bischan. Thuo nuarth thār gisamnod filo,
 thār ti Jerusālēm Judeo liudo,
 uuerodes te them uuihe, thār sea uualdand god
 suitho thiulico thiggean scoldun,
 100 heron is haldi, that sea hebancuning
 lēthas ālieti. Thea liudi stuodun

umbi that hēlaga hūs, endi gieng im thie gihērodo man
 an thena uuih innan: that uuerod ōder bēd
 umbi thena alah ātan. Ebrēo liudi,
 105 huanēr thie fruodo man gifrumid habdi
 uualdandes uuilleon. Sō hie thuo thena uuirōc drōg
 ald after them alahe endi umbi thena altari gieng
 mid is rōkfaton rikeon theonon
 — frumida ferehtlico frōhon sinas,

110 godes jungerscepi gerno suitho,
 midi hlūtro hugiu, “sō man herren scal
 gerno fulgangan —, grurios quāmun im,
 egison an them alahe. hie gisah thār after thiū ēnna engil godes
 an them uuihe innan, thie sprak im mid is uuordon tuo,
 115 hiet that fruod gumo foroht ni uuari,
 hiet that hie im ni andriede: ‘thina dādi sind’ quathie
 ‘uualdande uuertha endi thiū uuord sō self.
 thūn theonost is im an thanke, that thū sulica githāht habes
 an is ēnes craft. ik is engil biun,

120 Gabriēl biun ik hētan, thie io for gode standu,
 anduuard for them alouualden, ne si that hie mi an is ārundi huarod
 sendean uuillie. Nū hiet hie mi an thesan sid faran,
 hiet that ik thi thoh gicūthdi, that thi kind giboran,
 fan thīnera aldera idis ōdan scoldi
 125 uuerthan an thesero uueroldi uuordon spāhi.
 that ni scal an is libe gio lithes anbitan,
 uuines an is uueroldi: sō habit im uurdgiscapu

C. II.

“M. 2”

SS hierusalem immer M 93 it M, fehlt C frummean M 94 the| that M 97 iudeono
 liudio M 99 suitho C, suido M 100 he: ron aus heron C 102 gierodo C 104 hebreo
 liudi C 106 uuibrog C 108 roefaton M 109 fremida M 111 mid hluttru hugi M 111²
 112 fast ganz, 113—116 zum teil ausradiert M 112 gerno C grurio C; vgl. Is. 5, 4 himilo,
 zu Hildebrandsl. 4 Denkm. s. 250 114 thie| the M, hie C 119 te M 123 thoh fehlt M gi-
 eutdi C, gicuddi M 126 abitan C

- metod gimarcod endi maht godes.
 hiet that ik thi thoh sagdi that it scoldi gisith uuesan
 130 hebeanunges. hiet that gi it hieldin uuel,
 tugin thuru treuua. quad that hie im tireas sô filo
 an godes rikea forgeban uuoldi.
 hie quat that thie guodo gumo Jôhannes te naman
 hebean scoldi, gibôd that gi it hietin sô,
 135 that kind than it quâmi. quad that it Cristes gisith
 an thesaro uuidun uuerold uuerthan scoldi,
 is selbes sumies. endi quad that sea sniuno herod
 an is gibodscepe bêthia quâmin'.
 Zacharias thuo gimâlða endi uuid selban sprak
 140 drohtines engil. endi im thero dâdio bigan
 uundron thero uuordo: 'Huô mag that giuuerthan sô' quat hie
 'after an aldre? it is unc al ti lat
 sô te giuuinne, sô thû midî thinon uuordon sprikis.
 huand uuit "habdun aldres êr efuo tuëntig "M. 3a
 145 uuintro an uncro uueroldi, êr than quâmi that unib ti mi;
 than uuârun unit nû atsamne antsibunta uuintro
 gibenkeon endi gibeddeon, sithor ik sea mi te brûdi gieôs.
 sô uuit an uncro juguthi gigernean ni mahtun
 that uuit erbiuuard êgan muostin,
 150 fuodan an uncon flettea — nû uuit sus gefruodit sind,
 habit unc eldi binoman elleandâdi,
 that uuit sind an uncro siuni gislekit endi an uncon sidon lat:
 flêsk is unc antfallan. fel unscôni,
 is unca lud gilithan, lik gidrusinot,
 155 sind unca andbâri ôdarlicron,
 muod endi megincraft: sô uuit jû sô managan dag
 uuârun an thesaro uueroldi, sô mi thes uuundur thunkit
 hui it sô giuuerthan mugî, sô thû midî thinon uuordon sprikis'.
 Thuo uuard that hebancuningas bodon harm an is muode C. III.
 160 that hie is giuuerkes sô uundran scolda
 endi that ni uuelda gihuggean, that ina mahti hêlag god
 sô alajungan, sô hie fan êrist uuas,
 selbo giuuirkean, ef hie sô uueldi.
 scerida im thuo te uuitie that hie ni mohta ênig uuord gisprekean,
 165 gimahlean mid is mûdn. 'êr than thi magu uuirdit
 fan thinero aldero idis erl âfuodit,
 kindjung giboran kunneas guodes
 uuânôm te thesaro uueroldi. than scalt thû eft uuord sprekan,
 hebean thinerâ stemma giuuald: ni tharft thû stum uuesan
 170 langron huila'. Thuo uuarth it sân gilêstid sô,

130 giit C, git it M 131 tuhîu M Quad M tyreas C, tiras M 133 He M 134 gibud C
 giit C, git M 137 sniuno M 138 bodskepi M 139 selba C, selban M 143 mid-gisprîkis M
 144 huanda M 145 that] thit M 146 atsibunta C 148 uuit thes M 150 fodean-gifrodod M
 153 afallan C 154 gitrusuod M 155 huuo-gisprîkis M 161 mahta M helag, fehlt C 163
 of M 164 Skerida M gisprekean] egl. 1703, sprekan M 169 Ni M

giuordan te uårøn, sò thår an them uuihe gisprak
 engil thes alouualdon: uuarth ald gumo
 språka bilõsid, thoh hie spåhan hugi
 båri an is briostun. Bidun allan dag
 175 that uuerod for them uuihe endi uundrodun alla
 bihui hie thår sò lango lofsålig man,
 suitho fruod gumo fråhon sinan
 theconon thorfti, sò thår ẽr ẽnig thegno ni deda,
 than sea "thår an them uuihe uualdaudes geld
 180 folmon frumidun. Thuo quam fruod gumo
 õt fan them alahe: erlos thrungun
 nåhor mikilu: uuas im niud mikil
 huat hie im suodlicas seggean nueldi,
 uuisan te uårøn. Hie ne mohta thuo ẽnig uuord gisprecan,
 185 giseggean them gisitheo, nevan that hie met is suidron hand
 uuisda them uueroda, that sea utes uualdaudes
 lera læstin. Thia liudi farstuodun
 that hie thår habda gegnungo godcundeas huat
 forseuuan selbo, thoh hie is ni mohti giseggean uuiht,
 190 giuuisan te uårøn. Thuo habda hie utes uualdaudes
 geld gilæstid, all sò is gigengi uuas
 gimarcod mid mannon.

"M. 3^b

Thuo uuard sår after thi u maht godes
 gieũthid is craft mikil: uuarth thi u quena õcan,
 idis an iru eldi. scolda im erbiuuard
 195 suitho godcund gomo gibidi uuerthan,
 barn an burgeon. Bẽd after thi u
 that uuib uurdigiscapo. scrẽd thie uuintar forth,
 gieng thes jåres gital: Jõhannes quam
 an liudeo liht. lik uuas im scõni,
 200 uuas im fell fagar, fahs endi naglos,
 uuangun uårøn im uulitiga. Thuo fõrun thar uuisa man
 suella tesamne, thia suåsostun mæst,
 uundrodun thes giuuirkes, bihiu it io mahti giuuerthan sò
 that under sò aldon tuẽm õdan uurdi
 205 barn an giburdeon, ni uuåri that it gibod godes
 selbes uuåri: ansuobun sia garac
 that it elcor sò nuånlik uuerthan ni mahti.

Thuo sprac thår ẽn gifruodot mau, thie sò filo consta
 uuisaro uuordo, habda giuuit mikil,
 210 frågoda niudlico huat is namo scoldi
 uuesan an thesaro uueroldi: "mi thunkit an is uuisu gilik
 jac an is gibårie that hie si betera than uui,

171 uuihe C 172 uuart C 173 thoh M, thuoh C; vgl. *Schmeller* 2, 184^b. *Denkm.*¹ s. 483 zu LXX, 2 179 an] at M 184 sprecau M 185 neuan C, butan M 188 huat fehlt C 193 mikil] mik C quam M 194 ira eldiu M 195 gibidig M; vgl. *Denkm.*¹ s. 463. 4, 13 196 burgun M 197 uurdi- fehlt C 198 thes fehlt C thes geres M 201 nuarin C 203 uuerkes M it fehlt C 204 uuudar M 205 an burgun M 206 afsuobun - garo M

- só ik uuánia that ina ðs gegnungo god fan himile
selbo sendi'. Thuo sprac sán after thiú
- 215 "muodor thes kundes, thiú thena magu habda
that barn an iro barma: 'Hier quam gibod godes' quat siu
'fermun jára: formon uuordu gibòd
that hie Jóhannes bi godes lèrun
hétan scoldi. that ik an minon hugie ni gidar
220 uuendan mid uuibti, ef ik es giuualdan muot'.
Thuo sprac ên gèlthert man, thie iro gaduling uuas,
'ni hiet êr giouuibt sò', quathie, 'adalboranes
ðses kunneas eftho cnuosles, uuita kiesan im òðerna
niudsamana namon hie niote ef hie mòti'.
- 225 Thuo sprac eft thie fruodo man, thie thâr consta filo mahlean,
'Ni gibu ik that ti râda' quathie 'rinco nigènon,
that hie uuord godas uuendan biginne,
ac uuita es thena fader frâgon thie thâr sò gifruodot sitit,
uuis an is uuiniseli. thoð hie ni mugi ênig uuord gisprekan,
- 230 thoð mag hie bi buokstabon brief giuuirkean,
namon giscriban'. Thuo hie nâhor gieng,
lagda im êna buok an baram endi bad gerno
uuritan uuislico uuordgimerkion
huat sia that hêlaga barn hêtan scoldin.
- 235 Thuo nam hie thiú buok an hand endi an is huge thâhta
suitho gerno te goda: Jóhannes namon
uuislico giuurèt endi ôc after mid is uuordu gisprak
suitho spâblico, habda im eft es sprâka giuuald,
giuuities endi uuisu. that uuiti uuas thuo âgangan,
- 240 hard haramscara, thea im hêlag god
mahtig macoda, that hie an is môðsebon
godes ni forgâti. than hie im eft sandi is jungron tuo.
Thuo ni uuas lang after thiú, ne it all sò gilèstid uuard, C. III.
- só hie mancunnea managa huila
- 245 god almahti forgeban habda,
that hie is himilisk barn herod ti uueroldi,
is selbes suno sendean uuolda,
te thim that hie hier âlòsdi al liudstamna,
uuerod fon uuitie. "Thuo uuarth is uuisbodo
an Galiléaland Gabriêl cuman,
- 250 engil thes aluualdan, thâr hie êna idis uuiissa,
munilica magat: Maria uuas sin hêtan.
Uuas iro thiorna githigan. sia ên thegan habda
Jôsêph gimahlid, guodes cunneas man,
- 255 thiú Dâuides dohtor. that uuas diurlie uuib,

213 uuani *M* god *fehlt M* 214 sebo *C* 217 gere-furmon *M* 219 minumu hugi *M*
gidar] godar *C* 222 Ne het *M* 224 niote *M*, u: ote *C* 227 hie *fehlt C*, he *M* 228 uuita is
thana *M*, uuit es thiena *C* tharod *M* 229 sprekan *M* 232 gerno bad *C* 235 thiú] thiú *M* 237 oc
fehlt M 239 uuisun *M* 241 he eft an *M* 212 sendi *M* 245 alomahdig *M* 247 mueldi *M*
248 alla liudstenuia *M* 249 Thuo *fehlt C*, tho *M* 251 alouualdon *M* 255 uuas so *M*

idis andhëti. Thâr sia thê engil godes
 an Nazarethburg bi namen selbo
 gruotta geginnuwardi endi sia fan gode quedda
 'Hêl nûis thû Maria!' quathie. 'thû bist thinon herron lief,
 260 ualdandi uirdig, huand thû giuuit habis,
 idis enstio ful. thû scealt furi allon uesan
 uuibon giuuihid. ni habi uuêcan hugi,
 ni forôhti thû thinon lerahe. ni quam ic thi te ênigon frêson herod,
 ne dragu ik êni drugithing. Thû scalt ûses drihtnes uuesan
 265 môdor mid mannon, endi scalt thena magn fuodean
 thes hôhen himilcuninges suno. thie scal Hêland te naman
 êgan mid eldion. neo endi ni cumid
 thes uuiden rikies giuuan, thes hie giuualdan scal
 mârî thiodan'.

Thuo sprak im thiû magat angegin
 270 uid thena engel godes idiseo scônioſt,
 ellero uuibo uulitigost 'Huô mag that giuerthan sô' quat siu
 'that ik magu fuodie? Ne ik gio mannes ni uuarth
 nûis an mînerô uueroldi'. Thuo habda eft is uuord garo
 engil thes aluualden thero idisi tegegnes:
 275 'An thi scal hêlag gêst fan hebanuuange
 cuman thuru craft godes. thanan scal thi kind ôdan
 uerthan un thesaro uueroldi. uualdaudes craft
 scal thi fan them hôhoston hebancuninge
 scadoian mid scimon. ni uuarth scônera giburd,
 280 ni sô mârî mid mannon. huand siu cumit thuru maht godes
 an thesa uuidun uueroldi'.

"Thuo uuarth thes uuibes hugi "M. 5a
 after them ârundie all gihuorban
 an godes uulleon. 'Thann ik hier garu standu' quat siu
 'te sulicon ambahtscripîe, sô hê mî êgan uulî:
 285 thiûuua biun ik thiedgodes. Nû ik thes thinges gîtrûon,
 uuerthe mî after thinon uuordon all sô is uulleo sî,
 herren mines. nis mî hugi tuifli,
 ne uuord ne uuisa'. Sô gifragu ik that that uuib autlieng
 that godes ârunde gerno suitho
 290 mid leohitu hugi endi mid gilôbon guodon
 endi mid hlôtrou trenuon. uuarth thuo thie hêlago gêst,
 that barn on iro buosme; endi siu an iro brioston farstuod
 jac an iro sebon selbo, sagda thêim siu uuelda.
 that sea habda giôcana thes alouualden craft
 295 hêlag fan himila.

256 thar *MC* 257 an] a *C* 261 for *M* 262 Ne habe thu *M* 263 Ne quam *M* 264
 enig-drohtines *M* 266 hohem *C*, hohon hebanecuniges the scal heliand *M* 267 Neo
fehlt C 268 giuuan] *Schmeller*] giuua: d *aus* giuuald *C*, rikeas the he giuualdon *M* 269 im
 eft *M* 271 allaro-quad so quad siu *M* 274 alouualdon *M* 276 than *M* 279 scadounan-
 sconiera *M* 281 these *M*, thesan *C* eft thes *M* 283 thanc *M* 284 ambahtscripî
 285 Thiû biun *M* thes] theses *M* 288 ik *aus* ic *C* 290 gilobon *M*, lobon *C* 291 uuard
 the *M* 292 stuod *C*, forstod *M*

- Thuo uarath hugi Jôsêpes,
 is muod giuuorrid, thie im êr thia magat habda,
 thia idis andhêtia, adalemuosles uuib
 giboht im ti brüdi: hie afsuof that siu habda barn under iru.
 ni unânda thes mid muhti, nena that iru that uuib habdi
 300 giuuardot sô uuarlico, ni uuisse hie uualdandes thuo noh
 blithi gibodscipi. Ni uolda sia im te brüdi thuo
 halon im ti hiuon, ac began im thuo an is hugie thenkean
 huò hie sia thuo farlieti, sô iru thâr ni uurdi lêthes uuht
 ôdan arbêdies. Ne uuelda sia after thiū
 305 melon for menigi, andried that sea manno barn
 libu binâmin. sô uuas thero lîudeo than
 thuru then aldor ên, Ebrêo folces,
 sô huilik sô thâr an unreht idis gihiuuada,
 that siu simla thena bedscipi buggean scolda
 310 fri mid iru ferahu. ni uuas gio thiū fêhmea sô guod
 that siu gio mid thêrn lîudion leng libhean muosti,
 uuesan under them uuerode. Thuo bigan im thê uuiso man,
 suitho gôd gumo Jôsêph an is muode
 thenkean thero thingo, huò hie thea "thiornun thô
 315 listium forlieti. "M. 5^b
- Thuo ni uuas lang ti thiū
 that im thâr an drôme quam drobtines engil,
 hebancuninges bodo, endi hiet sia ina haldan uuel,
 muimeon sia an is muode. 'Ni uuis thû' quathie 'Mariun uurêth,
 thiornun thînero: siu is githungan uuib.
 320 Ni forhugi thû sia ti hardo, thû scalt sea haldan uuel,
 uuardon iro an thesaro uueroldi. lêsti thû inea uuinitreuua
 forth sô thû dâdi, inkan friundscipi uuel.
 Ni lât thû sia thi thiū lêthrun, thoh siu under iru lithion êgi
 barn an iro buosme. It cumit thuru gibod godes.
 325 hêlages gêstes fan hebanuuange:
 that is Jêsus Crist, godes êgan barn,
 uualdandes suno. thû scalt sea uuel haldan,
 hêlaglico. Ni lât thû thînan hugi tuflan,
 merrean thîna muodgithâht. Thuo uarath eft thes mannes hugi
 330 giuueudid after thêrn unordon, that hie im the them uuibe ginam,
 te thera magat muimea. Antkenda maht godes,
 uualdandes gibod. uuas im uuillo mikil
 that hie sia sô hêlaglico baldan muosti:
 bisorogoda sea an is gisitha, endi siu sô sūbro druog

296 mōd gidrōbid *M* giuūōrit *Rückert* 297 āntheeta *M* 298 brādū *M* that (*seiten-*
schluss) that *C* 299 [nena] *Nievers*, *fehlt M* 300 Ni-hie *fehlt M* 301 ualda *C*, uuelde^a sie^a
 im⁹ te brūdi(u), u *ausradiert*, *das übergeschriebene von zweiter hand M* 302 im⁹ *M* 303 thuo]
 so *M* uuht *fehlt C* 304 arbides *M* 306 uuas than *M* 310 zu *Denkm.* LXXXVI, 2, 13.
 fêhmea *M* 311 gio *fehlt M* 312 Thuo *fehlt M* 319 githungan *M* 321 thu *fehlt M* 322 endi
 hald inean friundscipi *M* friundscipi *C* 323 under *fehlt C*, undar *M* 326 ths. *C*, iesu *M*
 327, f uuel bisorogon, haldan h. *Grein*; *vgl.* 333 f. 328 thu thi *M* 330 giuueud *C* 333 sia
fehlt M 334 gisidca *M*, giitha *C* siu] sea *C* druog *C*, drog *M*

- 335 all te haldi godes helagna gëst
 guodlicon gumon, antthat sia godes giscapu
 mahtig gimanodun that sin an manuo liolt
 allero barno betst bringian scolda.
- Thuo uuarth fan Rûmuburg rikeas mannes C. V.
- 340 ober alla thesa irminthiod Octâviânes
 ban endi bodscepi ober thia is brêdun ginuuld
 kuman fan them kësurre cuningo gihoilicon
 hêmsittendion, sô uuîdo sô is heritogon
 obar all that landscepi liudio ginuieldon:
- 345 hiet man that all thia elilendion man iro uodil "suohtin, M. 64
 helithos iro handmahal, angegin iro herren bodon
 quâmi te them enuola giheuê, thanan hie kunneas uuas,
 giboran fan them burgion. That gibod uuarth gilêstid,
 ober thesa nuidun uuerold, uuerod samnode
- 350 tō allero burgo giheuê. Fōrun thia bodon obar all
 thia fan them kësurre cumana uuārun,
 buokspāha uueros: an brief scribun
 suitho niudlico namōno gihoilican,
 ja land ja liudi, that im ni mahti âlettian man
- 355 gumōno sulica gambra sô imo scolda geldan giheuê
 helitho fan is hōbde.
- Thuo giuuet im oc mid is biuiskie
 Jōsêph thie guodo, sô it god mahtig
 uualdand uuelda: suohta im thia uuānomo hēm
 thia burg an Bethlēm, thār iro bēthero uuas
- 360 thes helithos handmahal endi oc theru hêlagun thiernun,
 Mariun thera guodun. Thār uuas thes mārion stuol
 an êrdagon adalcuninges
 Dāuides thes guoden, than lang thie hie thena drohtscepi thār
 erl undar Ebrēon êgan muosta,
- 365 haldan hōhgisetu. sea uuārun is biuisces
 cumān fan is enuole kunneas guodes
 bêthiu bi giburdion.
- Thār gifran ik that sia thiū berehtun giscapu
 Mariun gimanodun endi maht godes,
 that iro an them sithe suno ôdan uuarth,
- 370 giboran an Bethlehēm barno strangost,
 allero cuningo craftigost, cumān thie mārion
 mahtig on manno liolt, sô is managan dag
 bilithi uuārun endi bōcno filo
 giuordan an thesaro uueroldi. Thō uuas it all giuuarod sô,

336 godes *fehlt* C 337 gimanodun C sia C, sin ina M 338 bezl breugean M 344
 liudi M 345 alla thea M 346 elithos C, helidos M 350 te M Fōrun M 352 endi an
 brêf M 354 mahti alettean M, mahta atellian C 357 thio C 358 thiū uuānamon M
 359 Bethleem *inner* M 360 thiernun M, thiernum C 364 mariun C 363 *egl. Denkm.*
 XIII, 1. langa M drohtscepi C, drohtskepi M 367 gifragu M thu C 369 uuard M, uuarth C
 371 cumān uuard the M; *egl.* 327. 989. 1006. 1125. 1331. 2393. 372 an M is êr M
 373 bōgno M

- 375 sô it êr spâha man gisprokan habdun
 thuru huilik ôdmuodi hie thiit erthriki herod
 thurn is selbes craft suokean uuelda,
 managero mundboro. Thuo ina thiin môder nam,
 biuuand ina mid uuâdi. muibo scôniosta,
 380 "fagaron fratohon, endi ina mid iro folmon tuem
 legda liellico luttilna mann,
 that kind an êna cribbiun, tho hie habdi craft godes
 manno drohtin. thâr sat thiin muodor biforan
 uuib uuacogeande, uuardoda selbo,
 385 hêld that hêlaga barn: ni uwas iru hugi tuilli,
 thero magat iro muodsebo. Thuo uwarth managon cûth
 ober thesa uuidun uuerold, uuardos anfunen,
 thia thâr chuscalcos ûte uuârnu,
 uueros an uuahtu uuiggeo gômean,
 390 feltes after felde: gisâhun finistri an tuê
 telâtan an lufte, endi quam liobt godes
 nuânôm thuru thiin uuolkan endi thia uuardos thâr
 bilieng an them felde. Sia uurdun an forohton thô
 thia man an iro muode. gisâhun thâr mahtigna
 395 godes engil cuman thie im teegnes sprak,
 hiet that im thia uuardos uuith ni andriedin
 lêthes fan them liobte. 'Ik scal iu' quathie 'liebera thing
 snitho uuârlico nuilleon seggean,
 cûthian craft mikil. Nû ist Crist giboran
 400 an thesaro selbun naht, sâlig barn godes,
 an thesaro Dâvides burg, drohtin thie guodo.
 that is mendislo manno cunnies,
 allero lîro fruma. thâr gi ina lîndan mugun
 an Bethleômburg barno rikost,
 405 hebbeat that te têne that ik tellian mag
 uuâron uuordon, that hie thâr biuundan ligid
 that kind an ênero cribbun, tho hie si cuning obar all
 erdun endi himiles endi obar eldibarn
 uueroldes unaldand'. Reht sô hie thu that uuord gisprak,
 410 sô uwarth thâr engilo ti them ênon unrim cuman,
 hêlag heriscepi fan hebanuuange,
 fagar folc godes, endi filu sprâcun
 lofanord manag liudeo herren.
 Abhuobun thuo hêlagan sang, thuo sia eft te hebanuuange
 415 uundun "thuru thiin uuolkan. thea uuardos hêrdun
 huô thiin engilo craft almahhtigna god

"M. 6"

"M. 7a"

375 gisprokan C, *gisprocan M 379 uuadiu-sconiost M, scoinosta C 383 sat
 fehlt C 384 uuacoi; and^c C, uuacogeandi M 387 anfunen M 388 nta M 392 uuauum M
 393 uurdun C 394 man fehlt C 401 thesaro] thera M 402 manna C 403 lîdan M
 404 bethlemburg M 404 rikost M 405 thegne C, tecna M nach ik zeilenschluss C, ie
 eu gütellean M 408 eldeo barn M 416 alomahhtigna M, almahhtigna C

suitho uuerthlico nuordon lobodun.
 'Diuritha si nû' quâthun sia 'drohtine selbon
 an them hohoston himilo rikea,
 420 endi fridu an erdu frio barnon,
 guoduuilligon gumon, thiem thia god ankenneat
 thuru hlûtran hugi'.

Thia herdos forstuodun

that sea mahtig thing gîmanod habda,
 blithi gibodscepi. giuutun im te Betteâm thanan
 425 nahtes sithon. unas im niud mikil,
 that sea selban Crist gisehan muostun.
 Habda im thie engil godes al giuuisid
 torohtan tēknon, that sea tuo im selbon
 te them godes barne gangan mahtun.
 430 endi fundun sân folco drohtin,
 liudo herron. Sagdun thuo lof gode,
 unaldate mid iro uuordun endi uuido cûthdun
 obar thia berehtun burg huilic im thâr bilithi uuarth
 fan hebanuuange hêlag gitogid,
 435 fagor an felde. that fri all bihêld
 an iro hugisceftion hêlag thiorna,
 thiû magat an iro muode, sô huat sô siu gihôrda thia man sprecan.
 fôdda ina thuo fagaro frio scōniosta
 thiû muoder thuru minnea managero drohtin,
 440 hêlag himilisc barn.

Helithos gispræcun

an them ahtoden dage erlos managa
 suitho glânua gumon mid thero godes thiornun,
 that hie Hêland te namen hebbean scoldi,
 sô it thie godes engil Gabriêl gispræc
 445 uuârun uuordun endi them uuiba gibod,
 bodo drohtines, thuo siu êrist that barn autlieng
 uuânom te thesaro uueroldi. uuas iro uuilleo mikel
 that siu ina sô hêlaglico haldan muosti,
 fullgieng im thuo sô gerno.

II.

Jôsêph endi Maria,

hêlag hiuiski habdun im hebenkuning M. S^b
 simbla te gesida sunu drohtines,
 535 managero mundboron. sô it gio mârî ni uuard C. VII.
 than uuidor an thesaro uueroldi. bûtan sô is uuilleo gēng
 hebenkuniges hugi. thoh thâr than huilic hêlag man

417 uuerdlico *M*, unarlico *C* 419 thiem *C* 421 thie thia *C*, them the *M* antken-
 nead *M* 422 huttran *C* hirdios *M* 423 magtig *C* 424 blidlic bodskepi *M* 426 mostin *M*
 428. 429 tuo im selbon. to *C*, im to selhun. te *M*; *vgl.* 643 432 cundun *M*, cuthdin *C*
 433 bilidi *M*, blithi *C* 434 gitogit *M*, gitogid *C* 436 thiorna *C* 443 heleand *M*
 445 thiem *C* 447 uuunum *M* 448 helagua *M* 536 butan] nenan *C*

- Krist antkendi, thoñ ni uuard it gio te thes kuninges hobe
 them maunon gîmârid thea im an iro môdsebon
 540 holde ni uârun, ac uuas im sô bihalden ford
 mid uuordun endi mid uuerkun, antthatt thâr uueros ôstan
 suido glânuu gumon gangan quâmun,
 threa te thero thiodu thegnos snelle,
 an langan uueg obar that land tharod.
 545 folgodun ênun berhtun bôgne endi sôhtun that barn godes
 mid blûtru hugi, uuehdun im hnigan tô,
 gean im te jungun: dribun im godes giscapu.
 thô sie Hêrôdesan thâr rikean fundun
 an is seli sittien sliduordean kuning
 550 môdagna mid is mannan —simbla uuas hé mordes gern—,
 thô quaddun sie ina cûsco an cuningunuisun
 fagaro an is flettie, endi hé frâgoda sân
 huilic sie ârundi ûta gibrâhti
 uueros an thana uurâcsid. 'huueder lêdiad gi uuundan gold
 555 te gebu huilican gummo? te hui gi thus an "ganga kunad" "M. 9a
 gifaran an fôdiu? Huat gi nêttuuanan ferran sind,
 erlos fon ôdrun thiôdun. Ic gisiu that gi sind ediligiburdun
 cunnies fon cûsle gôdun. Nio hêr êr sulica cumana ni uurdun
 èri fon ôdrun thiôdun, sidor ik môsta thesas erlo folkes
 560 giuualdan, thesas uuidon rikeas. Gi sculun mi te uuârun seggean
 for thesan liudîo folke, bihuni gi sin te thesan lande cumana'.
 Thô sprâcun im eft tegegnas gumon ôstrônea,
 uuordspâhe uueros 'Vui thi te uuârun mugun' quâdun sie
 'ûse ârundi ôdo gitellien,
 565 giseggean sôdlico, bihuni uui quâmun an thesan sid herod
 fon ôstan thesaro erdu. giu uuârun thâr adaliês man
 godsprâkea gumon, thea ûs gôdes sô filu,
 helpa gihêtun fon hebencuninge
 uuârun uuordun. Than uuas thâr ên uuittig man
 570 frôd endi filu unis: forn uuas that giu
 ûse aldîro ôstar hinan. thâr ni uuard sidor ênig man
 sprâkono sô spâhi, mahte rekkien spel godes,
 hauand im habde forliuuan liudîo herro
 that hé mahte fon erdu up gihôrean
 575 uualdandes uuord. bihiu uuas is giuuit mikil
 thes thegnes gihâhti. Thô hé thanan scolda,
 afgeben gardos, gadulingo gimang,
 forlâten liudîo drôm, sôkîen liôht ôdar,
 thô hé im is jungun hêt gangan nâhor
 580 erbiuuardos, endi is erlun thô

539 thea|the C 44 an obar langan C 46 hugin C 47 gau C 48 erodesan-rikkian C 49
 sliduuardan C 50 muodes gern C 51 -unisu C 53 huilic-brâhti C 55 huilicun-
 sus C 56 lodiu|fathic-huuan C 57 -sîho C 58 cûsle C 59 Eri C 61 cumana C 64 gi-
 tellien fehlt C 66 te thesaro C 69 giuuittig C 70 furn C 71 aldîro C 72 hie mohta C
 73 liudîo C 74 muohta - upp C 76 tegnes C 77 agebau C 79 im fehlt C

- sagde sôdlico that al sidor quam,
giunard an thesaro uueroldi. thô sagda hê that hêr scoldi cuman ên uuis
mâri endi mählig an thesan middilgard [cuning
thes heston giburdies, quad that it scoldi uuesan barn godes.
585 quad that hê thesaro uueroldes uualdan scoldi
gio te êuandaga, erdun endi himiles.
hê quad that an them selbon daga the ina sâliga
“an thesan middilgard môdar gidrôgi, “M. 9^b
sô quad hê that ôstana ên scoldi skinan
590 himiltungal huit, sulic sô uui hêr ne habdin êr
undar tuisce erda endi himil ôdar huerigin,
ne sulic barn ne sulic bôcan. hêt that thâr te bedu fôrîn
threa man fon thero thîodu, hêt sie thenkean uuel
huan êr sie gisânuin ôstana up sidogean
595 that godes bôcan gangan. Hêt sie garuuan sân,
hêt that uui im folgodin sô it furi uurdi
uuestar obar thesa uuerold. Nû is it al giuuarod sô,
cuman thurh craft godes. the kuning is gifôdit,
giboran bald endi strang: uui gisâhun is bôcan skinan
600 hêdro fon himiles tunglan, sô ic uuêt that it hêlag drohtin
marcoda mählig selbo. Uui gisâhun morgno gibuilikes
blican thana berhton stertron, endi uui gëngun aftar them bôcna herod
uuegas endi uualdas huilon. That uuâri ûs allaro uuilleôno mēsta
that uui ina selbon gischan môstin, uuiissiu huâr uui ina sôkean scoldin
605 thana kuning an thesanu kësurdôma. saga ûs undar huilicun hê si the-
Thô uuard Êrôdesa innan brioston [saro cunneo âfôdit].
harm uuid herta: bigan im is hugi uuallan
sebo mid sorgun. gihôrde seggean thô
that hê thâr obar hōbdon êgan scoldi
610 craftagorun kuning cunnies gôdes,
sâligorun undar them gisidea.
Thô hê samnon hêt
sô huat sô an Jerusalem gôdaro manno
allaro spâhoston sprâcôno uuârun
endi an iro brioston bôkeraftes mēst
615 uuiissun te uuârun. endi hê sie mid uuordun fragn
sûuido niudlico niðhugdig man,
cuning thero liudjo, huâr Krist giboran
an uueroldrikea uuerdan scoldi,
fridugumôno best. Thô sprak im eft that folc angegin,
620 that uuerod uuârlico, “quadun that sie uuiissin garo “M. 10^a

581 all C 84 it] hic C 55 uueroldi C 58 muoder C 59 quathe C ên fehlt M 91 erthu-
huergin C 92 bocou C 94 huann—uppsithion C 95 gerunean C 97 uueroldi -all C
98 ist C 601 morgano C 2 berehton C 3 huilon-uuari us that C 4 selban gisânuin uuiissin-
ina selbon snokean C 5 under thesan -sagi-huilicou C 6 herodesa M, erodase C 7 im
fehlt C 8 gihorda C 9 obar^uobdæon-scolda C 11 saligro C 12 hierusalem immer M
15 mid is C 16 manu C 19 fridu gomo^u no von später hand—that folc fehlt C
20 garou C

- that he' scoldi an Bethleém giboran uuerðan: 'sò is an úsun bókun
 unislico giuritan, sò it uuársagon [giscriban,
 squido gláuna gumon bi godes crafta
 filu uuise man, furn gisprácu.
- 625 that scoldi fon Bethleém burgo hirdi,
 liof landes uuard an thit lióht cuman,
 ríki ráðgebo. the rihtien scal
 Judeóno gumskepi endi is geba uuesan
 mildi obar middilgard managun thiodun'.
- 630 Thó gífragn ic that sán aftar thiú slídmód cuning C. VIII.
 theru uuársagóno uuord thém nurekkúu sagða,
 thea thár an elilendie erlos uuárun
 ferran gifarana. endi he' frágoda aftar thiú
 huan sie an óstaruuegun érist gisábin
- 635 thana cuningsterron cuman, cumbal lióhtien
 hédro fon himile. sie ni uueldun ís im thó helen uuílt.
 ac sagðun it im sóðlico. Thó hét he' sie an thana síð faran,
 hét that sie ira árundi al undarfundin
 umbi thes kindes cumi, endi the cuning selbo gibód
- 640 snído hardlico herro Judeóno
 thém unísum manum, ér than sie fórin uuestar ford,
 that sie im eft gicáddin hnár he' thana cuning scoldi
 sókean an is seldo; quad that hé thár uueldi mid is gisidun to
 bedan te them barne. Than hogða he' im te banon uuerðan
- 645 uuápnes eggíun . . .
 Thó uuard sán aftar thiú uuahlandes, M. 11^a. C. VIII.
- 700 godes engil cumen Jósépe te sprácu;
 sagde im an suuefne, slápanðium an naht,
 bodo drohtines, that that barn godes
 slídmód cuning sókean uuelda,
 áhtean is aldres. 'Nú scaltú ine an Aegypteo
- 705 land antlédean endi undar thém liudíun unesan
 mid thiú godes barnu endi mid theru góðan thiornan,
 uuon undar themu uuerode antthat thi uuord cume
 hérron thines that thu that hélage barn
 eft te thesum landscepi lédian mótis,
- 710 drohtin thinen'. Thó fon them dróma ansprang
 Jóséph an is gestseli endi that grodes gibod
 sán antkenda. gínuet im an than síð thanen,
 the thegan mid theru thiornon, sóhta im thiod óðra
 obar bréðan berg, uuelda that barn godes
- 715 liundun antfórian. thó gífrang aftar thiú
 Héródes the cuning, thár he' an is ríkea sat,
 that uuárun thea uuíson man uuestan gíhuuorban

[621 usun] usso C 25 iudeo^{no}, no von später hand C, uuesan is geba M C 30 Thun C, ho ho mit raum für T M 32 thet thar C 34 gisahun C 35 cuman fehlt C leohtan C 36 conuht C 43 an M: at C seldom C 44 bedon to than C banon C 705 alcedan C 7 antthat C 10 ansprang C 11 gastselic C 12 thepa C 14 uuelda C 17 that] tha C

östar an iro ódíl endi förun im óðran uueg;
 uuisse that sie im that "árunði eft ni uueldun
 720 seggian an is seldon. Thó uuard im thes an sorgan hugi,
 móð mornomli; quad that it im thié man dedin
 helidos te höndian. thó hé sò briuug sat,
 balg ina an is briostan; quad that hé is mahti betaron räd,
 óðran githenkién. 'nú ic is aldar can,
 725 uuét is uuintergitalu: nú ic giuinnan mag
 that hé obar thesaro erdu ald ni uuirdit,
 hér undar thesaron heriscepi'. Thó hé sò hardo gibòð
 Heròdes obar is riki, hêt thó is rinkos faran
 cuning thero liudjo; hêt that sie kinda sò filo
 730 thurh iro handmagen höbdu binâmîn,
 sò manag barn umbi Bethleém, sò filo sò thâr giboran uurdi
 an tuém gëran átogan. Tionon frumidun
 thes cuninges gisidos: thó scolda thâr sò manag kindisc man
 sueltan sundiöno lös. ni uuard sid nog ér
 735 gïamarlicara forgang jungaro manno,
 armlicara död. idisi uuioipun,
 móðar managa, gisâhun iro megi spildian.
 ni mahte siu im nio giformon: thoh siu mid iro fadmon tuém
 iro égan barn arman biuengi,
 740 liof endi lutil, thoh scolda it simbla that lif geban,
 the magu for theru móðar. mènes ni sâhun,
 uuities thié uuamscadon: uuâpnes eggian
 fremidun tirinuuerc mikil. fellun managa
 maguiunge man. thiä móðar uuioipun
 745 kindiungaro qualm. cara uuas an Bethleém,
 hofno hlüdest. thoh man im iro herton an tué
 snidi mid suerdu, thoh ni möhta im gio sêrara däd
 uuerdan an thesaro uneroldi, uuibun managan,
 brüdin an Bethleém: gisâhun iro barn biforan,
 750 kindiunge man qualmu sueltan
 blödag an iro barmun. thié banon uuitnodun
 unsculdige scole; ni biscribun "giouuiht
 thea man umbi mênuerk: uueldun mahtigna,
 755 Krist selwon äquellian. Than hadde ina craftag god
 gineridan uuid iro nide, that inan nahtes thanan
 an Ägypteo land erlos antlëddun
 gumon mid Jösêpe, an thana grôneon uang
 an erdöno bestun, thâr ên aha flitüd
 Nilström mikil nord te sêuua,
 760 flödo fagorosta. thâr that fridubarn godes

"M. 11^b

"M. 12^a

719 im *fehlt C* 20 uuard] uuas *C* 22 so *fehlt C* 23 betaron] betaran *C*, odran *M*
 24 óðran] odran *C*, betaron *M* 25 uuintro gitalu *C* 26 hie io obar *C* 27 herr *C* 31 gi-
 boram *M* 32 iaro gitogen *C* 33 thes *fehlt C* 34 sueltan *fehlt M* err *C* 35 nio *fehlt C*
 39 araman *C* 40 simblon-ageban *C* 41 furi *C* 43 furin nuere *C* 46 im *fehlt C* 51 blodaga *C*
 55 ginerid -nithæ *C* 56 Egypto land-aleddun *C* 57 midi *C* 58 enn *C* 60 godes *fehlt C*

- uugnoda an uuilleon, antthat uurd fornam
 Erôdes thana cuning, that he forlét eldeo barn.
 módag manno drôm. Thô scolda thero marca giuuald
 égan is erbiuuard, thô uuas Archelâus hêtan.
 765 heritog helmberandero:
 the scolda umbi Jerusalem Judeôno folkes
 uuerodes giuualdan.

III.

- 1580 gumon umbi thena godes suno gerno sūtho,
 uueros an uuilleon. uuas im thero uuordo niud,
 thâhtun endi thagodun. uuas im tharf mikil,
 that sia that eft gihugdū that im that hêlage barn
 1585 an thena formon sith filo mid uuordon
 torohtes gitalda. Thuo sprac im ên thero tuelifio angegin,
 glâmmaro gumôno te them godes barne:
 ‘Herro thiê guodo,’ quathie ‘ûs is thinera huldî tharf
 te giuuirkeanne thinan uuilleon ‘endi thinero uuordo so self, C. XVIII.
 1590 allero barno best, that thû ûs bedon lêras
 jungron thina, sô Johannes duot
 diurlîc dôperi dago gihuilikes
 is uuerod mid is uuordon, huô sia uualdand sculun
 guodan gruohtean. duo thina jungron sô self,
 1595 gîrîhtî ûs that gîrûnî. Thuo habla eft thiê rikeo garo
 sân after thiū suno drohtines
 guod uuord angegin. ‘Than gî god uuillean,’ quathie
 ‘uueros, mid iuuuan uuordon uualdand gruohtean
 allaro kuningo craftigoston, than quethat gî sô ik in lêrin.
 1600 PATER NOSTER. Fader ist ûsa firio barno,
 thû bist an them hôhen himilo rikîe.
 Gîuuihid sî thin namo uuordu gihuilica.
 Cume thin craftiga riki.
 Uuerthe thin uuilleo ohar thesa uuerold alla,
 1605 sô samo an erdu, sô thâr uppe ist
 an them hôhon himilo rikîe.
 Gîb ûs dago gihuilices rād, drohtin thiê guodo,
 thina hêlaga helpa. Endi âlât ûs, hebânes uuard,
 managaro mēnsculdio, all sô unî ôdrōn mannon duan.
 1610 Nî lât ûs farlêdean lêtha uihtî
 sô forth an iro uuilleon, sô unî uuirdiga sind:
 Ac hîlp ûs uiidar allon ubilon dâdeon.
 Sô sculun gî biddean, than gî te bedu hmgat,

762 herodes M, erodase C 1584 hunat im M S6 im eft en M S7 them] the M
 S9 thinna -endi oc M 91 iugoron M 93 das zweite is fehlt M 94 thinna iugoron M
 97 uuord M god fehlt C quat hie fehlt M 1600 PATER NOSTER fehlt M firio M 1 the
 is- himila rikea M 3 thin craftag M 4 uuerold al so M 6 himitrikea M 7 Gel M
 S helpu C 9 menn- C uue- doan M 13 gî fehlt -bede M

ueros, mid iuuuon uuordon, that in uualdand god
 1615 *lêthes* âlâte an liudeunne.
 ef gi than uuelliat âlâtan liudeo *gîhualicon*
 thero sacôno endi thero sundiôno, thia sia uuid in selbon hier
 uurêtha gûuirkeat, than âlâtît in uualdand god,
 fader alomahlig firinuuerc mikil
 1620 managero mênsculdeo.

IV.

Geuuet imy thô umbi threa naht after thiû thesoro thiôdo drohtin
 1995 an Galilêo land. thâr hê te *ênun* gômum uuard C. XXIII. M. 30^b
 gebedan, that barn godes: thâr scolda man êna brûd geban,
 mundica magat. thâr Maria uuas
 mid iro suni selbo, sâlig thiorna,
 "mahtiges môder. Managero drohtin "M. 31^a
 2000 gêng imy thô mid is jungoron, godes êgan barn
 an that hôha hûs, thâr the heri dranc
 thea Judean an themy gastseli. Hê im ôc at thêrn gômum uuas
 giac hi thâr gecûdde that hi habda craft godes,
 helpa fan himilfader, hêlagna gêt,
 2005 uualdandes uuisdôm. Uuerod blidode,
 uuârun thâr an luston liudi atsamme,
 gumon gladmôðe. gêngun ambahtran,
 skenkeon mid scâlan, drôgun skirianne uuin
 mid orcan endi mid alofatan: uuas thâr erlo drôm
 2010 fagar an flettea. Thô thâr fole undar im
 an thêrn benkeon sô best blidsea afhôbun,
 uuârun thâr an uuuneun, thô im thes uuines brast
 thêrn liudian thes lides. is ni uuas farlêbid uniht
 huergin an themy hûse, that for theue heri ford
 2015 skenkeon drôgin; ac thiû scapu uuârun
 lides âlârid. Thô ni uuas lang te thiû
 that it sân antifunda frio scôniosta,
 Cristes môder: gêng uuid iro kind sprecan
 uuid iro sunu selbon, sagda im mid uuordon
 2020 that thea uuerdos thô mêt uuines ne habdun,
 thêrn gestiun te gômu. Siu thô gerno bad
 that is the hêlogo Crist helpa geriedi.
 themy uuerode te uuilleon. Thô habda eft is uuord garu
 mahtig barn godes endi uuid is môder sprac.
 2025 'Huât ist mi endi thi' quad hê 'umbi thesoro manno lid,
 umbi theses uuerodes uuin? te hui sprikis thû thes, uuif, sô filu,
 manos mi far thesoro menigi? Ne sint mina noh
 tidi cumana'.

Than thoh gitrôoda siu uuel

1614 iuuuom M 15 leut cunnea M 17 thia] the-hir M 20 menn-C 1994 thiû *fehlt*
 C 97 uass C 98 sunie C 2001 the] thiû C 3 gicuthda C 6 atsamma C 7 gladmueda C
 8 scirana C 11 blizza C 12 tho] so C 14 thia C 17 frio C 21 to gomou C
 23 eft *fehlt* C 28 tida-thann C siu] sô C

- an iro hugiskeftian hēlag thiorne,
 2030 that is aftar thēm uuordn unaldandes barn.
 hēleandoro best helpan uueldi.
 Hēt thō thea ambaltman idiso "scōniost
 skenkeon endi scapuuardos, thea thār scoldun thero scola thionon,
 that sie thes ne uuord ne uuere uuiht ne farlētīn
 2035 thes sie thē hēlogo Crist hētan uueldi.
 lēstean far thēm liudiūn. Lārea stōdun thār
 stēnēatu sehsi. thō sō stillo gebōd
 mahtig barn godes, sō it thār manno filu
 ne uuissa te uuārun, huō hē it mit uuordu gesprac.
 2040 Hē hēt thea skenkeon thō skireas uuatares
 thiū fatu fullien, endi hī thār mid is fingran thō
 segnade selbo sinan handun,
 uuarhte it te uuīne, endi hēt is an ēn uuēgi hlāden,
 skeppien mid ēnoro scālon, endi thō te thēm skenkeon sprac,
 2045 hēt is thero gesteo, the at thēm gōmun uuas,
 themū hēreston an hand geban
 ful mid folman, themū the thes folkes thār
 geuueld aftar themū uuerde. Reht sō hī thes uuīnes gedranc,
 sō nī mahte hē bemiđan, nī hī far theru menigi sprac
 2050 te themū brūdigumon, quad that simbla that beste lid
 alloro erlo gehuilec ērist scoldi
 geban at is gōmun: 'undar thiū unirdid thero gumōno hugi
 ānekid mid uuīnu, that sie uuel blidod,
 druncan drōmead. than mag man thār dragan aftar thiū
 2055 lihđlicora lid: sō ist thesoro liudeo than.
 Than habas thū nū uunderlico uuerdskepi thinan
 genarcod far thesoro menigi: hētis far thit manno fole
 alles thines uuīnes that uuirsisste
 thine ambaltman ērist brengēan,
 2060 geban an thīnan gōmun. Nū sint thīna gesti sade,
 sint thine drahtingos druncane suido,
 is thit fole frōmōd: nū hētis thū hīr ford dragan
 alloro lido lofsamost thero ic eo an thesumu lihte gesah
 huergin hebbean. mid thiū scoldis thū ūs hindag "ēr
 2065 gebon endi gōmean: than it alloro gumono gehuilec
 gethigedi te thanke'. Thō uuard thār thegan manag
 geuuar aftar thēm uuordun, sidor sie thes uuīnes gedruncun,
 that thār thē hēlogo Crist an themū hūse innan
 tēcan uuarhte: trūdun sie sidor
 2070 thiū mēr an is mundburd that hī habdi maht godes,
 geuuald an thesoro uneroldi. Thō uuard that sō uuido cūđ
 obar Galilēo land Judeo liudiūn,

"M. 31^b"M. 32^a

2029 iro C 32 -mann C 33 scola C 39 mid is C 42 segnoda C 43 uuarahta -enn C 45 is] it C 47 full C 48 uuerode-hie thuō thes C 52 thesaro C 55 lihđlicora C 56 thanu-unirdseipi C 60 at thion C 62 frōmud H, frōmud C 63 thero the ic gio gio sah C 65 thanu C 68 that the h. Cr. thar C 69 uuarahta C

- huò thâr selbo gededa sunu drohtines
 uater te uirne. That uard thâr uundro êrist
 2075 thero hî thâr an Galilêa Judeo liudeon
 tēcno getōgdi. Ne mag that getellean man,
 geseggean te sōðan. huat thâr sidor uard
 uundres undar themu uuerode, thâr uualdand Crist
 an godes namon Judeo liudeon
 2080 allan langan dag lēra sagde:
 gihet im hebenriki, endi helleo gethuing
 uueride mid uuordun. hēt sie uuāra godes,
 sinlif sōkean, thâr is sēolōno liot,
 drōm drohtines endi dagskimon,
 2085 gōðlicnissea godes. thâr gēst manag
 aunod an nuillean the hîr uel thenkid,
 that hé hîr bihalde hebencuninges gebod.

V.

Thuo uuas thâr uuerodes sô filo

C. XXVII.

- allaro elithiodo cuman te them êron Cristes,
 te sô mahtiges mundburd: thuo uuelda hie thâr êna meri lithan,
 the godes suno mid is jungron an eban Galilêaland,
 2235 uualdand êna uuāgo strōm. thuo liet hie that uuerod ôdar
 forthuuerdes faran, endi hie giuuet im fāhora sum
 an êna uacon innan, neriendi Crist
 slāpan sithuuōrig. Segel upp dādun
 uuederuuisa uueros, lietun uuind after
 2240 manon obar thena meristrōm, unthat hie te middean quam
 uualdand mid is uuerodu. thuo bigan thes uuedares craft
 ūst up stigan, ūthiun uuahsan.
 suang gisuerc an gimang, the sēu uuarth an hruoru,
 uuann uuind endi uater: uueros sorogodun,
 2245 thiū meri uuarth sô muodag: ni uuānda thero manno nigēn
 lengron libes. Thuo sia landes uuard
 uuekidun mid iro uuordon, endi sagdun im thes uuedares craft,
 bādun that im gināthig neriendi Crist
 uuirdi uuid them uuatare, ‘eflha uui sculun hier te uunderquālu
 2250 sueltan an theson sēuue’. Self upp āraes
 the guodo godes suno endi te is jungron sprak,
 liet that sia im uuedares giuuin uuht ni andrædin.
 ‘the hui sind gi sô forhta?’ quathie. ‘nis iu noh fast hugi,
 gilōbo is iu te luttli: nis nū lang te thiū
 2255 that thia strōmos sculun stilarun uuerthan
 gi thit “uueder uunsani”. Thuo hie te them uuinde sprak “M. 34^a
 ge te them sēuua sô self, endi sia smultro liet

2075 thero the hie *C* iudeoliudeo *M* 76 tegno that *fehlt* - mann *C* 81 himilriki *C* 85 quodlicniissi *C* 86 thei *C* 2231—56 gi thit *fehlt* *M* 33 te] The *C* 40 middean *aus* middean *C* 44 uuan: d *ausradiert* *C* 47 uuekidun::: mid *C* 50 aras *aus* aras *C* 52 andrædin *aus* andradin? *C* 56 gi thit *fehlt* *M* uunsā *C* them *fehlt* *M* 57 thē *C*, themu *M*

- bêthiu gibæreon. sia gibod lëstun
 unaldandes nuord: uueder stillodun,
 2260 fagar unarth an them fluode. Thuo that fole under im
 uuerod nundroda, endi suma mid uuordon spräkun,
 huilie that sô mahtigro manno uuâri,
 that im sô thie uuind endi thie muäg nuordu hörden,
 bêthiu is gibodscipies. Thuo habda sia that barn godes
 2265 ginerid fan thero nôdi. thie naco furthor scrêd
 hôlurnid scip, helithos quâmun,
 thia lindi te lande, sagduu lof gode,
 mârîdun is megincraft. quam thâr manno filo
 angegin thena godes suno: hie sia gerno antfieng
 2270 sô huena sô thâr mid hlûtru hugiu helpa sôhta,
 lërda sia iro gilôbon, endi iro likhamon
 handon hêlda.

VI.

- ‘Ik selbo biun that thâr sâiu, endi sind thesa sâliga man C. XXXI. M. 38^a
 that hlûtra hrêncorni, thia mi hier hôriat uuel,
 uuirkeat minon uuilleon. Thius uuerold is thie accar,
 2585 thit brêda blûland barno mancunnies.
 Satanâs selbo ist that thâr sât after
 lêthlica lëra, habit thesaro liudeo sô filo
 uuerodes âuuerdit, that sia nuam frummeat,
 uuirkeat after is uuilleon. Thoh sculun sia hêr uuahsan forth
 2590 thia forgripanun gomon sô samo sô thia guodun man,
 anthat mûtspelles megin obar man ferit,
 endi thesaro uueroldes. Thann is allaro accaro gihuilie
 geripod an thesom rikie, sculun iro reginogiscapu
 frummian firio barn. than teferit ertha,
 2295 that is allero benuo brêdest. than cunit thie berehto drohtin
 obane mid is engilo craftu, endi cumat all tesamme
 liudi thia io thit liot gisâhun, endi sculun than lôn antifâhan
 ubiles endi guodes. Than gangat engilos godes,
 hêlaga hebanuuardos, endi lôsîat thia hlûttrun man
 2600 sundar tesamme endi duot sia an sinscôni,
 hô himiles liot, endi thia ôdra an helligrund,
 uuerpat thia faruuarhtun an uuallandi fiur:
 thâr sculun sia gibundana bittra lôgna
 thrâunere tholon, endi thia ôdra thiôduuelon
 2605 an hebanrikie, huitero sunnun
 lûhtian gilico. sulic lôn nimat

225S bedea gebæran *M* 60 them *fehlt* – Tho bigan *M* 61 ueroda *C*, uuerod nundraian –
 mid iro *M* 64 bedea *M* 65 fôrthor *C*, furdor – skreid *M* 66 quamun *C* 67 thia *fehlt M*
 lande *aus* landa *C* 69 them sunie *M* 70 hlûtru hugi *M* 25S2 biun *M* 83 *vgl. Schlett-*
stüdter gll. XXIX 194 triticum reicurni (weizzi) *Müllenhoff* 1872. hierr *M* 87 so
 ledica *M*, letlica *C* 88 auuardid-frummien *M* 91 mudspelles *M* 93 regangiscapu *M*
 94 tefarid *M* 96 crafta-allo *M* 99 lesat *M* 2601 hellia grund *M* 6 liotlean *M*

- ueros maldädio. Sò huie sò giunit ägi,
 gihugdi an is herten, eftha "gihróean mugí "M. 38^b
 2610 erl mid is òron, sò läta im thitt an iunan sorga
 an is muodsebon, huò hie scal an them märien dage
 uuid thena rikeon god an rethiu standan
 unordo endi uerco allaro, the hie an thesaro uueroldi gidnot.
 That is egislicost allero thingo,
 forohtlicost firio barnon, that sia sculun uuid iro frāhon mahlon,
 2615 gomou uuid thena guodan drohtin. Than uueldi gerno gihuie uuesan
 allaro manno gihuilie mēues tuomig
 slidero sacōno. After thiū scal sorogon èrr
 allaro liudeo gihuilie, èrr hie thit liobt ägebe,
 thie than ēgan ouili aldarlangan tīr,
 2620 hōh hebanriki endi huldi godes'.

VII.

- Thuo uurdun an them jǣrtale Judeōno cuninges C. XXXIII. M. 40^a
 tidi cumana, sò thār gitald habdun
 2730 fruoda folcueros, huò hie gifuodit uuas,
 an liobt cumā. sò uuas thero liudeo thau
 that that erlo gihuilie uobian scolda
 Judeōno mid gōmon. Thuo uuarth thār an thena gastseli
 megincraft mikil manno gisamnod,
 2735 heritogōno an that hūs, thār iro herro uuas
 an is cuningstōle. quāmun "managa "M. 40^b
 Judeon an thena gastseli: uuarth im thār glādmuod hugi,
 blithi an iro brioston: gisāhun iro bōggebon
 uuesan an uunneon. druog mau uuin an flet
 2740 sciri mid scālon: scenkon huurbun,
 gēngun mid goldfatun: gaman uuas thār inne
 hlūd an thero hallu: helithos druncun.
 Uuas thes an luston landes hirdi,
 huat hie them uueroda mēst te uumion gifrumidi.
 2745 hiet hie thuο gangan forth gēla thiornun,
 is bruother barn, thār hie an is benki sat
 uuinu giuulenkid, endi thuο te them uuibe sprac.
 gruotta sia for them gumscipie, endi gerno bad
 that sia thār for them gestion gaman afhuobi
 2750 fagar an flettie. 'lāt thit folc sehan
 huò thū giliuot habis liudeo menigi
 te blizzena obar benkion. ef thū mī thero bedu tuithos,
 min unord fur thesom uuerode, than uuilliu ik it hier te uārōn quethan

2607 uualdadeo *M*, uueldadio *C* S ettha *M* 12 thej thie *C* 14 mahlēn *M* 15 Tha *C*
 18 afgebe *M* 19 tha *C* alungan *M* 2728 gertale *M* 29 indeo *M* cumina *C* 30 huò thō
Behaghel 32 erloj er: *aus* erg *M* 35 heritogo *C* 38 baggebon *M* 40 skenkeon *M*
 44 gifremidi *M* 46 bruother *aus* brudher *C* 48 fora *M* 49 fora-gastiū *M* 51 thiū *C*
 2 blidzeanne au *M* thro *C*, thera - tugithos *M* 53 uuelliu *C* gequeden *M*

- fiobt for theson liudeon endi ôc gilêstian sô,
 2755 that ik thi than after thiû êron uuilliu
 sô hues sô thiû mi bidis for theson minon bôguunion.
 thoû thiû mi thesaro heriduomô hâlbaro feragos,
 rikies mines, thoû giduon ik that it ênig rincô ni mag
 uuordon giuueudian, endi it scal giuuerthan sô'.
 2760 Thuo uuarth thero magat after thiû muod gihuorban,
 hugi after iro herren, that siu an them hûse innan
 an them gestseli gaman upp âhuob,
 all sô thero liudeo landuuisa gidruog,
 thera thieda thau. thiû thiorna spiloda
 2765 bruor after them hûse: hugi uuas an luston,
 thero manno muodsebo.
 Thuo thiû magat habda
 githionot ti thanke thiodcuninge
 endi allon them erlscipie them thâr inne uuas
 gôdaro gumôno: siu "uuolda thuo ira geba êgan "M. 11)
 2770 thiû magat for thero menigi. gêng thuo uuid iru muoder sprecau
 endi frâgoda sia firiuutlico
 hues siu thena burges uuard biddean scoldi.
 Thuo uuisda siu after iro uuilleon, hiet that siu uuithes than êr
 ni gerodi for them gumscipie nevan that man iro Jôhannes
 2775 an thero hallu innan hôbid gâbi
 âlôsît fan is lichamen.
 That uuas allon thêrn liudion harm,
 thêrn mannon an iro muode, thuo sia it gihôrdun thia magat sprecau.
 sô uuas it ôc them cuninge. hie ni mohta is quidi liogan,
 is uuord uuendian. hiet thuo is uuâpanberand
 2780 gangan fan them gastseli endi hêt thena godes man
 libu bilôsean. Thô ni uuas lang te thiû
 that man an thia halla hôbid brâhta
 thes thiodgumen, endi it thâr thero thiornun forgab,
 magat fur thero menigi: sia druog it thero muoder forth.
 2785 Thô uuas êndago allaro manno
 thes uuisosten thero thie gio an thesa uuerold quam,
 thero thie quena ênig kind gidruogi,
 idis fan erle, liet man simla thena ênna biforan
 thie thiû thiorna gibar, thiû gio thegues ni uuarth
 2790 uuis an iro uueroldi, nevan sô ina uualdand god
 fon hebanuuange hêlages gæstas
 gimarcoda mahtig: thie ni habda ênigan gimacon luergin
 êrr nec after. Erlos huurbun
 gomon um Jôhannesse, is jungron managa,

2754 liahto *M* 57 fergos *M* 62 the *C*, themu gastseli *M* 66 managaro muodsebo *M*
 68 them] the *M* 72 berges *C* 74 nenan] biutan *M* 76 fan] af *M* 77 the *C* it] that *M*
 sprecau *C* 78 liagan *M* 79 uuapanberan *C*, uuapan berand *M* 81 for-siu *M* muoder *C*,
 muoder *M* 86 quam *M* 87 gibari *M* 88 then enou *M* 89 gidrog *M* 90 biutan *M*
 uualdan *C* 94 umbi iohanneu *M*

2795 sâlig gisithi, endi ina an sande bigruobun
liobes lichamon. uuissun that hie liobt godes,
diurlican drôm met is drohtine saman,
uppôdeshêm êgan muosta,
sâlig suokean.

C. XXXIII.

VIII.

Thô telêt that liuduerod aftar themu lande allumu, M. 43^a, C. XXXV.
2900 tefôr folc mikil, sidor iro frâho giuuet
an that gebirgi uppan, barno rikeost,
uualdand an is uulleou. Thô te thes uatares stade
sammodon thea gesidos Cristes, the hê imu habde selbo giorane,
sie tuelizi thurh iro trenna gôda. Nî uuas im tueho nigiedn,
2905 nebu sie an that godes thionost gerno uueldin
obar thene sêo sidon. Thô lêtun sie suidean strôm
hohhurnid skip hlûttron ûdeon
skêdan skir uater. Skrêd liobt dages,
sunne uuard an sedle, the sêolidandeon
2910 naht nebulo biuuarp. Nâthidun erlos
forduuardes an flôd, uuard thiû fiorthe tid
thera nahtes cuman: neriendo Crist
uuarode thea uuâglidand. Thô uuard uuind mikil
hoh uueder ahtaben, hlamodun ûdeon,
2915 storm an strôme: stridian feridun
thea uucros uuider uuinde: uuas im uurêd hugi,
sebo sorgôno ful: selbon ni uuândun
lagulidaudea an land cumen
thurh thes uuederes geuwin. Thô gisâhun sie uualdand Krist
2920 an themu sêe uppan selbun gangan,
faran an fâdion: ni mahte an thene flôd innan,
an thene sêo sîncan, huand ine is selbes craft
hêlag anthabde. hugi uuard an forhtun,
thero manno môdsebo: andrêdun that it im mahtig fiund
2925 te gidroge dâdi. Thô sprak im iro drohtin tó,
hêlag hebencuning, endi sagde im that hê iro herro uuas,
mâri endi mahtig. “nû gi môdes sculun
fastes fâhen, ne si iu forht hugi,
gibâriad gi baldlico: ik bium that barn godes,
2930 is selbes sunu, the iu uuid thesumu sêe scal
mundon uuid thesan meristrôm’. Thô sprac imu ên theru manno angegin
obar bord skipes, baruuirdig gumo,
Pêtrus thê gôdo: nî uuelde pine tholon,
uatares uuiti. ‘ef thû it uualdand sis,’ quad hê
2935 ‘herro thê gôdo, sô mî an minnum hugi thunkit,

“M. 43^b

2797 dron C samad M 2904 tuehono nigen C 5 an thia C 6 sia an suithean C

S seirana C 9 Sunno C 10 neslu C 14 ahaban C 15 strom an stamme C 24 manno
fehlt C 26 hej it C 29 gibariod C 30 iuu C 31 enn C 32 barnuirdig C 33 thej
se C 35 hugie C

- hēt ni than tharod gangan te thi obar thesen gebenes ström
 drokno obar diap uater, ef thū min drohtin sis,
 managoro mundboro'. Thō hēt ine mahtig Crist
 gangan imu tegegenes. hē uard garu sāno,
 2940 stōp af themu stamme endi stridim gēng
 ford te is frōien. thū flōd anthabde
 thene man thurh maht godes, antat hē imu an is mōde bigan
 andrāden diap uater, thō hē drihen gisah
 thene uuēg mid uoindu: uuundun ina ūdeon umbi,
 2945 hō ström umbi bring. Reht sō hē thō an is hugi tuchode,
 sō nuēk imu that uater under endi hē an thene uuāg imman
 sank an thene sēoström, endi hē hriop sār aftir thiu
 gāhom te themu godes sunie endi gerno bad
 that hē ine thō gineridi, thō hē an nōdun uuas
 2950 thegan an gethuinge. thiodo drohtin
 antfēng ine mid is fadman endi frāgode sāna.
 te hui hē thō getuchodi. 'huat, thū maht es getrūoian uel,
 uuiten that te uuāran, that the uuatares craft
 an themu sēe imen thines sides ni mahte
 2955 lagustrōm giletien, sō laugo sō thū habdes gelōbon te mi
 an thimamu hugi hardo. nū uuāllū ik thi an helpun uuesen,
 nerien thi an thesaru nōdi'. Thō nam ine "alomahtig "M. 44^a
 hēlag bi handun: thō uard imu eft hlūtter uater
 fast under fōtun, endi sie an fādī samad
 2960 hēdea gēngun, antat sie obar bord skipes
 stōpun fan themu strōme endi an themu stamme gesat
 allaro barno best. Thō uard brēd uater,
 strōmos gestillid, endi sie te stade quāmum
 lagulidandea an land samen
 2965 thurh thes uuateres geuwin. thō sagdun sie uualdande thanc,
 diurdun iro drohtin dādīm endi uuordun,
 fēllun imu te fōtun, endi filu sprākun
 nuisaro uuordo, quādun that sie uuissin garo
 that hē uuāri selbo sunu drohtines
 2970 uuār an thesaru uueroldi, endi genuald habdi
 obar middilgard, endi that hē mahti allaro manno gehuēges
 fērahe giformon, al sō hē im an themu flōde dede C. XXXVI.
 uuīd thes uuatares geuwin.

IX.

Thuo nālida neriendo Crist C. XLVI. M. 53^b
 thie guodo te Jerusālēm; quam im thār tegegenes filo

2937 drēno C 35 mudboro C 40 af] fan C 41 froiaen M, frahen C thiu] the C
 12 imu *fehlt* C 14 uuag met C umbi *fehlt* C 45 hoh -hugie C 47 he *fehlt* C 48 gaba-
 hom M, gahon C 49 gineridi thuo C, *fehlt* M nōdi C 51 ina thuo mid C 52 tho *fehlt*
 gituedodi-mahtis gitroian C 53 the-craft] thi-strom C 55 lagustron gilestian-habis C 56 hugi
fehlt C 57 nerien] niman C thi *fehlt* - alomahti C 61 fan] for C endi *fehlt* C 62 uard] unath C
 61 samad C 65 thes *fehlt* - sagdun thuo uualdande C 66 iro] usan C 72 al *fehlt* C im] imu M

- uerodes an uuillon, uel huggiandes,
 anfiengun ina fagaro endi im biforan strôidun
 3675 thena ueeg mid iro giuadion endi mid uuertion sô samo,
 mid berehton bluomon endi mid hōmo tuogon,
 that feld mid fagaron palmōn. all sô is fard giburida
 that thie godes suno gangan uelda
 te thero mārion burg, huarb ina megin umbi,
 3680 liudi an luston endi lofsang āhuof
 that uerod an uuilleon. sagdun uualdande thanc
 thes thâr selbo quam suno Dāvides
 uuison thes uerodes. “Thuo gisah uualdand Crist “M. 54^a
 thie gōdo te Jerusālēm, gumōno besta,
 3685 blican thena burges uual endi bū Judeōno,
 hōha hornselios, endi ōc that hūs godes
 allaro uuiho uunsamost. Thuo uuēll im an innon
 hugi um is herta. thuo ni mohta that hēlaga barn
 uuōpu āuuisian, sprac thuo uuordo filo
 3690 hriuuiglico, uuas im is hugi sērag.
 ‘Uuē uwarth thi. Hierusālēm,’ quathie ‘thes thū te uuāron ni uuēt
 thia uuurdegiscapu thia thi noh giuuerthan seulun,
 huō thū noh uuirdis bihabd heries craftu
 endi thi bisitteat slidmuoddia man
 3695 fiond mid folcon: than ni habis thū fritho huergin,
 mundburd mid mannon. Lēdiat thi hier managa tuo
 ordos endi eggia, orlagies uuord,
 farfehōd thiū folcscipi fiures lioman,
 thesa uuiki āuuoosteat, uuallos hōha
 3700 felliat te foldu. ne afstēt is felis negēn,
 stēn obar ōdron, ac uuerthat thesa stedi uuostia
 umbi Jerusālēm Judeo liudio,
 huand sia ne antkenneat that im eumana sind
 iro tidi tuouuaries, ac sia hebbeat im tuillian hugi:
 3705 ni uuitun that iro uuised uualdandes craft’.
 Giuuēt im thuo mid thero menigi manno drohtiu
 an thia berehtun burh. Sô thuo that barn godes
 innan Jerusālēm mid thiū gumōno folcu
 sēg mid thiū gisithu, thuo uwarth allaro sango mēst,
 3710 hlūd stemna āhaban hēlagon uuordon,
 lobodun thena landes uueard liudio menigi,
 barno that besta. Thiū burg uwarth an hruoru:
 that folc uwarth an forohton endi frāgodun sān
 huē that uuāri that thâr mid thiū uuerodu quam.

3673 huggendies *M* 74 streidun *M* 75^b mid *aus* mid *C* 76 buomo *C* togun *M* 78
 guodes *C* 80 liudio - hof *M* 84 godo *ibergeschrieben von zweiter hand* *C* 85 herges *C* 86
 hornseli *M* 87 uunsamoste *M* 88 umj uoid *M* 92 nurdegiskelti *M* 93 behabd *M*, bihadd *C*
 94 sliduode *M* 95 habas *M* 96 muuburd *C* 97 orlegas *M* 98 fartioth *M* 99 uuik *M*
 3700 te *fehlt* - foldun - Ni afstad *M*, neafset *C* nigiean *M* 5 uuised *M* 9 segg *C*
 uuard thar allaro *M* 10 stemnie afhaben *M* 11 uuard *M* 12 bezte *M* 14 mid themu uuerode *M*

- 3715 mid thero nikilun menigi. Thuo sprak im en man angegin,
 quat that thâr Jêsus Crist fan "Galilêo lande
 fan Nazarethburg nerianð quâmi,
 uuitag uuârsago them uuerode te helpu. "M. 51^b

X.

- 4270 Gêng im thuo the godes suno endi is jungron mid im, C. LI. M. 61^b
 uualdand fan them uuihe all sô is uuillio gêng,
 jac im uppan thena berg gîstêg barn drohtînes,
 sat im thâr mid is gîstihon, endi im sagda filo
 uuâraro uuordo. Sia bigunnun im thuo umbi thena uuih spreca,
 4275 thia gumon umbi that godes hûs, quâthun that ni uuâri guodlicoro
 alah obar erthu, thie io thuru erlo hand,
 thuru mannes giuueren mid megincraftu
 racod ârîhtid. Thuo thie rikeo sprak
 hêr hebancuning, hordun thia ôdra,
 1280 'Ik mag in tellian' quathie that noh uuirðit thi u tid cuman,
 that is afstandan ni scal stên obar ôdron,
 ac it fellit te foldu endi it fiur nimit,
 grâdag lögna, thoh it nû sô guodlic si,
 sô uuislico giuuarabt. endi sô duot all "thesaro uueroldes giscapu,
 4285 teglîdit gruoni uang'. Thuo gêngun im is jungron tuo, "M. 62^a
 frâgodun ina sô stillo 'Huô lango scal standan noh' quâthun sia
 'thius uuerold an uuunnion, er than that giuuanð cume,
 that thie lezto dag lihtes scine
 thuru uuolcansceon? eftha huann ist thin eft uuân cuman
 4290 an thesan middilgard, manno cunnie
 te âdélianne, dôdon endi quicon,
 frô min the guodo? ûs ist thes firiuuitt mikil,
 uualdandie Crist, huann that giuuerthan sculi'.
 Thuo im anduuardi alouualdo Crist
 4295 guodlico fargaf thêmm gumon selbo. C. LI.
 'That habit sô bidernit' quathie 'drohtin thie guodo
 jac sô hardo farholan himilrikies fader,
 uualdand thesaro uueroldes, sô that nuitan ni mag
 ênig mannes suno huann thi u mârîa tid
 4300 giuuirthit an thesaro uueroldi. Ne it ok te uuâren ni cunnu
 godes engilos thia for im gegiuuuarda
 sinnon sindun: sia ôk seggian ni mugun
 te uuâren mid iro uuordon huann it giuuerthan sculi.
 that hie uuillie an thesan middilgard, mahtig drohtin.

3716 hiesu M, ih̄s C 18 uuitig M 4275 gumo C 76 thie io fehlt - thurh M
 77 megincraft M 79 the M 80 gitellien M S1 odrumo M S2 fodu M S2^b it fehlt C
 S4 dod::thesaro, all *ausradiert* M S5 uang] gang M S8 lasto M S9 -skion - eft
 thi u M 90 thene-mankunni M 91 adomienne M 92 fruo C 93 that] than C 95 god-
 lic M 96 habad M 97 farholen M, farholan C 99 manneise barn M 4301 gegiuuuarda C,
 gegiuuuarde M 2 sinnon] simlun - sic it ok giseggian M 3 huand C, huan that
 giuuerden M

- 4305 firiho fandon. Fader uuèt im èno,
hèlag an himile, elcor is it biholan allon
quicon endi dōdon, huann is cumi uuerthat.
Ik mag iu thoh gitellian, huilic èrr tècan biforan
giuuerthat uundarlīe, èr than hie an thesa uueruld come
4310 an them mǎrien dage. that uuirthit hier èrr an themo mǎnen scin
jac an thero sunnon sō samo. gisuerat sin bēthiu,
mid finistriu uuerthend bifangan, fallat steorron,
huit hebantunglas, endi hrisid ertha,
bibot thiū brēda uueruld — uuirthit sulikero bōcno filo —
4315 grimmid thie grōto sēu, uuirkit thie gebanes strōm
ugison mid is ūthion erthbūendeon.
Than thorrot thiū theoda thuru that githuing mikil,
folc thuru thia farahē. thann nist fritho huergin.
“ac uuirthit uuiḡ sō manag obar thesa uuerold alla
4320 hetilic āhaban, endi heri lēdit
cunni obar ōder. uuirthit cuningo giuuinu,
meginfard mikil; uuirthit managero qualu,
opan urlōgi. that ist egislic thing
that io sulic morth seulun mann afheffian.
4325 uuirthit uuol sō mikil obar thesa uuerold alla,
mansterebōno mēst, thie gio an thesaro middilgard
suulti thuru suhti. liggient seoca man,
dreosat endi dōiat, iro dag endiot,
fulleat mid iro ferahu. ferid unmet grōt
4330 hungar hetigrim obar helitho barn,
metigēdōno mēst: nist that minnista
thero uuiteo an thesaro uueroldi thi hier giuuerthan scal
ēr duomes dage. Sō huann sō gi thia dādi gisehan
giuuerthan an thesaro uueruldi, sō mugun gi te uuāren farstandan
4335 that than thie lezto dag liudion nāhid,
māri te mannon, endi maht godes,
himilcraftes hruora endi thes hēlagen cunni
drohtines mid is diurithun. Huat, gi thesaro dādio mugun
bi theson bōmon bilithi antkemmian.
4340 than sia brusteāt endi blōat endi bladu tōgiat.
lōb antlūkit, thann uuitun liudeo barn
that than ist sǎn after thiū sumer gināhid,
uuaram endi uunsam, endi uueder scōni:
sō uuitin gi ōc bi theson tēknon thia ik iu talda hier,
4345 huann thie lezto dag liudeon nāhid.
Thann seggio ic iu te uuāren that èrr thit uuerod ni mōt

4305 im] it *M* 6 au] fan *M* S èrr] her *M* 9 than *fehlt M* 12 finistre uuerdad-
sterron *M* 13 hebentungal *M* 14 thiūs brede uuerold *M* 16 egison *M* erth būandeon *C*,
erdbuandiuu *M* 17 tharod *C*: tharrod? thiod *M* 18 forhta *M* 20 afhaben *M* 21 odar
M, oder *C* 22 quam *C* 21 afhebbien *M* 26 thero the *M* 27 liggia *M* 28 endi iro-
endiad *M* 31 -gedeo *M* 32 her *M*, err *C* seulun *M* 33 domos dage *aus* dege *M*
34 gi than te *M* 35 thatt *C* lazto *M* 37 hreri *M* 40 blōiat *M* 42 antlūkād? *Sievers*
43 uuarm *M* 44 uuitun *M* 45 lazto *M*

- tefaran thit folescipi, èr than unirdit gifullid sò,
 minn uord giunærod. Noh giunand cumid
 himiles endi erthun, endi stèt minn hêlag uord
 1350 fast forthunardes, endi uuirthit all gifullid sò,
 gilêstid an theson liohte, sò ik furu theson liudion gispricu.
 Unacot gi unarlico: in ist unissecuno
 duomes "dag thie mario endi iuunes drohtines craft, "M. 63^a
 thiū mikila meginstrengi endi thiū mario tid,
 1355 giunand thesaro nueroldes. furi thiū gi uardon sculun
 tha hie iu slâpandia an suefrastu
 fârungo ne bifâbe, an firinuuercon
 mènes fulla. MûtsPELLI cumid
 an thiustria naht, all sò thiof farit
 1360 dardo mid is dâdion — sò cumit thie dag mannon,
 thie lezto theses liohtes, sò it èrr thesa liudi ni uuitun;
 sò samo sò thiū fluod deda an furndagon,
 thiū thâr mid lagostrômon liudi farterida
 bi Nôees tideon, neuan that ina nerida god
 1365 mid is hinuiskie, hêlag drohtin,
 uuid thes fluodes farm. Sò uwarth ôc that fiur cuman
 hêt fan himile, that thia hohun burgi
 umbi Sodomaland suart lôgna bifêng,
 grimmi endi grâdag, that thâr ênig gumo ne ginas
 1370 bôtan Lôth êno. ina antlêddun thanan
 drohtines engilos endi is dohter tuâ
 an ênna berg uppan: that ôder all brinnandi fiur
 gie land gie liudi lôgna farterida'.

XI.

Gisithos Cristes

M. 68^b

- unacodon thuo after them uuordon endi gisâhun thuo that uuerod cuman
 an thena berg uppan brahtmu thiū mikilon, C. LVIII.
 1380 uurêtha uuâpanberand. Unisda im Jûdas
 gramhugdig mann: "Judeon after sigun,
 fiondo folescipi. druog man fiur an gimang, M. 69^a
 lôgna an lioltfaton. lêdda mann fâchun
 brinnandi fan burg, thâr sia an thena berg uppan
 1385 stigun mid stridu. thia stedi uuissa Jûdas uuell,
 huar hie thia liudi tuo lédian scolda.
 Sagda im thuo te tēkne, thuo sia thâr tuo fuorun,
 them folescipe biforan, te thiū that sia ne farfēngin thâr
 erlos ôdran man: 'ik gangu im at êrist tuo,' quathie

4347 uuerde *M* 48 minn *M* 49 steid *M* 50 forduardes *M*, fornuardes *C* gefullid *M*
 51 for *M* 52 unarlico *M* iuu *C* 53 doomdag *M* 54 mikilo meginstrengiu *M* 56 iuu *C*
 suefrestu *M* 61 lazo *M* 63 the thâr *M* 64 bi utan the *M* 65 Sodom land *M* 69 nenig
 gumono ni *M* ginass *M* 70 bintan *M* 72 an enan - that odar al *M*, that obar brinnandi *C*
 73 ia land ia *M* 4807 brinnandea *M* upp *C* 18 themu folke *M*

4520 'cussiu ina endi queddiu: that ist Crist selbo,
thema gi fâhan sculun folko craftu,
bindan uppan them berge endi ti burg hinan
lêdian under thia liudi: hie is libes habid
mid uuordon faruuerod'.

Uuerod sithoda thuo

4525 untthat sia te Criste cumana uuurthun,
grimfolc Judeôno, thâr hie mid is jungron stuod,
mâri drohtin, bêt metudgiscapu
torohtero tideo. Thuo gêng im treulôs man
Jûdas tegegnes, endi te them godes barne
4530 hnêg mid is hœbdu endi is herron quedda,
custa ina craftigna endi is quidi lêsta,
uisda ina them uuerode, all sô hie êrr mid uuordon gihiet.
That tholoda all mid githuldion thiedo drohtin,
ualdand thesaro uueruldes, endi sprac im mid is uuordon tuo,
4535 frâgoda ina fruocno 'Bihui cumis thû sô mid thius folku te mi?
behui lêdis thû mi sô thesa liudi tuo, endi mi te thesaro lêthun thiôd
farcôpos mid thinu cossu, under thit cunni Judeôno,
meldos mik te thesaro menigi?' Gêng im thuo uuid thia man sprecan,
uuid that uuerod ôder, endi sia mid uuordon fragn
4540 huena sia mid thiû gisithu sôkian quâmin
sô niudlico an naht, 'sô gi uuillân nôd frummian
manno huilicon?' Thuo sprac imu eft thiû menigi angegin,
quâthun that im Hêland thâr an "them holme uppan
giunîsid uuâri, 'thie thit giuuer frumîd
4545 Judeo liudeon endi ina godes suno
selban hêtîd: ina quâmun uui suocean herod,
uueidun ina gerno bigetan; hê ist fan Galileo lande,
fan Nazarethburg'.

Sô im thuo thie neriendo Crist

sagda te suothen that hie it selbo uuas,
4550 sô uuurthun thuo an forohton folc Judeôno,
uuurthun undarbadoda, that sia undar bac fêllun,
alla efnissi ertha gisuohun
uuerduuarden that uuerod: ni mahtun that uuord godes,
thia stemna antandan. Uuârun thoh sô stridiga man,
4555 âhliepun eft upp an them holme, hugi fastnodun,
bundun briostgîthâht: gibolgana gêngun
uâhor mid nithu, untat sia thena neriendon Crist
uuerodu biuuurpun.

Stuodun uuisa man

sutho gornundia, jungron Cristes

4522 binden ina - themu - endi ina *M* 24 mid is *M* 25 antat *M* 27 metodo *M* 31 craft-
tagne *M* 30 ludi *C* endi mi te *fehlt M* thiode *M* 38 mi *M* 39 mid is *M* 40 sia *C*,
sie - gesidû *M* 41 uuillead *M* 42 menigi *M*, menig *C* 43 hêleand *M* 45 in *M*
47 uueidun *M* 49 sodan *M* 52 alle efno san erde *M* 53 uuerduuuard *C* mahte *M*
54 stemu ie *M* 55 ahliopun *M* 57 untat - neriendon *M* 52 uuerodo *M* 59 *fehlt C*
vgl. 4717 suido gornundie giungaron kristes *M*

- 4860 bifara thero dervun dādi, endi te iro drohtine hreopun.
 'uuari it nū thin uuillio,' quāthun sia 'uualdand frō min,
 that ūs hier an speres ordun spildean muostiu,
 uuāpnun uunda, than nī uuari ūs uuīht sō guod,
 sō that uui hier for ūsan drohtine dōian muostiu
 4865 binitthion blēca'.

- Thuo gibolgan uuarth
 snell suerdthegan Symōn Pētrus,
 uuēll im innan hugi, that hie nī mohta ēnig uuord sprecan:
 sō harm uuarth im an is herten that man is herron thār
 bindan scolda. thuo hie gibolgan gēng,
 4870 suitho thristmud thegan, furi is thiedan stān,
 hard furi is herron: ne uuas im is hugi tuifli,
 bluothi an is brioston, ac hie is bill ātōh,
 suerd be sidu, sluog im tegegnes
 an thena firiston fiond folmo craftu
 4875 that thuo Malchus uuarth mākies eggion
 an thia suithrun half suerdū gimālod:
 thiū hlust uuarth im 'farhauuan, hie uuarth an that hōbid uund,
 that im herudrōrag hlīer endi ōra "M. 70^a
 benuundun brast: bluod after sprang,
 4880 uuēll fan uuundon. Thuo uuas an is uuangon scard
 thie furisto thero fiondo: thuo stuod that folc an rūm,
 andriedun im thes billes biti.

- Thuo sprac that barn godes
 selbo te Symōn Pētruse, hiet that hie is suerd dēdi
 scarp an scēthia: 'ef ik uuīd thesa scola uuēldi,' quathie
 4885 'uuīd thieses uueroles giuwinu uuīgsaca frummian,
 than manodi ik thena mārion mahtīga god,
 hlēagna fader an himilrikie,
 that hie mī sō managan engil herod obana sendi.
 uuīges sō nuisan: sō nī mahti iro uuāpanthreki
 4890 man ādogian, iro ne stuodi gio sulik megin samad
 folkes gifastnod, that im ira fera after thiū
 uuertban mahti: Ac it habit uualdand god
 alomahtig fader an ōder gimarcod,
 that uui githolian sculun sō huat sō ūs thiūs thioda tuo
 4895 bittres bringid: ne sculun ūs belgan uuīht,
 uurēthian uuīd iro giuwinne. huand sō huē sō uuāpnō nith,
 grimman gērheti uuil gerno frummean,
 hie sueltid im oft suerdes eggion,
 dōit im drōrag: uui mid ūson dādion nī sculun

4860 bi uoran *M* derebeon *M* dade *C* hreopun] sprakun *M* 61 thin *C* fruomin *C*
 62 *fehlt C* her *M* spildien mostiu *M* 64 usumu-doan *M* 65 bendium *M* 67 mahte *M*
 69 scolda] uuelde *M* 70 for *M* stann *C*, standen *M* 71 for *M* 72 bloth *M* 73 stop *M*
 74 furiston *M* 78 hlear *M* 79 beniuundun *M* 88 sandi *M* 89 mahtiu *M* -treki *M*
 90 adfogen *M* 91 gifastnost *M* iro ferh *M* 92 mahtig *C* 94 githoloian *M* thus *C*
 95 brengit *M* 97 uuili *M* 98 suiltit *M* oft] eft *Behaghet* 99 dot im bidroregan *M*

4900 uuht auuerdian'.

- Gêg im thuo ti them uundon man,
 legda mid listion lik tesamne,
 hôbiduundun, that siu sân gihêlid uarth,
 thes billes biti, endi sprac that barn godes
 uid that uurêtha uuerod: 'mî thuokit uunder mikil' quathie
 4905 'ef gi mî lêthes uuht lêstian uueldun,
 hui gi mî thann ni fêngin, than ik under inunon folke stuod
 an themo unihe inuan endi thâr uuord manag
 suothlic sagda. than uuas sunnun sein,
 diurlic "dages liht; than ni uueldun gi mî duon iouuiht 'M. 70^b
 4910 lêthes an theson liothe. endi nû lêdiat mî iunuera liudi tuo
 an thiustra naht, all sô man thiohe duot,
 thann man thena fâhan uuili endi hie is ferahes habit
 foruuercot, uuamscatho'. Uuerod Judeôno
 gripun thuo an thena godes suno, grimma thioda,
 4915 hettendero hôp, huurbun ina umbi,
 muodag manno folc — mènes ne sâhun —
 heftun herubendion hendi tesamne,
 fadmos mid feteron. Im ni uuas sulic firinquâla
 tharf te githolonne, thiodarabêdes,
 4920 te uuinianne sulic uuti; ac hie it thuru thit uuerod deda,
 luand hie liudeo barn lôsian uuolda,
 halon fan helliu an himilriki,
 an thena uuidon uelon: bethiu hie thes uuht ni bisprac,
 thes sia im thuru inuuidnith ôgian uueldun.
 4925 Thuo uuarthun thes sô malsea muodag folc Judeôno, C. LVIII.
 thiin heri uuarth thes sô hruomag, thes sia thena hêlagan Crist
 an lithobendion lêdian muostun,
 fuorian an feteron. Thia fioud eft giuuitun
 fan them berge te burg; gêg that barn godes
 4930 undar themo heriscipie handon gibundan
 drûvondi te dale.

XII.

- Thuo uuarth âband cuman, C. LXVIII.
 naht mid neflu. nithfolc Judeôno uuarth
 5750 an moragan eft menigi gisamnod,
 rekidun an rûnon. 'Huot, thû ûest huô thit riki uuas
 thuru thesan ênan man all gituiflid,
 uuerod giuorran. nû ligid hie uuundon siok

4900 im] he- manne *M* 1 legde *M*, ledde *C* 4 uurede *M* 6 thann] tho -fengun *M*
 8 sodlic *M*, suothlic *C* 9 liht dages -doan *M* 10 inua *M* 11 thiustrie *M* 15 hatandiero *M*
 16 handi *M*, endi *C* 18 fiterun -sulicaro *M* 19 -arbedies *M* 20 uuinianne *M* thitt *C*
 25 malse *M* 27 fehlt *M* 28 fordon an fiterun *M* 30 -scepi -gebunden *M*, gibîndan *C*
 31 drubondi *M* 5751 nach rûnon lücke? Roediger. Behaghet setzt sie nach gisamnod an

diopo bidolban. hie sagda sinnen that hie scoldi fan dōde āstandan
 5755 an thriddian dage. thus thiod gilōbit te filo,
 thit uueroð after is uuordon. nū thū hier uuardon hēt,
 obar them grabe gōmian, that ina is jungron thār
 ne farstelān an themo stēne endi seggīān than that hie āstandan si,
 riki fan raston. than uuirthit thit rinco folc

5760 mēr gimerrid, ef sia biginnat mārīan hier'.
 Thuo uuurthun thar giscerida fan thero scolu Judeōno
 uueros te thero uuahitu. giunitum im mid iro giunāpnion tharod
 te them grabe gangan. thār sia scoldun thes godes barnes
 hrēuues huodian. Uuarth thie hælago dag
 5765 Judeōno fargangan. sia obar themo grabe sātun,
 uueros an thero uuahitun uuānon nahton :
 bidun undar iro bordon huan ēr thie berehto dag
 obar middilgard mannon quāmi
 liudon te liohite.

Thuo ni uwas lang te thiū
 5770 that thār uuarth thie gēst cuman be godes crafte
 hālag āthom undar thena hardon stēn
 an thena lichamon. lioht uwas thuo giopanod
 firio barnon te frumu: uwas fereal manag
 antheftid fan helldoron, endi te himile ueg
 5775 giuuarht fan thesaro uueroaldi. uuānom upp āstuoð
 frithubarn godes, fuor im thuo thar hie uuelda,
 sō thia uuardos thes uuiht nī afsuobun,
 deruia liudi, huan hie fan them dōde āstuoð,
 ārēs fan thero rastun. rincos sātun
 5780 umbi that graf ūtan, Judeo liudi,
 scola mid iro seildion. Scēð forthuuardes
 suigli sunnūn hiaht: sithodum idisi
 the them grabe gangan, gumeunnies uuib,
 Mariun munilica. habdun mēthmo filo
 5785 gisald uuider salvun, silubres endi godes,
 uuerthes uuider uuurtion, sō sia mahtun āuwinna mēst,
 that sia thena lichamon liobes herren,
 suno drohtines salbon muostin,
 uuundun uuiritanan. thiū uuib soragodun
 5790 an iro sebon suitho, endi suma spræcun
 huie im thena grōtan stēn fan themo grabe scoldi
 giuuerchian an halva, the sia obar that hrēo sāuuun
 thia liudi leggian, thuo sia thena lichamon thār
 befullun an themo felise. Sō thiū fri habdun
 5795 gegangan the them gardon, that sia te them grave mahtun
 gisehan selbon, thuo thār suōgan quam
 engil thes alouualdon obana fan radure

5751 diopa [sinnen that hie] *Müllenhoff*; hie fan dōde scoldi || āstandan an *Rückert* 60
 sia it *Behaghel* 66 uuanamōn? *Filmar* 71 athō 72 thena] the, *darnach zeilenschluss*
 82 hiaht *Schmeller*] uah 85 saluum 89 uuiritanan *Rieger*] uuiritan

- faran an fetherhamon, that all thiū folda ansciann:
 thiū ertha dunida, endi thiā erlos uuurdun
 5800 an uuēkan hugie, uuardos Judeōno,
 biſellun bi thēm foratheon: ne uuāndun ira fera ēgan,
 liſ langerun hui. Lāgun tha uuardos,
 thiā giſithos sāmquica. sām upp āhlēd C. LXVIII.
 thiū grōto stēn fan them grabe, sō ina thiē godes engil
 5805 gihiueribida an halba, endi im uppan them hlēuue giſat,
 diurlic drohtines bodo. hie uuas an is dādion gelic,
 an is ansiunion, sō huem sō ina muosta undar is ōgon scauon,
 sō bereht endi sō blithi all sō bliesmūn lioht;
 uuas im is giuuādi uuintercaldon
 5810 snēuue gilicost. Thuo sāuun sia ina sittian thār,
 thiū uuib uppan them giuwendidan stēne, endi im fan them uulitie *
 thēm idison sulica egison tegegnēs, all uuurthun thiū fri
 an forahon fan them grurie mikilon: furthor ne gidorostun
 te themo grave gangan, ēr sia thiē godes engil
 5815 uualdandes bodo uuordon gruotta.
 quat that hie iro ārundi all bicunsti,
 uuere endi uuillion endi thero uuibo hugi,
 hiet that sia im ne andrēdin: ‘Ik uuēt that gi iuuuan drohtin suokat,
 neriendon Crist fan Nazarethburg,
 5820 thena thi hier quelidun endi an crūci slōgun
 Judeo liudi, endi an graf lagdun,
 sundilōsian. nū nist hie selbo hier,
 ac hie ist āstandan jū, endi sind thesa stedi lārea,
 thiū graf an theson griote. nū mugun gi gangan herod
 5825 nāhor mikilu: ik uuēt that is iu ist niud sehan
 an theson stēne innan: hier sind noh thiā stedi scina,
 thār is lichamo lag’.
- Lungra fēngun
- gibada an iro briostun blēca idisi,
 uulitiscōni uuib. uuas im uuilspell mikil
 5830 te gihiōrienne that im fan iro herren sagda
 engil thes alouualden: hiet sia eft thanan
 fan them grabe gangan endi faran te them jungron Cristes,
 seggian thēm is giſithon suothon uuordon
 that iro drohtin uuas fan dōde āstandan.
 5835 Hiet ōc an sundron Simōn Pētruse
 uuilspell mikil uuordon cūthian,
 cumi drohtines gie that Crist selbo
 uuas an Galilēo land, ‘thār ina eft is jungron sculun
 giſehan, is giſithos, sō hie im ēr selbo giſprac
 5840 uuāron uuordon’.

5802 than Rieger, thiā Behaghel S bereth bliesmūn Schmeller] bliesmūn; vgl. neu-
 fries. blixeme Richthofen wb. 654^a 11 stnodun ergänzte Rieger, quāmun Roediger nach
 5877. 112 f. 12 uurthun fan them grurie || thiū fri an forahon mikilon Ries 29 uliti-
 30 heren 39 giſithos

AUS OTFRIDS EVANGELIENBUCH.

LIB. I. CAP. I.

CUR SCRIPTOR HUNC LIBRUM THEOTISCE DICTAUERIT.

- Vuas liuto filu in flize, in managemo ágaleize,
 sie thaz in scrip gicleiptin, thaz sie iro námón breittin.
 Sie thés in io gilicho flizzun gñalicho,
 in búachon man giméinti thio iro chúanheiti.
 5 Thar ána dátun sie ouh thaz dúam, óugdun iro unísduam,
 óugdun iro cléini in thes tih-tonnes reini.
 Iz ist ál thuruh nót so kléino girédinot,
 iz dúnkál eigun fúntau, zísámáne gibúntan;
 Sie ouh in thiú gisagetin, thaz then thio búah nirmsáhetin
 10 joh uuól er sih firunésti, then lésan iz gilústi.
 Zi thiú mág man ouh ginóto mánagero thíote
 hiar námón nu gizélleu joh súntar ginénen.
 Sar Kriachi joh Románi iz máchont so gizámi.
 iz máchont sie ál girústit so thih es uuola lústit.
 15 Sie máchont iz so réhtaz joh so filu sléhtaz:
 iz ist gifúagit ál in éin selp so hélphantes béin.
 Thie dáti man giscribe, theist mannes lúst zi libe.
 nim góuma thera díhtta, thaz húrsgit thíma dráhta.
 Ist iz prósun slihti, thaz drénkit thih in rihti;
 20 odo métres kléini, theist góuma filu réini.
 Sie dúent iz filu súazi, joh mézent sie thie fúazi,
 thie léngi joh thie kúrti, theiz gilústlichaz vuúrti.
 Eigun sie iz bithénkit, thaz sillabá in ni uuénkit;
 sies álles uuio ni rúachent, ni so thie fúazi suachent;
 25 Joh állo thio ziti so záltun sie bi nóti.
 iz mizit ana bága ál io súlih uuaga:
 Yrfúrbent sie iz réino joh hártó filu kléino,
 selb so mán thuruh nót sinaz kórñ reinot.
 Ouh selbun búah frono irréinout sie so scóno:
 30 thar lisist scóna gilust, ána theheiniga ákust.
 Nu es filu manno inthihit, in sína zungun scribit
 joh ílit, er gigáhe, thaz sínaz io gihóhe:
 Uuánana sculun Fráncón éimon thaz biuánákon,
 ni sie in frénkisgon biginuen, sie gotes lób singen?
 35 Níst si so gisúngan, mit réguļu bithuúngan,
 si hábet thoh thia rihti in scóneru slihti.
 Ili du zi nóte, theiz scóno thoh gilute
 joh gótes uuizod thánne tharána scóno hélle;
 Tház tharana sínge, iz scóno man ginenne,
 40 in themo firstánuisse uuir giháltan sin giuuísse.

- Thaz láz thir uesan súazi: so mézent iz thie fúazi,
 zit joh thiú régula, so ist gótes selbes brédiga.
 Vuil thú thes uuola dráhton, thu métar uuolles áhton,
 in thína zungun uuirken dúan joh seonu vers uuolles dúan,
 45 H io gótes uuillen állo ziti irfúllen:
 so scribent gótes thegana in frénkisgon thie regula.
 In gótes gibotes súazi laz gángan thine fúazi,
 ni laz thir zit thes ingán: theist seoni fers sar gidán.
 Díhtu io thaz zi nóti theso sélis ziti,
 50 thaz thú thih so girústes, in theru sibuntun giréstes.
 Thaz Krístes uuort uns ságetun joh drúta sine uns zélitun,
 bifora lázu ih iz ál, so ih bi réhtemen scal;
 Uuánta sie iz gisúngun hártu in édilzungun,
 mit góte iz allaz riátun, in uuérkon ouh giziartun.
 55 Theist súazi joh ouh núzzi inti lérít unsih uuízzi,
 himilis gimácha: bi thiú ist thaz ánder racha.
 Ziu sculun Fráunkon, so ih quád, zi thiú éimen uesan úngimah,
 thie liútes uuíht ni duáltun thie uuír hiar óba zaltun?
 Sie sint so sáma chuani sélb so thie Románi:
 60 ni thárf man thaz ouh rēdinon thaz Kriachi in thes giuuidaron.
 Sie éigun in zi núzzi so sámalicho uuízzi:
 in fēlde joh in uuálde so sint sie sánabalde;
 Rihiduam ginúagi; joh sint ouh filu kuani,
 zi uuáfane snelle so sint thie thegana alle.
 65 Sie búent mit giziugon, joh uuaron io thes giuúón,
 in guátemo lánte: bi thiú sint siē únscante.
 Iz ist filu feizit, hártu ist iz giuueízit
 mit mánagfaltēn éhtin: nist iz bi unsen fréhtin.
 Zi núzze grēbit man ouh thár ér inti kúphar
 70 joh bi thía meina ísine steina.
 Ou h thárazua fúagi silabar ginúagi,
 joh lésent thar in lánte góld in iro sante.
 Sie sint fástmuate zi mánagemo guate,
 zi mánageru núzzi: thaz dúent in iro uuízzi.
 75 Sie sint filu redie si h fianton zirretinne;
 ni gidúrrun sies biginnan: sie éigun sē ubaruúnnan.
 Liút si h in nintfúarit thaz iro lánt ruarit,
 ni sie bi iro gúati in thíonon io zi noti;
 Joh ménnisgon álle, ther sé iz ni untarfalle —
 80 ih uueiz, iz gót uuorahtha — al éigun se iro forahtha.
 Nist liút thaz es biginne, thaz uuidar in ringe:
 in éigun sie iz firméinit, mit uuáfanon gizeíinit.
 Sie lértun siē iz mit suuérton, nálas mit then uuórtan,
 mit spéron filu uuáso: bi thiú fórahthen sie se nóh so.
 85 Ni si thiót thaz thes gidráhte, in thiú iz mit in fehthe,
 thoh Médi iz sin joh Pérsi, núb in es thi uuírs si.

- Lás ih ju in alauuár in einen búachon, ih uueiz uuár,
 sie in sibbu joh in áhtu sin Alexándres slahtu,
 Ther uuórolti so githréuuita, mit suérto siá al gistréuuita
 90 untar sinen hánton mit filu herten bánton.
 Joh fánd in theru rédinu, tház fon Macedóniu
 ther liut in gibúrti giscéidiner uuúrti.
 Nist untar in thaz thúlte, thaz kunning iro uuálte,
 in uuórolti nihéine, ni si thie sie zugun héime;
 95 Odo in érdringe ánder thes biginne
 in thihéinigemo thiete, thaz ubar sie gibiete.
 Thes éigun sie io núzzi. in snélli joh in uuizzi:
 ni intrátent sie nihéinan unz se inan éigun héilan.
 Er ist gizál ubarál io so édilthegan skál,
 100 uuíser inti kúani: theru éigun sie io ginúagi.
 Uuélit er githiuto mánagero liuto,
 joh ziuhit er se réine selb so sine heime.
 Ni sint thie imo ouh derien, in thiú nan Fránkón uuerien,
 thie snélli sine irbiten, thaz sie nan umbiriten.
 105 Uuanta állaz thaz sies thénkent, sie iz al mit góte uuirkent;
 ni düent sies uuíht in noti ána sin girati.
 Sie sint gótes uuorto flizig filu háрто,
 tház sie thaz gilérnen thaz in thia búah zellen;
 Tház sie thes biginnen, iz úzana gisingen,
 110 joh sie iz ouh irfüllen mit mihilemo uuillen.
 Gidán ist es nu rédina, thaz sie sint gúate thegana,
 ouh góte thionontj álle joh uuisduames folle.
 Nu uuill ih scriban unser héil, evángeliono deil,
 so uuir nu hiar biginnun, in frénkisga zungun,
 115 Thaz sie ni uuesen éimo thes selben ádeilo,
 ni mau in iro gizungi Kristes lób sungi,
 Joh er ouh iro uuorto gilóbot uuerde háрто,
 ther sie zimo boleta, zi gilóubon sinen ládota.
 Ist ther in iro lante iz álles unio nintstánte,
 120 in ánder gizungi firnéman iz ni kúnni:
 Hiar hor er io zi gúate uuaz gót imo gibiete,
 thaz uuir imo hiar gisingun in frénkisga zungun.
 Nu fréunen sih es álle, so uuer so uuóla uuolle
 joh so uuér si hold in múate Fránkono thiote,
 125 Thaz uuir Kriste sungun in únsera zungun,
 joh uuir ouh thaz gilébetun, in frénkisgon nan lóbotun.

CAP. II.

INVOCATIO SCRIPTORIS AD DEUM.

Vuola drúhtin mín, já bin ih scále thin:
 thiú arma múater mín, eigun thiú ist si thin.

110 uuillen] das in F ziemlich hoch über i stehende zeichen scheint kein accent 2 in der
 überschrift (fehlt F) DM F P

- Fiugar thüan — dua anan münd minan,
 theni ouh hânt thina in thia zungun mina,
 5 Thaz ih lób thünaz si lütentaz,
 giburt sunes thines, drühtines mines;
 Joh ih biginne rédinon, unio ér bigonda brédigon,
 thaz ih giuuar si harto thero sinero uuorto,
 Joh zëchan thiü er déda tho, thes uuir birun nu so frô,
 10 joh uuio thiü selba héili nu ist uuórolti giméini;
 Thaz ih ouh hiar giscribe uns zi réhtemo libe,
 unio lirdán er unsih fánd, tho er selbo tóthes ginand,
 Joh uuio er fuar ouh thánne ubar himila alle,
 ubar súnnun liht joh állan thesan uuóroltthiot;
 15 Thaz ih, drühtin, thanne in theru ságu ni firspirne,
 nóh in themo uuáhen thiü uuórt ni missifáhen;
 Thaz ih ni scribu thuruh rúam, súntar bi thin lób duan,
 thaz mir iz iouuanne zi uuize nirgauge.
 Ob iz zi thiü thoh gigéit thúruh mina dúmpheit,
 20 thia súnta, druhtin, míno ginádliche dílo;
 Vuanta ih zéllu dir in uuán: iz nist bi bálaune gidan,
 joh ih iz ouh bimide bi nihéinigemo nide.
 Then uuan zéll ih bi tház: thaz hérza uuéist du filu báz,
 thoh iz bue innan mir, ist harto kúndera thir.
 25 Bi diu du io, druhtin, ginado fólliche min,
 húgi in mir mit kréfti dera thínera giscefti!
 Hiar húgi mines uuórtes, tház du iz harto háltés;
 gizáuaa mo firlihe ginada thin, theiz thihe.
 Ouh ther uuídaruuerto thin, ni quém er innan múat min,
 30 thaz ér mir hiar ni dérré, ouh uuíht mih ni gimérre.
 Únkust rumo sinu joh nah gináda thiü:
 irfirrit uuerde bálo sin, thu, drühtin, rihti uuórt min.
 Al gizúngilo thaz ist — thu drühtin éin es alles bist;
 uuéltis thu thes liutes joh alles uuóroltthiotes.
 35 Mit thínere giuuélti sie datj al spréhentj;
 joh sálida in gilúngun, thiü uuórt in iro zúngun,
 Thaz sie thin io gihógetin, in éuon iamer lóbotin,
 joh sie thih irknátin inti thionost thinaz dátin.
 Sar thuzar thêru menigi scéidist din gidigini,
 40 so laz mih, drühtin min, mit druton dinen iamer sin.
 Joh theih thir biar nu ziaro in mina zungun thiono,
 ouh in ál gizungi, in thiü thaz ih iz kúnni,
 Thaz ih in himilriche thir, drühtin, iamer liche,
 joh iamer freuwe in rihti in thínere gisihti
 45 Mit éngilon thinen: thaz nist bi uuérkon minen,
 suntar réhto in uuaru bi thínere ginadu.
 Thu hilfis io mit krefti theru thínere giscefti:
 dua húldi thino ubar mih, thaz ih thanne iamer lóbo dih,

- Thaz ih ouh nu gisido thaz, thaz mir es iomer si thiū baz,
 50 theih thionost thinaz fülle, uuiht alles io ni uuölle,
 Joh mir io hiar zi libe uuiht alles io ni klibe,
 ni si, drühtin, thaz din uuillo ist, thu io ginädiger bist.
 Thih bittu ih mines müates, thaz mir quemē alles güates
 in ēuon ginuagi, joh zi drüton thinen fūagi.
 55 Thaz ih iamer, druhtin min, mit themo dröste megī sin,
 mit themo güate ih frauuo thār mina dāga iutī ellu jār,
 Fon järe zi järe ih iamer frauuo thäre,
 fon ēuon unz in ēuon mit then sāligen sēlon.

CAP. V.

MISSUS EST GABRIHEL ANGELUS ET RELIQUA.

- Vuad āfter thiū irscritan sār, so mōht es sin ein hālb jār,
 mánodo after rīme thria stunta zuēne:
 Tho quam bóto fona góte, ēngil ir hímile,
 bráht er therera uuórolti diurj árunti.
 5 Floug er súnnun pad, stérrono stráza,
 uuēga uuólkono zi deru itis frono,
 Zī ēdíles fróuun, sēlbun sancta Máriuun:
 thie fórdoron bi bārne nuarun chúnunga alle.
 Giang er in thia pálnza, fand sia drúrenta,
 10 mit sálteru in hēnti, then sāng sī unz in énti;
 Vuáhero dítacho uuerk uuirkento,
 diurero gárno, thaz dēda siu io gérno.
 Tho sprach er ērlích ubar ál, so man zi fróuuun scal,
 so bóto scal io güater, zi drúhtines muater.
 15 ‘Heil mágad zieri, thiarna so scóni,
 állero uuibo gote zēizosto!
 Ni brútti thih müates, noh thimes ánluzzes
 fárauua ni uuenti: fol bistu gótes ensti.
 Fórosagon sūngun fon dir sālīgūn,
 20 uuárun sē allo uuórolti zi thir zēigonti.
 Gímma thiū uuíza, magad scinenta!
 müater thiū díura scált thu uuesan éina:
 Thú scalt beran éinan alaunáltendan
 érdun joh hímiles int alles liphafes,
 25 Scépheri uuórolti — theist min árunti —,
 fátēre gibóranan ebanéuuigan.
 Got gibit imo uuíha joh éra filu hóha,
 drof ni zuúolo thu thés, Dauides sez thes kúninges.
 Er richisot githiuto kúnig therero liúto:
 30 , thaz steit in gótes hēnti ána theheinig énti.
 Állera uuórolti ist er lib gebēnti,
 tház er ouh inspérre hímilrichi mánne.’

¹ A diuraranti (i mit einem punkt darüber, zwischen r und a übergeschrieben) V,
 diuri P

- Thiu thiarna filu scóno sprah zi bóten frono,
 gab si imo ántuurti mit suazera giuurti.
35 'Vuánana ist iz, fró min, thaz ih es uuirdig bin,
 thaz ih drúhtine sinan sún souge?
Vuo meg iz io uuerdan uuár, tház ih uuerde suánga?
 mih io gómman nihein in min mûat ni biréin.
Háben ih giméinit, in múate bicléibit,
40 thaz ih éinluzzo mina uuórolt nuzzo.
Zi iru spráh tho ubarlút ther selbo drúhtines drút
 árunti gáhaz joh hártio filu uuáhaz.
'Ih scál thir sagen, thiarna, rácha filu dóugna:
 sálida ist in éuu mit thineru sélu.
45 Ságen ih thir éinaz: thaz selba kind thinaz,
 héizzit iz scóno gótes sún frono.
Ist sédal sinaz in himile gístátaz.
 kúning nist in uuórolti, ni si imo thiononti,
Noh kéisor untar mánne, nī imo géba briuge
50 fuazfallonti int inan érenti.
Er scal sinen drúton thráto gimúnton:
 then alten Sátanasan uuilit er gifáhan.
Nist in érdriche, thár er imo io instriche,
 noh uuinkil undar himile, thár er sih ginéric.
55 Flúhbit er in then sé, thar gidúat er imo uué,
 gidúat er imo frémidī thaz hoha himilrichi.
Thoh hábet er mo iřdélit joh sélbo giméinit,
 tház er nan in béche mit kétinu zibréche.
Ist éin thin gisibba reves úmberenta,
60 ju mánageru ziti ist daga léitenti:
Nust siu gibúrdinot thes kindes so diures,
 so fúřira bi uuórolti nist quéna berenti.
Nist uniht, suntar uuérde in thiu iz gót uuolle,
 , nōh thaz uuidarstánte drúhtines uuóрте.
65 'Ih bin' quad si 'gótes thiu zerbe gibóranu.
 si uuort sinaz in mir uuáhsentaz!
Unolaga ótnuati, so gnat bistu io in nóti!
 thu uuári in ira uuóрте zi follemo ántuorte.
Drúhtin kos sia gúater zi éigeneru múater:
70 si quad, si uuári sin thiu zi thionoste gáruuuu.
Éngil slong zi himile zi selb drúhtine;
 ságaťa er in fróno thaz árunti scóno.

CAP. XL

EXIIT EDICTVM A CAESARE AVGVSTO.

Vuúntar uuard tho mǎraz joh filu séltsanaz:
 gibót iz ouh zi uuáru ther kéisor fona Rúmu.

35 Vuánana *V* 48 simo (*nach i ein zweites i übergeschrieben mit einem punkt darüber*) *V*, si imo *P* 60 iu] über u kein accent, höchstens ein angefangener *V* 61 thes über ot mit sehr blasser linte *V*, fehlt *PF*

- Sânt er filu unise selbes bóton sine,
 so uuito sosō in uuórolti man uuári búenti,
 5 Thaz siē érdrichi záltin, ouh uuíht es io nirdúaltin,
 in briaf iz al ginámin int imō es zālā irgábin.
 ‘Thaz si gómunan joh uuib, in thiū se unóllen haben lib,
 in thiū se tház giliezen thaz se érdribes niezen,
 Jünger joh álder, thár ána si er gizálter;
 10 ni si mán nihein so néigi, ni sinan zins eigi
 Héime’ quad ‘zi uuáre, zi sinemo áltgilare;
 so uuito so gisige ther himil innan then se,
 Burg nist, thes uuénke, noh bárn, thes io githénke,
 in fælde noh in uuálde, thaz es io irbálde.
 15 Ellu uuóroltenti zi mineru henti,
 so uuár man sehē in uuaron stérren odo mánon,
 So uuara sō in érdente súnna sih biuuénte —
 al sit iz brieventi zi mineru henti’.
 Tho fuarun liuti thuruh nót, so ther kéisor gibot;
 20 zi éigenemo lante filu súrgente,
 Ouh uuidorot ni uuántin, er siro zins gultin
 zi nóti thar man uuésti theró fórdorono vésti.
 Ein búrg ist thar in lante, thar uuaron io ginánte
 hús inti uuénti zi édilingo hénti.
 25 Bi thiū uuard, thi ih nu ságeta, thaz Jóseph sih irbúrita:
 zi théru steti fúart er thia drúhtines múater.
 Uuant ira ánon uuaron thánana, gotes drúthtegana,
 fórdoron alte, zi sálidon gizálte.
 Unz siu tho thar gistúltun, thio ziti sih irvúltun
 30 thaz si chind bari zi uuoraltj éinnari.
 Sún bar si tho zéizan, ther uuás uns io gihéizan:
 sin uuás man allo uuórolti zi gote uúnsgenti.
 Vuár sinan gibádoti joh uuár sinan gilégiti,
 ni uuánu thaz sj iz uuéssi bi theru gástuuissi.
 35 Biuuánt sinan thohi tháre mit láhonon sáre,
 in thia krippha sinan légita bi nóte, thih nu ságeta.
 Tho bót si mit gilústi thio kindisgun brústi,
 ni méid sih, suntar siē óngti, then gotes sún sougti.
 Vvóla uuard thio brústi thio Krist io gikústi,
 40 joh múater thiū nan quátta inti émmizigen thágtá.
 Uuóla thiū nan túzta inti in ira bárm sazta,
 seóno nan insuébita inti bi iru nan gilégita.
 Sálig thiū nan uuátta int inan fándota
 joh thiū in bétte ligit inne mit súlichemo kinde.
 45 Sálig thiū nan uuérita, than imo fróst derita,
 árma joh hénti, inan hélsenti.
 Er nist in érdringe, ther ira lób irsinge,
 noh mán io so gimúati, ther irzélle ira guati.

- Dag inan ni rinit, ouh súna ni biscinit,
 ther iz io bibringe, thóh er es biginne.
 50 Uanta ira sún guato diurit sia gimúato:
 ist ira lób joh giuuáht thaz thu irrimen ni máht.
 Múater ist si máru joh thiarna thoh zi uuáru:
 si bar uns thúruhnachtin then himiliskon drúhtin.
 M y s t i c e .
 55 Drúhtin queman uuólta, tho man alla uuórolt zalta,
 thaz uuir sin al giliche gibriefte in himilriche.
 In krippha man nan légita, thar man thaz fihi nerita:
 uuant er uuilit unsih scóuon zi then éuuinigen góumou.
 Ni uuari thó thiú giburt, tho uurti uuórolti firuúrt:
 60 sia Sátanas ginámi, ób er tho ni quámi.
 Uuir uuárun in gibéhtin, in uuidaruerten héntin:
 thú uns hélpha, druhtin, dāti ze thero óberostun noti.

CAP. XVII.

DE STELLA ET ADVENTU MAGORUM.

- Nist mán nihein in uuórolti, thaz sáman al irságeti,
 uuio manag uuúntar vuurti zi theru drúhtines gibúrti.
 Bi thiú thaz ih irduálta, thar fórna ni gizálta,
 scál ih iz mit uuillen nu súmaz hiar irzállen.
 5 Tho drúhtin Krist gibóran uuard, thes méra ih ságen nu ni thárf,
 thaz blidi uuórolt uuurti theru sáligen gibúrti,
 Thaz ouh gidán uuurti, si in éuon ni firuúrti —
 iz uuás iru anan hénti, tho dét es druhtin énti —:
 Tho quamun óstana in thaz lánt thie irkantun súnnun fart,
 10 stérrono girústi: thaz uuárun iro listi.
 Sie éiscotun thes kindes sar io thés sinthes,
 joh kúndtun ouh tho mári thaz er ther kúning uuari.
 Uuarun frágenti uuar er gibóran uuurti.
 joh bátun io zi nóti man in iz zéigoti.
 15 Sie záltun séltsani joh zéichan filu uuábi,
 uuúntar filu hébigaz, uuantá er ni hórta man thaz,
 Thaz io fon mágadburti man gibóran vuurti;
 intj ouh zéichan sin scónaz in himile so seínaz.
 Ságetun thaz sie gáhun stérron einan sáhun,
 20 joh dátun filu mári thaz er sín uuari.
 Uuir sáhun sinan stérron, thoh uuir therá búrgj irron.
 joh quámun thaz uuir bétotin, gináda sino thigitin.
 Óstar filu férro so scéin uns ouh ther stérro.
 ist iaman hiar in lante es iauuiht thoh firstánte?
 25 Gistirri záltun uuir io, ni sáhun uuir nan ér io:
 bi thiú bírun uuir nu giéimot, er niuuan kúning zeimot.
 So scribun uns in ltáne man in uuórolti alte:

ouh kúning in gibúrti, joh bj unsih dót uuurti.

Sie uuurtun sláfente fon éngilon gimánote,
in dróume sie in zélitun then uuég sie fāran scoltun;
75 Thaz sie ouh thes ni thāhtin, themo kúninge sih náhtin,
noh gikúndtin thanne thia frúma themo mánne.
Tho fūarun thia ginóza ándara stráza
háto éllente zi éiginemo lānte.

CAP. XVIII.

M Y S T I C E.

Mānot unsih thisu fārt thaz uuir es uuesen ánaauart,
uuir únsih ouh birñachen intj eigan lānt suachen.
Thu ni bist es uuan ih uuis: thaz lānt thaz heizit páradis.
ih meg iz lóbon harto, ni girinnit mih thero uuórto.
5 Thóh mir megí lidolih sprechan uuórto gilih,
ni mag ih thóh mit uuorte thes lóbes quemān zi énte.
Ni bist es io giloubo, sélbo thu iz ni scóuuuo;
ni mahtu iz ouh noh thanne yrzellen iomaune.
Thar ist lib ana tód, lioth ana fūstri,
10 éngilichaz kúnni joh éuuinigo uuúnni.
Uuir éigun iz firlāzan: thaz mugun uuir io riazan,
joh zen inheimon io émmizigen uuéinon.
Uuir fūarun thanana nóti thuruh úbarnuati:
yrspūan unsih so stillo ther unser múatunillo.
15 Ni muóltun uuir gilós sin: harto uuégen uuir es sein:
nu riazan éllente in fréuidemo lante;
Nu ligit uns úmbitherbí thaz unser ádalerbí,
ni níazen sino gúati; so duat uns úbarnuati.
Thárben uuir nu léuues liebes filu mánages,
20 joh thúlten hiar nu nóti bittero ziti.
Nu birun uuir mórrente mit séru hiar in lānte
in mánagfaltē uuúnton bi únseren suntōn.
Árabeiti mánego sint uns hiar io gáruauo:
ni uuollen héim uuison uuir uuenegon uuéison?
25 Vuolaga éllenti, háto bistu hérti!
thu bist háto filu suár, thaz sāgen ih thir in álaauar.
Mit árabeitin uuérbent thie héiminges thárben.
ih haben iz fúntau in mir: ni fand ih liebes uníht in thir,
Ni fand in thir ih ander gúat suntar rózagaz muat,
30 sérāgaz herza joh mánagfalta smérza.
Oh uns in múat gigange thaz unsih héim lange,
zi thémo lante in gāhe ouh jámar gifāhe:
Farames so thie ginoza ouh ándara stráza,

- then unég ther unsih unénte zi éiginemo lante.
 35 Thes selben pádes suazi suachit réime fnazi;
 si thérer situ in mánne ther tharána gange:
 Thu scalt haben gúati joh mihilo ótmuati,
 in hérzen io zi nóti uaro káritati.
 Dua thir zi giuuúrti scono fúriburti.
 40 uuis hórsam io zi gnate: ni hóri themo muate.
 Innan thines hérzen kust ni láz thir thesa uuóroldlust.
 fluh thia géginuuerti, so quimit thir frúma in henti.
 Hugí uuio ih tharfóra quad, thiz ist ther ánder pad.
 gang thésan uueg: ih sagen thir éin: er giléitit thih héim.
 45 So thú thera héimuuisti niuzist mit gilústi,
 so bistu góte liober, ni intratist scádon niamer.

CAP. XIX.

DE FUGA JOSEPH CVM MATRE IN AEGYPTUM.

- Jóseph io thes sínthes er búatta thes kindes,
 uuas thionostman gúater, bisuórgata ouh thia múater.
 Ther engil spráh imo zúa 'thu scalt thih héffen filu frúa:
 fluh in ánteraz lant, bimid ouh thesan fiant.
 5 In Aegýpto uuis thu sár unz ih thir zeígo anur thár,
 uuanne thu bigímes thes thines héminges.
 Ni laz iz ny úntarmuari, thia muater thára fuari,
 thaz kind ouh iogilicho bisnorge hérliche.
 Ther kúning uuilit shumo inan suachen ingiriuno
 10 mit bizenten suérton, nálas mit then uuórton.
 Hugí filu háрто thero mínero uuórto,
 in hérzen giuvaro uuártes thaz thú úns thia frúma haltes'.
 Er fuar sar théra ferti, náhtes mit giuúrti,
 thaz iz ni uurti mári joh baz firhólan uuari,
 15 Er ouh baz ingiangi, siu uuáfan ni bifiangi:
 bi thiú uuas er so éracar joh háрто filu uuáchar.
 Siu fúart er, noh ni dúalta, in lant, thaz ih nu zálta:
 thar uuas ther sún guato unz starb ther góteuuúoto.
 Thó uuard thar irfúllit thaz fórasago singit
 20 fon gote séltsanaz joh uuúntar filu uuáraz.
 Er quád, er uuolti hérasun sinan éinigan sun
 ladon thánana ir lante, er sinan liut halte.
 In búachon duat man mári, er fiar jar thár uuari;
 súme quédent ouh in uuár tház es uuarin zuéi jar.
 25 Thia gilóuba, ih sagen thir uuár, thia láz ih themo iz lisit thar:
 ni scribú ih hiar in úrheiz thaz ih giuuísso ni uueiz.
 Ob ih giuuísso iz uuésti, ih scribi iz hiar in fèsti;
 thoh mag man uuizan thiú jár, uuio man siu zélit thar.

CAP. XX.

DE OCCISIONE INFANTUM.

- So Heród ther kúning tho bifánd thaz ér fon in bidrógan uuard,
inbrán er sar zi nóti in mihil héizmuati.
Er santa mân mánage mit uuáfanon garaune,
joh dátun se ana féhta mihila sláhta.
5 Thiu kind gistuaton stéchan, thiu uuíht ni mohtun spréchan,
joh uuirtun al fillórinu mithont gibórinu.
So sih thaz áltar druag in uuar thánan unuz in zuéi jar,
so uuit thaz géuuimez uuás, ni firliazun sie nihéinaz.
Thie múater thie rúzun, joh zahari úzfluzun:
10 thaz uuéinon uuas in léngi himilo gizéngi.
Thie brústi sie in óugtun, thaz fahs thána rouftun:
nist ther ío in gahí then jámar gisáhi.
Siu zalatun siu ío ubar däg, thár iz in theru uuágun lag,
joh anan themo barme, thera múater zi harme.
15 Nist uuib thaz ío gigiangi in merun göringi,
odo merun grünni mit kindu ío giuünni.
Inclúb man mit then suuérton thaz kind ir then hánton
joh zi íro léidlusti ném iz fon der brústi.
Ira férah bot thaz uuib thaz iz múasi haben lib:
20 ni funtun thia meina gináda niheina.
Uuig uuas ofto mánegaz joh filu mánagfaltaz:
ni sáh man ío, ih sagen thír tház, thésemo gilichaz.
Iz ni habent líuola noh iz ni lesent scribara
thaz júngera uuórolti sulih mórd uuurti.
25 In then állen éuuon, so ságet thesan uuéuuon,
thar zaltaz ér ubarlut ther selbo drúhtines drút.
Ér quad, man gihórti uuéinon theso dáti
filu hohen stímmon uuib mit íro kindon.
Quád, sie thaz ni uuóltin, súntar siu sih quáltin,
30 noh dróst gifahan lín do so mánagero kindo.
Ther íro kúning jungo ni míd iz ío so lango:
thaz uuig er ni firbári, in thín sîn zít uuari.
Er giscéintaz filu frám so ér zi sînen dāgon quam:
tho goz er bi únsih sinaz blúat, thaz kúning ánder ni duat.
35 Nu folget ímo thuruh tház githigini so mánagaz,
thaz thér nist hiar in libe, ther thia zála irscribe.

CAP. XXI.

DE MORTE HERODIS.

- Tho erstarp ther kúning Heród, joh hina fúarta inan tod:
mit tódu er dága fulta, ther ío in ábuh uuolta.
Thar Jóseph uuas in lante hina in élilente,
quam ímbot ímo in dróume, er thes kindes uuola góume,
5 Thia múater ouh bihringe zi íro héiminge,

- joh uuison heimortes éiganes lantes.
 'Ni si thir es' quad er 'not: ther iro fiant ther ist dót.
 bi thiū ili io thés sinthes thes iro heiminges'.
 Fuar er sár heimort, firnam ouh gérno thiū nuort:
 10 sáman mit ther mûater so fuar ther sūn guater.
 Tho gihort er mári, thar ander kúning uuari,
 joh ouh théro nuorto hîntarquam er harto.
 Kért er tho in fiara in eina búrg ziara:
 thaz kind er scóno thar irzól joh then fianton intfloh.
 15 Uuáhs er filu zíoro in uuízzin uuola skíoro,
 in uuísduam theh io thánne mit góte joh mit mánne.

LIB. II. CAP. XIV.

IESUS FATIGATUS EX ITINERE ET RELIQUA.

- Sid tho thésen thingon fuar Krist zî then heimingon,
 in selbaz géuui sinaz, thiō buah nénnt uns tház.
 Thera fêrti er uuard irmúait, so ofto fârantemo duit:
 ni lazent thiē árabeit es fríst themo uuárlichō mán ist.
 5 Fúar er thuruh Samárium, zî éinera búrg er thar tho quám
 in themo ágélize zî éinemo gisáze.
 Tho gisaz er múader, so uuir gizáltun hiar nu ér.
 bi éinemo brúnne, thaz uuir ouh púzzi nennen.
 Ther euangélío thar quit theiz móhti uuesan séxta zít,
 10 theist dages héizesta joh árabeito méista.
 Thiē júngoron iro zilotun, in kóufe in mûas tho hóletun,
 tház sie thes gíflízzin, mit selben Kriste inbizzin.
 Unz drúhtin thar saz éino, so quam ein uuib thara thó,
 tház si thes gíziloti, thes uuázares gihóloti.
 15 'Uuib' quad er 'inuan thés gib mir thes drinkannes;
 uuird mir zî gífúare, thaz ih mih nu gikúale'.
 'Uuo mág thaz' quad si 'uuérdan — thu bist júdiisger mán,
 inti ih bin théses thietes —, thaz thú mir so gibietes?'
 Thaz óffonot Johannes thár, bi biu si só quad in uuár,
 20 bi uuíu si thaz so zélita, thaz drinkan so firságeta.
 Uuánta thiō zua liuti ni eígun mûas gimúati
 , uuérgin zî iro mázze in éinemo fázze.
 'Oba thu' quad er 'dátist, thia gotes gift irknátis,
 joh uuér díh bitit thánne ouh hiar zî drínkanne:
 25 Thu batis inan odo sár, er gábi thir in alauuár
 zî liebe joh zî uuúnnon spríngentan brúnnon'.
 'Ni hábes' quad si 'fró mîn, fázzes uuíht zî thiū heráin,
 thu herazúa gilepphes, uuíht théses sar giscépphes.
 Uuaz mag ih zéllen thir ouh mér? ther púzz ist filu díofer.
 30 uuar nimist thu thánne ubar tház uuazar flíazzantaz?

1 christ F, xps V, xpc P, ebenso 75. 89 5 quā V 12 x' pē V 17 iúdiisger (die beiden i unten mit schwärzerer tinte und vielleicht erst in neuerer zeit verbunden) V 23 irknatist P

- Fúrira uuán ih thu ni bíst, thanne únsér fater Jácob ist:
er dránk es, so ih thír zéllu, joh sinu kind ellu.
Er uuóla iz al bitháhta thaz er mit thiú nan uuhta,
joh gáb uns ouh zi núzzi thésan selbon pízzi'.
35 Quad unser drúhtin zi iru tho 'firnim nu, uuib, theih rédino,
firnim thiú uuórt ellu thiú ih thír híar nu zéllu.
Ther thuruh thúrst githénkit thaz théses brunnen drinkit —
nist láng zi themo thínge, nub ávur nan thúrst githuinge.
Ther ávur untar mánnon níuzit mínan brunnon,
40 then ih imo thánne gíbu zi drinkanne:
Thúrst then mer ni thúngit, uuant er in imo springit;
ist imo kúali drato in éuon mámmonto'.
'Thu molitis' quad siu 'einan rúam joh ein gifúari mir gidúan,
mit themo brúnnen thu nu quíst mih unégun gidrántkíst,
45 Theih zes pízzes díufl sus émmizen ni líafi,
theih thuruh thíno guati bímidí thio árabeiti'.
'Hólo' quad er 'sar zi érist thínan gomman thar er ist:
so zilot iuer héra sar: ih zéllu iu bétthen thaz uuár'.
'Ih ni háben' quad siu 'in uuár uuíht gómmanes sár'.
50 gab ántuurti gimúati sínes selbes gúati.
'Thu spráchi in uuár nu, so zám: thú ní habes gómman,
giuissso zéllu ih thír nú: fínti hábotost thu jú.
Then thu afur nú úabis joh thír zi thiú líubis —
uuant er giuissso thín nist, bí thiú spráchi thu so iz uuár ist'.
55 'Mín muat' quad sí 'duat mih uuís thaz thu fórasago sis:
thínu uuórt nu zelítun thaz mán thír er ni ságetun.
Unsere áltfordoron thie bétotun híar in bérگون:
giuissso uuán ih nu thés, thaz thú híar bíta ouh súaches.
Quédet ir ouh, Júdeon, nu taz sí zi Hierosólímu
60 stát filu richu zi thiú gilúmpflichu'.
'Vuib' quad er 'ih ságen thír, thaz gilóubi thu mír:
quément noh thio ziti ménnisgon bí nóti,
Thaz ir noh híar noh ouh thár ní betot then fáter: thaz ist uuár.
giuissso ir bétot alla fríst thaz iu únkundaz ist.
65 Uuir selbe béton avur thár tház uuir uuízun álaauar;
uuantá héil, so ih rédion. thaz químit fon then Júdion.
Thoh químit noh thera ziti fríst joh óuh nu géginnuuertig ist,
thaz bétont uuare bétoman then fater géistlichó frám:
Uuant er súachit filu frám thráto rehte bétoman,
70 thaz sie nan géistlichó béton iogilícho.
Ther géist ther ist drúhtin mit filu hohen máhtin;
mit uuáru uuílit ther gótes geist tház man inan bétó meist'.
Sí nam gouma hártó thero drúhtines uuórtó,
joh kérta tho mit uuórté zi diafemo ántuurté.
75 'Ein mán ist uns gilhéizan joh scal ouh Kríst heizan:
uns dúit sín kúuft noh uuánne thaz al zi uuízzanne,

- Irrécht uns sin guati allo theso dati,
 ouh seóno joh giringo mánagero thingo'.
 Gáb iru mit milti tho druthin ántuurti.
 80 'thaz bin ih, giloubi mir, ih hiar sprichu mit thir'.
 Tho quamun thie júngoron thes : sie uuntar uuas thes thinges,
 sih uuúntorotun harto iro zuoio uuórto,
 Thaz sih hiaz thiú sin díuri mit ótmuati so nídiri,
 thaz thaz éuuniga lib lértá thar ein armaz uuib.
 85 So slúmo siu gihorta tház, firuuarf si sár io thaz fáz,
 iltá in thia búrg in zen liutin, ságeta thiz al in.
 'Quémet', quad si 'sehet then mán ther mir thaz állaz brahta frám,
 mit uuórton mir al zélita so uuaz sih mit uuérkon sitota :
 Scal iz Krist sin fro min ? ih sprichu bi then uuáin.
 90 thaz selba sprichu ih bi thiú iz ist gilih filu thiú.
 Bi then gidóugnen séginin so thúnkit mih theiz megi sin :
 er ál iz untaruésta thes mih noh io gilústa.'
 Sie iltun tho bi mánne fon theru búrg alle,
 iltun al bi gáhin, tház sie nan gisáhin.
 95 Innan thes batun thár thie júngoron then méistar
 tház er thar gisázi zi dágamuase inti ázi.
 Er quad, er múas habeti, sos ér in thar tho ságeti,
 mit suázlichen gilústin, thóh sies uuíht ni unéstin.
 In quam tho in githáhti tház man imo iz bráhti,
 100 unz se odo uuárun zi theru búrg koufen iro nóththurf.
 'Min múas ist' quad er 'fóllo mines fáter uuillo,
 theih émmizen irfúlle so uuáz so er selbo uuólle.
 Ir quedet in álauuari thaz mánodo sin noh fiari,
 thaz thanne sí, so man quit, reht árnogizit.
 105 Nu sehet mit then óugon biginnet úmbiscouuon :
 nist ákar hiar in riche, nub ér zi thiú nu bléiche ;
 Ni síe zi thiú sih máchon, sos ih iu hiar nu ráchon,
 thaz frúma thie gibúra fuaren in thia scúra.
 Ih santa iuih árnon ; ir ni sátut thoh thaz kórñ,
 110 giangut ir bi nóti in ándereró árabeti'.
 Gilóubta thero liuto filu thar tho dráto,
 thie thara zi imo quamun, thia lera firnámun.
 Gimuatfágota er tho in, uuas zuene dága thar mit in ;
 milti sino iz dátun so sie nan thar tho bátun.
 115 Gilóubta iro ouh tho in uuára filu harto méra,
 uanta sin sélbes lera thiú uuás in harto méra.
 Spráchun sie tho blide zi thémo selben uuíbe,
 thiú erist thára in thia búrg déta sina kúnft kund,
 'Ni gilóuben uuir in uuára thuruh thia thína lera,
 120 nu uns thiú frúma irreimta, thaz ér uns selbo zéinta.
 Nu uuízun in alauuari thaz er ist héilari,
 thaz ér quam hera zi uuórolti, er ménnisgon ginériti'.

S1 iu"goron / S9 das fragezeichen nach fro min in / P 100 nóththurf P 109 thoh
 PF, tho /

CAP XXI 27.
ORATIO DOMINICA.

Fäter unser gúato — bist drúhtin thu gimýato
in himilon io hóher —, uuil si námo thiner.
Biqueme uns thinaz richi, thaz hoha himilrichi,
thára uuir zua io gíngen joh émmizigen thingen.
Si uuillo thin hiar nádare sos ér ist ufin himile:
in érdu hilf uns hiare so thu éngilon duist nu thäre.
Thia dágalichun zúhti gib hiut uns mit ginúhti,
joh fóllon ouh, theist méra, thines selbes lera.
Scúhl bilaz uns állen, so uuir ouh duan uuóllen,
súnta thia uuir thénken joh émmizigen uuírken.
Ni firláze unsih thin uuára in thes uuídaruerten fara,
thaz uuir ni missigángen, thara ána ni gifállen.
Lósi unsih io thánana, thaz uuir sin thine thegana
joh mit ginádon thinen then uuéuon io bimíden. Amen.

LIB. V. CAP. XIX.
DE DIE IUDICII.

Thes habet er ubar uuóroltring giméinit einaz dágathing,
thing filu hébigaz: zi sorganne égun uuir bi thaz.
Thir zéllu ih hiar ubarlút: nist nihéinig siner drút,
thes álesunio biginne, ni er quémo zi themo thinge.
Quément thara ouh thánne thie uuénegun álle,
thie hiar gidatun fóllon then iro múatuuillon.
Zi zéllenne ist iz suári, nist ther fon uuibe quami
— es irquimit muat mín —, nub er thár sculi sin,
Ni sie sculin hértion thar iro dáti renton,
al io giuuisso umbiring: theist filu jámarlichaz thing.

Vuard uuóla in then thingon thie selbun ménnisgon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto,
In thie thoh úbil thanne nist uuilht zi zéllenne,
mit thiú sih thoh biuuérien joh éthesuuo ginérien.

Vuanta es nist lába furdír, thaz gilóubi thu mir,
er uuérigin megi ingángen, uuérd er thar bifángen,
Nub er scúli thuruh nót, uuérd er thar birédinot,
thúltén thanne in éuon thes hélliuuizes uuéuon.

Vuard uuóla in then thingon thie selbun ménnisgon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto.

Vueist du uuio bi thia zit ther gotes fórasago quit?
er zélit bi thaz selba thing thaz thar si nihílaz githuúng.
In imo man thar lésan mag theiz ist ábulges dag,

- árabeito, quisti joh managoro ángusti.
 25 Thaz ist ouh dag hórnēs joh éngilliches gálmes.
 thie blásent hiar in lán̄te, thaz uuorolt úfstante.
 Theist dag ouh nibulnissēs joh uintesbruti léauēs:
 thiu zuei firuázent thanne thie súntigon alle.
 Hérmido ginóto joh uuénagheiti dráto
 30 — uuaz mag ih zéllen thir hiar mer? —, thes ist ther dág al foller.
 Lási thu io thia rēdina, uuio drúhtin threuuit thánana?
 thar dúat er zi gihúgte, er thanne himil scatte.
 Uuér ist manno in lán̄te ther thánne uuitharstánte,
 thanne er iz zi thiú giliarit, thaz sih ther himil ruarit,
 35 Thánne er mit giuúelti ist iuan fáltonti
 — queman mág uns thaz in múat — so man sinan lívol duat?
 Nist ther dag sumírlih dagon ánderen gilih,
 thaz sar man in githánkon thar mégi uuilt biuauákon.
 Gibórganero dáto ni pligit man hiar uu dráto,
 40 sih ougit thár ana uuáuk ther selbo lúzilo githank.

 Uuad uuola méunnisgon in theu selben thingon,
 thie thar thoh bigonoto sint síchor iro dáto,
 In thie thoh úbil thanne nist uuilt zi zéllenne,
 mit thiú sih thoh biuúerien joh éthesuuio ginérien.

 45 Ni lósent thar in nóti góld noh diuro uuáti,
 ni hilit gótouuebbi thar noh thaz silabar in uuar.
 Ni mag thar mánahoubit helfan héreren uuilt,
 kind noh quēna in uuare — sie sorgent iro thare —,
 Odo íauuht helphan thánne themo filu richen mánne:
 50 sie sint al ébanreiti in theru selbun árabeiti.
 Giuuisso, thaz ni hilih thih, thar sorget mánuilih bi sih,
 bi sines selbes sela; nist uuilt in thanne méra.
 Skálka joh thie riche thie gēnt thar al giliche,
 ni si thie thar bi nóti gifórdoront thio gúati.

 55 Uuad uuola in then thingon thie selbun ménnisgon,
 thie thar thoh bigonoto sint síchor iro dáto.

 Thar nist mótoto uuilt, ouh uuéhsales níauuht,
 thaz íaman thes giuúise, mit uuiltu sih írlóse:
 Ni uuari thu io so richi ubar uuóroltrichi,
 60 thóh thu es thar bigúnnes: ther scáz ist sines síndes.
 Uuanta drúhtin ist so gúat, ther thaz úrdeili duat:
 er duat iz sélbo, ih sagen thir éin, ander bótono nihein.

 Bi thiú ist uuola in then thingon thie selbun ménnisgon,
 thie thar thoh bigonoto sint síchor iro dáto,
 65 In thie thoh úbil thanne nist uuilt zi zéllenne,
 mit thiú sih thoh biuúerien joh éthesuuio ginérien.

CAP. XXIII.

DE QUALITATE CAELESTIS REGNI ET INAEQUALITATE TERRENI.

Vuólt ih hiar nu rédinon, ni mág iz thoh irkóboron,
 uuio mánagfalt gilári in himilriche uuari.
 Mit thín drúhtin lónot thémo thi imo thionot,
 er thára ouh thie síne leitta, thén er hiar forna irdéilta;
 5 Uuio uuúnnosamo gúati joh mínna so gimúati
 thar untar thén ist iamer, bi thaz hiar thúltent thaz sér;
 Vuie thár thio frúma niezent thie hiar thia súnra riezent,
 sih hiar io thára liezent thie sih mit thín bigiazent;
 Ouh zellen thio árabeiti thie uuir hiar thúltent noti
 10 in irthisgen thingon, thoh uuir iz harto minnon.

Biscirmi uns, drúhtin gúato, thero selbun árabeito,
 lichamon joh sêla, in thines sêlbes era.
 Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit gimádon thinen thesa árabeit bimíden.

Thaz uuíll ih hiar gizéllen gláuen mannon állen,
 thaz si in mer gimúati thín himilriches gúati.
 Thes uuólt ih hiar bigíman, ni mág iz thoh bibringan:
 thoh uuílle ih zellen thánana étheslicha rédina.
 Nist mán nihein in uuórolti, ther ál io thaz írságeti,
 20 állo thio scóni, uuio uuúnnisam thar uuári,
 Odo ouh suuigenti es mánnes muat írhógeti,
 in sínemo sänge odo ouh in híuuíllonne;
 Odouh thaz bibráhti, in hérzen es írtháhti,
 sin óra iz io gíhórti od óugo írscóuوتي,
 25 Uuio hártó fram thaz gúat ist, thaz uns gibít drúhtin Krist,
 thaz gúates uns er gárota, er er uuórolt uuorahta.

Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thémo sconen libe thie holdun scálka thíne,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thínra munti
 30 níazen uns in múate in éuon zi gúate.

Nist thaz sulih rédina, thoh ságent se alle thánana,
 thie hiar thaz íruuéllent, thaz se thára uuóllent.
 Thaz dúit in jámaragaz múat joh thes himilriches gúat,
 thes himilriches scóni joh állaz sin gizámi.
 35 Thaz dúit filu manno, thaz er hiar minnot gerno,
 mit mínuu thes gíflízit, in múat so díofó lázit.
 Thaz uuízist thu in gíuuissi, thoh imo iz ábuuertaz sí,
 ni mág ouh mit then óugon zi gégínnuertíz scóuon,
 Yruuáchet er thoh filu frúa joh habet thaz múat sar tharzúa,
 40 síftot sinaz hérza, thaz dúit thes líobes smerza.
 Thoh imo iz ábuuertaz sí, thoh hugit er ío uuar iz sí,
 hábet sinan gíngon ío zi thes líebes thingon.

- So duent thie gótes thegana: sie unizun thaz gúat hiar óbana,
 in himilriches hóhi thia gotes gúallichi.
 45 Thara súftent sie zúa joh uuachent múates filu frúa:
 thaz múat ist in io thárasun, ni múgun sih frenuen hérasun.
 Si erhúggent Kristes uuórtes joh líobes mánagfaldes,
 biginnent thára io flízan — er hábet in iz gihéizan —,
 Biginnent thara io húggen, gináda sina io thiggen,
 50 sie fergont drúta ouh sine. thes liebes in nirzihe,
 Thaz múazin sih thes fróuuon joh innana biscóuuon.
 thes uuillo sin io uuálte, zi lango uns iz ouh ni élte.
 Thes thigít uuórolt ellu, thes ih thír hiar nu zéllu,
 thiz scál sin io thés githig ther uuílt uuerdan sálig,
 55 Thaz ist in thar in líbe gihéizan zi liebe,
 zi dróste in iro múate mit mánagemo gúate.

- Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thémo scónen líbe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuír thaz mámmunt in thínera munt
 60 níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

- Éigun iz giuuéizit thie mártýra man héizit,
 thaz thar in ánaauani ist háрто manag scóni,
 Joh óffonotaz iro múat, thaz thár ist harto mánag guat,
 tho sie hiar thaz biuuúrbun, bi thia sélbun sconi írstúrbun.
 65 Ni namun thia meina uuáfaues góuma,
 liuto fillennes noh líures brénnennes.
 In múate uuas in génaz mer thaune thaz mánagfalta ser,
 thanne in théra fristi thes lichamen quisti.
 Uuúrtun in in nóte thie lichamon dóte,
 70 thio sêla filu ríche in themo hohen himilriche.
 Duemes uuír ouh uns in múat thaz filu mánagfalta gúat,
 uuír tharzua ouh húggen, thes himilriches thiggen,
 Thes émmizigen fêrgon gihógtlichen sórgon,
 mit mihilen mínnon hiar untar uuóroltmannon.
 75 Flíhemes thio úbili, thiú únsih geit hiar úbiri;
 ílèmes gidróste zi himilriche írlóste.
 Vns klí bent hiar in rihti manago úmmahti,
 thúrst inti húngar, thiú ni dérrent uns thár.

- Biscíirmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
 80 lichamon joh sêla in thines selbes era.
 Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
 uuír mit ginádon thinen thesa árabeit bimiden.

- Vns ist léid hiar mánagaz: thorot ni sórgen uuír bi tház;
 manago ángusti: thar éigun uuír gilusti.
 85 Thiz ist tódes giuualt: thar ist líb einfalt;
 uuanta himilrichi theist lébentero richi.

Ni fráuuout thar in múate, ni si einfalte thie gúate,
 thie híar io datun thuruh nót thaz euangélio gibot;
 Thie híar io gerno irfúltun thaz in thio búah gizaltun,
 90 ther unizod ginoto, giniezent sies thar dráto.
 Hiar ist io uenuo joh állo ziti séro
 joh stúnta filu suáro, thaz unizist thu giuúaro;
 Ummézzigaz sér, thaz ni ubaruúinten uuir mer,
 ni si óba iz quème uns múadon fon drúhtines ginádon.

95 Biscirmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
 lichamon joh sêla in thines selbes era.
 Thuruh thino guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimiden.

100 Hemes io hínana: uuir fúarun leidor thánana
 fon páradises hénti in suaraz éllenti,
 Fon himilriches súazi in jámarlichaz uuízi,
 in thiz irthisga dâl, firlúrun garo génaz al;
 In thiz dâl záháro, thes fúelen uuir nu suáro,
 in thesses uuéinonnes lást, thes uns fúrdir ni brast.

105 Biscirmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
 lichamon joh sêla in thines selbes era.
 Thuruh thino guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimiden.

110 Vuir birun zi úmmezze hiar émmizen mit házze,
 in súntono súnftin mit grozen ungizunftin.
 Thaz dúat uns ubil uuillo, thes sint thio brústi uns follo,
 joh ubil múat ubar tház, giuúisso uuizist du thaz,
 Joh ouh giuúisso ana nuánk harto nidiger githánk,
 ház unses múates: bi thiú thárben uuir thes gúates.

115 Biscirmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
 lichamon joh sêla in thines selbes era.
 Thuruh thino guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimiden.

120 Ist thórot ana zuíual thiú brúaderscaf ubar ál,
 cáritas thiú diura, thiú búit thar in uuára
 Mit állen giziugon, thes ist si hártio giuúon:
 uuillo iz al firfáhit, ther sih hiar iru nahit.
 Adeilo thu es ni bíst, uuio in búachon siu gilóbot ist,
 uuio mihl gimúati sint állo thio iro gúati.
 125 Búent ouh gimúato zua suéster iro gúato,
 réht inti frithu thar, uuizist thaz in alauuár.

Nist mán, thoh er uuölle, ther thaz gifuári irzelle
 joh uuio sih mán thar fróuuent, thar éllu thiú thriu buent.

Thára leiti, druhtin, mit thines selbes máhtin
 130 zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
 niazen uns in müate in énuon zi gúate.

Ni maht ávur thaz gimáchon thara ingégin rachon,
 uuio mánagfalto uuúnta hiar thúltun thuruh súnta.
 135 Fróst, ther úmblider ist, ther ni gibit thir thia frist,
 hizza ginóto, suárlichero dáto.

Nist ouh in érdriche, nub er hiar irsiache,
 nub er io innan thes sih lade fórabtennes.
 Ni uuirthit ouh innan thés, zi stunton brést imo thes,
 140 ni in júngistemo thinge thoh élti nan githuínge,
 Thiú mo állaz liob insélzit joh máhto nan gihélzit,
 duit imo uuidarmuati thia jógundlichun gúati.
 Léident imo in brústi thio érerun gilústi,
 ist méra imo in theru brústi thes huasten ángusti.

145 Biscirmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
 lichamon joh sêla in thines selbes era.
 Thuruh thino guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginádon thinen theso árabeit bimiden.

Hiar suidit mánne ana uuánk io ther úbilo githánk,
 150 in hérzen joh in müate: ni firséhent sih zi gúate;
 Síht joh suéro manager, thes giuuúagun uuir ér:
 ni bristit thoh in thés thiú mín, ni sie sih házzon untar in,
 Ni sie sih io muen mit mánagemo uuéuen.
 ni dúent in thiú halt thoh in múat thaz ther diufal in thaz dúat.
 155 Nihéin ouh thes githénkit, uuio er se émmizigen skrénkít,
 joh thés ouh ni gisuikhít, sie émmizen bisuikhít.

Biscirmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
 lichamon joh sêla in thines selbes era.
 Thuruh thino guati dúa uns thaz gimúati,
 160 uuir mit ginádon thinen theso árabeit bimiden.

Therero árabeito thárbent io ginóto,
 thie hiar thes biginnent, zi hímilriche thingent.
 Theist al ánder gimah, so ih hiar fórna gisprah,
 theist al éinfoltaz gúat, gilaz thir thára thínaz múat.
 165 Éinfoltu uuínna so scinit thar so súnna,
 sie fúrdir thar niruuélkent then hiar io uuóla thenkent.
 Thio frúma then thar blúent, thie sih zi thiú hiar muent,
 then thaz hiar giágaleizent, mit húrsgidu ouh giuuéizent,

Thaz sie thára al thaz jár ládót mihl jámar,
170 joh iro lib allaz thie hiar sórgent bi tház.

Thára leiti, druhtin, mit thines selbes máhtin
zi démo sconen libe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínara munti
níazen uns in múate in éuon zi guate.

Thar ist sáng sconaz joh mannon séltsanaz,
175 sconu lútida ubar dág, thaz ih irzellen ni mag.
Tház ist in giribtú fora drúhtines gisihti;
selbo scóuot er thaz, bi thiú ist iz so scónaz.
Thu horist thár ana uuánk io thero éngilo sank,
180 mit thiú se thén uarlon lóbont druhtin sélbon,
Mit thiú se drúta sine duent íamer filu blide,
íamer fráuuamuate zi állemo guate.

Thára leiti, druhtin, mit thines selbes máhtin
zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
185 Thaz uuir thaz mámmunti in thínara munti
níazen uns in múate in éuon zi guate.

Thir ál thar scono hillit thaz música gisingit,
állaz thir zi liebe zi themo éuunigen libe,
190 lo then éuunigan dág, then man irzellen ni mag,
gistéit thir thar ál rédinon, mit éuunigen fréunidon.
Ni mag mán nihein irrédinon uuio thár ist gótes theganon.
thie árabeiti thúltun joh sinan uuillon fultun.

Thára leiti, druhtin, mit thines selbes máhtin
zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
195 Thaz uuir thaz mámmunti in thínara munti
níazen uns in múate in éuon zi guate.

Sih thar ouh ál ruarit thaz órgana fuarit,
lira joh fidula joh mánagfaltu suégala,
200 Hárpha joh rötta, joh thaz io gúates dohta,
thes mannes múat noh io giuúag: thar ist es álles giuúag.
Thaz spil, thaz séiton fuarent, joh man mit hánton ruarent,
ouh mit blásanne, thaz hórist thū allaz thánne.
Thaz niuzist thu iagilicho thar scono géistlichó;
iz ist so in álauuari in himile gizámi.

Thára leiti, druhtin, mit thines selbes máhtin
zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
205 Thaz uuir thaz mámmunti in thínara munti
níazen uns in múate in éuon zi guate.

- 210 Allo uuúnna thio sin odo io in gidráhta quemen thin,
 thaz niuzist du in múate íamer thar mit gúate,
 íamer mit liebe — thin hérza mir gilóube —
 thaz guata mánagfalta, thaz ih thir hiar nu zálta.
 Niuzit thar in uuara sálida thin sála,
 íamer mámmunti joh éuunig gimúati,
 215 Éuuniga súazi: bimidit allaz uuízi,
 alles múates sorgon, si blidit sih thar fóllon,
 Blidit sih thar íamer ana sórgun joh sér
 joh ana léidogilih giuuisso, thaz ni hiluh thih.
- 220 Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
 níazen uns in múate in éuon zi gúate.
- 225 Uuári in mir ginóto manago thúsunt múato,
 sprácha so gizámi thaz énti thes ni uuári:
 Ni móht ih thoh mit uuórte thes lóbes queman zénte
 alles mines libes frist, uuíolih thar in lánthe ist.
 Thu uuírdist mir gilóubo, sélbo thu iz bíscoúo,
 theiz dúit thia mína redína háрто filu nídira;
 Joh scouuos, uuízzist du tház, líob filu mánagaz,
 230 líobes háрто gimúag, thes ih noh hiar ni giuuúag.
- Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
 níazen uns in múate in éuon zi gúate.
- 235 Uuio mág ih thaz iruuéllen, thaz mínu uuort irzéllen
 himilriches dóhta, thaz uuórolt al ni móhta?
 Thaz thie alle er nirzélitun, tharazúa doh thíngotun
 joh ouh zi álaauare mit múate uuaron tháre?
 Uuaz scolt ih thanne, bin súnta untar mánne,
 240 tho ébanlih ni móhta gizéllen thaz dóhta?
- Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thémó sconen libe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
 níazen uns in múate in éuon zi gúate.
- 245 Nist thémó thar in lánthe tód io thaz inblánte,
 thiu fréuni ist in giméino, thaz sinan friunt biuueino,
 Odo ouh thaz insizze, thaz inan uuíht gilézze,
 théist in ouh gemeini, thera sínera selbun héili;
 Odo imo tód so giéngé, thaz gót io thaz gihéngé
 250 thaz in thémó riche íaman sar irsieche;

Quistu bi thio siuchi, odo er sar únfrauer si,
 odo inan uuiht sar smérze, thaz ér es thoh gigrúnze;
 Odo iouuiht ánder suntar gúat ríuere mo thaz blida miat,
 léid odo smérza thaz sinaz fráuna herza.

255 Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thêmo scónen libe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thineru munti
 níazen uns in múate in éuon zi gúate.

Ni uuirthit in thêmo érbe thaz mán thihein yrsterbe,
 260 tód inan bisuikhe in thêmo selben riche.
 Giuiisso ságen ih thir éin, thár nirstirbit mán nihein:
 bi thiú ni uuirdit ouh in uuár thaz man nan bigrábe thar,
 Odo iauuiht thés man thar bigé, thes zi tóde gigé:
 zi thêmo thionoste sie sint thar al gidróste.

265 Then tód then habet fúntan thiu hella joh firslúntan,
 diofo firsuólgan joh élichor gibórgan.
 Thoh ouh tház ni uuari, thaz uuari thóh io sconi,
 héili, uuízistu tház, ana énti thehéinaz.

Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 270 zi thêmo scónen libe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thineru munti
 níazen uns in múate in éuon zi gúate.

Thar blýent thir io lilia inti rósa,
 súazo sie thir stinkent joh élichor niruuelkent.
 275 Thia bluat, thia érda fuarit joh ákara alle ríarit,
 thia sconi zi uare thia sihistu alla tháre.
 Ther stánk ther blásit thar in múat io thaz éuimiga gúat,
 súazi filu mánaga in thia gótes thegana,
 In thie gótes liobon mit súazin ginúagon,
 280 in thie drúta sine: uuard uuola sie mit libe,
 Thaz sie gibóran uuurtun, tho sie súlih funtun,
 joh sie in thésa redina níazent iamer fréuuida.

Thára leiti, drúhtin, mit thines selbes máhtin
 zi thêmo scónen libe thie holdun scálka thine,
 285 Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
 níazen uns in múate in éuon zi gúate.

Vbar thíz allaz so ist uns súazista tház,
 uuir unsih thés thar frounon, selbon drúhtin scouon,
 Sines sélbes sconi joh állaz sin gizámi
 290 iamer in then máhtin bi sinen éregrehtin.

Theist thiū uuūnna joh thaz gúat, thaz blasit lib uns in thaz múat:
 theist al fon thēmo brunnen, thaz uuir hiar gúetes zellen.
 Sehen ouh thar then dróst, thero éngilo thionost;
 uns thar io lib bibringit thaz iagilicher singit.

- 295 Thāra leiti, drūhtin, mit thīnes selbes máhtin
 zi thēmo sconen libe thīe holdun scálka thīne,
 Thaz uuir thaz mámmuntī in thīneru muntī
 nīazen uns in múate in éuon zi guate.

OTFRIDUS UUIZANBURGENSIS HARTMUATE ET UUERINBERTO
 SANCTI GALLI MONASTERII MONACHIS.

- O ba ih thero búacho gúati hiar iauuiht missikérti,
 gikrūmpti thero rēdino, thero quit ther euangéli O:
 Thuruh Krīstes kruzī bimīde ih hiar thaz uuīzi,
 thuruh sīna gibūrt; es ist mir, drūhtin, thanne thūrf T.
 5 Firdilo hiar thio dāti, joh, drūhtin, mih gilēiti,
 thaz ih nī mángolo thes dróf, in himilriches fritho F.
 Rihti pédi mine, thar sin thie drúta thīne,
 joh mínaz múat gifréuui mir in euon, drūhtin, mit thī R.
 In himilriches seóni dúa mir thaz gizāmi,
 10 joh mih io thāra uuisi, thoh ih es uuirdig nī s I.
 Drūhtin, dúaz thuruh thīb: firdanan uuēiz ih filu mih,
 thīn gibót ih ofto méid, bi thiū thūlta ih thrāto mánag lei D.
 Vuēiz ih thaz giuuisso thaz ih thes uuirthig uuas ouh só:
 thiū uuérk firdilo mínu gināda, drūhtin, thīn U
 15 Sar io nū giuuario, thaz ih thir thiono zioro
 ellu jār innan thēs joh dāga mines libe S.
 Vuanta unser lib scal uuesan thāz, uuir thionost duen io thīnaz,
 thaz hūggen thera uuūnnu mit Krīstes selbes minn V.
 Vuola sies io ginūzzun thie uuillen sines līzzun,
 20 joh sīnt sie nu mit rēdino in himilriches fréuuid V,
 In himiles gikāmare mit mihilemo gāmane,
 mit mihileru hībi, thes uuórtes mir giloub I.
 Zi hēllu sīnt gifīarit joh thie ándere gikérīt:
 thar thultent bēh filu hēiz, so ih iz állesuuoio nī uuēi Z.
 25 Alla uuórolt zeli du ál, so man in búachon scāl:
 thiz findistū ana dúala, thaz sāgen ih thir in uuār A.
 Nim góuma in álatbrati, uuio Abél dāti,
 uuior hūgu rihta sinan in selb drūhtina N.
 Bigonda er góte thankon mit sīnes selbes uuérkon,
 30 sīnen uuerkon er io klēib, uuiht ungidānes nī bīlei B.

Die zuschrift fehlt in F; in P ist nur v. 142—168 auf einem angeklebten blatte erhalten, das ursprünglich nicht zur hs. gehörte.

- Vuio ther ánder missigiang joh harto hintonort gifiang,
thaz lisist thu ouh zi uuáru, joh fon theru selbun far V.
- Riat er thes giuuági uuio er Abélan sluagi,
uuio er gidáti filu sér themo éinegen brúathe R.
- 35 Gifrénnit ist ther guáto uu in himilriche thráto,
thaz deta thero uuérko githig. ther ánder nist es uuirthi G.
- Er ist gilóbot harto selben Krístes uuorto
in búachon zi uuare, maht selbo iz lesan thár E.
- Ni brístit ni thu hórtist, uuio leid ther ánderer ist:
40 nist thér sin habe ruachon, thaz lisistu ouh in búacho N.
- Sih Laméch ouh firlós joh zua quénun erist kós,
deta ander úbil ubar tház, uuant er guáter ni uua S.
- In imo ist uns thiú fórahta, thia úns Cain ouh uuórahta:
lis uuio er then quénun zéinti joh selbemo imo irdélt I.
- 45 Sántar uuard Enóch in uuár drúhtines drút sar,
uuant er uuíalt múates sínes, nu níuzit páradise S.
- Mánagfalta lera duat drúhtin uns in uuára
in thesa uuísun untar in: theih híar thír zéle, thaz firni M.
- O ba thu es uuóla drahtos, in múate thír iz áhtos,
50 maht thánne thu giuuáro giniazan béder O.
- Ni láz thír in muat thín thio dát thio guoto ni sín,
joh láz thír zi bilidin thie aurr bézzirun si N.
- Allo ziti thanne úabiz untar mánne,
so níuzis thú, theih zálta, thia fruma mánagfalt A.
- 55 Chéri ouh thír in thráti in muat thio uuóladati,
uuio Noé bi guat githic uuard drúhtine uuirthi C.
- Hína uuard thiú uuórolt funs, theist allen kúnd híar untar úns,
in sinton uuard siú missilih giuúisso, thaz ni hiluh thi H:
- Vuas er éino scono in liutin únbono,
60 deta éino er tho zi uuáru uuerk álaauar V.
- Sih kérta er zi góte ana unánk, tho ellu uuórolt thar irdránk,
er éino ther intlólh thaz: thiú uuórolt uuirdig thes ni uua S.
- H óh er oba mánnon suébete in then úndon;
uuant er uuas gótes, sumirih, drút, thaz ni hiluh thi H.
- 65 Allaz mánkunni thúlta thar tho grúnni,
uuas uuirdig er in uuára zi bimídanne thia zál A.
- Réhtor er iz ánafigang, tho iz zi nóti gígiang,
thanne thie mézzon in uuár — selbo lésen uuir iz thá R —,
- Thó sie thes bigúnnun, zi himile gisúnnun:
70 uuanta iz uuas únredihaft, bi thiú zigiang in thiú krát T.
- Múatun sie sih thráto thero íro selbun dáto,
giuúisso ságen ih thír éin, sie quámun filu scánt hei M.
- Uuanta iz zi thiú io írgéngit: ther uuidar góte ringit,
ist er io in uuáru in hónlicheru zál U.
- 75 Abraham ther máro uuas gótes drut giuuáro,
thoh thúlt er ofto in uuára mánagfalta zál A.
- Thoh riat imo io druhtin mit sínes selbes máhtin,
sos er io thémó duat, ther thionost sínaz uuóla dua T.

- Érata er nan filu frám, tho ér zen alten dāgon quam,
 80 sar bi thēmo sinde zi diuremo kind E.
 Er ouh Jācobe ni suēih, tho er themo brúader inslēih,
 uwas io mit imo thanne in themo flahann E.
 Thaz Jōsepe ouh gibúrita, tho er thie dróuma sageta:
 ther selbo nid inan firuánt rumo in ánderaz lan T.
 85 Uuárun thar in lānte thie liuti suintante,
 in fólgetun sie in uuáru mit mihileru pín U.
 Unio sie auur gót thar drósta joh Móyses irlósta,
 thaz sagent buah zi uuáru in sines selbes lér U.
 Éigun ouh thio buah thaz, then iro mihilan ház,
 90 then drútagun sie io in uuáre unz themo fiarzegusten jár E.
 Riatur io ubar thaz in thaz férah sinaz:
 ther in dróst uwas io sár, then uuóltun se ofto irsláhan tha R.
 In Dauides dati nim bilidi zi nóti,
 uuoio er thurub sino guati firdruag thaz hérot I.
 95 Ni mág ih, thoh ih uuólle, thie selbun liuoli alle,
 thóh uuir thaz iruuellen, so mámmonto gizélle N.
 Bi thiú ist nu ház zi uuare thaz uuir gigruazen hiare,
 thaz ouh tház ni bileib, thaz Jóhane onh biar léid klei B.
 Erist áhtun sie sin, thaz ságen ih thir in uuár min,
 100 fiangun thó mit nide zi selb drúhtin E.
 Riatur thó gimúagi uuóio man nan irslúagi,
 giuuisso ságen ih thir uuár, thaz irfúltun se sá R.
 Thó sie thaz gifrámitun, thie jūngoron firjāgotun,
 so uuar sunna líoht leitit, so uuúrtun sie zispréiti T.
 105 Óba thu es bigínnis, in búachon thu iz findis,
 thaz uuir nu niazen thráto thero drúhtines drút O.
 Sus in thesa uuisun so sléif thiú uuorolt hérasun:
 io ahta, uuizist thu tház, thes guaten ther thar úbil uua S.
 Aller liut ginoto áhta tho thero drúto,
 110 noh dages hiutu in uuara so uuónet io thiú fār A.
 Nim góuma nu gimúato thero selbun gótes druto,
 dráht es nu mit uuillen in selben sancti Gálle N.
 Chórota er ofto thráto thero selbun árabeito,
 thes er nú ana uuānc hábet fora góte than C.
 115 Thénkemes in múate uns állen nu zi guáte,
 joh uns háрто queme in múat thiz selba drúhtines gua T.
 Ist uns hiar gizéinot in béthen io thuruh nóт,
 in úbili intí in guati, unserero zúhto dat I.
 Giuuar thu uuis io thráto thero bézirun dato,
 120 , biscóuuu thir io umbiring éllu thisu uuórolthín G.
 Alle thie firdánun, thie únsitig uuárun,
 thie mid thu io in uuára joh állero iro fār A.
 Láz thir in múat thín thie thar bézirun sín,
 so bístu, so ih thir ságen scal, gotes drút ubar a L.

- 125 Lís thir in then liuolon thaz sélba, theih thir rédinon,
 fon áltén zítin hina fórn, so sint thie búah al théses fo L.
 In in uuir lesen tháre, thaz uuízun uuir zu uuáre,
 thera mínna gimúati joh mánagfalto gúat I.
 Mínna thiú díura, theist káritas in uuára,
 130 brúaderscaf, ih ságen thir éin, thi giléitit unsih héi M.
 Óbo uuir unsih mínnon, so birun uuir uuérd mannon
 joh mínnot unsih thráto selb drúhtin unser gúat O;
 Ní duen uuir só, ih ságen thir éin, sero químit uns iz héim,
 sérag uuir es uuérthen, in thiú uuir iz ní uuólle N.
 135 Altan níd, theih rédota, then Cain io hábeta,
 ther sí uns léid in uuara, er ist uns mihíl zál A.
 Simes io mit guate zisámame gifúagte,
 joh fólgesmes thes uuáres, uuir kind sin Ábrahame S.
 Thia mílti, thia Dauid druag, duemes hártó uns in thaz múat,
 140 thia Móyses unsih lérit: thiú bosa ist éllu níuuilh T.
 Euangélion in uuár thie zéigont uns so sáma thar,
 gibíetent uns zi uuáre, uuir unsih mínnon hiar E.
 Rédinota er súntar then selben júngoron thar
 fon theru minnu managaz ér, selbo druhtin únse R
 145 In náht, tho er uuolta in mórgan bí unsih selbo írstérban:
 dúat uns thaz gimúati bí sínes selbes gúat I.
 Ín gibot er hártó sínes selbes uuórto
 thaz man síh mínnoti, so er uns iz bílidot I.
 Mít káritate ih férgon, so brúederscaf ist giuúon,
 150 thi unsih scóno, so gizám, fon selben Sátanase na M:
 Ófono thio gúati joh dyet mir thaz gimúati,
 in gibéte thrato íues selbes dát O
 Ní lázet ní ir gihúgget joh mir gináda thigget
 mít mínnon filu fólle zi sélben sancti Gálle N.
 155 Afur thára uuidiri thiú mínes selbes nídiri
 duat in gihúgt in uuara, thaz ir bimidet zál A,
 Cí sélben sancte Pétre, ther so giang in then sé,
 thaz ér sí uns gináthic, thoh ih ní sí es uuírthi C.
 Hóhi er uns thes himiles — joh muazin fréuen unsih thés —
 160 inspérre: thara giléite mih joh thár gifreuee ouh íui H,
 In himilísigo scóni, thaz uuir thaz séltsani
 scóuon thar in uuári joh thio éuuinigon ziar I.
 Símbolon in éuon, thes sint thie sine thar giuonon,
 uuir muazin fréuen unsih thés íamer sínes thanke S.
 165 Krist hálte Hármtuatan joh Uuérinbrahtan gúatan.
 mít in sí ouh mir giméini thiú éuuiniga heili,
 Joh állen io zi gámame themo héilegen gísámame,
 thie dāges joh náhtes thuruh nót thar sancte Gállen thionont.

AUS NOTKERS PSALMENÜBERSETZUNG.

PSALMUS XXVIII.

¹ PSALMVS DAVID CONVMATIONIS TABERNACVLLI. Diz ist daz sang dero fôletâ-
nûn hêrebergo, daz chit aecelesiae, in dero hier ze fêhtenne ist contra diabolum
(uunder niderrise). Uox (stimma) prophetae ad fideles (ze glôubigen) in aecelesia.

AFFERTE DOMINO, FILII DEI, AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM. Kôtes chint,
pringent triltene, bringent imo diu chint dero uidero, daz chit apostolorum. Iro
chint pint ir, iunh selben bringent imo. Duces gregis sint sie, daz chit, sie uuisent
den liut: pediu hêizzent sie arietes. ² Afferte domino gloriam et honorem. Prin-
gent imo uoûla uuêrchondo gûollich unde èra. Afferte domino gloriam nomini
eius. Pringent gûollich sinemo nâmen. Prêitent sinen nâmen über al. Adorate
dominum in aula sancta eius. Pêtont in sinemo palatio (falanzo), daz sint uuêriu
herzin. ³ Vox domini super aquas. Sin stimma schillet uber diu uuazzer, daz chit
uber die liute, dien er chundet sin ea. Deus maiestatis intonuit. Got dero mâ-
generhêfte irdônerota. Der mâtigo Christus kebiutet prutelicho uzer dero uuôl-
chene sinês lichamen, daz uuir pænitentiam (riuuua) tûen. Dominus super aquas
multas. Obe manigen uuâzzeren sizzet er. Manige sint sin sez, uuanda er ân in
bûuuet, so er sie prædicando bechêret. ⁴ Vox domini in uirtute. Sin stimma ist
in erhêfte: uuanda si gemâg filo, unde getûet mâtige die, die iro gelôs sint. Vox
domini in magnificentia. Sin stimma ist in micheluêrchungo. Si bechêret sie in
micheliu uuerch. ⁵ Vox domini confringentis cedros. Sin stimma diu ist stimma
des præchten die cedros .i. superbos (die überunân). Et confringet dominus
cedros Lybani. Vffen Lybano monte (berge) uuerdent die hôhesten cedri; die bri-
chet er. Die hôhost kestigen sint in uuêrlte, die gediemûtet er. ⁶ Et comminuet
eos tanquam uitulum Lybani. Vnde gediemûtet sie nah imo selbemo. Victima
(friscin) uuas er patri: uictima uuerdent sie imo. Vitulus (chalb) Lybani uuâs

¹ Diz ist daz sanc dero foltanen herebergen, daz chuit aecelesiae, in dero hie
ze fêhtenne ist uuidiri demo tiuilo. Diz ist diu stimma des uuissagen ze den
gloubegen in dero aecelesia.

Gotes chint, pringet trohtino dei chint dero uuidere, daz chuit dero poteno.
iro chint pîret ir: iuuuîh selben bringet imo. leitari des quartires sint sie, uuanda
si uuisent den liut: pediu heizzent si uuideri. ² Pringent imo uuola uurchendo
guotlich unde era, pringent guotlich sinemo nâmen, prêitet sinen nâmen über al:
petet in sinemo sala, daz sint iuuueriu herza. ³ Sin stimma skiller uber uuazzer,
daz chuit uber die liute den er chundet sina ee. got dero maginchrefte irdono-
rota: der mâtigo Christus gîbiutet prutelicho uzer demo uuolchene sinês lichi-
nâmen daz uuir die riuuua tuon. obe manigen uuâzzeren sizzet er: manige sint
sin sez, uuanda er in in buet, so er sie predigento becheret. ⁴ Sin stimma ist in
chrefte, uuanda si gemag filo unde getuot mâtigi die die iro losint. sin stimma
ist in micheluurchunga: si becheret sie in micheliu uuerche. ⁵ Sin stimma ist diu
stimma des præchten die hirza, daz sint die ubermuoten. uffen Libano uuerdent
die hôhesten cedri, die prichet er: die hôhest gestigen sint in uuerlte, die gidiemuo-
tet er ⁶ unde gecheret sie nah imo selbemo. offer uuas er demo vater, offer

¹ foltannen bei dem abdruck dieses stückes aus der Ambras-Wiener hs. ist der lateinische text des ps. weggelassen. ⁶ gidiemoutet

er, uánda er iruuelet chalb uuas, sólih diu sint, diu úfen Lybano geuueidot uuerdent. Et dilectus sicut filius unicornium. Vnde des fáter trút uuirdet ménnischo unde irstirbet also éiner déro Judeorum. ⁷Vox domini intercidentis .i. diuidentis flammam ignis. Sin stimma ist des schéidenten daz fiur, daz chit die uuótigen, dien filo héiz ze imo uuas: uuanda hálbe nám er sie ze sih, halbe feruuarf er sie. ⁸Vox domini concucientis solitudinem. Sin stimma ist des irscüttenten daz éinote; daz chit: déro herzen, die áne Got uuären, túot si sih erchómen. Et commouebit dominus desertum Cades. Vnde ér eruueget dia uuósti Cades. Also er in Cades teta rinnen uuazzer úzer stéine, so túot er fóne imo chómene scripturas (scrifte) rinnen in desertum gentium (in uuósti tieto). Er ist selbo der stein, also iz chit: PETRA (stein) AVTEM ERAT (uwas) CHRISTVS. ⁹Vox domini pręparantis cervos, hoc est ueloces ad intellectum (rosche ze fernúmiste). Sin stimma ist des, der sih dero hírzo geuuarrot, die dia uuéida niezen suln. Et reuelabit condensa .i. siluas. Dien hirzen indúot er die uualda. Er lázet sie in die tougeni dero scripturarum (scritto). Et in templo eius omnes dicent gloriam. Vnde in sínero æcclesia (chilichun) ságent sie alle sina guóllich, iegelih gágen sinemo mezze. ¹⁰Dominus diluvium inhabitat. Truhten hábet sin gesáze in dero flúote. Truhten uwas in dero arca sáment dien sinen, do si in dero flúote saz. So ist er noh kessezen sáment dien sinen in dero æcclesia, diu in mitten fluctibus seculi (uuellon uuerlte) uuéibot, daz ér sia nū behálte, also er do behielt dia arcam, mit déro æcclesia (prütsámenunga) bezeichnenet uuard. Et sedebit dominus rex in æternum. Vnde dára náh sizzet er richesondo iemer. ¹¹Dominus uirtutem populo suo dabit. Truhten gibet hérti sinemo liute ze irlidenne die unella unde die dúmiste dirro uuérkte, uuanda er in hier nehéinen frido ne habet gehéizzen. Dominus benedicet populo suo in pace. Náh démo ende dirro uuerlte túot er ségen sinemo liute in fride. den frido hábent sie an imo selbemo.

uuerdent si imo. chalp des Siduualdes uwas er, uuanda er iruuelet chalb uuas, so dei sint dei ufen Libano geuueidinot uuerdent. Unde des vater trút uuirdet ménnischo, unde irstirbet also éiner dero Juden. ⁷Sin stimma ist des skéidenten daz fiur, daz chuit die uuótigen den filo héiz ze imo uuas: uuanda halbe nam er sie ze imo, halbe feruuarf er sie. ⁸Sin stimma ist des irscüttenten daz einoti, daz chuit: dero herze die áne got uuaren, tuot sie sih erchomen. unde er iruueget die uuósti Cades: also er in Cades teta rinnen uuazer uzer stéine, so tuot er fóne imo chómene scrift rinnen in die uuósti dero diete. er ist selbo der stein. ⁹Sin stimma ist tes der sih dero hírzo geuuarrot die die uueidi niezen sculin. den hirzen intuot er die uueida: er lázet sie in dia tougeni dere geschrifti. unde in sínero æcclesia ságent sie alle sina guotlich, iegelih gágen sinemo mezze. ¹⁰Trohtin habet sin gesazi in dero fluoti. trohtin uwas in dero archa sáment den sinen, do si in fluoti saz. so ist er noh gesezen sáment den sinen in dero æcclesia diu in mitten den unden dero uuerlti nueibot, daz er sie nu behalte also er do behielt die archa, mit dero diu æcclesia bezeichinot uuart. unde dara nah sizzet er richesondo iemer. ¹¹Trohtin gibet herti sinemo liute zerlidenne die geuuelleda unde die tuniste dirro uuerlte: uuanda er in hie nehéinen frido ne habet geheizen. nah demo ente dirro uuerlte tuot er ségen sinemo liute in fridi: den frido habent sie an imo selbemo.

¹⁰ richesondo (s aus f corrigiert)

⁶ trnot: vgl. zu Denkm. LXXXVI, 4, 5. ⁷ feruuarf (r übergeschrieben) ⁹ sinenero

Disen psalmum zierrent misseliche zûspilunga, die allusiones heïzzent. Also diu ist ad arietes (ze uuideren) unde diu ad ceruos (ze hirzen) unde ad unicornes (ze êinhurnon) unde ad uitulum Lybani (ze chalbe unaldis). Allusiones sint die dingolih spileicho dës crûozent unde dâra zuo gezellent, daz sinero tâte alde sinemo site alde sinemo nâmen geuallet. So an Uirgilio ist, daz er chat (*Aen.* 1, 174) IGNEQUE EXCVBIT ACHATES (daz fiur schûrfta Stêinunch). Vuôla châder den schûrfenden stêin, der sinen nâmen habeta. Solche sint in uita (in libpooche) sancti GALLI, diu metrice (ze mètre) getân ist, dâr diu officia (âmbaht) gesêzzet uuerdent. Nota septem uoces psalmi spiritus sancti.

Disen salmen zierent misseliche zuospilunga, also diu ist vone den uuideren unde vone den hirzen unde vone den einhurnen unde vone demo chalbe des Sit-uualdes.

AUS DEM BOETHIUS DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE.

ITEM PROLOGUS TEUTONICE.

- Sanctus Paulus kehîez tien, die in sinên ziten uuândon des sûonetagen, táz er êr nechâme, êr romanum imperium zegienge ûnde antichristus richesôn begôn-
 5 di. Uuér zuuelôt Romanos íu uuésen állero richo hêrren, ûnde íro geuuált kân ze énde dero uuérlte? Sô dô mánige liute énnont Tûonouuo gesézene hára úbere begóndôn nâren ûnde in állên disên richen keuuáltigo uuider Romanis sîzzen, tó íu stúonden íro ding slifen ûnde ze dero tilegúngo râmen, tia uuir nû sehên. Tânnân geskáh pi des chéiseres ziten Zenonis, táz zuêne chúniga nórdenân chómene éi-
 10 nêr imo den stúol ze Romo úndergieng ûnde álla Italiam, ánderêr náhor imo Gre-
 ciam begreíf ûnde diu lánt, tíu dânnân únz ze Tûonouuo sint. Enêr hiez ínúnsera unís Ôtacher, tiserhiezt Thioterih. Tó uuârd táz ten chéiser lústa, dáz er Dioterichen uríuntlicho ze hóne ládeta, tára ze dero mârûn Constantinopoli, ûnde in dâr mit kúollichên êron lángo hábeta, únz er in dês bîten stúont, táz er imo óndi mit
 15 Ôtachere ze uéhtenne, ûnde úbe er in úberuuúnde, Romam íoh Italiam mit sinemo dânce ze hábenne. Táz úrlub káb imo Zeno, sín lánt íoh sine liute ze sínên triuuôn beuêlehendo. Sô Dioterih mit témo uuórte ze Italia chám ûnde er Ôtacheren mit nôte guân, ûnde in sâr dâra nâh erslûog, ûnde er fúre ín des lândes uuíelt, tó netêta er zeêrest nieht úber dáz sô demo chéisere lieb uuás. Sô áber
 20 nâh imo ándere chéisera uuúrten, tó begónða er tûon ál dáz in lústa, ûnde dien ráten ân den líb tie imo dês neuuâren geuólgig. Fône díu slûog er Boetium, ûnde sinen suêr Symmachum, ûnde dáz óh uuirsera uuás, Iohannem den bâbes. Sâr des ánderen íâres uuárt Thioterih ferlóren: sín néuo Alderih zúhta daz riche ze síh. Romanum imperium hábeta ío dânnan hina ferlóren sina libertatem. Áber
 25 dóh Gothi uuúrten dânnân uertriben fône Narsete patricio sub Iustino minore. Sô châmen áber nórdenân Langobardi ûnde uuíelten Italiê mêr dânn ducentis annis. Nâh Langobardis Franci, tie uuir nû héizên Chárlinga, nâh ín Saxones. Sô íst nû zegángen romanum imperium nâh tien uuórten sancti Pauli apostoli.

¹¹ Situualdes] die bezeichnung der länge hier in der hs.

LIB. III. METR. XII.

LVCE REPERTA AD TENEBRAS NON ESSE REVERTENDVM.

Felix qui potuit uisere lucidum fontem boni .i. summum bonum uidere. felix qui potuit solnere uincula grauis terre .i. sarcinam carnis uincere. Sálgo dér den lúteren úrspring pescóuot hábet álles kúotes únde úberuunt ketàn hábet 5 tero írðiskún búrlí. Postquam treicius uates quondam gemens funera coniugis coegerat flebilibus modis mobiles siluas currere, amnes stare. Tò iu Orpheus musicus fone Tracia, sínero chénun dóð chlágonde mit chareléichen, ketèta den uuáð kân, únde die áhà gestân. Iunxitque cerua intrepidum latus leonibus, nec lepus timuit uisum canem, iam cantu placidum. Únde diu hinda báldo gieng mit 10 tien léuuon, nóh háso hünt nefórhta, stille uuórtenen fone sänge. Cum flagrantior feruor ureret intima pectoris nec modi, qui cuncta subegerant, mulcerent dominum .i. ipsum Orpheum, querens inmites superos adiit infernales domos. Tánne er óuh táranàh hártòr chàle nàh temo uuipe, únde in netròstín sine léiche, die álliu ding málziu getàn hábetòn, úngnádige chédende die himelgóta, fúor er ze dien 15 hëllegóten. Illic temperans blanda carmina sonantibus chordis, quicquid hauserat præcipuis fontibus .i. doctrinis matris deæ, quod luctus dabat inpotens .s. impe-trandi quod uoluit, quod amor dedit .i. dictauit geminans luctum, desset commo-uens Trenara: Únde dár rértende súozo hëllentiu seítsáng, sò er scônisten gelírnèt hábeta be sínero müoter Caliopea dero musa, únde in dér uuóft scúnta, dér 20 lúzzel gemáhta, únde in des uuiibes mínna lërta, diu imo den uuóft ráhta: dáz sâng er únde róz, únz is hëlla erðröz. Et dulci prece ueniam umbrarum do-minos rogat. Únde sús súozo bát er gnádòn die hërren dero sèlon. Stupet terge-minus ianitor .i. Cerberus, infernalis canis, captus .i. illectus nouo carmine. Erchám silh tò dér driu hóubet hábento túrouuárt súš úngeuuónes sanges. Ultrices scele- 25 rum deæ .i. tres furie, Allecto Megera Thesiphone, quæ sontes agitant metu, iam mestæ madent lacrimis. Únde die dri réchegérnun suésterà, die fertàne ménnisken getúont skiltige, die rúzen fóre àmère. Unáz sint furie, àne conscientia scelera-torum? Tíu iágót sie. Non ixionium caput precipitat uelox rota. Nòh Ixionem netrèib inindiu daz rád ze tále. Ixion uuás rex Laphitarum. Dér éidota ze hëllo 30 dáz er mít Iunone sláfen uuólta, bedíu sólta er éin rád ze bérge trieben, únde dár-míte ráng er, dés nespüota imo. Táz ist exemplum dero, die mít tero uuérkte rín-gent, tíu ío ze tále gât únde iro sectatores mite fúoret. Et Tantalus longa siti per-ditus spernit flumina. Únde dér fóre dúrste erchéleto Tantalus, tér nerúohta dò des uuázeres. Tér gáb sinen sún Pelopem fúre frísking ze ézenne díis et deabus, 35 ze besúochenne iro díuinitatem. bedíu stúont er dúrstegér in demo uuázere únde nemáhta silh is tóh nio getrénchen. Tér gótes chorót, témo nesól báð keskéhen. Uultur dum satur est modis non traxit iecur Tytii. Únde sanges sàtèr neáz ter gir inindiu Tytio dia lébera. Dér uuólta mít Latona sláfen Iouis uxore. dáz ráh Apollo únde Diana filia Latonæ, mít tíu dáz imo der gir dia lébera áze, únde álso filo er 40 geáze, dáz si álso filo geuuóhse. Diu fabula mánòt únsih tés, quia libido, cuius sedes est in iecore, semel expleta non extinguitur, sed recrudescit iterum. Arbiter umbrarum .i. uulcanus, qui et Ops et Pluto, tandem miserans, uincimur, ait: do-namus uiro coniugem comitem emptam carmine. Zelédest chád ter hëllogót, uuánda in erbármeta iz óuh, Uuáz mügen uuír nù mër? ergébèn demo mán sîn 45 uuib ze mieto úmbe sinen sángleih. Sed lex dona coerceat: Aber in dien uuórten

33 io (o aus n corrigiert) 41 geuuôo auf einer rasur.

ünde mit tēro gedingūn unde mit tēro scāfflūngo, Ne dum Tartara liquerit, fas sit lumina flectere, Tāz er hinnān fārendo sih nehinder sēhe. Quis legem det amantibus? amor maior lex est sibi. Unēr māg unīneskēfte scāfflūnga geuōn? Sēlbju
 50 diu unīnescāft scāllōt iro sēlbūn. Also Uirgilius chād (*Ecl.* 2, 68): Quis enim modus assit amori? Unde er āber chād (*Ecl.* 10, 69): Omnia vincit amor. Uuānda ōuh prouerbium ist: Ubi amor, ibi oculus. pediu lōse dir, uuio iz keffior. Heu noctis prope terminos uidit Orpheus Euridicen suam, perdidit, occidit. Ah ze sēre, sō er sia nāh ze liehte brāhta, dār uuārteta er iro, dār ferlōs er sia, dār stūrzta er
 55 sēlbo. Uos haec fabula respicit, quicumque queritis mentem ducere in superum diem .i. deum. Tiz spēl sihet zū ze iu, ir daz mūot peginnent uuēnden ān den ūffuūertigen dāg. Nam qui nictus .s. carnis desiderii flexerit lumina in tartareum specus, dum uidet inferos, perdit quicquid trahit praecipuum. Uuānda dēr sih tāra-nāh kelōubet unde āber unīdere sihet ze dero hēllo, sinēn gelūsten fōlgendo, tēr fer-
 60 liuset tāra sēhendo tāz er tiures keuuan .i. spiritalia dona, iuxta illud in euangelio (*Luc.* 9, 62): Manum ponens in aratro et respiciens retro, non est aptus regno dei.

AUS DEM MARTIANUS CAPELLA.

MARTIANI MINEI FELICIS CAPELLÆ AFRICARTAGINENSIS. LIBER PRIMUS
 INCIPIT. DE NVPTIIS PHILOLOGIÆ. ET MERCVRII.

Remigius lēret unsih tisen auctorem in ālenāmen uuēsen gehēizenen Martia-num, unde Mincum ūmbe sina fāreuuā, Felicem ūmbe hēilesōd, Capellam ūmbe sinen unāssen sīn, uuānda capra apud Grecos dorcas a uidendo gehēizen ist. Aber dīse fier nāmen ōugent ūns, tāz er Romanus uuās dignitate, dōh er būrtig uuāre
 5 fōne Cartagine, diu in Africa ist. Sō mānige nāmen nemūoson āndere hāben, āne romani ciues. Romani ciues hiezen bēide, iōh sēlben die būrgliute dār gesēzzene, iōh tie ānderesuuār gesēzzene mit iro geēdele, ālde mit iro tūgede, ālde mit iro scāzze ūmbe sie gefrēhtoton, tāz sie in iro dignitatem gāben unde sie romani ciues hiezen. Pediu chād Lisis in actibus apostolorum: Ego hanc ciuitatem multa summa
 10 consecutus sum. Tia dignitatem māg kēeiscōn dēr Suetonium līset de uita Caesaris Augusti. Tāz er Mercurium sāget kehīen ze Philologia, mit tīu lēret er ūnsih, dāz io uuizze sūlen sīn mit kesprāchi, unde rēda netōug, tār uuizze ne sint. Ze dēro sāgūn bītet er hēlfo unde hēilesodes Himeneum, dēn ālte liute hābeton fūre hīgot unde fūre māchare āllero natūrlīchero mīteuūist. Tēn grūozet er nū ze
 15 ārist ān demo prohemio, sāmo so sīn fr::: den quaedam Satira fūre in sprēche. Aber Satiram sūh uuīr fērnemen dia deam, diu dien poetis ingebllies satirica carmina. Nū fērnēmen, uuāz sī chēde.

SATIRA IN HONORE HIMENEI HOS PRÆCINIT VERSVS.

¹TV QUEN PSALLENTEM THALAMIS, quem matre camena² progenitum perhibent copula sacra .i. nati per copula sacra deum. 'Himenee', chīt tīu Satira, 'dū bīst

50 enī (= über o ausgekratzt) 54 dār uuārteta (ā corrigiert) 6 gesēzzene (ne übergeschrieben) 7 gesēzzene (ne übergeschrieben) 8 ūmbe sic ge auf ausgekratzt gefrēhtoton 11 kehīen (i übergeschrieben) philologia (logia auf ausgekratzt sophia) 12 uuizze (das zweite z übergeschrieben) 15. 29 nur fr und gene sichtbar, da die obere ecke von fol. 2 abgerissen

tér, dén diu chint tero góto ságent singenten, dáz chit quónen ze singene in dien 20
brútechémanaton, unde dén sie chédent sín dero sángerúteno sún, uuánda dú
sólili sángare bist. Tù bist ter dén Uirgilius héizet Amorem filium Veneris. Fóne
démó ér chit: omnia uincit amor. Tù túst uuónén dingolih ze ándermo. ³Qui
stringens .i. stringis pugnancia semina archanis uinclis. Tie ringenten sámen, dáz
chit quatuor elementa, duingest tù mit tóugenén bánden. ⁴Et fones sacro com-
plexu dissona nexa. Unde dú stárist iro úngelichen nústá mit cótelichemo gehi-
leiche. Dáz chit, tù stárist iro gehileih mit úngelichemo bände. ⁵Namque ligas
.i. compescis elementa uicibus mundumque maritas. Hértongestillest tù diu uuéter,
ih méino gehéi unde ::: gene, unde mit tíu gebérhaftóst tù dia uuérlt. Ube diu
hérta neuuáre, sò ne bàre diu érda. ⁶Atque auram mentis .i. spiritum uitæ 30
corporibus socias. Tù gibest tien lichamon libhafti. ⁷Foedere complacito, sub
quo natura iugatur. Mit liebsamero gezúmfté, mit téro des cómenes unde dero
brúte natura gesippót uuirt. ⁸Sexus concilians, et sub amore fidem. In unde
sía geminne tünde, unde triuua mit minnón stérchende. ⁹O Himenee decens,
qui maxima cura es Cipridis. Uuólge nú uuólge, dú zimigo himachare, tù dinero 35
muoter zéizesto bist, in Papho ciuitate Cypri sizzentu. ¹⁰Nam hinc tibi fla-
grans cupido micat ore. Dáz skinet tir ána, uuánda dánnan bist tu sò únder óugon
brinnende niét. Fóne dir chád si (*Aen.* 1, 664) Nate, mee uires, mea magna poten-
tia solus; ¹¹ ¹² Tibi .s. perhibent placuisse cantare choreas ad thalamos. Tih
ságent sie gérno singen diu brútesáng. Apollinis lóbesáng héizent choreæ, quia 40
ipse præest choris. Er méinet áber hier epithalamia, dáz chit nuptialia carmina,
déro in sito uuás. Seu quod Bacchus tibi pater est. Táz ist tir gesláht, Sò iz tánnan
si, dáz tir uuíngot tín fátir íst. Uuánda uuín mácht keliste. ¹² ¹³ Seu geni-
trix habes comere florentia limina uernilicis sertis. Álde fóne dinero müoter slá-
het tih ána, daz hús ze blúomonne mit lénziskén blúomen, díe óuh kelúste récchent. 45
¹⁴ Seu gratia .i. soror Veneris, dedit tibi consanguineo trina .s. dona .i. pulchritu-
dinem, uocem et gestum. Álde din müoma gáb tir dri géba, díe ze mínnesami
zihent, ih méino scóni unde stímma unde gebarda. ¹⁵ ¹⁶ Caliopea componens
conubium diuum probat te annuere auspicio carminis. Sélbiu diu sángerúten
diu dero góto gehileih scáfót, tíu lóhet tih ze demo héilesode des sánges. 50

LIB. II, 7.

NOVIS MATER INDUMENTIS FILIAM ORNAT.

Uerum secretum cubiculi repente Phronesis .i. Prudentia mater irrumpit. Tò
gieng in álles káhes iro müoter. Quam cum uirgo conspiceret, ad eam accurrens
honorandumque pectus exosculans præparatorum boematum .i. auxiliorum con-
sciam fecit. Si sár, sò si sía gesáh, gágen iro lóufende unde sía chüssende ságeta
si iro, uuáz si uuárungo gemácht hábeta. Uerum illa exuuias filie ornatusque 5
detulerat, quis induta deorum sociari cætibus non paueret. Áber si gáb iro uuát,
unde zlerda mit tien si gegáretin silne ercháme dero góto mitenuiste. Itaque uestem
peplumque lactis instar fulgidum dedit: Si gáb iro uuát ze liche, dáz ist tíu innuer-
tiga ratio, unde úberslóufe skinhaftez, ébenuuizez milche. dáz ist tíu scóni iro
honestatis unde iro sapientiæ. Quod uel uidebatur esse ex illa lana felicitium .i. 10

25 dúingest (duí auf einer rasur) 26 úngelichen (en übergeschrieben) 30 hérta (e
aus a corrigiert) 34 ::: [stérchende (ster ausgekratzt) 35 cipridis (r übergeschrieben)
himachare (e übergeschrieben) 41 carmina übergeschrieben 46 .s. dona auf ausgekratzt
dona 48 gebarda über unterpunktierterm geuuúrfli 49 sángerú: ten (t ausgekratzt)

praeciosarum herbarum, qua perhibent indusiari uates indicæ prudentiæ et accolæ montis Umbratii. Dáz sie uuólton uuízen geuórhítez uuésen úzer déro uuóllo dero tiurron chriutero, mit téro sih káreuent tie frúoten biscofa in India, únde die ánasídelinga Umbratii. Uuánda Indis uuáhset tiu uuóllo án dien chriuteren, mit téro sie íro biscofa gáreuent, álsó óuh Seribus tia sidá uuáhsent án 15 dien hóumen, úzer dien die féllola uuérdent. Et uidebatur hoc peplum esse ex uelibus .i. filis candentis bissi, quantum usus eius telluris .i. Indiæ apportat. Unde uuás iz úzer bissinemo gárne, só iz tár in lánde sito ist, tár dér fláhs uuáhset, tér bissus héizet. Dehinc apponit uertici diadema uirginale, quod maxime medialis 20 gemmæ lumine prænitebat. Táránáh légeta si úfen íro hóubet mágedlichen göld-ring, tér méist clánzta fóné déro scóni dero mittun gimmo, íli méino diu gágen míttemo énde stúont. Ex qua .s. gemma resplenduit quedam galeata uirgo obtectaque uultu, incisa penitus .i. profunde, instar secreti troiani. An déro gimmo stúont tiefo gegráben éin gehélmot tierna gefühéüllotiu, sámó so dáz píldé getán 25 uuás tero troiániscun tóugení. Palladium stúont tárána gegráben, dáz chít effigies Palladis, táz Troiani gebórgen hábeton. uuánda iz in fóné hímele chómen uuás, só sie iz uuízen uuólton. So uuío éin ánder palladium dár ze ánasílte uuære, míchelez, hólzinez, Áber daz uuárra palladium uuás filo lúzzelez, trólichó sehéntez únde uuénes-cáftontez. Dés kelihnisse trúogen die troiánisken chúninga an íro coronis in iaspide gemma. At cingulum, quo pectus annexeretur, sibi prudens mater 30 exsoluit. Aber íro sélbun nám si dén béndel ába, dén si íro gáb sih ze brústpénde-lonne .i. fasciam pectoralem, mit téro sih fráuuuyn íu zierton, tiu caritatem bezéichenet. Et ne Philologia ipsius Phronesis careret ornatibus, eius pectori, quo uerius comeretur, apposuit. Unde nio íro tóhter áne sia gegáreuuert neuuúrte, bediu bánt 35 si íro, dáz íro iz só filo báz záme. Calceos præterea ex papiro textili subligauit, ne quid eius membra pollueret morticinum. Áne dáz skúohta si sia mít keflóhtenemo bineze, nio íro líde íeht stírbíges nebeuuúlle. Der binez pezéichenet immortalitatem, uuánda er ío grúone ist fóné déro názi, an déro er stát únde dännan er námen hábet. Acerra autem multo aromate grauidata .i. plena eademque candenti 40 manus uirginis oneratur. Áber mit uuízemo róuhfáze, fóllemo stánctiurdon, uuárd íro hánt pehéftet. Taz róuh pezéichenet tén líument tero túgedo, die án dien uuísen ío súlen uuésen.

8.

ANTE FORES VIRGINIS INVITANTES EAM AD CÆLESTIA CAMENÆ ASSYNT.

Etiā tunc coep̄rat Aurora subtexere .i. operire sidera roseo peplo. Sô uuárd táz ter tág pegónða décchen die stérnen. Prodens pudorem .i. turpitudinem am- 45 bronum: Írbáronde díá únera déro mánézon. Cibus héizet grece brosis: dännan sînt ambrones kenámot. Die héizent óuh antropofagi, dáz chít commessores hominum, in Scithia gesézzené. Sie ézent náhtes, tés sie sih táges scámen múgen, álsó man chít, táz óuh házessa híer in lánde túen. Áber Uueletabi die in Germania sizzent, tie uuír Uuítze héizén, die ne scáment sih níeht ze chédenne, dáz sie íro parentes 50 mit méren réhte ézen súlin, dánne die vuúrme. Cum .i. quando alma lux &c.

12 um :: | bratii (bra ausgekratzt) 31 síh übergeschrieben; si auf einer rasur
37 Dér (accent ausgekratzt) 43 vor | ANTE rasur 45 házessa (circumflex aus acut
corrigiert) 49 síh übergeschrieben 50 :é:zen (h i ausgekratzt)

AUS WILLIRAMS AUSLEGUNG DES HOHEN LIEDES.

CAP. III, 6—10.

COD. VRATISLAVIENSIS.

COD. LVGDVNENSIS.

50. VUER IST disiū, diū da ūf
 férít durch die uuōste als ein
 chlêiniū rôihgêrta uōnemirron
 unte uōne uiroche unte uōne
 demo stúppe állersláhto pimen-
 ton? Uue érháft ist diu Ecclesia de
 gentibus, div der uōne spirituali Ae-
 gypto sámo dráto ilet ad terram viven-
 tium, sámo diu plebs Israelitica ilet
 uōne Aegypto ad terram repromissionis.
 Plebs Israelitica unárt mit mánigen
 zêichenon geládot [uōne Aegypto] ad
 terram repromissionis, ábo diu Eccle-
 sia de gentibus, solo auditu verbi Dei
 ilet siu ze imo mit dén túgeden, die
 der gebóton uuérdon in lege mît mor-
 tificatione carnis, quae per myrrham
 exprimitur, mît munditia precum, quae
 per thus figuratur, mit mániger sláhte
 uuoletáte, die siu sich ánenimet ióhs sine
 praeceptis, álso der ist virginitas unte
 voluntaria amissio divitiarum, quae
 omnia intelliguntur per aromata uni-
 versi pulveris pigmentarii.

51. SINO, DAZ BÉTTE DES CÚ-
 NIGES Salomonis, dáz umme-
 gènt dés náhtes sészoch bí-
 derba gnéhta der állero bider-
 beston in Israel. Ir áller iegelih
 hábet sin suért in hánton, ábo
 cúnnon álla máhtigen
 uéhtan, unte ir nechêin neláz-
 zet sin suért uōne sinemo die he
 durch die náhtuórhta. Daz bétte
 veri Salomonis, daz ist Ecclesia. In
 35. iro róuouet ér, also der mán in
 sinemo bétte. Dáz gótesbétte be-
 uuárent in dirro uuérltuinstre die
 sancti doctores, unte die scûlon ir-
 uuélet sin ex fortissimis Israel, uante
 40. die scûlon uuésan rectores anima-
 rum, die die christenhêit cunnen be-

50. WER is thiūsa, thiū thar
 uph ferit thurgh thie woste also
 eyn cleyna riuchgerda uone
 mirron ande uone wiroche ande
 5. uone themo stubbe allero slaght-
 to pimenton? Wie eerhaft iss thiū
 Ecclesia de gentibus, thiū ther . . .
 . . . samo thrado iled ad terram
 viventium, samo thiū plebs Israelitica
 10. ilede van Aegypto ad terram repro-
 missionis. Plebs Israelitica warth mith
 manigen zeychnen gelathod van Aegyp-
 to ad terram repromissionis, auor thiū
 Ecclesia de gentibus, solo auditu verbi
 Dei ilet siu zohimo mith then dugathan,
 thie ther gebodan wurthan in lege mit
 mortificatione carnis, quae per myrrham
 exprimitur, ande mit munditia precum,
 quae per thus figuratur, ande mith
 20. manigarslaghta woledade, thie siu sich
 ananemet sine praeceptis, also ther iss
 virginitas ande voluntaria amissio di-
 vitiarum, quae omnia intelliguntur per
 aromata universi pulveris pigmentarii.

51. SINO, thaz bedde thes cun-
 niges Salomonis, thaz umbe-
 geent thes naghtes sészogh bi-
 therua kneghtha thero bitherue-
 stan in Israel. her allero iegelich
 hauet sin suerd an handon, siu
 30. cunnon alle maghtigan wole
 ueghthan, ande heroneheyn nila-
 zat sin suerd uan sinemo thihe
 thurgh thie naghtuorghtha . . .
 . . .
 . . . Thaz godes bedde bewarent
 in thirro wereld thimsternisse thi-
 sancti doctores, ande thie sculan ere
 35. welet sin ex fortissimis Israel, wanda
 thie sculan wesau rectores anima-
 rum, thie the cristanheyd cunnu be-

schirmen mit spiritualibus armis uider
 démo diuuele únte contra haereticos. Die
 sculon sín in sexagenario numero, unánte
 den unirdet gegéhan denarius remunera-
 tionis, die der nú niene bedrú-
 zit ze árbêitene in senario operatio-
 nis. Der áller iegelich habet sin
 suért in hanton, so ér mit gladio verbi
 Dei beuuarét Ecclesiam, diu der gemáhela
 ist veri Salomonis, daz sie dér úbelo
 hñorare, id est diabolus niene múge cor-
 rumpere. Der áller iegelich ne scál ouh
 sín suért uóne sinemo diehe niet lázzan,
 uuant ér scúl áne imo sêlbemo bedû-
 han des lichâmen glúste, quae per fer-
 mur intelliguntur, ne forte cum aliis
 praedicaverit, ipse reprobis efficiatur.
 Unte dâz sculon sie tûon propter timo-
 res nocturnos, uuante princeps harum
 tenebrarum állergêrnost besuichet prae-
 latus Ecclesiae, quia esca eius electa.
 52. DER CÚNING SALOMON MÁN-
 NÔTA imo sêlbemo éinan disk
 dés hólzes nóne Libano. Die
 sùle, da der disk úffe lág,
 die uuáron silberin; Ábo diu li-
 neberga, diu uuâsgúldin untedin
 stégauuâsróth. Ábo daz mittelôde
 des diskés, daz uuâs sámfto
 unte mínlichô gegrâdet dúrch
 die iúnkfrôuuon, daz sie lihto
 ze demo diske úf getrétan
 móhten. Der verus pacificus, dér
 der mit sinemo tôde dissolvit inimi-
 citias inter Deum et hominem, dér hât
 uórgegârenuet sinen hólde éinan disk
 da ze himele, daz ist diu uuúna dés
 éuuegan libes, quam nec oculus vidit, nec
 auris audivit, nec in cor hominis ascen-
 dit, diu der ietemer zegêt, dânné div
 cedrus, quae in Libano est, iruúlet.
 Der disk der liget úffe silberinen sù-
 len, uuanta die sêlben uuúna gehézzent
 diu divina eloquia, diu der álso lúter
 sînt, sámô daz gebránta silber, uuanta
 an ín nieman neuindet ieuuet únreh-
 tes, ieuuet scántliches, ieuuet hós-
 liches. Diu lineberga ze demo diske

skirman mit spiritualibus armis with
 thene diuuel ande contra haereticos. Thie
 sculan sín in sexagenario numero, wanda
 then werthet iegiuân denarius remunera-
 tionis, thie ther nu niwanne neuerthru-
 zet zearbeydene in senario operatio-
 nis. Thero allero iegelich hauet sin
 suerd anhandon, so her mit gladio verbi
 Dei bewaret Ecclesiam, thiú ther mahela
 is veri Salomonis, thaz sie ther uuele
 hñorare, id est diabolus, ni muga cor-
 rumpere. Thero allero iegelich ne scál
 sín suerd uan sinemo thihe niet lazan,
 wanda her scál an himo seluemo bethu-
 wan thes lichamon geluste quae per fer-
 mur intelliguntur, ne forte cum aliis
 praedicaverit, ipse reprobis efficiatur.
 ande thaz sculon sie duon propter timo-
 res nocturnos, wanda princeps harum
 tenebrarum állergernost besuichet prae-
 latus Ecclesiae, quia esca eius electa.
 52. Ther cuning Salomon machoda
 himo seluemo eynan disk
 thes holzes uan Libano. Thie
 suule, thar the disk upha lág,
 thiewaransiluerin; Auor thiú li-
 neberga, thiú was gúldin . . .
 Auor thaz middelothe
 thes diskés, thaz was samfto
 ande minnelichô gegrâdet thurgh
 thie iungfrouwan, thaz sie lighto
 ze themo dische uph getredan
 moghtan. Ther verus pacificus, the
 ther mit sinemo dootha dissolvit inimi-
 citias inter Deum et hominem, her hauet
 uore gegarewet sinen holden eynan disk
 thar ze himole, thaz is thiú wunne thes
 ewigan lues, quam nec oculus vidit, nec
 auris audivit, nec in cor hominis ascen-
 dit, thiú ther nietzemer ne zegeet, thanna
 cedrus, quae in Libano est, verfuulet.
 Ther disk ther lightit uffá siluerinen sù-
 len, wanda thiú selua wunna heyzent
 thiú divina eloquia, thiú ther also lúter
 sînt, sámô thaz branda siluer, wanda
 an hin nieman niuindet ieweht unrech-
 tes, ieweht scandliches, ieweht boos-
 liches. Thiú lineberga zo themo dische

diu ist gûldin, uanta also daz gôld
 tûrer ist dânnu dechêin ânder gesmide,
 âlso ist daz summum bonum, daz man
 in gôtes ântuuart cûmet, âls iz quit:
 Ego diligam eum et manifestabo ei me
 ipsum. Der de mûode ist, dër lêinet
 sih gërno an die lineberga. Suér
 ôuh dûrh gôtes uuillon dirro uvérlt
 árbeite mûode ist, uue mág ér ze
 mèron rûouuon cûman, dânnu daz er
 uólle cûme ad fontem totius boni? Diu
 stêga, dà man ze dêmo diske ûf
 scal gèn, diu ist rôth, uante Apostoli
 unte Martyres, die der mit iro sel-
 bes blûote himilriche ârnôton, die hâ-
 bont dâr die mêisto èra unte
 daz hêresta gesidele, âls iz quit:
 Nimis confortatus est principatus eorum.
 Wâz uuirdit âber unser ârmon, uuir da
 so gedigan nie nebîn, dâz ûnsich pleni-
 tudo dierum, id est consummatio bono-
 rum operum, ôder martyrium ôder
 dechêin perfecta justitia so mûge com-
 mendare, daz uuir uuért sin dês diske-
 sideles? Ôuh nist ûns gnâda uer-
 sâget, uânta da nâh sâ gescriban
 ist, dâz daz mittelôde des diskes
 mit minnon geslihtet si, zediu daz
 diu uuib sâmfto ze dêmo diske ûf
 getrétan mûgen. Diu uuib sint fragilio-
 ris sexus danne die mân. Uône dânnan
 sint mit den uuibon bezêichenet die
 guoton sêla, die der in sêlbon con-
 sciae sint iro brôde, unte sie nechêin
 gedînge nehând an in sêlbon dûrch
 dechêina iro uuôletât, neuuâre ôkkeret in
 gôtes gnâdon. Dên neuuirt dâz
 gesidele ze dêmo uuinne diske
 uersâget, uante sie gôt dêsde uêrror
 minnont, so sie sich ze in sêlbon nie
 neuersêhent.

thiu is guldin, wanda also thaz guold
 diurer is thanne eynegh ander gesmithe,
 also is thaz summum bonum, thaz man
 angodes andwarde cuma, also biz quîtt:
 Ego diligam eum et manifestabo ei me
 ipsum. Ther thie muothe is, her leynet
 sich gerno an thie lineberga. So wer
 ouch thurgh godes willan thiro wereld
 arbeyde muothe, wie magh her ie ze-
 meeron ruowan cuman, thanne thaz her
 uolle cume ad fontem totius boni? Thiu
 steyga, tha man ze themo dische uph
 scal gaan, thiu is ruod, wanda Apostoli
 ande Martyres, thie ther mith hires sel-
 ues bluode himolriche arnodan, thie ha-
 uent ouch thar thie meysto eera ande
 thaz heresta gesithele, also biz quîtt:
 Nimis confortatus est principatus eorum.
 Waz wirthet auor unser armon, wir thie
 so gethigan niet nesiin, thaz uns pleni-
 tudo dierum, id est consummatio bono-
 rum operum, other martyrium other
 cheyn perfecta justitia so muga com-
 mendare, thaz wir werth sii thes dische
 sitheles? Ouch ne is uns thie nathaniet
 uersagat, wanda thar nah gescriuen
 is, thaz that middelothe thes disches
 mit minnon geslihtat sii. ze thiu thaz
 thiu wiif samfto ze themo dische uph
 getredan muga. Thiu wiif sint fragilio-
 ris sexus than thie mau. Von thannou
 sint mith then wiuon bezeychenet thie
 guode sielan, thie ther himo seluon sint
 consciae hiro brothe, ande sie negheyn
 gethinga ne hauan an him seluon thurgh
 eynega hiro woladada, niware okkeret an
 godes genathan. Then niwerthet thaz
 gesithele ze themo wunne dische niet
 versagat, wanda sie gott thesteuerror
 minnont, so sie sich zehim seluon niet
 neuersehent.

DAZ JÜDEL.

WIENER HS. NR. 2696 (REC. 3176) S. 69a—75a. HAIN GED. DES XII. XIII. JAHRH.
1840 S. 129—134.

DAZ BÜCH HEIZZET DAZ JÜDEL.

- Wir haben manigen lieben trost
von ir genaden vernomen
waz der von sorgen ist erlöst.
den zi zehelfe rvchte chomen.
- 5 Mûter vnt maget ane mæil.
genaden vol daz erste hæil.
Der werlde wider brachte.
dy got werden gedachte.
Bediv ir syn vnt ir trovt.
- 10 si gotes mûter vnt sein brovt.
Stern des wtundes mer.
geleite des weislosen hers.
Daz inder wste irre vert.
vnt sich nicht wan ir genaden nert.
- 15 Nv gedinge ich helfe an sei.
ymb eine rede der ich hie.
vil vnuwirdic beginne.
vnt mit chranchem sinne.
Mein herze si chovme bestat.
- 20 wan daz ich wæiz daz si hat.
Datze himel bet vnt gebot.
si gebivtet ir sun vnt bitet got.
Daz bediv helfen mir darzû.
daz ich der werlt chunt getû.
- 25 Ein genade die si begie.
an einem menschen der sei nie.
ymbde dehæin helfe gebat.
ditz geschach in einer grozzen stat.
Da reiche inden sazzen.
- 30 der eine het gelazzen.
zeder christen schul seinen sûn.
vnt bat ingeleret tûn.
Die wæishait beide.
liep vnt leide.
- 35 Geschach im seit da von genuc.
daz chint guten willen truc.
Darzv daz im bevolhen was.
ez tichte schreib vnt las.
Der mæister dar umbe sich vkeiz.
- 40 durch guten manigen gehæiz.
Ben im des chiundes vater gehiez.
vnt ouch ane gabe nicht enliez.
Seine schule genozze.
chlein vnt grozze.
- 45 williget er mit dem gûte.
daz si im geselliger hûte.
Derster beræiter wæren.
vnt ez læides verbæren.
vmbe so getanen solt.
- 50 waren si dem chinde holt.
Alle die schulære.
vnt ob ez ein christen ware.
Sinemôchten im nicht holder wesen.
decleinen singen vnt lesen.
- 55 lerten siz wider streit.
nv was zeder selben ceit.
Da nahen bei der strazze.
ein chapelle inder mazze.
Si giengen zeschule oder der von.
- 60 als si waren gewon.
Ir wec gienc recht darfv.
vnder der lovben vor der tvr.
Stûnt ein bilde wolgetan.
daz sach man inder schozze han.
- 65 Ein chindelin vil here.
in vnser frôwen ere.
was bediv bilde vnt stat.
vil diche wæinunde bat.
Manie tumbez chindelin.
- 70 vnser frowen das si rvchte sein.
Des tages inder schule phlegen.
vnt ez belunte vor den slegen.
Ditz chint was da mite.
vnt fragt nach der chinde site.
- 75 waz si da tæten.
vnt wen si so tivre bæten.
Do sagten si in mære.
daz ez vnser frôwe wære.
Des almechtigen gotes mûter.
- 80 si sprachen nieman so gûter.
Der leit so sanfte buze.
vnt wart ir genade nicht so suze.

- So wrde wir vil diche geslagen.
ir gut chan dir niemen vol sagen.
85 Nv gelovbet ez andie warheit.
vnt lernet nach ir gewonheit.
Biten vnt neigen dar.
eines tages wart ez gewar.
Do es seines gebetes phlac.
90 daz stovh vf dem bilde lac.
Ein spinnen weppe ez da vant.
do nam ez schonez gewant.
vnt wischet ez harte leise.
vnt sprach wurm vnt warstv weise.
95 Dv richtest dein werch ander swa.
ez en chumt dir nicht zemazzen da
vnt west ich wa ich dich funde.
du mvsest andirre stunde.
Arnen dise missetat.
100 dyne waist nicht wie ez vm die
fröwen stat.
Div rede da mit ein ende nam.
daz chint wider zeschule quam.
vnt lernet ie baz vnt baz.
vnser frowe an im nicht vsgaz.
105 Der chintlichen eren.
sich begunde an im meren.
Ir lop mit der gotes chraft.
den chinden geboter mæisterschaft.
An einem ant laz morgen frû.
110 daz sich beræiten darû.
vnt zechirchen giengen.
wirdechlichen enphiengen.
vron corpus domini.
daz chint was allez da bei.
115 Do man daz ampt begie.
div oygen ez nie dar abe verlie.
vntz im vf dem alter erschæin.
der aller schonist chinde æin.
Daz dehein oyge ie vber sach.
120 d⁵ briester vlæisch dar abe brach.
vnt gab ez den livten inden munt.
do dovcht ez ie wol tovsentstvnt.
Schoener vnd starc danne è.
vnt entet nicht als im wære we.
125 vnt ob ez inder wære wunt.
ez erschæin ie ganz vnt wol gesunt.
Do des chindes oygen.
die grozen gotes tovgen.
So offenlichen gesehen.
- 130 Do ger^t ouch ez enphahen.
Ein tæil der selben speise.
ez begunde harte leise.
Sleichen vnder der menige dar.
die livte namen sein nicht war.
135 Noch der herre der daz ampt tet.
nach seiner è ander stet.
Der christen gemæin er im bôt.
don phien daz lebentige brôt.
Daz chindelin vnt wart vil vro.
140 zeherbergen hub ez sich do.
als ez der vater ane sach.
ein tæil er zornchlich sprach.
Sun wa war dv ieseit.
es ist vber imbezeit.
145 wir sein enbizzen vnt dv vastest noch.
daz chint sprach næin ich doch.
Ich bin enbizzen er sprach wa.
do veriach im daz chint sa.
vnt v⁵swæig im niht vmb ein grovz.
150 vor leide brach er do v⁵z.
Sein har.vnt zarrt sein gewant.
sein chint er wæinunde bant.
Daz ez im nicht entrunne.
er sande nach seinem chynne.
155 vnt nach seinen magen.
er begunde siv rates vragen.
vnt sagt in besunder.
div manievalten wunder.
Der im daz chindelein v⁵iach.
160 ein jude du weislichen sprach.
Ich sag iv rechte meinen mût.
waz mich dar vmb dunchet gût.
wir schvlen an dirre stunde.
von sein selbes munde.
165 vernemen wes ez dar vmb v⁵gihet.
vnt enlovgent ez der rede nicht.
Darzv horet denne rat.
wie ob ez nu gerowen hat.
Sein tumplicher mût.
170 vnt nu sinnelichen tût.
Daz lat iv wol geuallen.
der rat von in allen.
Geloht do er in hete getan.
man hiez daz chint darfv^r gan.
175 Paltlichen ez dar fvr gie.
ir gesahet von einem chinde nie.
So gar vnu⁵zagten mût.

si sp̃chen tû tobest. ñein ich bin frût.
 Sprach ez vnt seit ir gar ane sin.
 180 si sp̃chenswaic. vnt tv die rede hin.
 Dv bist ze edele darzû.
 weil got lebe vnt tû.
 als dein vater habe getan.
 der hat als ein getriwer man.
 185 vnser ê. behalten.
 wir t̃fn dich noch gewalten.
 vil werltlicher eren.
 wil dv deinen mût cheren.
 ze mænlichem sinne.
 190 so wirdestu des wol inne.
 Daz ez dir zestaten chumt.
 hie bei vns vnt wider got gefrunt.
 Dune wellest aber dich mazzen.
 vnt vns vil gar erlazzen.
 195 Deiner unnutzen tumphæit.
 so mvz wir unser herzenkeit.
 An dir tûn vnt sehen.
 sol mir daz vmbe daz recht geschehen.
 Darvmb verlur ich nicht ein har.
 200 si sprachen so ist doch div rede war.
 Der dein vater îf dich giht.
 ia sin triwen gelovpt ir im nicht.
 Ich sage iv rechte wie ez ergie.
 dv elliv ir dro nicht verie.
 205 vnt si vil gebaten.
 do giengen si sich beraten.
 Ir mût was in betrvbet.
 sich het an in gevbet.
 Mit leide gemischter zorn.
 210 si sprachen vns ist wærllich geborn.
 Daz chint zegrozzem sere.
 vnt svl wir vnser ere.
 Immer vor im gefristen.
 gefræischent ez die christen.
 215 Si gestent im vlæizchlichen bei.
 nu sehet waz vns bezzer sei.
 Ob wir ez hæizen tûten.
 denne ez vns zesolhen nûten.
 werde lebendic gespart.
 220 sein vater sold ez haben bewart.
 Seit er des nicht hat getan.
 so lazze wir in daz recht began.
 Sein hende des wol wert sint.
 daz er richte vber daz chint.
 225 Also daz vnser ê.

vngestôret von im beste.
 vnt wir da haben vnser er.
 vnt hinnen fvr immer mer.
 Dehæinē andⁿ des dvrfe gelangen.
 230 nu was d^s rat ergangen.
 vnt wart dem vater chunt getan.
 Nu gesah man nie dehæinē man.
 Als vmmæizlich chlagen.
 er het sich selben nah erslagen.
 235 Sein vleisch der abden wangē brach.
 zv im selben er iæmerlichē sp̃ch.
 Owe ich vil arme.
 wie lvtzel ich erbarme.
 Den almechtigen got.
 240 sol ich behalten ditz gebot.
 Daz mvz ich nimmer geleben.
 er bat im ein waffen geben.
 Ein swert oder ein mezzet.
 er sprach mir ist bezzer.
 245 Daz ich mir selben tv den tot.
 denne ich dise vngewônlich not.
 An meinem chinde bege.
 ê. ich daz tun ich wil ê.
 Mich selbe zetode stechen.
 250 so muze denne ein ander rechen.
 an meinem chinde dise geschicht.
 wæiz got ich entf̃n sein nicht.
 Der vngefuge swær last.
 vber want den iuden daz im gebrast.
 255 anden witzzen vnt an macht.
 er bechande den tac noch die nacht.
 Er viel hin daz er nicht sprach.
 eren gehort noch gesach.
 vnt wart vil tûdlich gevar.
 260 so trûgen si ein wazzer dar.
 Da mit man in labte.
 daz er sich baz gehabte.
 Nu richt er sich îf vnt gesaz.
 die iuden verwizzen im daz.
 265 Er tet vmmænleiche.
 si sprachen solden billeiche.
 Datz iv sûchen vnt vinden rat.
 nv sehe wir wol daz sich ṽcheret hat.
 Iwer mænlich mût zeweiben siten.
 270 ersprach wer solde den andern biten.
 vmb seines lieben chindes tot.
 daz ich sere chlage des get mir not.
 wan ez ist harte vmbetlich.

- dy sprach en die inden alle geleich.
 275 Ez ist nicht bet ez ist gebot.
 nu erlat michsen durch got.
 Ich han vil starcke chnechte.
 den gebietet bei dem rechte.
 Allez daz iwer wille sei.
 280 nu stvnt ein bachoven da bei.
 Dar hiezzen si wite bereiten.
 vnt den so vaste haeizen.
 Daz daz fiwer vaste her v̄z sluc.
 daz chint man schier dar truc.
 285 Gebunden vnt warf ez dar in.
 do vluben die inden alle hin.
 Daz si icht sehen die not.
 wie ez den bittern tot.
 Erlite der im beraitet was.
 290 ny half im got daz ez wol genas.
 Ny wil ich iv sagen wie ez qua.
 vnt waz dem fiwer benam.
 Seine mæisterlose chraft.
 daz daz chint vnschadhaft.
 295 Mûse beleiben.
 diu gesegent ob allen weiben.
 Lie sich da schæimberlichen sehen.
 vnt lie dem chinde nicht geschehen.
 Daz im læit were.
 300 si sprach wis ane swære.
 Dir ist mein helfe berait.
 dy dientest mir in deiner chinthæt.
 Ich gedenche wol daz dy ez bist.
 der den stovp vnt den mist.
 305 fivrte von des bildes wæte.
 daz vor meiner chapelle stat.
 Ny schæinet vil wol andir.
 der meinen syn oder mir.
 le dehæin dinest enbot.
 310 daz des zedehæiner not.
 vnser helfe vergaz.
 dir wirt noch gelonet baz.
 Touffe dich vnt wirt gotes chint.
 sam die ander stunt geborn sint.
 315 von wazzer vnt von dem hæiligē geist.
 vnt wize daz ich dir leist.
 Myterliche triwe.
 sorge nicht daz ez dich geriwe.
 Swie veint dir dein vater ist.
 320 so dy bei vns datze himel bist.
 Daz chint wart der rede vro.
 vlæichlichen lobt ez do.
 zekæisten swaz si im gebot.
 ez doecht ein iar inder not.
 325 Churzer danne der gestrige tac.
 die wæile der vater allez da lac.
 vnmæchtic als er waer erslagen.
 hende winnnde vnt chlagen.
 vnt weinen was da wider streit.
 330 nahen vnt zecomplet zeit.
 Daz man tavelte in der stat.
 do wart er mæchtic vnt bat.
 Die inden daz si sehen dar.
 vnt vmb daz chint næmen war.
 335 Ob ez verbrunnen were.
 vnt im seiner swære.
 Ein teil benæmen da mite.
 vnt ez bestaten nach ir site.
 Als von recht ir genoz.
 340 ersp̄ch meinschad ist dannoch groz.
 Ouch hat vmb dise missetat.
 die sein leip begangen hat.
 Ein bitter ende genomen.
 inrr des was ein iude chomen.
 345 Der sæit im daz ez lebte noch.
 wergot sprach er tut ez doch.
 la ez. wer hat iv so gesæit.
 ich selbe sach die warhæt.
 Daz fiwer im dehæin schaden tût.
 350 do vreivt sich des inden mut.
 Er stunt vnt lief da hin.
 vnt wer vil gern zv im dar in.
 Heten im die andern nicht gewert.
 ersprach sun herrew⁵ hat dich ernert.
 355 vor dem grimmigen fiwere.
 ez sprach diu ræiniv vnt diu gehivre.
 Muter des obristen gotes.
 ir genaden vnt ir gebotes.
 Genoz ich daz ich bin genesen.
 360 ez mocht anders nicht sein gewesen.
 Er sprach wer ist diu od wa ist si.
 der engel chyniginne ist hie.
 wa nv. la mich sei sehen.
 ny toffe dich so mag ez geschehen.
 365 Ny chvmt daz dy sei sihest.
 vnt tv noch vngetovfet bist.
 Da han ich ez gehæizzen ir.
 ny gine her fvr baz ich wil mit dir.
 Die selben toffe enphahen.

- 370 ia so wol destu mich aber vahen.
vnt niwer marter an legen.
hie entweich ich wol deinen slegen.
Da fvr swur er manigen æit.
so tûnt mir aber die andern læit.
- 375 Die da fʒzen bei dir sint.
weisliche sprach do daz chint.
wil dv daz ich hin fʒ ge.
so müstu der christen è.
Ein michel tæil her bringen.
- 380 an die wil ich gedingen.
Daz si mich dir nem̄ vñ erstaetē got.
sazehan do lief ein bot.
zedem tûm ʒf vron hove.
da er den bischofe.
- 385 Mit seinen chaplanen vant.
er sagt in zehant.
Die starchen geschiht.
do sovnte sich der bischof nicht.
vnd mit im div phafhæt.
- 390 si funden als in was gesæt.
Daz chint man in dem siw sach.
zv dem bischof ez do sprach.
herre ich wil hin ovz zv iv gen.
nu bittet meinen vater hin dansten.
- 395 vnt ander meine mage.
ia fvrcht ich sere ir lage.
Si habent mich hie verstanden.
ich wil von iwren handen.
Den christentûm enphaben.
- 400 meiniv ougen wunder sahen.
Daz ich daz getorste sagen.
dar vmbe wolden simich hanerslagen.
Do bat der bischof minnechleichen.
die iuden ein wæile entweichen.
- 405 Symlich daz taten.
die ander in tiwer baten.
Daz er siv liezze da stan.
si seinen willen began.
vnt gehorsamen seinem gebot.
- 410 der bischof dancte do got.
Mit frôlichem gesange.
da wart manic wange.
von wæinunden oxgen naz.
die iuden wæinten ouch daz.
- 415 Si ez so lange heten gespart.
vnt so lange wider den gart.
Tumplichen heten gestrebet.
vnt nach dem tvuel gelebet.
Ir riwe si wol beschæinten.
- 420 die christen alle vor vreivden wæinten.
Der bischof wolden niht lengʒ beiten.
er hiez daz mynster beræiten.
Botigen vnt wazzer dar in.
selbe gie er da hin.
- 425 Der livte volgeten im genuc.
daz chint er andem arm truc.
Minnechlich er ez an sach.
den gelovben er im vor sprach.
Des sagt er vnserm herren danc.
- 430 er gie den allen vrôlichsten ganc.
den ie dehæin sein genoz gegie.
der chôr in wirdechleiche enphie.
vnt mit im div iudischiv diet.
weislich er sich do beriet.
- 435 Ez ensolde niemen fristen.
die gern wurden christen.
vnt des mit triwen wolden ger^{en}.
die solde man sein gern geweren.
Der rat in seinem hʒzen was.
- 440 ob der tovfle er selbe las.
Den vil hæiligen segen.
die and^{er} h^{er}en bat er phlegen.
Der. die da waren becheret.
daz si wurden geleret.
- 445 Den gelouben vnt gotes è.
brister vnt livte.
Sungen alle daz gotes wort.
daz was den iuden ein lieb^{er} hort.
Danne golt od edel gesteine.
- 450 ez smaht in allen gemæine.
Sam daz hōnic ʒf der zungen.
vil vaste si do drungen.
Da in div tovfle was beræit.
vnt liezzten alle ir tumpfhæt.
- 455 vnt enphiengen daz ewige liecht.
nv sovnt ivch an ir dienst nicht.
Div eines so chleinen niht vʒgaz.
entlæihet ir weizgot si giltet iv baz.

A M E N.

SPERVOGELISCHE SPRUCHE.

HEIDELB. HS. DES FREIDANKS 349 BL. 17d—19d.

¹ Lebesnes gedinge ist al d^s w^lde trost
da bi ist todes vorhte ein engestlich^s
wā da vū mohte durrē ein mā sam d^r
rost er siht manige vrovde mit leide
zegā Nieman kynde erdenken groz^s
not daz vns ist niht gewiszer dāne
d^s tot des nimt wnd^r mich daz iemā
wirdet wolgemvt sit daz des libessvze
so we d^s sele tot

² Der valle waren zwene von den vns
whs d^s tot des tivvels vū adās val
ich meine Sit com vns got ze helfe
als er gebot Nv m^s ket wie div svnne
dvrh schine ganzes glaz. als swāger
wart die myt^r reine die crist gebar
vnde dannoch maget was Sin gebot.
tovf. vū marter Lost vns al gemeine
daz er nach tote erstvnt da wart uns
trost gegeben da wir ī im vū er ī vns
soln iem^s ewecliche lebn. am

³ Er ist ein tore sw^r sich niht selbe er-
kennen kan. vnde luget so das man
ime (*rot durchstrichen*) ieme niht
geloubet vū liep wil sin da er nie
vrjvnt gewan. Sw^s da drovvet da man
in niht vurhtet d^s st ein kint vū git
so viel das er sich eren rovbet d^r ist
an gvten sinnen wrden blint. Sw^s in
selbem wol gevallet d^s treit govehes
hovbet. vū ist niht wise man d^s trietet
allen tac nach zehen dingen d^s eines
niht v^renden mac.

⁴ Ein kvnic ī sime trovme sach ein
bilde daz was harte groz da uon sit
wnd^s viel geschah daz sich von einen
b^sge entsloz. ein stein d^s gar zebrach
golt. silb^s. isen kopfer. erde was sin
schin. vns entrieggen gar die wi wisen.
wir m^vgen wol die fvse sin.

⁵ Sw^s mit dem mvnde sprichet das
sherze niht enmeinet. daz ist ein
valschen den ham^s nie gestlv. vū d^s sin
leit so richet daz er danach beweinet.

den mūzvrvwen daz ers ie gewe Man
mac wol liute triegen. Got ist iemer
vnbetrogen Jne sol niht allen liegen.
⁶ die mir da hāt gelogen. Sw^s schiltet
wid^r scheltē d^s ist niht wol gezogen.
Sw^s mi nen wandel rveget. den frage
ich bi dem eide. ern wizze an im
selbe drier me. Swa got den lyten
vūget. vrovde nach ir leide. daz tyt
mir wol einem andern lihte we. In
zweier slachte sinne die w^lt vmb gat.
daz eine heizet minne. die valschen
ende hat. daz and^s sint gewinne deist
sveze missetat.

⁷ Da got den ersten mā geschvf den
lesten bekant er sa zehāt er horet
gedanke sam den rvf die h^sze sint
im alle kvnt. Swa er erkennet reinen
myt da nimt er willen vur das gut
den wehsel nieman mere tyt

⁸ Gedinge. vorhte vrovde leit die sint
an islichen man. wistv ere groze
richeit. d^s eines niemāge enden kan.
Gedanke vū ovge die sint snel. Gel-
lykke die sint sinewel. Rede ane got
⁹ sint torē spil. w^s blinden winket d^s
ist ein kint. Mit svmmen rvnet.
deist v^rlorn. der svhte gnvge lyte sint.
Sw^s in daz seit ez were in zorn Sw^s
den toren vleben mvz. ze allen ziten
vmbgrvz. dem wirt selten sorgen bvz.

¹⁰ Sw^s schone ī sin^s malze lebt dem
sw^s ze hohe strebet daz er dar nach
mitschanden saz. Swannich vollende
minen myt. des ein bin ich here.
sone rvch ich was d^s keiser tyt. Ich
habe senfter ere. deist ovch siner
¹¹ sorgen mere. was ich an mir selber
weiz. dez wene ich lihte an einen
man. d^s sich d^s dinge nie gevleiz. als
ich an minem herzen han. Swa ich
erkenne den wolves zan. ī mines

vriyn des mynde. da wil ich hyten
min^h hant. daz er mich iht v^swnde
Sin bizen swirt von grynde

12 **S**w^s ze vremen den handen giht sin
ere. da gat riwe nach Swieschone
ein man er were doch gⁿe anders-
wa. Nieman bedarf besniden sich.
durch siner wibes leide. Sie lat in
vū min net mich. des sw^s ich tsynt
eide vū habent ez doch last^h beide

13 **S**w^s got minnet als er sol d^s hat
erwelt daz beste teil Selde enbirt
d^s wise wol. was hil fet wisheit ane
heil. triuwe ist hie d^s eren hort vū
treit ze hiemele crone. mit v^sgifte
sūze wort die git die werlt ze lone.
Si kan v^sleiten schone

14 **V**on einem boyme vns leitgeschach
daz hvb sich dvrh des slangen nit.
Got schiere ein and^h holz ersach. an
dem er vns erlost sit. da wart das
vngelucke ein heil. der zehender
wart unsertail. erbermede vū gnaden
rat von helle vns alle erlost hat

15 **E**r trvrt deste mere sw^s ie vrede
erhet ervant. mich riwethartesere
swaz ich ir han erkant. valsch ist ir
lere die mich vber want. deist w^slt
wne vū ere. die sele ist ein phant
leider aller missetat. Nivwan daz got
die ware riwe enphat des wil ich
sere trosten mich. daz alle synde
vurt ein niht. Swa so d^s ware heil-
lant bekeret her zv sich.

16 **I**n swelher ahte so d^s man nach
sinem willen lebt dem ist ie dannoch
wol. als ich ein myt nie gewan. Nach
gyte manig^s strebet des im niht
w^sden sol. dem ist synde svzer
danne slaf Innen wolf vū usen schaf.
daz sint die mir herze valsch mit
listen tragent v^sborgen. Min lieb^s
vriunt habe im sin hynic sol ich
dar an erworgen

17 **S**w^s des vromen swache pflī git. da
bi des bosen wol d^s hat sie beide
v^slorn. Gewalt den wizen angesieget.
ein sinuic h^sze sol vil schone tragen

den zorn. des iares cvmt vil lihte
ein tac. daz er sie geenden mac.
vnrht^s gehe nieman wonet er en
myze ir dicke engelten. Gyter bite
d^sgebrast nie noch mit zhten harte
selten.

18 **D**iv w^slt mit argen listen stat. diz
ist d^s valschen spil was so nv reht^s
man. Got sine gabe geteilet hat nach
wnd^s swie er wil so ez nieman ge
ahten kan. Genvge wises herzen sint
ir worte tvmpt alsam die kint. Ane
grvnt vesten sin sprichet manig^s
schone. Got git den toren senfte
lehn den wisen not ze lone

19 **I**ch des vil manig^s giht. daz lyge die
erwarp nie h^sze erwelten vriunt. Eist
synde sw^s hat mynnes pflit ich was
da da trivwe starp. da ist d^s eren
wee v^szvnet In gytes crefte manig^s
swebt. vng^sne ich were als er da
lebet ein criches cam^sere. Ich niht
dar vmb wesen wolte. daz einer
schonen kvnegin mit schande hyten
solte.

20 **I**ch missevalle manigen man des
h^sze vū ovch sin myt. Mit ie d^s myn-
neste was. Sw^s edele steine nie ge-
wan. den dyhte lihte gⁿt w^snd^s ein
chriechesch gas. Mir kvmt niemā so
tymb^s zv ern wene daz er das beste
tv d^s bese sol des vromen lehn Gar
niem^s rehte ervinden Mir darf ovch
niemā rvhen dorn ahten ze schon^s
linde

21 **D**ie synne zieret wol den tac v^s-
dorben were ir nam. wan dvrh irn
lichten schin. eist heil swers besten
pfliegen mac. Ich tete gⁿne alsam vū
gⁿte selde min Man hat den man als
man in sht Doch sint da gyter witze
niht Sw^s die livte erkennen w^sl
nivwan bi schoner wete. vū trvge
ein wolf von zobel ein lvt. nach
kvne er dannoch tete

22 **D**a mit div werlt al vmb gat des
sint nivwan driv wort. ez was. ist.
od^s wirt. swen des genvget des er

hat d^st riche ane schatzes hort. wol
im d^s niht v^sbirt. dem armen ist niht
me gegeben. wan gyt gedinge vñ vbel
lehn. er ist tymp sw^s vnbe ein vro-
mede leit des libes wirdet ane. Mich
sol vil selten selewen dvrch die
kvnegin d^s mane

23 **G**ot h^sre mane ich dich. Niht verre
Herre mir. dine hvlde schvlde han
ich viel. Nach schvlde die svehe ich.
sit niwwei riwē. dir bringet riwwe
niwwe swa dy wilt. So bedenket wol
din gvete. das mich hat betro gen d^s
w^lten sveze ir valschen rete hant
becrenket min gemvete. dñkke ich
han gelogen Gerne ich dir hvze
missete. ere sere mich v^sriet sflivget
trivget viel d^s dich crist d^s wise.
wīse mich dar da din wunne kvnne
wesen gar

24 **I**e grozer sin ie merre not. Mit
senfte nieman ere hat. riwwe ist
aller svnden tot vil liep mit leide
gar zegat armvt v^sderbet witze vñ.
daz ein^s elaget das ist des andern
spñl die ivgen von sorgen altet. Sw^s
sich siner missetat niht scha men
en wil. viel honden der behaltet.

25 **R**iche temēt minnet got Iynge
Rīksche vñ alte reht armiv hohvart
deist ein spot mit kvmb^s lebt d^s
eren knet Gedinge ist gemein^s trost.
sorge derret sam der rost. zvht die
machet vvrhte. vrteil wirt ane volge
niem^s vrome. vnt^s vwe ie heil ver-
worhte.

26 **G**ot nam an sich die menscheit
Niwwan dvrh d^s v^s worhten not Vmb
uns er die marter leit Von sinem
tote starp d^s tot. D^s vns von even
was angeborn wir waren eweliche
verlorn biz uns gnade erlost. Got
dvrh erbermede v^skos. vil grozen
zorn des quā ere uns ze troste.

27 **V**il litzel helfent schone wort so
wir d^s w^ske niht entvn. Sunde ist
iam licher hort. vñ ovch d^s sele ein
swacher rvm wir solten dar an ge-

denken baz wie gotes mytter wrde
nas Ir ovgen von dem blüte. da er
mit siner martel amme cruce erlost
manige sele gyte.

28 **G**ot d^s hat vns viel geben die sime. lip.
sele. vñ lehn. wir kvnnen scheiden
svze von d^s siyre. dar zv gap er vns
vrie wal Sin groze gnade ist ane zal.
w^s mohte die v^s gelten nach ir trivwe
Nu m^sket were die svnne min. Ir
mvstet zinsen alle ir schin wazzer
vñ luft ist vns gemeine Sw^s die solte
ercoufen gar d^s m^sste dingen cleine

29 **E**z si vbel od^s gyt. Swas ieman in
d^s vinst^s līt. ez wirt wol braht ze
lichte als ich es meine. Man siht
swas eine dem n^s gan. Daz vellet
lihte in selben an. Gedanke erkennet
nieman rwan got eine. Div w^lt git
vns alle tage. nach kvrtzer vrovde
lange elage. Nv m^sket des lones ende
ist bōse. Crist h^sre leite vns vf die
wege. daz vns din gnade erlose.

30 **T**ymmen witze vñ toren schatz. vñ
armes wisagen rat. gedihet cranker
maze irrete mich niht wil^s satz Ich
twunge swas daz riche hat. In lande
vñ vf d^s straze. ern zimt niht ze
lantritt^s e sw^s lam ist in dē mynde.
ein sicher artzat n^s te sich . e . dāne
mich ob er ilt gytes kvnde. Sw^s mit
dem esele levwē iaget vf breitem
gevilde. da ver zihe ich mich des
teiles an der hv^t od^s er wart nie
wilde

31 **I**ne gesach nie man so vollecom
nach d^s werlde ī alle wis dane were
einteil gebrestes leh han wol gavches
art v^s nomen. dem ist ze maze ein
crankes ris vñ gert doch grifen nestes.
hohvart ist d^s helle witz. Sw^s si an
sin ende niwset. dar nach zergat
niem^s drizee iar . e . in des lones er
drvzet. Sw^s ane got sich wil began.
des ere sint niht stete Mohte ein
tore gelehn nach dem willen sin. hiv
was er wnders tete

32 Viel stige hin zer helle gat d^s aller
mohtew^s den rat wandaz ich v^rurhte
die breiten straze. D^s ist einesw^s dvrh
grozē zorn. v^s zwivelt d^s ist gar v^s lorn
Daz comt von starken synden ane

maze. Div aud^s ist sw^s misse tvt. vñ
ersich dannoch dvnket gvt. div dritte
ist sw^s syndet vf gedinge vñ trostet
sich vn vnsteter ivgent dem mac wol
misselingen

TIROL UND FRIDEBRANT.

A. JACOB GRIMMS FRAGMENTE.

HAUPTS ZS. I, 7—20.

A.

Svn dines hoen prises guft
vf erden vnde in maniger
luft so wunichlich kan gevarn dv
bist der tugent ein adelarn ein ber-
ch zv marroch mir ein wint da-
kegen zv nemene were vur daz
de resen vangen sin

Nv hette de kunigin kunt
getan den uursten die ir ri-
cheit han. vntfangen uon des kv-
ninges hant beide uber wac vñ
uber lant sie suln ane harnasch v-
ar durch kurze wile zirne spil
sus quamen sie al gemeine dar

Die bodescaft wart so uurnom
daz islich herre solde kumē
mit alle sinen urowen wert
des habe de kuningē ge gert des sa-
ch man uberz geulde varn
so uil der werden ritterscaft vñ
wol geziter urowen scharn

cht
vnde
lin sie . . . cht . . .

5 baz ir hoch . . .
gruzeten sie gar

Sus zoch de
S zwe elpha

at von nuwen . .
10 da mit heiz sie in
solden zwene rise
vnde velsianen .
hortich sagen . .

De kunigin
15 meit vur
ir reit d . . spra . .
ten siten
hochgelobten u . .

20 ritet zv . irinde
bracht zw . n tirol

B.

. gelac
. ucht uor
. sol
. daz der
. daz sint ir
. daz min urowe
. zu dem q wil
prach ich wene mir
ich entet der kuni
. . . daz vmbereit ist
. . . n ist noch uullen-
a sach vber den snitē

hurte quam de kunigin siez geheizē
hant ein uurste der heiz galferat
der quam mit scalle so man sait daz
5 beide gast vnde ouch der wert vnde
daz huz von done wait.

Da was von urremden landen
niet
icheit ouch de landesherren . . .
10 wip man^{nach} da manigen klaren lip
an urowen de ouch mvrnde tragen
brenzelich vnde rosenuar man m-

er riche wat
 bat er blißen hie
 wende nie begie de
 nicht gezeme daz
 eme ich
 ort sus ǵ
 . . wi . . de risen h—
 amen an daz zil daz

ochte viur han druz geslagen
 Nv sint de hoesten kumen gar
 15 zv hobe man wart vil schire
 war daz man de kumende schone
 vntphēc manich vrowe dort gezi
 . . t ginc gift got den engelen sulche
 kleit in sine himmelriche so hat er
 20 . . . chlichen uf geleit
 Nv wart ouch megram besāt

C.

nv stunt daz hochgeuertige wip
 wen in wart allen kumbers gebuz
 de tinne kleider tiure gent ir sli-
 chen uf den vuz

Nv sint de kuninginē bi zwelf
 heren vnde greuen hvri die
 heiz sie zwelf vanen dar tragen
 ob ich iz v rechte kan gesagen de
 waren silber wiz gevar daz ser-
 pant dran uon golde de truch mā
 nv d^s vrowen gar

De kvniginne baldewine nā
 bider hant als wol sich hoch-
 vart gezam sie vurtin vur de kunī
 gin san sie sprach den ich hie bi han-
 den han de wil v dienstes wesen bi
 vnde lihēt im kuninge riche mit
 vanenen daz lant zv gl . . . ri

D^es kunīc tirol vnde fridebrant
 de vanen namen an de hant

.
 geschemen
 nen da sie
 5 Uil pre
 ir . .
 rosse vnde sch
 ge baldewin
 len komen . .
 wa . . da be h . .
 10 Hort we .
 pessel .
 daz solden r
 de . . . res v .
 hitzen . . .
 15 den gap . . .
 Nv het
 leit a
 den elphen
 de han . .
 20 . . . e reit.

D.

Q . . . te
 h vur wndē
 nde ouch sins
 nen vnde w^sde
 umber da . .
 en gar ane

mbē den vur-
 amuret der
 1 dort uor kā
 ure weiz swē
 ore man in
 u in des w^sdē

quam vnde we man clage
 von im uor nam daz maniger ǵ
 im muste klagen er sprach vor-
 howen vnde irslagen sint mir
 5 wol zachzich miuer man daz kla-
 ge icht von liuten wen iz hat der
 tiubel mir getau
 Der kunic tirol urogete in me
 der sprach herre iz quamen vb^s
 10 den se zwene man de sint halp liu-
 ten gelich ir wapen sin vmmazē
 rich mit in ein merwnder vert
 sie engerten niens geleites da vō
 wart laster mir beschert

- . . . ort da . . . 15 Ja ros de sint vnuazen stark swe
 . . . ab saz sere . . . ch ein . . . or mich barch ein
 . . . vil da zw halp der nasen ist er blank vñ
 . . . gen im sin anderhalp daz har so lanc rechte
 a . . . e dem . . . als den beren bequam
 haben 20 er i . . . n liuten des mach ich uch
 g nicht wol gewern

E.

Da er daz swert ouch inne hat
 de hant er ofte scowen lat de
 ist im groz lanc wiz unde wiz dar
 an lit wol des wnsches vliz sie ist
 gestalt nach liuten site vil ofter
 mir zeigete ichen weiz nicht w-
 az er meinte mite

Die sie zv knapen wollen
 han de sint dem tubele ge-
 lich getan sie uuren zwene wa-
 secke rich von steinen sint sie
 kostelich han ichz geprub³ rech-
 te dort so sint de steine tiure in
 eineme sielaton v^swort

De dese secke vurent hie zwe
 dromendare . . . iten sie als
 ich in vnd^s de ougen sach min h^s -
 ze schrikles mir v^siach de zene
 in uz dem munde gan al sam
 zwen eberē wilde de wezzende
 vor hunden stan

gelouben daz . .
 starken in den . .
 de tut vns grote . .
 5 brust ist iz ein . .
 vf gerichte . . s ho .
 im gestriten kan
 Sin ysenkra . .
 swelch ende
 10 gedranc da sl . .
 lich . . er swertes
 d . . schilt d . .
 damit
 scirmens

15 Vor dem
 Vrt vom w . .
 veste wert vur . .
 listen swen iz . .
 mane zv hant . .
 20 schilt vnde h . .
 zv dechein . . . a

F.

lie nich gewinnē
 herter den ein
 in tubel im den zi-
 vnde ouch uon liu
 e des scame der
 . . dem . . och uil

n uf der strazen
 hette ouch vor uns
 az der greue uon
 esten also nahe . . ā
 . . zu gesprach wer
 zelt im sel-

haben sie sich gewāt
 s namens in de
 sint uon rore starc

kvnīg icht bekant den man da ti
 rol hat genant nv hat in ellelende
 bracht daz wir bi desen vleben
 des edelen ufte han gedacht
 5 De rede enhalf nicht vmbe ei
 har sie gachtē alle vor mir
 dar do maymete wart genant vñ
 ouch er got her teruigant vil sper
 uf sie gestochen ward daz guldē
 10 sie hie wid^s al so daz da nicht schil
 de wart gespart

De erste zoist de da gescach
 als mir min marscalk sit ver-
 iach de tete d^s greue von massidam
 vñ der burcgreue sigeram mit hur-
 15 te sie uf ein and^s triben ich clag min
 hoben mage de sint beide tot blibē

der tsost sich brach
gewort von golde
har scarf ir snidē
. . vñ ir ort

So ritterlichez an kymē waſt
nie toste me vur nomen
zv rechter maze ir galopeiz vō

G.

reh torste iz nicht lan . die wile de
heren uor im sint nv ob iz daz
tier ich man

Vom dem getwerge wart ge
scrit zv hant daz tier mit
sprungen wit von mittē her ī
vnse scar wir drungen ouch
mit im dar sin swert ist swere
vñ also scarf durch alle wapē
man der slege ouch eines zv
dem tode darf

Daz merwnd^s liez ich sin
da karte ich ande herrē bi
. . . sehs vnde dritzich miner
man ob ich de warheit sprechē
kan de hant de zwene mir gesla
gē vnde dese zwene ircrazet
waz ist daz ich von dem tubele sa

Da waren heren vñ q gen
die diet die note von ein

kurn
wir . . .
. . we . . .
ist s ges . . .
5 trage uo n . . .
Det . .
den . .
des sint ir
mit s . .
10 nv ko . .
lazet . . .
de bi der . .

Vf der
min
15 le der mit
kegen mi .
heiz mich
den schilt
merwnd^s
20 Mit cla
hielt

H.

guten h
o . . dem
. . daz tor
. . not . .
. . nicht
h ich solde h
gen der gre-
at mich h^s
. . rite wor
. . in dem
gesunt
vurnā
rage er bal
ein capel-
me k^s
15 acht sovm
ent er andaz
. . uf q tor
. . . da vor
. . wirt nam ī
20 . . vust al hie

luge der kappellan getruwet nicht
daz got im nicht gehelfen muge
Der wirt gelobete sund^s wan
5 daz lucifer w^se sund^s wan
vz gelan vil manich cruce er nicht
verbreit zo hant do rief der selbe
wirt hin vmbe nach den kappellā
nv bringz wiroch vñ buch der tv
10 Der wirt d^s qtubel wolle lan
muste in sorgē stan von dā
nen stoup d^s cappellan in eim ga-
dem daz er veste vant die warf
er da zv hant kegē sinē urowen
15 er do iach minē herē vurt der tu-
bel hinnē mit minen ougen ich
daz sach
Der knape in grozen eren stat
der noch de kerzē vor im bat
20 sinen h ren wolder rates wern
ir seht wol wes de geste ges gern
8*

B. PARISER Hs. C. BL. 8c—9d.

KÜNIG TYRO VON SCHOTTEN Vñ FRIDEBRANT SIN SUN.

- 1 **G**ot hat wunder manigvalt
 Daniel zeigt er einen walt
 der dvrh' in volle lobesan
 darinne zwene boume stan
 den tolden man der hoehe iach
 das man in den landen
 ob allen boumen verre sach
- 2 Als man die morgen zit vernam
 ein balsen smak an si bekam
 mit lúften das er lise gie
 ietweder boun den smak enpfie
 der eine wart gruen unde breit
 der ander ful und durre gar
 wie was der smak an si geleit
- 3 Der grueue und der da durre stat
 ieglicher boum ein voglin hat
 sust ist der ander wald iberall
 iegelichs ris vol der voglin schal
 von dem smake nement si die kraft
 der durre boum und ouch sin vogel
 iemer mit iamer sint behaft
- 4 Daniel uns das besinnet hat
 wies umb die zwene boume stat
 da sprach des wisen mannes munt
 walt unde vogelin werdent kunt
 ratest du das Fridebrant
 von leigen herzen lieber sun
 sost wol min lere an dich bewant
 KÜNIG FRIDEBRANT.
- 5 Do sprach der iunge künig wis
 herre gent ir mir den pris
 den gruenen boun wil ich úch sagen
 der muos von schulden fröide tragen
 dast ein priester der enpfat
 Got als wirdeklich
 das er ane houbt sünde stat
- 6 Ir machet mir die varwe rot
 swenne ich das himelsche brot
 geliche zuo des balsmen zil
 dest mir leigen al ze vil
 swenne der priester messe tuot
 diu Gotes genade kunt balsmengelich
 und wirt das brot fleisch und bluot
- 7 Welt ir wies umb den durren stat
 der valsche priester niht enlat
 den suezen Got er ouch enpfecht
 der tumber tor sich selben hecht
 Judas und er hant gelichen pin
 der valsche priester dast der boun
 sin sel dast ein vogellin
- 8 Diu kristenheit das ist der walt
 ir sele zen vogelen si gezalt
 swa diu bi valschem priester stan
 und doh ze Gotte gelouben han
 das er sich birget in ein brot
 ir vogel von schulden singen muozen
 ir sele vermidet helle not
- 9 Ir leigen vrowen swa ir stat
 und ouch ze Gotte gelouben hat
 der valsche priester schat úch niht
 swie vil man schanden von im giht
 er trittet selbe in Jappes stift
 swenne er den suezen Got enpfat
 er slindet vippen natern gift
- 10 Swell priester aber Gotschon enpfat
 mit sinen pfarre liuten gat
 der ist da ze himelrich
 dem selben dem ist niht gelich
 si singent alle wol uns din
 das du uns hast also bewart
 das wir vermiden helle pin
- 11 Swenne ich die krone uffle han
 die priester soldent vor mir gan
 die wirde hat in Got gegeben
 nu swachent si dē selbē leben
 mit gitekeit und mit unrethem sitte
 verbietet sis den leigen gar
 und vüllent si sich selber mitte
- 12 Dis tuont aber alle priester niht
 swa man der einen reinen siht
 des stünne künt uns Gottes wort
 erst ein ganzer himel hort
 er ist thāme vür sünden se
 nu lon dir Got vil lieber sun
 ist dir das kunt so weist ouch me
- 13 Rœmisch Babest hoch genant

der ê der kûnig Vrïdebrant
leit ûch dis bïspel vûr
und rôemisch vogt von vûrsten kur
swas krumbe stebe uf erden treit
und allen die man blatten scher
den si dis bïspel vor geseit

DER KÛNIG TYROL.

14 Daniel wunders mer geschach
eine starcke mûlen er sach
die lag an einem wage tief
der under stein vaste umb lief
der ober kunde stille ligen
Wies umbe die mûle si getan
d^s wer mir schedelich verswigen

15 Das rat das an der mûle gat
zwo und sibenzeg kamben es hat
die sint von also maniger par
eines wirt man da gewar
der ist von linguum aloe
nie reiner holz uf erde wart
weist du wies umb die mûle ste

16 Der selben mûle pflag ein man
der nie fleisch noch beim gewan
der het ein kint das wart en ein
das es den undern mûlenstein
druhte das er stille lag
von einem kleinen wesserlin
der ober groszer snelle pflag

17 Das kint das hate knappen zart
do der ober stein kam an die vart
es sprach ir sult ûch des bewegen
das ir des steines kunnt pflegen
ob der under welle streben
den druket als ich han getan
ich wil ûch lon darumb geben

DER KÛNIG FRIDEBRANT.

18 Herre ir habt wunderlichen muot
das ir gegen mir die vrage tuot
von ritterscheffe wiste ich bas
wa ienr gelag wo der gesas
wo sich die spene us helme klungen
von swerten uber die schilte
dar under sich die recken swungen

19 Edoch welt ir sin niht enbern
so wil ich ûch der mûle wern
der under stein ist diu alte ê
die kumt vûr bas niemer me
die hat der megde sun verdruket

der ober stein das ist der touf
da mit die niuwe ist ufgezuket
20 Welt ir wissen wie es umb die
kamen stat
zwo und sibenzeg sprach die werlt
hat

der einen der man da wirt gewar
diu da ist von so suezer par
das ist diu magt von Ysse her geborn
die Got al der werlte herre
zeiner muoter hat erkorn

21 Die knappen die der mûle pflegen
das sint die priester die den segn
habent uber des toufes zil
wer ûch der rede niht ze vil
Got gab den pfaffen uf ir eit
das ungelouben druhten
und uffeten die kristenheit

22 Welt ir dan wissen umb den man
der nie fleis noch beim gewan
des kint truog einer megde lib
die iuden iahen si wer ein wib
Daniel mit beiden hander swuor
das si mit dē gelouben varn
als Adam umb den apfel vuor

23 Si habent dannoh pine vil
Got dur uns niht me sterben wil
von sinem tode ward uns zorn
er sprach iemer wirt geborn
Dē si benant des toufes zil
und voige dē man blatte scher
durh ûch ich niht me sterben wil

24 Wanda Got von dirre werlte schiet
er beval uns einer tiurren diet
priester nenne ich ûch mit namen
kein kûnig sich niemer darf ge-
schamen

das er das edel houbet sin
mit krone gegen im neiget
des gib ich in die triuwe min

DER KÛNIG TYROL LERET SINEN SUN.

25 Ir herren iuch tuot dis buoch er-
kant
wie der kûnig Tyrol us der Schotten
lant

sinem sun Vrïdebrande riet
die weltlichen lere
das kint von missewende er schiet

- 26 Er sprach du solt wissen liebes kint
da gegen ist elliu lere blint
din liute solt du willig han
sich selber wie mir es si ergan
ich truog ie gelich mit in en ein
des volget mir von strite
vil manig helt gefangen hein
- 27 Du solt ouch wissen was dich gezeme
swas schaden in dinem dienste neme
das du den wider rihtest snel
hie umbe wagent si ir vel
wirt man der tugend an dir gewar
du gesigest gegen breiter menge
gegen vienden mit kleiner schar
- 28 Sun wilt dich aber selbe smehen
so solt du den ungerne sehen
der dur dich si in kumber komen
und schaden hat bi dir genomen
volgest du dem selben sitte
Got tuot ein michel wunder
teilt er dir sin helfe mitte
- 29 Sun turnei machet rische diet
da von wil ich dir raten niet
turnieren wirdet mannes lib
dur wurde lobent si die wib
turnieren das ist ritterlich
so hoert zuo strite dringen
und veste halten herteklich
- 30 Last du din gold behalden tragen
swenne dine liute kumber klagen
dast ein swacher küniges vunt
Swelh vürste das tuot dem ist niht
kunt
wie tusentvalt sis wider wegen
da hurt gegen hurte dringet
und swert uf helme klingens pflegen
- 31 Sun du solt din elich wib
haben lieb alfam din selbes lib
dast ob allen tugenden bunt
die rehten, e tet uns Got kunt
vil iunger künig dast min rat
behaltest du die lere min
du belibest ane missetat
- 32 Sun diner werden manne wib
und ir schönen tohter lib
nu huete das dir iht under bruste
in din herze kom der gluste
damit du dinen werden man

- an eren mugest gewachsen
niht bas ich dir geraten kan
- 33 Wan est alles leides gar ein mort
und wundet beide hie und dort
dir tragent zwei geslechte has
das ander solt du merken bas
ob es muos din elich wib
dur zuht dur vorhte swigen
si denket doh du valscher lib
- 34 Wan si tuot als das kindelin
swanne das verdekert diu ougen sin
so went es das es nieman sehen
verdahter valsch lat sich wol spehen
da vor solt du dich bewarn
so vürstu helde willig
mit dir gegen der vient scharn
- 35 Nu høere künig und merke mich
es stossent künige lant an dich
die habent sich gen dir gesterket
hastu di lere min gemerket
enpris dich in das ist min rat
das si sich muezzen gelinpfen
als ein wolf der vor dē lewen stat
- 36 Nu høere künig und merke es bas
tragent din liute ein ander bas
muge da der minne niht gesin
so stant dē rehtē balde bi
si wenent des du dich maht schemen
ob dus niht underrihtest
das sich beider schade gezeme
- 37 Hørst dus iunger künig vri
stest du dem richen edeln bi
das er den armen tuot gewalt
din missetat ist manigvalt
damit verdienst du Gotes zorn
und spotent din die richen
und hast der armen gunst verlorn
- 38 Nu høere künig ich sage dir me
was allen herren misseste
swanne dir der gernde kumber klaget
wirt im din helfe danne versaget
ein traktu von sinem herzen gat
dū klebt an der stirne din
swenne Got an sine gerilhte stat
- 39 Du sult ouch wissen sunder list
wer siner sele vient ist
des wort mit siden sint bedret
darinne da mit diu wrowe net

diu krumbet sich nah angels sitten
 dú sünde ist so das Gotes muoter
 niemer getar da vür gebitten
 40 Ouch la din zungen stille ligen
 ein geheissen wer bas verswigen
 den kumberhaften das gezint
 das er zen iuden druf niht nimt
 wirt im din helfe danne verspart
 sin schulde an diner stirne klebt
 41 Sun hast du tugende niht bewart
 Wan liegen ist ein angestlich hort
 lügē machet manig mort
 lügē machet werdiu wib
 das ir herze und ouch ir lib
 vil dike iamers wirt ermant
 ein tiufel der hies Oggewedel
 der ie die ersten luge vant
 42 Ich weis ein luge die er sprach
 die Got vil zornlichen rach
 swer rehte wisse ir argen sitte
 das man wol stahel lupte mitte
 fienetnise was si kunt
 der kunde luppen mit diu sper

damit wart Amphartys sich wunt
 43 Swer strafet friunt vor liuten vil
 und sich damit beschöenen wil
 dú strafe ist viper natern gift
 und snidet als das iappe stift
 ist aber diu scham an in geborn
 sun haldest du des strafen vil
 den frunt hast iemmere me verlorn
 44 Zuchtmeister nim dis herren war
 das er mit rehten sitten var
 mit holden reinen habe iage
 sin spise er niht ze winkel trage
 vor trunkenheit er sich bewar
 das er die gite laze
 so kan er werdekliche varn
 45 Sun ich wil dir sagen me
 swenne er gerne für dich ge
 und dir sinen kumber klage
 den kumber du lieblich mit im trage
 niht envelsche Gotes wort
 Got schreib die selben erbernde
 vür sinen holsten himelhort

BEISPIELE DES STRICKERS.

MELKER HS. NR. 37.

Von einem richen sundigen man Der zu einem einsidel rat nam.

Ez was ein reich sundik man
 den sere riwen began
 sine groze missetat
 er vure durch grozen rat
 5 da er einen ainsidel vant
 durch dez rat wart er zehant
 dez ainsidels husgenoz
 nu secht wa in der not verdroz
 darnach vber ein jar
 10 gedachte er ich weiz wol vur war
 minnet got ditz leben icht

er minnet disen man nicht
 ditz lange jar alsus verlan
 er hat etwaz getan
 15 sus lange er in dem leben ist
 daz ich hite gesehen ob Jesus Krist
 siner gute neme deheine war
 nu gie der ainsidel dar
 do er saz in disem wanke
 20 vnd wolde im diser gedanke
 gerne han gemachet buz
 trit vf minen zeswen fuz

Vgl. *Spiegel deutscher leute* hrsg. von Ficker s. 49—52. *Lassbergs Swsp.* s. 15f. *Lieder-
 saal* 1, 593—95. *Wiener hs.* 2705 bl. 71^{ab}. *Wiener hs.* 2779 bl. 89^b. hier die abweichungen
 der *Heidelb. hs.* 341 bl. 193^{bed} Ditz ist von einem richen man Den sin svnde rewen began
 4 gienc durch gyten 8 wie in 9 wol vber 10 er gedacht 12 er hette disen 14 etwas hie
 15 so lange er in disem 16 gesehen hette christ 17 gyttat nemen dehein 18 do gienc
 19 in svlichem wane 20 in der gedanke ane 21 fehlt 22 nv trit

also sprach der gewere
 daz tet der sundere
 25 do bat er in vf sehen
 vnd hiez in ie sa verjehen
 waz er gesehen hete
 do sprach der vnstete
 ich sihe ein tumben man
 30 der mak nicht noch enkan
 ein burde holtzes erwegen
 vnd beginnet me dar zu legen
 vnd denket doch er sulle si tragen
 daz wil ich in gar wider sagen
 35 nu sage mir waz da me sei
 da stet ein ander man bei
 der ist zu einen brunne komen
 vnd hat einen ember genomen
 da ist nicht bodems inne
 40 daz er wazzer da mit gewinne
 dez versuchte er harte vil
 als er in vf haben wil
 so hat er wazzers darinne nicht
 nu sage mir sihest du anders icht
 45 ja sprach er ie sa
 zwene man sint nu da
 an ain tore gegangen
 vnd tragent eine stangen
 alles twerches vor in
 50 vnd koment nimmer dar in
 nu wellent si nur neben einander gen
 dez muessen si immer da vzen sten
 bruder sprach er crede mich
 die dink bedeuten dich
 55 do du mir gichtig wurde
 do was din sunde ein burde
 di dir ze tragen were
 ze groz vnd ouch ze swere
 nu wiltu zu dinem schaden

60 leider mer dar zu laden
 dez muz dir als dem geschehen
 den du mit der burde hast gesehen
 swaz ich dir gutes ie geriet
 so di rede von minem munde schiet
 65 so vur si durch dine oren
 rechte als einem toren
 vnd als daz wazzer durch den ember
 nu hastu einen bodemlosen mut [tut
 der wil dez nicht behaben
 70 daz di sele solt laben
 di die stangen twerkes vor in hant
 vnd da vzze vor dem tor stant
 daz ist din alder vnd din jugent
 di heten ie di vntugent
 75 daz du in der jugent were
 ein grozzer sundere
 nu bistu alt vnd tust alsam
 dez mustu liden di scham
 vor dez ewigen lebens tur
 80 sit du mit guten werken vur
 din leben nicht gekeret hast
 vnd in dem alder her neben gast
 vnd noch nicht bezzerst dinen sin
 dez kunstu nimmer darin
 85 di stange ist dez tinfels rat
 di dich zu den tur nicht in lat
 da di gesegenden kint
 mit vrenden ewikliche sint
 do der sundere
 90 von im so groze mere
 beide gehorte vnd vernam
 do wart er got geborsam
 vnd beleib daran stete
 daz er sine guttete
 95 nu nam vntz an sinen tot
 vnd half der sele von der not

23 als was des einsidels grvz 24 svntere der niht mit gote were 25 hiez er in
 26 bat in des ichen 29 dort einen man 30 mac noch 31 holzes niht 32 vnd wil noch mer
 dar legen 33 svl si 35 daz mere si 36 da bi 37 einem wazzer 39 bodemes 41 versuehet
 er vil 42 so er den vf zihi 43 driinne wazzers 44 Sihest dv aber 45 er sa 46 sint
 da 47 *fehlt* 48 stangen hin 50 *fehlt* Si keren ein ecke fyr In ist zv enge die tvr
 51 wollen si bi ein 52 si hie vzen 53 er nv sich 55 Als - bihtick 56 svndige
 hvnde 58 vor 57 58 vñ zv 60 sam dem 61 bvrden 65 din 66 vil rechte sam 68 Dv
 hast 69 Er wil 71 twerhes 72 da vor der tvr 73 alter 74 Dv hast hie din 76 ein
 vil vbel 78 disen scham 80 sint tv 81 Din tygent niht 82 alter noch da neben 86 zv
 der tvr 87 Dar die gesegenten 88 -lichen 89 der selbe svndere 91 Ersach vñ 94 Daz
 alle sine 95 zv namen bis an 96 vz der

HEIDELB. HS. 341 BL. 295 bed.

Ditz ist von dem wolfe ein mer Daz leret vns der striker.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| Eines nachtes do daz leute slief | vñ da sin ende niht ennam |
| ein wolf in ein dorf lief | er lief da er sin wulpin vant |
| vñ svchte sine spise | die begynde in vragen zehant |
| in eines diebes wise | 35 waz im leides were geschehen |
| 5 als noch sine gelichen tvnt | er sprach des wil ich dir v ^s iehen |
| vur ein hys er do stvnt | des en ist ovch wider rede niht |
| vñ gedachte nach gewinne | mir ist geschehen als den geschicht |
| da hort er ein wip inne | swer den wiben zv verre gelovbet |
| die het ein weinende kint | 40 der ist siner sinne berovbet |
| 10 do sprach sin myter des erwint | daz sprach der wolf dyrch den zorn |
| oder ich trage dich hin vur | der hete nach den lip v ^s lorn |
| da stet ein wolf an der tvr | ez mag ovch dem wolfe sin gelich |
| dem wirf ich dich iezv dar | ich wene wol ich esse mich |
| des nam der wolf gyten war | 15 myt ich des an einen vrenden man |
| 15 vrolich er vmb sich sach | der min niht vil geniezen kan |
| vñ want alwar do si sprach | daz er gerne vñ drate |
| nima wolf ditz kint hin | sinen vrent gegen mir v ^s rate |
| daz tet si niht wan dyrch den sin | daz ist ein clein wunder |
| daz ez dyrch vorchte geswige | 50 er get iz mir dar vnder |
| 20 nv sehet wes sich der wolf zige | als ez dem tvmben wolfe ergie |
| daz er sich selben alte | do man in vaste vmbe vie |
| vñ gegen dem kinde chafte | vñ er vil chovme dannen qvam |
| vutz daz der tack vf brach | vñ da sin ende niht en nam |
| der erste der in da gesach | 55 vñ chovme behahte sinen lip |
| 25 der tet iz allen den gebvren chvnt | dyrch daz er wolde daz im ein wip |
| do qvam manich man vñ hvnt | ir eigen kint hete gegeben |
| vmbe den hof vñ dar in | daz gie im nach an daz leben |
| do were der wolf gerne hin | Efn man sol betlich gern |
| ez begynde im vbel da behagen | 60 den mag man dester baz gewern |
| 30 er wart gebizzen vñ geslagen | swer vnbetlich gert |
| daz er vil kovme danne qvam | der hat sich selben entwert. |

Vgl. *Wiener hs.* 2705 (*theol.* 428) *bl.* 38^a, hier *Melker hs.* nr. 36 Swer bite daz betlich ist Der wirt gewerte ze maniger vrist 1 Des - do lute 5 sin geliche 6 vor einem - er gestunt. 8 do - dariune 9 weinendes 14 gut 16 daz si 17 nim wolfe daz 18 si wan vf 22 gein 24 in ersach 25 ez den leuten allen 26 gebur vnd mank 33 sin weib 36 daz wil 38 als dem 40 sinne gar 42 nahen den 43 wol sin dem gelich 44 alte 45 einem 48 gein 49 nicht ein wunder 50 mir besunder 53 von danne 56 daz ein 57 hiet 58 nahen 60 dest 61 -lichen 62 selben gar

AUS HARTMANNS VON AUE IWEIN.

B GIESSENER HS. 97. A HEIDELB. HS. 397.

B 1—41.

S wer an rehte gv̄te.
 v vendet sin genv̄te.
 d em volget fælde vñ ère.
 d ef git gewiffe lère.
 5 K vnech Artvf der gv̄te.
 der mit ritters mv̄te.
 n ach lobe kynde striten.
 e r hat bi sinen ziten.
 G elebt also schône.
 10 d az er der èren krône.
 d o tr̄vc. vñ noch sin nam treit.
 d ef habent die warheit.
 S ine lantlivte.
 S i iehent er lebe noch hivte.
 15 e r hat den lop erworben.
 i ft im der lip erforben.
 S o lebt doch iemer sin nam.
 e r ist lasterlicher scham.
 i emer vil gar erwert.
 20 d er noch nach sinem fite vert.

Ein riter der gelert waf.
 v ñ ez an den b̄vchen laf.
 S wenner sine stvnde.
 n iht baz bewenden chvnde.
 25 d az er ov̄ch tihtenf pflac.
 d az man gerne hören mac.
 d a chert er sinen sliz an.
 e r waf genant Hartman.
 v ñ waf ein öwære.
 30 d er tihte diz mære.
 Ez het der kvnech Artvf.
 ze Karidol in sin hvf.
 zeinen pfingesten geleit.
 n ach richer gewonheit.
 35 e ine also schône hochzit.
 d az er da vor noch sit.
 d eheine schöner nie gewan.
 d eifwar da waf ein böfer man.
 i n vil fwachem werde.
 40 w ande sich gefamenten vf der erde.
 B i niemenf ziten anderfwa.

A 41—76.

iten an der
 bl. 1^r wa. So manich gūt ritter also da. Oh wart
 in da zehobe gegeben. In alle wif ein wns
 leben. ⁴⁵In liebete den hob unde den lib. vil
 manich maget unde wib. Die sconefte van
 den riche. Mich iameret warliche. vnde
 hulfiz ith ich woldiz clagen. ⁵⁰daz nu bi
 unsen dagen. Sulche urowede niemer
 werden mah. der man zō den ziten plah.
 doh müzen wir oh nu genesen. Ih ne
 wolde dō niht hin gewesen. ⁵⁵Daz ih nu
 niht ne were. daz unf noch mit ir mare.
 So rehte wole wesen fol. doh daden in
 werc uil wol.

A artus uñ div koningin. ⁶⁰Ir iwederz
 A under in. Sih hōf ir aller willen
 uliz. dō man def pinkestages umbeiz.
 Manlih sih in die frowede nam. die in dō
 aller best gezam. ⁶⁵Dise sprachen wider
 die wib. Dise baneketen den lib. Dise tan
 zten. dise fungen. Dise liefen. Dise sprun
 gen. ⁷⁰Dise von senender arbeit dise von
 grozir manheit. Gawain ahte aſſe wafen

Keie legede sich slafen. ⁷⁵vffe den undir
in. Ze mache an ere stunt sin sin.

A 3201—3358.

bl. 38r

bl. 39

Daz sinahen daz urou
lunete. dem her yweine tete. Daz gahe wi-
keren. waf ein slah finer eren. ³²⁰⁵Daz sie so
von ime sciet. daz siene ne troste noh riet.
Daz smeliche ungemah. daz sieme an die
truwe sprach. Die uersumede ruwe. ³²¹⁰vñ sine
groze truwe. Sines steten mutes. die nür lust
des gûtes. Der iamir nah dem wibe. die bena-
men siene libe. ³²¹⁵Beide urowede. vñ sin. Na ei-
me dige iamirtin. Daz er were etswa. daz man
noh wip ne wiste wa. vñ niemer ne horte
mere. ³²²⁰waher cōm were. her uirkof fines
selues hulde wand^s ne mohte de schulde. vñ nie
man "gesagen" anderf. wandin hete silues wert
ir slagen. ³²²⁵her ne hate wed^s man noh wip. Nie
wan uf siner selues lip. her stal sih swigende
dan. daz uersah da neman. vnzer quā uor die
gezelt. ³²³⁰vz irn gesichte an daz uelt. Dō wart
sin ruwe also groz. daz im in daz gehirne
scoz. Ein zorn vñ eine tobefuht. her brah
sine site. vñ sine zuht. ³²³⁵vñ zarte abe sin ge-
want. daz er wart bloz sam ein haut. Sus
lieb her über geulde. Ze walde vñ war wilde.

D^o die uncurowe gereit. ³²⁴⁰Do waf
dem konige starke leit. hern yweinif swa-
re. vñ uragete wa her ware. her woldin
getroftet han. vñ bat na ime gan. ³²⁴⁵vñ
alfin nieman ne vant. Nu waf daz vil um
bewant. Swaz man da ime geriep. wand^s
engegen walde lieb. her waf ein degē zwa-
re. ³²⁵⁰vñ ein helit unuerueret. Swi manhaft
her doh ware. vñ fwi unwandelbare. Des
libes. vñ der sinne. doh meisterte urou minne
uñ lib. Der ie in rechter adama^s. Riterlicher
duge was. Dier lieb nu harde balde. ³²⁶⁰Ein tor
in den walde. Nu gaf em got der gote. der
in uz siner hûte. Dan noh niht uolliche ne
liez. daz em ein garzun wid^s stiez. ³²⁶⁵Der einen
goten bogen trûh. den nam her em uñ stra-
len ge noh. Alfin der hunger bestunt. So ded^s
sam die dor tûnt. In ne ist niht me wize kunt
³²⁷⁰Niewen die eine umbe den munt. her scoz prif-
liche wol. Oh ginc der walt wildef uol. Swa daz
ge stunt an sin zil. des scozer uzer ma^zen uil.

bl. 39r

³²⁷⁵ Oh möst erz selue uahen. Ane bracken irga-
 hen. So ne hiet er kezel noch smalz. wed^r peffer
 noch falz. Sin falle was die hunger not. ³²⁸⁰ diez
 em briet. vñ fot. Daz iz ein füze spise waf.
 vñ wol uor hungere genaf. Dō her lange des
 geplah. her liep umbeinen mitten dah. ³²⁸⁵ An
 ein niwe rute. da ne uant^s nie me lute. wan
 einen einigen man. der selbe sah em daz wol
 an. Daz er niht rehtef sinnef waf. ³²⁹⁰ dor uloh
 in daz er genaf. Da bi in sin hufelin. da ne wand^s
 do niht siher sin. vñ uor rigeltem vafte
 die tür. da stunt em der tore uür. ³²⁹⁵ der tore
 tuhtin alze groz. her gedahte düt her einen
 floz. Die ture ueret uz den angel. vñ ist
 umbe mih irgangen. Ih arme wi genefih.
³³⁰⁰ Zeiungeft dō uirdahter sih. Ih wil immi-
 nel brodes geuen. So lezter mih uillichte
 leuen. hie ginc ein uinster dur die want. da
 durh rahter die hant. ³³⁰⁵ vñ leitim uf ein bret
 ein brot. daz lütim die hungernot. wand^s
 da uore daz got wal weiz. So iamerliches
 nie enbeiz. waz wilt ir daz der tore tō. ³³¹⁰ her
 az daz brot. vñ dranc darzo. Eines wazers
 daz er uant. In einem ember and^s want. vñ rü-
 tiz em da fa. der einfedel sah em na. ³³¹⁵ vñ ulebete
 gote uil fere. Daz er in iemer mere. Ir lieze sulher
 gefte. wand^s uil luzel wiste. wi iz umbe in was
 gewant. ³³²⁰ Nu irzeiht der tore zehant. Daz der tor
 uñ diekent. villiht ze wenende sint. her waf
 dar zo gnūh wise. daz er na der spise. ³³²⁵ Dar wid^s
 quam in zwein tagen. vñ brahte ein tier uf
 im getragen. vñ warb iz im an die tur. daz mah-
 ete daz^s em heruor. Deste willēcher bot. ³³³⁰ Sin waz-
 zer. uñ sin brot. her neuorte in dō niht me. vñ
 was em bezer dan e. vñ uant diz ie da gereit.
 Oh galt er em die arbeit. ³³³⁵ Mit finen wiltprete.
 daz wart mit ungerete. Gearwet bi dem uiu-
 re. Im was der peffer ture. Daz falz uñ der ezih.
³³⁴⁰ Zeiungeft weniter sih. Daz er die hute ueile
 trōh.* vñ kovften beiden gnōh. Des in zeden libe
 waf not. Salz vñ bezer brot. ³³⁴⁵ Sul walte der
 unwise. Zo walde mit der spise. vnze der ede-
 le dore. wart gelih einim more. An allen sime
 libe. ³³⁵⁰ Ob im uan goten wibe. Ie so hein gūt ge-
 fah. Ober ie hundred sper zebrah. Geflūh er vior
 uz helme ie. Ober mit manheit begie. ³³⁵⁵ So hein

bl. 40

bl. 40

* das hier und auf den folgenden seiten cursiv gedruckte ist sehr unsicher

nin loblichen prif. wart her *ie* houife vñ wif.
warter ie edele vñ rih. dem ist nu nil ungelih.

A 5199—5240.

- bl. 60 Nu begundir umbe scowen. ⁵²⁰⁰ vñ fah nil
 iuncurowen. Die irf ingefindeſ waren. die hor
 ter gebaren. harte elageliche. Sie baten got den
 richen. ⁵²⁰⁵ Sie ſprachen. got herre. wir biten di
 nil uerre. Daz du unſ reches an deme. der unſ
 unſe geſpilen neme. wir heten ir uröme unde
 ere. ⁵²¹⁰ Nu ne habe wir niemer mere. Der da ze ke
 menaten. vmbe unſ turre raten. Daz unſ
 min urowe iht gutef tû. Alſe beide ſpade un
 urû. ⁵²¹⁵ Die nil getruwe lunete. vnſe liebe geſpile
 Daz machte im ſinen mût. /tete.

- ze uechtende ſtarc. unñ gût. vñ reit dar
 da her ſie fah. ⁵²²⁰ her heiz ſie uf ſten. unñ ſprah.
 vrowe zeiget mir die. die v da kumberen.
 ſin ſie hie? vñ heizet v drate ledihlan. Oder
 ſie mozen uon mir han. ⁵²²⁵ den ſtrit. den ih geleiften
 bl. 60r mah. vñ ſin lewe der ſin plah. Der geſah ⁵²³⁰ do
 geuenc ſie kraft. vñ ſprah. here daz uergelde
 v got. der weiz wol daz ih diſſen ſpot. ⁵²³⁵ vnde diſ
 fe ſcande dulce. An alle mine ſculde. vñ bittes
 unſen herren. daz ſie v mozen werren. Niewan
 alſih ſculdih ſi. ⁵²⁴⁰ vñ zeihete ſie em alle dri.

A 5867—5970.

- bl. 67 Morgen doiz waſ ir
 taget do bereite ſih oh die maget. Nah im uf
 die ſtraze. ⁵⁸⁷⁰ Rechte na der maze. So begreib ſiv
 die uart. dar ir der weh gezeiget wart. die
 bl. 67r ſie zo den brunnen truh. da her truhſezen fluh.
⁵⁸⁷⁵ vñ ſine brudere ubir want. Liute di ſie da uant
 De ſageten ir daz vñ rite ſie uorbaz. wolte ſie
 wizen mere. ⁵⁸⁸⁰ wa her gekeret were. Daz kun
 dir lihte die gefagen. dur die her ſie het er fla
 gen. Siv ſprah. nu ſaget we die ſi. Sie ſprachen.
 ſiv iſt hi nahen bi. ⁵⁸⁸⁵ Ein iuncurowe die heizet
 lunete. diu ſtet an irn gebete. In dirre kapellen
 hi bi. da ritet unñ uraget ſie. Swef v de nih
 gefagen ne kan. ⁵⁸⁹⁰ def ne bewiſet v hie nieman.
 Do ſie uragende wart. Ob ſie iht wiſte ...*)
 ſine vart. Do heiz ir urou lunete diu gerne
 houifliche tete. ⁵⁸⁹⁵ Ir perith gewinnen. Sie ſprah.
 ih wil uon hinnen. Mit v riten an die ſtat. da
 her miß ime riten bat. Do her uor miß geſtreit
⁵⁹⁰⁰ vñ uz diſeme lande reit. Alſus bewiſte ſie ſi
 dar. vñ ſprah. vrowe nu nemet war. An dirre

* drei erloſchene buchſtaben. vmb?

stat. dar liez ih in. war aber stunde fin fin.
⁵⁹⁰⁵Def ne wolter mir niht fagen. vⁿ ein dinc willih
 gote clagen. her. vⁿ fin lewe warent gewnt.
 So fere. daz er zò der stunt. Mohte uaren unuer
 re. ⁵⁹¹⁰daz in unse herre. vor dote beware. Iz istan
 film* libi gar. Swaz ein riter heben sol. Zware
 ih gan u beiden wol. ⁵⁹¹⁵Daz ir in gefunden uindet.
 Swennir dan ober windet. Mit im aller uwer
 not. weiz got urowe ih were tot. Newerer
 bl. 68 mir ze helfe comen. ⁵⁹²⁰Alduf werden v benom̄
 al uwer fwere. Swaz ih guter mare. von v
 uirname def uroweh mih. hi mite scieden
 sie sih. ⁵⁹²⁵vⁿ die da sulhte der waf gah der rechten
 strazen reith siv nah. vuze sie die burch ane
 sah. da im uil michel gemah. vffe gefcien waf.
⁵⁹³⁰wander da lah vnzer genaf. Nu reit sie gegen
 dem burgetor. da mohte sie wol uor. von rite
 ren. uⁿ uon urowen. Ein fulc gefinde scowen.
⁵⁹³⁵Daz wol den wirt erte. Zo dem sie drate kerte.
 vⁿ uragete in mere. Of im iht kunt were.
 vmbin den sie da sohte. ⁵⁹⁴⁰der wirt def do gerohte.
 Daz er engegen ir ginc. vⁿ sie uroliche untfinc.
 vⁿ sie die herberge an. Sie sprah. ih suchen
 einen man. ⁵⁹⁴⁵vⁿz ih den uvnden han. So moz
 ruwe. vⁿ ungenade han. Na dem wart mir
 gezeiget her. wi ist der name sprac aber her.
 Sie sprah. Ih bin na im gefant. ⁵⁹⁵⁰vⁿ ne wart mir
 anderf niht genant. wen daz ein lewe mit
 im ist. her sprah der hat an dirre rift. von
 unf hie urlob genom̄. Ih ne kunde ine def
 ubir cōm. ⁵⁹⁵⁵Daz er hie langer wolde wesen. her
 vⁿ fin lewe fin wol genesen. Sie lagen hie
 beide fere wnt. Nu waren sie uro vⁿ wol ge
 sunt. wiltir in sciere irriter. ⁵⁹⁶⁰So ne sultir oh
 niwet biten. Sezet u rehte uf sine fla. vⁿ
 bl. 68r vⁿ geracheter im rehte na. So habtir sciere irriter.
 do ne wart oh da niht me gebiten. ⁵⁹⁶⁵Sie ne mohte
 zeldef niht me habin. Sie begunde scuftin. uⁿ dra
 bin. vuze daz siene angefeh. So liebe alfir da an
 gefcāh. Also liebe moz unf noh gefcien. ⁵⁹⁷⁰daz wir
 unf alse liebe gefien.

A 7369—7940.

bl. 81r

Daz

wart wal scin an in zwein. ⁷³⁷⁰Sih nirkundete
 min her ywein. wider kamp genoz. wanderz
 uor eine gabe groz. Ir ieweder haben wolde.

Ober wizen folde. ⁷³⁷⁵wer der ander were. Sine wef
fel mere. Begunder wider in do han. her ſprah.
wir haben er uirlan. vuse hazlichez ſpil.
⁷³⁸⁰Ih mah nu ſprechen ſwaz ih wil.

Ih minnete ie uon miner maht. den lihten dah
uor die naht. dar lah uil miner freuwede an.
vū freuwet noh wip. vū man. ⁷³⁸⁵der tah iſt fro-
lih vū clar. uū trube. vū ſwar. wañ ſiv die her
zen trūbet. So ſie der tah ōbet. vū manheit
uū wafen. ⁷³⁹⁰So wil div nah ſlafen. Ih minnete
unz an diſe urift. den tah uor alliz daz da iſt.
Diſ war edele riter gūt. Nu habet ir den ſelben
mut. ⁷³⁹⁵vil gar an mir uir keret. der tah ſi geu-
neret. Ih hazen iemir mere. wander mir min
ere. vil nahete benom̄. ⁷⁴⁰⁰div naht ſi gote wille
com̄. Sol ih mit eren alten. daz hat ſiv mir
bl. 82 behalten. Nu ſet ob ih uon dem tage. Niht
grozen kumber uū clage. ⁷⁴⁰⁵wol uon ſcouden
haben mege. vū warer langer drier flege.
die heten uh den fige gegeben. vū mir benū-
men daz leben. deſ irlat mih diſe lebe nah.
⁷⁴¹⁰Die ruwe git mir nuwe maht. Dar nah get
der ſware tah. daz ih den aber uehten mah.
Nu moz ih aber forgen. vf den andern mor-
gen. ⁷⁴¹⁵Got ne willeſ mih irlan. So moz ih
aber beſtan. den aller tivreſten man. deſ ih
ie kunde gewan. Da horet weiz got ſorge zū
⁷⁴²⁰Got ne ſender ſine gnade zū. Den ih da mei-
ne daz ſint ir. Got der beware m̄r. Minen
lip. vū min ere. Ih ne uorte e nie ſo ſere. ⁷⁴²⁵vū
wizet daz ih nie ne gewan. Ze tune mit ne hein-
nen man. den ih ſo gerne irkande. Ir mohtēt
ane ſcande. Mir wol ſagen vwer nām. ⁷⁴³⁰Ih ne
wil mih wider v niht ſcam. Sprac min her
gawein. wir gehelen beide in ein. here ir habēt
mir deſ uirdegen. v^a hetēt ir geſwigen. ⁷⁴³⁵Die
rede die ir habent getan. die woldih geſpro-
chen han. Daz ir da minnet. daz minnih deſ
ir da forget. deſ forgih. Iz iſt hute hin ein tah.
⁷⁴⁴⁰den ih wol immer hazen mah. wander hat
mir die not getan. der ih ie waſ ir lan. Mir
nieman deifwar nie mere. Ein man alfo ſere
⁷⁴⁴⁵Min werlichen maht. vū mohtet ir uvrder
bl. 82r naht. Ze zwein flegen han geſien. So müſt ih
v deſ figes ien. Ih han der naht cume irbitet.
⁷⁴⁵⁰Swaz ih noh han geſtrit. Sone gewan ih nie
fo groze not. Ih uorte laſter. oder den tot. von
v gewinnen morgen. wir ſin an gelichen

forgen ⁷⁴⁵⁵ vū si vñ daz uor war geseit. daz ih v dur uwer urumicheit. Aller der eren wole gan. der ih ioh fere untgeltent kan.

Min herze ist leides oberladen. ⁷⁴⁶⁰ Daz ih uf vñ wern scaden. Immer sal gedenken. Swa iz mih niht ne sule krenken. da gescie uh allez des ir gert des sint ir weiz got wole wert. ⁷⁴⁶⁵ Ih wolde daz iz were also. daz dise iuncnrowen zwo. heten swaz sie duhte gut. vñ daz wir dienesthaften mut. Zo einander mosten tragen. ⁷⁴⁷⁰ Ih wil v minen namē sagen. Ih bin genant gawein. gawein. ia. wi wol daz scien disen unfemften tah. Manigen nientlichen slah. ⁷⁴⁷⁵ han ih uon v untzungen. vwer baz ist gegangen. vnde ih ne zwiviele niht daran. Swaz ir mir leides hant getan. ⁷⁴⁸⁰ desne werih allez ir lan. hetih mih enzit genant. wir waren wilen baz irkant. here ih bin iz y wein. do wunte undir i zwein. ⁷⁴⁸⁵ liebe bileide. Sie uroweten sih beide. Daz sie zesamene waren komen. Daz ir de hein hete genomen. des anderden deheimen arbeit. ⁷⁴⁹⁰ daz

bl. 83

waz ir beider herze leit. Beide truren vnde baz. Rumten gahel daz vaz. vñ riveten dar inne. vrowede un minne ⁷⁴⁹⁵ Daz zeichenten sie wol under in. Die swert wrfen sie hin. vñ liefen ein ander an. Iz ne gelebete nie deheim man. De heinen lieberen tah. ⁷⁵⁰⁰ vnde ih ne weiz ioh niht ob ieman mah. Also lieben geleben. Alsin da got hete gegeben. Sie undercufent dufent stunt. Ougen. wangen. unde mūt.

⁷⁵⁰⁵ **D**o der koninc die minne vñ die koniginne von in zwein gesahen. vñ urindef umbe uahen. Des wnderte sie fere. ⁷⁵¹⁰ vñ entwelten nih mere. Sie begunden dar gahen. wān sie si gerne sahen. So urintlichen gebaren. vñ wer sie beide waren. ⁷⁵¹⁵ Daz en was da niemanner kant. wan alle manz sint beuant. Oh heten die helme untiv naht. Ir gelivne bedaht. vntel kampes grimme. ⁷⁵²⁰ virwan delet ir stimme. Daz sie da weren un irkant. Ne heten sie sih niht genant. **H**er sprach min her ywein. der tah da hute scein. ⁷⁵²⁵ Daz swert daz den slah truh. den ih hute ussen v sluh. Die muzen genneret sin. her gawein lieber orient min. waz mah ih sprechen mere ⁷⁵³⁰ wan daz ih v ere. Also vwer riter. un vwer kneht. daz ist min wille vñ min reht. Ir hant mih ofte ge eret vñ ze gute gute gekeret.

⁷⁵³⁸ Mine dinc fo uollehlichen. daz man mir in
 bl, 83^r dem riche. Mer gutef hat geiet. dan if an v were
 gefciet. Ob ih da wider mohte. ⁷⁵⁴⁰ v geeren alf iz
 tohte. Def woldih iemer wesen uro. Nu ne mah
 ih anderf wen also. Daz ih uwer ywein. Iemir
 feine. un ie fcein. ⁷⁵⁴⁵ Niwan hute an difen tah. den
 ih wol heizen mah. Die gallen in deme iare.
 wandiz ne wart zware. weder mine hant.
 noh min fwert ⁷⁵⁵⁰ Nie der ummazen en wert.
 Daz fie v ie geflugen flah. Ih uir waze fwert
 unten tah. So fal min ungewizene hant. Irf
 geldef felbe fin ein pant. ⁷⁵⁵⁵ Baz fie v daz ze wan
 dele gebe. daz fie v diene vnzih lebe. her ga
 wein. do ne mohtent ir. Niht baz gerochen
 fin an mir. wan fie hat mih geuneret ⁷⁵⁶⁰ vnde
 uweru prif gemeret. Sie hat fi felbe fo gewert.
 Daz v der fige ift bifcert. Ih fichere in vwer ge
 bot. wan daz weiz unfer herre got. ⁷⁵⁶⁵ Daz ih fige
 lof bin. Ih fceide uwer geuangen hin. here
 vū lieber gefelle min. Sprac min her gawein
 Daz fi dehein min here. ⁷⁵⁷⁰ Mit vweru laftere
 mere. Def prifes habt ih gerne rat. Def min
 urunt lafter hat. waz doht ih ob ih mih fel
 ben truge. Swaz eren ih mih ane zuge. ⁷⁵⁷⁵ So ha
 bent fie alle wol gefien. waz under unf ift
 gefcien. Ih fechere. un ir gebe mih. der fige
 lofe der bin ih. Her ywein sprach aber
 do. ⁷⁵⁸⁰ Ir wenit lihte daz also dife ficherheit gefcie
 bl, 84 daz ih ir v ze liebe ie. werent ir mir der ure
 mefte man der ie ze ruzen huf gewan. ⁷⁵⁸⁵ E ir
 mih fo befudent me. Zware ih fecherte vh
 e. von rehte fichere ih uon du. Nein here ge
 felle ik fichere v. Sprach min her gawein.
⁷⁵⁹⁰ Suf werete undir in zwein. Ane lofen lage
 zit. dirre urintlicher ftrit. vnz daz der ko
 ninc untie diet. Beide urahten un riet. ⁷⁵⁹⁵ waz
 under defen liuten. dife minne mohte divten. dem
 haze also nahen. den fe e da fahen. Def man im fcie
 re uiriah. ⁷⁶⁰⁰ Sin neue her gawein der sprach. here
 wir fulniz v gerne fagen. daz ir unf niht ne ha
 bent uor zagen. Oder daz def ieman wan habe
 Daz wir mit dirre uoge iht abe. ⁷⁶⁰⁵ Def ftritef chom
 wellen. wir waren e gefellen. Daz waf unf leid^s
 unkunt. hute unz an dife ftunt. Nu ne wonet
 niht hazef bi unf zwein. ⁷⁶¹⁰ Ih vwer neue gawein
 han geftriten wider in. dem ih dienethafter
 bin. Dan in der werlte ieman. vnzer mih
 uragen began. ⁷⁶¹⁵ wi ih were genant. do im

min name wart ir kant. Do nauter sih sa.
 vⁿ rumte uientſchaft da. vⁿ gehellen iemer
 me in ein. ⁷⁶²⁰Iz iſt min gefelle ywein. vⁿ geloubet
 mir deſ ih u ſage heterz gehabt an deme tage
 Mih hete braht an arbeit. Min unreht. vⁿ ſine
 urumicheit. ⁷⁶²⁵Die iuncurowe ne hat reh-
 tet niet. von div man mih niht uechten ne ſiet.
 Ir ſweſter iſt mit rehte ie. So halb oh got dem
 rehten ie. Deſ werih tot uon ſiner hant. ⁷⁶³⁰Ne
 hetirz die naht niht ir want. Sit mir geuiel
 daz unheil. daz iſt mir leider ein teil. Na gro-
 zen ungeuelle. daz mih min gefelle. ⁷⁶³⁵habt o-
 ber wnden. den ir ſlagen. die rede begunde
 her ywein clagen. vñ wart von leide ſceme
 rot. daz er im der eren bot. Ein luzil me dan gnuh.
⁷⁶⁴⁰daz er ir im niht ne uirtruh. wan reter wol
 ſo reter baz. hi waſ zorn ane baz. der rede uil
 da geſcah. daz man ir iewederen ſah. ⁷⁶⁴⁵deſ andern
 priſ meren. Mit ſineſ ſelbeſ eren. Deſ uroute
 der koninc ſih. her ſprah. ir mozent ane mih.
 Diſen ſtrit lazen beide. ⁷⁶⁵⁰durch daz ih v beſceide.
 Daz v wol gnüget. vⁿ iz oh mir wol geuoget.

Die rede wart im beuolen gar die
 Diuncurowe late der dar. ⁷⁶⁵⁵her ſprah. wa iſt
 nu die maget. die irre ſweſter hat uirſaget.
 Nie wan dur irn obermüt. Ir erbeteil un-
 taz gut. Daz in ir vater beiden lie. ⁷⁶⁶⁰do
 ſprah ſie gaheſ ih bin hie. Do ſie ſih alſus
 uirſprah. vii unrehtes ſelbe iah. Deſ wart
 der koninc art⁹ uro. Ze gezuge zucheter ſie
 alle do. ⁷⁶⁶⁵her ſprac. urowe ir hat uir ien. daz
 iſt nor ſo uil diet geſcien. Daz irſ niht wider
 ne muget com. vñ daz ir ir habt genomen.
 Daz muzet ir ir wider geben. ⁷⁶⁷⁰wilt ir na gerihte
 leben. Nein here ſprah ſiv dur got. Iz ſtet vñ
 vver gebot. Beide got uñ lip. Ia geſpricht lihte
 ein wip. ⁷⁶⁷⁵Deſ ſie niht ſprechen ne ſolde. Swer
 daz rechen wolde. daz wir wip geſprechen. der moh-
 te uil gerechen. wir wip bedorfen alle tage. ⁷⁶⁸⁰daz man
 unſ tumble rede uirtrage. wan ſie undir wilen
 iſt. herte. vñ an argeliſt. Geuerlih. uñ doh an haz
 wan wir ne kunnen leider baz. ⁷⁶⁸⁵Swi ih mit wor-
 ten habe geuarn. So ſoldir uwer reht bewarn. Da
 zir mir niht gewalt ne tüt. her ſprah. ich laze v
 vwer gut. vñ uwer ſweſt⁵ daz ir. ⁷⁶⁹⁰der ſtrit iſt ge-
 lazen ze mir. Oh hat ſih die güte. Mit einuallen
 müte. So gar her ze mir uirlan. diu mōz ir teil
 ze rehte han. ⁷⁶⁹⁵E hullen wir zwene in ein. Iz git min

bl. 84^r

bl. 85

neue gawein. Daz er den fige uirlorn habe. So koment ir def ftritete abe. Mit scanden. un an ere. ⁷⁷⁰⁰Suf ist iz iemir mere. vwer prif. vū vwer heil. Lat ir ir mit minnen ir teil. Diz redter wander wiste. Ir herze also ueste. ⁷⁷⁰⁵An herten gemute. dur reht noh dur gute. Ne hete sizv nimmer getan. Sie moſte gewalt oder uorhte han. Nu gewan ſiv uorte. vū dro. ⁷⁷¹⁰Nu tōt dar mite ſprah ſiv do. Ne we der min noh me. wen daz v rehte ſte. Beide ih wil. un ih muz ſie wern. Sit daz irf niht ne wilt unbern. ⁷⁷¹⁵Ih teile ir livte. un lant. def ſit ir burge. vū pant. **Do** ſprah der konic iz ſi getan. wandiz an in waſ uirlan. **Do** was iz wol uir endet. ⁷⁷²⁰virborget. un uirphendet. Daz ſie ir erbeteil untliene. Der konic ſprah do diz irginc. Neue gawein untwaſen diſ. So untwaſene oh her ywein ſih. ⁷⁷²⁵wan uh iſt bei den rowe not. do taten ſie daz er gebot.

Nu was der lev. uz kom. alſir e habent uir nom. Da her da in uirſperret wart. ⁷⁷³⁰vū iagete uf ſines herren uart. vnz ſie in zo in ſahen. dort uber uelt gahen. Do ne beſtont da nieman mere. Sie uorten in ſo fere. ⁷⁷³⁵Da ulo man un wip. dur behalten den lip. vnz daz her ywein ſprah. her ne tut v ne hein ungemah. her iſt min urint. un ſochet miſ ⁷⁷⁴⁰do uirſtunden ſie aller erſt ſih. Daz iz der degen mere. Mit tem lewen were. von dem ſie wuder horten ſagen. vū der den riſen het ir ſlagen. ⁷⁷⁴⁵geſelle ſprac her gawein dō. Ih mah wol iemer ſin unuro. daz ih v niht gedanken ne han. def ir mir gutef hāt getan. Den riſen flugent ir dur miſ. ⁷⁷⁵⁰def romte min niſtele ſih. wandir enbuttez mir bi ir. Iz het dur miſ ſagete ſiv mir. Der riter mit tem lewen getan. Ir ne woltet ſie niht wizen kan. ⁷⁷⁵⁵wi ir werent genant. do neih ih umbe in alliv lant. Ih ne wiſte war oder weme. We niſ meintiz hin ze deme. Der dur miſ beſtūt diu not. ⁷⁷⁶⁰vū iz ne laze niſ der tot. Ih uir die nez alſih ſol. Ih ir kenne v bi dem lewen wol. ⁷⁷⁶⁵Suf lief ter lewe zō im her. Sime heren zeih ter. ⁷⁷⁷⁰vrowede. un uruntſchaft. Mit aller der craft. daz ein ſtummiſ tier dē man. vruntſcaf irzeigen kan. ⁷⁷⁷⁵**Ze** hant wart in beiden. Eine rowe beſceiden. Da in gnade. un gemah. zo irn wden geſcah. Arzate gewan her gawein Im ſelben. un in zwein. ⁷⁷⁸⁰Ze heline ir wuden. Ohplah ir zallen ſtunden. Die konigin. unter konic art⁹

bl. 85r

bl. 86

des buweten sie daz siehhuf. vil unlange stunt. ⁷⁷⁸⁰ E
daz sie waren gefunt. Do min hern yweine
wart gegeben craft vñ gesūt leben. Noh
waren im die sinne von finer urowen min-
ne. ⁷⁷⁸⁵ So maniger wif ze uerre wnt. In duhte
of in so kurzer stunt. Sin uröwe ine ne los-
te. Mit irf selbes troste. So muster seiere sin tot.
⁷⁷⁹⁰ In twanc die minnende not. vñ disen gahen ge-
danc. Ih tribez kurze oder lanc. So ne weiz ih wi
ih ir minne. Iemir gewinne. ⁷⁷⁹⁵ wen daz ih zo dem
brunnen uare. vñ gieze dar. vñ aber dare. Ge-
winnic kumber da uon. So bin ih kumberf
wol gewon. vñ liden gerner kurzer tage ⁷⁸⁰⁰ dan
ih iemer kumber trage. Doh lideh kumber im
mer me. Ir getete der kumber oh so we daz
ih noh ir minne. Mit gewalt gewinne.

⁷⁸⁰⁵ Mit sime lewen stal er sih dar. daz des nieman
ne wart gewar. Da ze houe noh anderf wö. vñ
mahte kumberf weder da. Daz wart also unge-
hure. ⁷⁸¹⁰ daz in dem gemure. Nieman netruete gene-
sen. vir uluchet müzer iemir wesen. Sprah
da wip. uñ man. der ie uon erst began. ⁷⁸¹⁵ Buwen
hie ze lande diz leit unde dise scande. Duot unf-
ein man swen her wil. Bofer stete der ist uil. Ie
doh ist diz de bofeste stat. ⁷⁸²⁰ dar uf ie huf wart gesat.

Daz walt geuelle wart so groz vnter
fuf. unter doz. werte mit dem scalle. daz er
die liute alle. ⁷⁸²⁵ Gar uirzwiuelen tete. do sprac
urow lunete. vrowe kömt uil drate. dir
dige ze rate. wa ir dē man uindet. ⁷⁸³⁰ Mit tē
obir windet. Disen scaden uñ dīf leit.
weiz got der ist v gereit. Manne fūchen
harte uerre. Ir ne mohtet scande merre. ⁷⁸³⁵ Nie
mir gewinnen. Swanner sceidet binnen. Alles
fritel ir lan. der v diz laster hat getan. Diz ge-
seiet aber morgen. ⁷⁸⁴⁰ Ir ne willet besorgen. dise selbe
fache. Manne lat v mit gemache. Niemer gele-
ben. Mahtu mir nu rat gegeben. ⁷⁸⁴⁵ Sprah div
vrowe zo der maget. Nu si dir mine not
geclaget. wan du minel dingel weist.
Also uil so ieman meist. Siv sprac urowe
ir habt den rat. ⁷⁸⁵⁰ der v wol baz ze staten stat.
Ih bin ein wip. nemih mih an. Ze ratene
alsein wiser man. So werih ih tumbere dan
ein kint. Ih lide mit andern die hie sint.
⁷⁸⁵⁵ Daz mir ze lidene geciet. vnze man noh
bl. 87 dirre tage fiet. wer v rat uinde. von uwerme
ingefinde. Der dise burde an sih neme. ⁷⁸⁶⁰ vñ der unfze

seirme zeme. Iz mah wol fin daz iz gefiecht. Ie doh
ne uir wan ih mih if niht. Sie sprach, du salt dise
rede lan. Ih en habe gedinge noh wan. ⁷⁸⁶⁵daz ih in ie
mir unde. In mineme gefinde. vⁿ rat darna daz beste.
Siv sprach der dan weste. Den riter der den rifen floh.
⁷⁸⁷⁰vⁿ der mih lasterf übir trüh. Der mih von dem roste.
hie uor vwen ougen loste. Der v den selben suchte.
Ober ze komene ruhete. So ne war iz niender baz bewät.
Doh ist mir ein dinc wol irkant. Iz ne hulfe nie
mannef list. vnz im fin urowe ungnadih ist. Da
zer uore dur in. ⁷⁸⁸⁰Weder her. Oder hin. hernetetem
dan sicherheit. daz er na rechter arbeit. Mit allen
sinnen. dingen. darna hulfe ringen. ⁷⁸⁸⁵Ober dur in ith
tete. daz er wider hete. Siner urowen minne die urowe
sprach die sinne. der mir unfer here gan. ⁷⁸⁹⁰die ker ih
alle daran. Beide lip. vñ göt. daz ih im irn zorn mut.
uirtribe ob ih iemir mah. des untzafet minen hantflah.

⁷⁸⁹⁵**D**o sprach aber urou lunete. Ir sit fuze.
uñ vwer hete. welih gut wip. were von
den siten. die ir ze ulize begundet biten. Die iht uir
fagen kunde. ⁷⁹⁰⁰Einen also fuzen munde. Ob iz vane
ualsche list. Erneft were oder ist. So müzer wol
ir hulde han. Ih ne mah v des niht ir lan. ⁷⁹⁰⁵Irne ge
heiz tez em mit eide. E ih von v sceide. Des eides
waf siv uil gereit. vrou lunete gap den eit. vⁿ wart
vil gar uz genoū. ⁷⁹¹⁰des im zefaten mohte kom.
Na dem sie da folde uarn. Sie sprach urowe ih moz
bewaren. Mit fulchen wizen den eit. daz mih de
heinner arbeit. ⁷⁹¹⁵ieman zihe daran. her ist ein harte
steter man. Na dem ih da riten sol. vñ bedarf da
steter rede wol. wiltir na im senden. ⁷⁹²⁰die wort
mit werken enden. Der ih zem eide niht umbir.
So sprechet urowe na mir. Die vingere wrden
up geleit. Alfuf gab siv den eit. ⁷⁹²⁵Ob der riter her
cōmt. vⁿ mir ze miner not geurōmt. Mit tem
der leu uarendift. daz ih an alle argelift. Mine
maht. uñ minen fin. ⁷⁹³⁰dar an kerende bin. daz
ih im wider gewinne. Siner urowe minne.
Ih bite mir got helfe so. daz ih iemir werde
uro. ⁷⁹³⁵vñ dise gute heiligen. done waf niht uir
fwigen. Des her bedurften fulde. den sie bringen
wolde. Sih under want urou lunete ⁷⁹⁴⁰der reise
die sie gerne tete.

bl. 87r

DER ARME HEINRICH

VON HARTMANN VON AUE

nach Hauptausgabe mit Lachmanns verbesserungen.

Ein ritter sô gelêret was
 daz er an den buochen las
 swaz er dar an geschriben vant.
 der was Hartman genant.
 5 dienstman was er ze Ouwe.
 er nam im mance schouwe
 an mislichen buochen:
 dar an begunde er suochen
 ob er iht des funde,
 10 dâ mite er swære stunde
 möhte senfter machen,
 und von sô gewanten sachen
 daz gotes êren töhte
 und dâ mite er sich möhte
 15 gelieben den liuten.
 nu beginnet er in diuten
 ein rede dier geschriben vant.
 dar umbe hât er sich genant,
 daz er siner arbeit
 20 die er dar an hât geleit
 niht âne lôn helibe,
 und swer nâch sinem libe
 si høre sagen oder lese,
 daz er im bitende wese
 25 der sêle heiles hin ze gote.
 man seit, er si sin selbes bote
 unde erlôse sich dâ mite,
 swer über des andern schulde bite.
 Er las diz selbe mære,
 30 wie ein herre wære
 ze Swâben gesezzen;
 an dem enwas vergezzen
 deheine der tugent †
 die ein riter in siner jugent
 35 ze vollem lobe haben sol.
 man sprach dô niemen alsô wol
 in allen den landen.
 er hete ze sinen handen
 geburt und dar zuo richeit:
 40 ouch was sin tugent vil breit.
 swie ganz siu habe wære,
 sin burt unwandelbære

und wol den fürsten gelich,
 doch was er unnâch alsô rich
 45 der geburt und des guotes
 sô der êren und des muotes.
 Sin name der was erkennelich,
 und hiez der herre Heinrich,
 und was von Ouwe geborn.
 50 sin herze hâte versworn
 valseh und alle törperheit,
 und behielt ouch vaste den eit
 stæte unz an sin ende.
 an alle missewende
 55 stuont sin êre und sin leben.
 im was der rehte wunsch gegeben
 ze werltlichen êren:
 die kunde er wol gemêren
 mit aller hande reiner tugent.
 60 er was ein bluome der jugent,
 der werlte fröude ein spiegelglas,
 stæter triuwe ein adamas,
 ein ganziu krône der zuht.
 er was der nôthaften flucht,
 65 ein schilt siner mäge,
 der milte ein glichin wäge:
 ime enwart über noch gebrast.
 er truoc den arbeitsamen last
 der êren über rücke.
 70 er was des râtes brücke,
 und sanc vil wol von minnen.
 alsus kund er gewinnen
 der werlte lop unde pris.
 er was hübesch und dar zuo wis.
 75 Dô der herre Heinrich
 alsô geniete sich
 êren unde guotes
 und fröeliches muotes
 und werltlicher wünne
 80 (er was für al sin künne
 gepriset unde geêret),
 sin hôchmuot wart verkêret
 in ein leben gar geneiget.
 an ime wart erzeiget

85 also ouch an Absalône,
 - daz diu üppige kröne
 werltlicher süeze
 vellet under füeze
 ab ir besten werdekeit,
 90 als uns diu schrift hät geseit.
 ez spricht an einer stete dā
 'mēdiā vitā
 in morte sūmus':
 daz bediutet sich alsus,
 95 daz wir in dem tōde sweben,
 sō wir aller beste wānen leben.
 Dirre werlte veste,
 ir stete, unde ir beste
 unde ir grēste magenkraft.
 100 diu stāt āne meisterschaft.
 des muge wir an der kerzen sehen
 ein wārez bilde geschehen,
 daz si zeiner eschen wirt
 enmitten dō si lieht birt.
 105 wir sīn von bræden sachen.
 nū sehent wie unser lachen
 mit weinen erlischet.
 unser süeze ist vermischet
 mit bitterre gallen.
 110 unser bluome der muoz vallen
 so er aller grūenest wānet sīn.
 an hern Heinriche wart wol schīn:
 der in dem hōchsten werde
 lebet ūf dirre erde,
 115 derst der versmæchte vor gote.
 er viel von sīne gebote
 ab sīner besten werdekeit
 in ein versmæhelichez leit:
 in ergreif diu miselsuht.
 120 dō man die swæren gotes zuht
 gesach an sīnem libe,
 manne unde wibe
 wart er dō widerzæme.
 nū sehent wie gar genæme
 125 er ē der werlte wære,
 und wart nū also unniære.
 daz in niemen gerne an sach;
 also ouch Jōbe geschach,
 dem edeln und dem richen,
 130 der ouch vil jæmerlichen
 dem miste wart ze teile
 mitten in sīn heile.

Und dō der arme Heinrich
 arlrest verstuont sich
 135 daz er der werlte widerstuont,
 als alle sīne gelichen tuont,
 dō schiet in sīn bitter leit
 von Jōbes gedultikeit.
 wan ez leit Jōb der guote
 140 mit gedultigem muote,
 do ez ime ze lidenne geschach,
 durch der sēle gemach
 den siechtuom und die smācheit
 die er von der werlte leit:
 145 des lobet er got und frōute sich.
 dō tet der arme Heinrich
 leider niender alsō:
 wan er was trūree unde unfrō.
 sīn swebendez herze das verswanc,
 150 sīn schwimmendiu frōude ertranc,
 sīn hōchvart muoste vallen,
 sīn hōnic wart ze gallen,
 ein swinde vīnster donreslac
 zerbrach im sīnen mitten tac,
 155 ein trūbeze wolken unde dic
 bedaht mit sīner sunnen blic.
 er sente sich vil sere
 daz er sō manege ere
 hindr im müeste lāzen.
 160 verfluochet und verwāzen
 wart vil ofte der tac,
 dā sīn geburt ane lac.

Ein wēnic frōuwet er sich doch
 von eime trōste dannoch:
 165 wan im wart dicke geseit
 daz disīn selbe siecheit
 wære vil mislich
 und etelichiu genislich.
 des wart vil maneger slahte
 170 sīn gedinge und sīn ahte.
 er gedāhte daz er wære,
 vil lihte genisbære,
 und fuor alsō drāte
 nāch der arzte rāte
 175 gegen Munpasiliere.
 dā vand er vil schiere
 niht wan den untrōst
 daz er niemer wūrde erlōst.

Daz hōrte er vil ungerne
 180 und fuor gegen Sālerne

und suocht ouch dâ durch genist
 der wîsen arzâte list.
 den besten meister er dâ vant.
 der seite ime zehant
 185 ein seltsame mære.
 daz er genislich wære
 und wær doch iemer ungenesen.
 dô sprach er 'wie mar daz wesen?
 diu rede ist harte unmügelich.
 190 bîn ich gnislich, sô genise ich;
 und swaz mir für wirt geleit
 von guote oder von arbeit,
 daz trûwe ich vollebringen'.
 'nû lât daz gedingen'
 195 sprach der meister aber dô:
 'iuwerr sühte ist alsô
 (waz frumet daz ich iu kunt tuo?):
 dâ hôrte arzenie zuo:
 des wæret ir genislich.
 200 nu enist ab nieman sô rich
 noch von sô starken sinnen
 dêr si müge gewinnen.
 des sint ir iemer ungenesen,
 got enwelle der arzât wesen.'
 205 Dô sprach der armie Heinrich
 'war umbe untrestent ir mich?
 jâ hân ich guotes wol die kraft:
 ir enwellent iuwer meisterschaft
 und iuwer reht ouch brechen
 210 und dar zuo versprechen
 beidiu mîn silber und mîn golt,
 ich mache iuch mir alsô holt
 daz ir mich harte gerne ernert'.
 'mir wære der wille unrewert'
 215 sprach der meister aber dô;
 'und wære der arzenie alsô
 daz man si veile funde
 oder daz man si kunde
 mit deheinen dingen erwerben.
 220 ich enlieze iuch niht verderben.
 nu enmac des leider niht sin:
 dâ von muoz iu diu helfe mîn
 durch alle nôt sin versaget.
 ir müesent haben eine maget
 225 diu vollen êrbære
 und ouch des willen wære
 daz si den tût durch iuch lite.
 nu enist ez niht der liute site

daz ez iemen gerne tuo.
 230 sô hœrt ouch anders niht dar zuo
 niwan der maget herzen bluot:
 daz wær für iuwer suht guot.'
 Nu erkante der arme Heinrich
 daz daz wære unmügelich
 235 daz iemen den erwürbe,
 der gerne für in stürbe.
 alsus was im der tröst benomen
 ûf den er dar was komen,
 und dar nâch für die selben frist
 240 hât er ze siner genist
 dehein gedinge mære.
 des wart sin herzesêre
 alsô kreftic unde grôz
 daz in des aller meist verdrôz,
 245 ob er langer solte leben.
 nû fuor er heim und gunde geben
 sin erbe und ouch sin varnde guot,
 als in dô sin selbes muot
 unde wiser rât lêrte,
 250 dâ erz aller beste bekêrte.
 er begunde bescheidenlichen
 sin armen friunde richen
 und tröst ouch frömde armen,
 daz sich got erbarmen
 255 gemochte über der sêle heil:
 gotes hiusern viel daz ander teil.
 alsus sô tet er sich abe
 bescheidenlichen siner habe
 unz an ein geriute:
 260 dar flôch er die liute.
 disiu jâmerliche geschilt
 diu was sin eines klage niht:
 in klageten elliu diu lant
 dâ er inne was erkant,
 265 und ouch von frömden landen
 die in nâch sage erkanden.
 Der ê ditz geriute
 und der ez dannoch biute,
 daz was ein frier bûman
 270 der vil selten ie gewan
 dehein grôz ungemach,
 daz andern bûren doch geschach,
 die wîrs geherret wâren,
 und si die niht verbâren
 275 beidiu mit stûre und mit bete.
 swaz dirre gebûre gerne tete,

- des dühte sinen herren gnuoc;
dar zuo er in übertruoc
daz er dehein arbeit
280 von frömdem gewalte leit.
des was deheiner sin gelich
in dem lande alsô rich.
zuo deme zôch sich
sin herre, der arme Heinrich.
285 swaz er in het ê gespart,
wie wol daz nû gedienet wart,
und wie schône er sin genôz!
wan in vil lûtzeln des verdrôz
swaz im geschach durch in.
290 er hete die triuwe und ouch den sin
daz er vil willedlichen leit
den kumber und die arbeit.
diu ime ze lidenne geschach.
er schuof ime rich gemach.
295 Got hete dem meier gegeben
nâch siner aht ein reinez leben.
er hete ein wol erbeiten lip
und ein wol werbendez wip,
dar zuo het er scheniu kint,
300 diu gar des mannes fröude sint,
unde hete, sô man saget,
under den kinden eine maget,
ein kint von ahte jâren:
daz kunde wol gebären
305 sô rehte gütlichen:
diu wolte nie entwichen
von ir herren einen fuoz:
um sine hulde und sinen gruoze
sô diene si ime alle wege
310 mit ir gütlichen pflege.
si was ouch sô genæme
daz si wol gezæme
ze kinde deme riche
an ir wæliche.
315 Die andern heten den sin
daz si ze rechter mæze in
wol gemiden kunden:
dô flôch si zallen stunden
zuo ime und niender anders war.
320 si was sin kurzewile gar.
si hete gar ir gemüete
mit reiner Kindes gûete
an ir herren gewant,
daz man si zallen ziten vant
325 und ir herren fuoze.
sus wonte si suoze
ir herren ze allen ziten bi.
dar zuo sô liebt er ouch si
swâ mite er ouch möhte,
330 und daz kinden tôte
zuo ir kintlichen spil,
des gap der herre ir vil.
ouch half in sêre daz diu kint
sô libte ze gewenene sint.
335 er gewan ir swaz er veile vant.
spiegel unde hârhant
und swaz kinden liep sol sin,
gürtel unde vingerlîn.
mit dienste brâht ers ûf die vart
340 daz si im alsô heimlich wart,
daz er si sin gemahel hiez.
diu guote maget in liez
beliben selten eine:
er dühte si vil reine.
345 swie starke ir daz geriete
diu Kindesche miete.
iedoch geliebte irz aller meist
von gotes gebe ein sûezer geist.
Ir dienst was sô gütlich.
350 dô dô der arme Heinrich
driu jâr dâ getwelte
unde im got gequelte
mit grôzem jâmer den lip,
nû saz der meier und sin wip
355 unde ir tohter, diu maget
von der ich in ê hân gesaget,
bi im in ir unnuêzekeit
und begunden klagen ir herren leit.
diu klage tet in nichel nôt:
360 wan si vorhten daz sin tût
si sêre solte letzen
und vil gar entsetzen
êren unde guotes,
und daz herbers muotes
365 würde ein ander herre.
si gedâhten alsô verre,
unz dirre selbe bûman
alsus frâgen began.
Er sprach 'lieber herre min,
370 möht ez mit iuwern hulden sin,
ich frâgte vil gerne.
sô vil ze Sâlerne

- von arzenien meister ist,
 wie kumet daz ir deheines list
 375 ze iuwerne ungesunde
 niht geräten kunde?
 herre, des wundert mich.
 dô holte der arme Heinrich
 tiefen süft von herzen
 380 mit bitterlichem smerzen:
 mit solher riuwe er dô sprach
 daz ime der süft daz wort zerbrach.
 'Ich hân disen schemelichen spot
 vil wol gedienet umbe got.
 385 wan dû sahe wol hie vor
 daz hôh offen stuont min tor
 nâch werltlicher wünne
 und daz niemen in sîn künne
 sinen willen baz hete dan ich:
 390 und was daz doch unmügelich,
 wann ich enhete niht gar.
 dô nam ich sîn vil kleine war
 der mir daz selbe wunschehen
 von sinen gnâden hete gegeben.
 395 daz herze mir dô also stuont,
 als alle werlttôren tuont,
 den daz saget ir muot
 daz si ère unde guot
 âne got mûgen hân.
 400 sus trong ouch mich min tumber wân,
 wann ich in lûzel ane sach
 von des genâden mir geschach
 vil èren unde guotes.
 dô dô des hôhen muotes
 405 den hôhen portenære bedrôz.
 die selden porte er mir beslôz.
 dâ kum ich leider niemer in:
 daz verworhte mir min tumber sîn.
 got hât durch räche an mich geleit
 410 ein sus gewante siecheit
 die niemen mag erlesen.
 nu versumehent mich die böesen,
 die biderben ruochent min niht.
 swie böese er ist der mich gesiht,
 415 des böeser muoz ich dannoch sîn:
 sîn unwert tuot er mir schîn,
 er wirfet d' ougen abe mir.
 nû schinet êrste an dir
 diu trinwe die dû hâst,
 420 daz dû mich siechen bi dir lâst
- und von mir niht entfliuhest.
 swie dû mich niht enschînhest,
 swie ich niemen liep si danne dir,
 swie vil dins heiles stê an mir,
 425 du vertrüegest doch wol minen tût.
 nû wes unwert und wes nôt
 wart ie zer werlte merre?
 hie vor was ich din herre
 und bin din dürftige nû.
 430 min lieber friunt, nû koufeste dû
 und min gemahel und din wip
 an mir den ewigen lip,
 daz dû mich siechen bi dir lâst.
 des dû mich gefrâget hâst,
 435 daz sage ich dir vil gerne.
 ich kunde zuo Sâlerne
 keinen meister vinden,
 der sich min underwinden
 getôrste oder wolte.
 440 wan dâ mite ich solte
 miner sühte genesen,
 daz müeste ein solch sache wesen
 die in der werlte nieman
 mit nihte gewinnen kan.
 445 mir wart niht anders dâ gesaget
 wan ich müeste haben eine maget
 diu vollen erbære
 und ouch des willen wære
 daz si den tût durch mich lite
 450 und man si zuo dem herzen snite,
 und mir wære niht anders guot
 wan von ir herzen daz bluot.
 nû ist genuoc unmügelich
 daz ir deheiniu durch mich
 455 gerne lide den tût.
 des muoz ich schemeliche nôt
 tragen unz an min ende.
 daz mirz got schiere sende!
 Daz er dem vater hete gesagt,
 460 daz erhôrte ouch diu reine magt:
 wan ez hete diu vil sûeze
 ir lieben herren fûeze
 stânde in ir schôzen.
 man môhte wol genôzen
 465 ir kintlich gemûete
 hin ze der engel gûete.
 siner rede nam si war
 unde marhte si ouch gar:

si enkam von ir herzen nie
 470 unz man des nahtes släfen gie.
 dô si zir vater füezen lac
 und ouch ir muoter, sô si pflac,
 und si beide entsliefen,
 manegen süft tiefen
 475 holte si von herzen.
 umbe ir herren smerzen
 wart ir riuwe alsô grôz
 daz ir ougen regen begôz
 der släfenden lüeze.
 480 sus erwachte si diu süeze.

Dô si der trehene empfunden,
 si erwachten und begunden
 si frâgen waz ir wære
 und welher hande swære
 485 si alsô stille möhte klagen.
 nu enwolte si es in niht sagen.
 und dô ir vater aber tete
 vil manege drô unde bete
 daz si ez ime wolte sagen,
 490 si sprach 'ir möhtent mit mirklagen.
 waz möht uns mû gewerren
 daune umb unsern herren,
 daz wir den suln verliesen
 und mit ime verkiesen
 495 beide guot und ère?
 wir gewinnen niemer mære
 deheinen herren alsô guot
 der uns tuo daz er uns tuot'.

Si sprâchen 'tohter, dû hâst wâr.
 500 nû frumt uns leider niht ein hâr
 unser riuwe und diu klage:
 liebez kint, dâ von gedage.
 ez ist uns alsô leit sô dir.
 leider nû enmuge wir
 505 ime ze keinen staten komen.
 got der hât in uns benomen:
 het ez iemen anders getân,
 der müese unsern fluoch hân'.

Alsus gesweigeten si si dô.
 510 die naht bleip si unfrô
 und morne allen den tac.
 swes iemen anders gepflac,
 diz enkam von ir herzen nie
 unz man des andern nahtes gie
 515 släfen nâch gewonheit.
 dô si sich hete geleit

an ir alte bettestat,
 si bereite aber ein bat
 mit weinenden ougen:
 520 wan si truoc tougen
 nâhe in ir gemüete
 die aller meisten gûete
 die ich von kinde ie vernam.
 welch kint gelete ouch ie alsam?
 525 des einen si sich gar bewac,
 gelebetes morne den tac.
 daz si benamen ir leben
 umbe ir herren wolte geben.

Von dem gedanke wart si dô
 530 vil ringes muotes unde frô,
 und hete deheine sorge mû;
 wan ein vorhte tete ir wê,
 sô siz ir herren sagte.
 daz er dar an verzagte,
 535 und swenne siz in allen drin
 getate kunt, daz si an in
 der gehenge niht enfunde
 daz mûs ir iht gunde.

Des wart sô grôz ir ungehabe
 540 daz ir vater dar abe
 und ir muoter wart erwât
 als ouch an der vordern naht.
 si rihten sich ûf zuo ir
 und sprâchen 'sieh, waz wirret dir?
 545 dû bist vil alwære,
 daz dû dich sô manege swære
 von solher klage hâst an genomen,
 der niemen mac zeim ende komen.
 war umbe lâtû uns niht släfen?'

550 sus begunden si si strâfen;
 waz ir diu klage töhte,
 die niemen doch enmôhte
 verenden noch gebüezen?
 sus wânden si die süezen
 555 gesweigen an der selben stunt:
 dô was ir wille in vil unkunt.

Sus antwurte in diu maget,
 'als uns min herre hât gesaget,
 sô mac man in vil wol ernern.
 560 zewære, ir welt mirz daune wern,
 sô bin ich ze der arzenie guot.
 ich bin ein maget und hânden muot,
 ê ich in sihe verderben,
 ich wil ê für in sterben.'

565 Von dirre rede wurden dō
 trüric beidiu und unfrō
 beide muoter unde vater.
 sine tochter die bater
 daz si die rede lieze
 570 unde ir herren gehieze,
 daz si geleisten möhte.
 wand ir diz niht enlōhte.
 'Tochter, dū bist ein kint
 und dine triuwe die sint
 575 ze grōz an disen dingen.
 du enmaht es niht für bringen,
 als dū uns hie hāst verjehen.
 dū hāst des tōdes niht gesehen.
 swenn ez dir kunet uf die frist
 580 daz des dehein rāt ist,
 dū enmüezest sterben,
 und möhtest duz erwerben,
 dū lebestest gerner dannoch:
 wan du kōme nie in leider loch.
 585 dā von tuo zuo dinen munt;
 und wirstū für dise stunt
 der rede iemer mēre lūt,
 ez gāt dir uf dine hūt.'
 Alsus sō wānde er si dō
 590 beidiu mit bete und mit drō
 gesweigen: dō enmohter.
 sus antwurt ime sin tochter.
 'Vater min, swie tump ich si,
 mir wonet iedoch diu witze bi
 595 daz ich von sage wol die nōt
 erkenne daz des libes tōt
 ist starc unde strenge.
 swer ouch dann die lenge
 mit arbeiten leben sol,
 600 dem ist iedoch niht ze wol.
 wan swenne er hie geringet
 und uf sin alter bringet
 den lip mit michelre nōt,
 sō muoz er liden doch den tōt.
 605 ist ime diu sēle danne verlorn,
 sō wære er bezzer ungeboren.
 ez ist mir kōmen uf daz zil,

des ich got iemer loben wil,
 daz ich den jungen lip mac geben
 610 um daz ewige leben.
 nū sult ir mirz niht leiden.
 ich wil mir unde iu beiden
 vil harte wol mite varn.
 ich mag iuch eine wol bewarn
 615 vor schaden und vor leide,
 als ich iu nū bescheide.
 ir hant ēre unde guot:
 daz meinet mines herren muot,
 wan er iu leit nie gesprach
 620 und ouch daz guot nie abegebrach.
 die wile daz er leben sol,
 sō stēt iuwer sache wol:
 und lāze wir den sterben,
 sō müezen wir verderben.
 625 den wil ich uns fristen
 mit alsō schœnen listen,
 dā mite wir alle sin genesen.
 nū gunnet mirs, wan ez muoz wesen.'
 Diu muoter weinende sprach,
 630 dō si der tochter ernst ersach,
 'gedenke, tochter, liebez kint,
 wie grōz die arbeite sint
 die ich durch dich erliten hān,
 und lā mich bezzern lōn enpfān
 635 dan ich dich hēre sprechen.
 dū wilt min herze brechen.
 senfte mir der rede ein teil.
 jā wiltū allez diu heil
 an uns verwürken wider got.
 640 wan gedenkest dū an sin gebot?
 jā gebōt er unde bater
 daz man muoter unde vater
 minne und ēre biete,
 und geheizet daz ze miete
 645 daz der sēle rāt werde
 und lānleben uf der erde.
 dū gihst dū wellest din leben
 umb unser beider frōnde geben:
 dū wilt zewāre uns beiden
 650 daz leben vaste leiden.

646 Uñ lange leben *A*, uñ ein lanch leben *B*. 647 Du gihst *B*: Du sprichst *A*.
 648 beide *A*, zweier *B*. 649 Do mite wiltu uns b. *B*. 650 sere *B*.

646—652 ff. *Sflorianer fragment* (*Germania* 3, 347 ff.) 1^a vñ lāne lip vf d^s erde. dv
 iehelt dv wellest din leben. dyrch vnser beids frowede geben. dv wilt iedoch vnñ beiden.
 de leben valste leiden. de din vat^s vñ ich g^sne leben de ist dv () ich. waz scholte vnñ

wan daz din vater unde ouch ich
gerne leben, daz ist durch dich.
jâ soltû, liebiu tohter min,
unser beider fröude sin,
655 gar unsers libes wünne,
ein bluome in dine künne,
unsers alters ein stap.
und lât uns über din grap
gestên von dinen schulden,
660 dû muost von gotes hulden
iemer sin gescheiden.
daz koufest an uns beiden'.
'Muoter, ich getrûwe dir
und minem vater her ze mir
665 aller der genâden wol
der vater unde muoter sol
leisten ir kinde,
als ich ez wol bevinde
an iu allertegeliç.
670 von iuwern gnâden hân ich
die sêle und einen schœnen lip.
mich lobet man unde wip,
und alle die mich sehende sint
sprechent ich si daz schœneste kint,
675 daz si zer werlte haben gesehen.
wem solt ich der genâden jehen
mê dan iu zwein nâch gote?
des ich nâch iuwern gebote
iemer sol vil gerne stân:
680 wie michel reht ich dar zuo hân!

muoter, sœligez wip,
sit ich nû sêle unde lip
von iuwern genâden hân,
sô lântz an iuwern hulden stân
685 daz ich ouch die beide
von dem tiuvel scheide
und mich gote mûeze geben.
jâ ist dirre werlte leben
niuwan der sêle verlust.
690 ouch hât mich werltlich gelust
unz her noch niht berüeret,
der hin zer helle fûeret.
nû wil ich gote genâde sagen
daz er in minen jungen tagen
695 mir die sinne hât gegeben,
daz ich ûf diz bræde leben
ahte harte kleine.
ich wil mich alsus reine
antwûrten in gotes gewalt.
700 ich fürhte, solt ich werden alt,
daz mich der werlte sœze
zuhte under fûeze,
als si vil manegen hât gezogen
den ouch ir sœze hât betrogen:
705 sô wurde ich lihte got entsaget.
gote mûeze ez sin geklaget
daz ich unz morne leben sol:
mir behaget din werlt niht sô wol.
ir meiste liep ist herzeleit
710 (daz si iu für wâr geseit),

651 wan und ouchfehlen B. 652 lebent A. 653 jâ soltû Wackernagel: loch soltu A, Du solt B. 654 beide B. nach 654 Unser liebe aue leide unser liecht der ougen weide B. 655 Unser Herzen w. B. 656 under dinem B. 658 Unde laz uns A, lestu uns B. 659 Sten B. 660 so bist du v. g. h. B. 661 immer me g. B. 662 daz verdienst du B. Nach 662 Wiltu uns tochter wesen gut so soltu die rede und ouch den mut Durch unsers herren hulde lan die ich von dir vernumen han B. 671 die fehlt B. 674 besser jehent? ohne verbum daz ich si daz sch. k. B. 675 zer werlte haut A, ie haben B. 676 Wen solt A, wem sol B. 677 Wan euch beiden nebst g. B. 678—680 Ich wil vz (zu B^b) sinem gebote Nimmer kumen wil iz got wan iz ist selber sin gebot Ich dulde iz aue rewe (rede B^b) Ich wil ouch meiner trewe An mir selhen niht vergezzen iz ist also gemezzen Swer einen andern (a. fehlt B^b) so gevrewet hat daz er selbe unvro stat Daz er einen andern kronet un sich selben houet Der trewe der si gar ze vil durch recht ich evh des volgen wil Daz ich euch trewe leiste nû mir selber (-n B^a) aller meiste B. vergl. 813—830. 678 der sol ich und 679 lemer me vil A: verbessert von Lachmann. 680 d^r zuo A. 694 daz er mir in B. 695 Wol die witze B. lip vû gvt. was scholte vñ werltlich mvt. fwenne wir din enbæren. dyne nach 662 2^a wesen gvt. so scholt dy rede vû den mvt 671—680 1^b fele vû einen schœnen lip. mich lobet man vû wip. alle die mich sehende sint. ich fi de schœneste kint. de fie zer lebene haben gefehen. wem scholte () ds guaden iehen. niewan iv zwein u() gote. def schol ich ze iwerem gebote. iem vil g^{ne} ftan. wie michel reht ich def han. 694 2^b in minen inguen tageu. mir die sinne

ir süezer lön ein bitter nôt,
 ir lanchleben ein gaher tót.
 wir hân niht gewisses mê
 wan hiute wol und morne wê,
 715 und ie ze jungest der tót.
 daz ist ein jamerlichiu nôt.
 ez enschirmet burt noch guot,
 schæne, sterke, höher muot;
 ez enfrumt tugent noch ère
 720 für den tót niht mære
 dann ungeburt und untugent.
 unser leben und unser jugent
 ist ein nebel und ein stoup,
 unser stæte bibent als ein loup.
 725 er ist ein vil verschaffen gouch
 der gerne in sich vazzt den rouch,
 ez si wip oder man,
 der diz niht wol bedenken kan
 und ouch der werlt nâch volgend ist.
 730 wan uns ist über den fûlen mist
 der pfeller hie gespreitet:
 swen nû der blic verleitet,
 der ist zuo der helle geborn
 unde enhât niht mê verlorn
 735 wan beide sêle unde lip.
 nu gedenkent, sæligez wip,
 müeterlicher triuwe
 und senftent iwer riuwe,
 die ir dâ habent umbe mich:
 740 so bedenket ouch der vater sich.
 ich weiz wol daz er mir heiles gan.
 er ist ein alsô biderber man
 daz er erkennet wol, daz ir
 unlange doch mit mir
 745 iwer fröude mügent hân,
 ob ich joch lebende bestân.
 belibe ich âne man bi iu
 zwei jâr oder driu,
 sô ist mîn herre lihte tót,
 750 und kument in sô grôze nôt
 vil lihte von armuot
 daz ir mir alsolhez guot
 zeinem man niht mugent geben,
 ich ennûeze alse swache leben
 755 daz ich iu lieber wære tót.
 nû verswig wir abe der nôt,
 daz uns niht enwerre
 und uns mîn lieber herre

were und alsô lange lebe
 760 unz daz man mich zeim mannegebe,
 der riche si unde wert:
 sô ist geschehen des ir dâ gert
 und wænent mir si wol geschehen.
 anders hât mir mîn muot verjehen.
 765 wirt er mir liep, daz ist ein nôt:
 wirt er mir leit, daz ist der tót.
 wan sô hân ich iemer leit
 und bin mit ganzer arbeit
 gescheiden von gemache
 770 mit maneger hande sache
 diu den wiben wirret
 und si ze fröuden irret.
 nû setz mich in den vollen rât,
 der dâ niemer zergât.
 775 mîn gert ein frier bûman,
 dem ich wol mines libes gan.
 zwære dem sult ir mich geben,
 sô ist geschaffet wol mîn leben.
 im gêt sin pfuoc harte wol,
 780 sin hof ist alles râtes vol,
 da enstirbet ros noch daz rint,
 da enmüent diu weinenden kint,
 da enist ze heiz noch ze kalt,
 da wirt von jâren niemen alt,
 785 der alte wirt junger,
 da enist frost noch hunger,
 da enist deheiner slahte leit,
 da ist ganziu fröude ân arbeit.
 ze dem wil ich mich ziehen
 790 und solhen bû fliehen
 den daz fiur unde der hagel sleht
 und der wâc abe tweht,
 mit dem man ringet unde ie ranc.
 swaz man daz jâr alse lanc
 795 dar ûf gearbeiten mac,
 daz verlusetschiere ein halber tac.
 den bû den wil ich lâzen:
 er si von mir verwâzen.
 ir minnent mich: deist billich.
 800 nû sihe ich gerne daz mich
 iwer minne iht unminne.
 ob ir iuch rechter sinne
 an mir verstân kument
 und ob ir mir gunnent
 805 guotes unde èren,
 sô lâzet mich kèren

ze unserm herren Jêsu Krist,
 des gnâde alsô stæte ist
 daz si niemer zergât,
 510 unde ouch zuo mir armen hât
 alsô grôze minne
 als zeiner küniginne.
 ich sol von minnen schulden
 ûz iuwern hulden
 515 niemer komen, wil ez got.
 ez ist gewisse sin gebot
 daz ich in si undertân,
 wan ich den lip von in hân:
 daz leist ich âne riuwe.
 520 ouch sol ich mine triuwe
 an mir selber niht brechen.
 ich horte ie daz sprechen,
 swer den andern frôuwet sô
 daz er selbe wirt unfrô,
 525 und swer den andern krænet
 und sich selben hornet,
 der triuwen ist ein teil ze vil.
 gerne ich in des volgen wil
 daz ich in triuwe leiste,
 530 und mir selber doch die meiste.
 welt ir mir wenden min heil,
 sô lâz ich iuch vil libte ein teil
 ê nâch mir geweinen,
 ich enwelle mir erscheinen
 535 wes ich mir selber schuldic bin.
 ich wil iemer dâ hin
 da ich ganze frôude vinde.
 ir hânt doch mê kinde:

din lânt iuwer fröude sin
 510 und getrestent ir iuch min.
 wan mir mac daz nieman erwern
 zwäre, ich enwelle ernern
 minen herren unde mich.
 muoter, jâ horte ich dich
 515 klagen unde sprechen ê,
 ez tete dime herzen wê,
 soltest du ob mine grabe stân.
 des wirst dû harte wol erlân:
 dû stâst ob mine grabe niht.
 520 wan dâ mir der tût geschicht.
 daz enlât dich niemen sehen:
 ez sol ze Sâlerne geschehen.
 des tôdes des genese wir,
 und ich doch verre baz dann ir.
 525 Dô si daz kint dô sâhen
 ze dem tôde sô gâhen,
 und ez sô wislichen sprach
 unde menschlich reht zerbrach,
 si begunden ahten under in,
 530 daz die wisheit und den sin
 niemer erzeigen kunde
 kein zunge in kindes munde:
 si sprâchen daz der heilic geist
 der rede ware ir volleist,
 535 der ouch sent Niklauses pfllac
 dô er in der wagen lac
 und in die wisheit lerte,
 daz er ze gote kërte
 sin kintliche gûete:
 570 und dâhten in ir gmûete.

531 Went ir m. w. *A*, Wolt ir erwenden mir *B*. 532 zwar ich laz euch ein t. *B*.
 533 weinen *B*. 534 ich wil mir bescheinen *B*. 535 Des *B*. 536 zwar ich wil ie dar
 hin *B*. 537 volle *B*. 538 noch mer *B*. 539 dort do mir der t. g. *B*. nach 542 Do sol
 uns viere der tot loesen Von der hellen und von den geisten boesen *A*. 553. 554 *fehlen*
hier in B, *dagegen nach* 540 Der kurzen vrist ûn der zit die also schiere gelit Morgen
 hilfet nus min got uz von aller slaechte not Des todes genese wir ûn ich verre baz dan ir.
 560 daz den wistum *B*. 561 Nicht vol (wol *B*^h) brengen k. *B*. 562 dehein *B*^a, deheine
B^h. in *B*: von *A*. 563 iahen *B*^a, sahen *B*^h. heilige *AB*. 564 were der rede v. *B*.
 565 seen nielaweses *A*, sente Nicolaus *B*^h, sente Nycolaus *B*^a. 566 in siuer wigen l. *B*.
 567 larte: 568 karte *B*. 569 Siue k. g. *A*, Siue k. gemute *B*. 570 gemute *A*. si be-
 dahten sich in irre gute *B*.

527—538 3^a wen fi ôch ze vil. wie g^{ne} ich iv defolgen wil. de ich iv triuwe leiste.
 mir selber doch die meiste. welt () wenden min heil. so laze ich iuch ein () l.
 ê nach mir ge. weinen. ich enwelle mir erscheinen. welf ich mir schvldic bin. ich wil
 iemer da hin. da ich volle frôwede vinde. ir habet ôch 550—552 f. 4^a d^o tot gefchicht.
 de enlat dich niman fehen. ez fehoh ze falerne gefeehen. da fehoh 560—570 3^b den ...
 ... erzeigen kvnde. dechein zunge in kindes mvnde. fie iahen de d^o ...
 volleist ... lante ... wagen lac. vû in die wiheit lerte ... er ze gote kerte.
 fin ... lich bedahte ...

daz si si niht enwolden
 noch wenden ensolden
 des si sich hete an genomen:
 der wille si ir von gote komen.
 575 von jâmer erkalte in der lip,
 dô der meier und sin wip
 an dem bette sâzen
 und vil gar vergâzen
 durch des Kindes minne
 580 der zungen und der sinne
 sâ ze der selben stunde.
 ir enwederz enkunde
 einic wort gesprechen.
 daz gegihete begunde brechen
 585 die muoter von leide.
 sus gesâzens beide
 riuwic unde unfrô,
 unz si sich bedâhten dô
 waz in ir trûren tôhte:
 590 sô man ir doch niht enmôhte
 benemen ir willen unde ir muot,
 so enware in niht alsô guot
 sô daz si irs wol gunden,
 wan si doch niht enkunden
 595 ir niemer werden âne baz:
 enpfingen si der rede haz,
 ez môhte in umbe ir herren
 vil harte wol gewerren,
 und verviengen anders niht dâmite.
 900 mit vil willeclîchem site
 sprâchen si beide dô,
 daz si der rede wâren frô.
 Des frôute sich diu reine maget.
 dô ez vil kûme was getaget,
 905 dô gie si dâ ir herre slief.
 sîn trûtgemahel ime rîf;
 si sprach 'herre, slâfent ir?'
 'nein ich, gemahel. sage mir,
 wie bistû hiute alsô fruo?'
 910 'herre, dâ twinget mich derzuo
 der jâmer iuwerr siecheit.'
 er sprach 'gemahel, daz ist dir leit:
 daz erzeigest dû an mir wol,
 als ez dir got vergelten sol.

915 nune mag es dehein rât sin'.
 'entriuwen, lieber herre min,
 iuwer wirt vil guot rât.
 sit ez alsus umbe iuch stât
 daz man iu gehelfen mac,
 920 ichn gesûme iuch niemer tac.
 herre, ir hânt uns doch gesaget,
 ob ir hetent eine maget
 diu gerne den tôt durch iuch lite,
 dâ soltent ir genesen mite.
 925 diu wil ich weizgot selbe sin:
 iwer leben ist nützer dan daz min.'
 Dô gnâdete ir der herre
 des willen harte verre,
 und ervolletn im diu ougen
 930 von jâmer alsô tougen.
 er sprach 'gemahel, jâ ist der tôt
 iedoch niht ein senftiu nôt,
 als dû dir lichte hâst gedâht.
 dû hâst mich des wol innen brâht,
 935 môhtestû, dû hullfest mir.
 des gnûeget mich wol von dir.
 ich erkenne dinen sûezen muot:
 din wille ist reine unde guot.
 ich ensol ouch mê von dir gern.
 940 dû maht mich des niht wol gewern
 daz dû dâ gesprochen hâst.
 die triuwe die du an mir begâst,
 die sol dir vergelten got.
 ditz wêr der lantliute spot,
 945 swaz ich mich für dise stunde
 arzenien underwunde,
 und mich doch niht vervienge
 wan als ez doch ergienge.
 gemahel, dû tuost als diu kint
 950 diu dâ gâhes muotes sint:
 swaz den kumet in den muot,
 ez si ûbel oder guot,
 dar zuo ist in alles gâch,
 und geriwet si sêre dar nâch.
 955 gemahel, alsô tuost ouch dû.
 der rede ist dir ze muote nû:
 der die von dir nemen wolte,
 sô manz danne enden solte,

SS5 vor B. SS6 gesazen sū A. SS6—890 do sazen (satzten B^b) si (sie sich B^b)
 beide ūn dachten waz iu tochte nu ir nieman enmohte B. SS8 Bitze A.

SS5—SS8 4^b mîc vor leide. fyf gesazen fie beide . . . ee vū ynfro. vuz de fie fîch
 be

so geriuwez dich vil lihte doch'.
 960 und daz si sich ein teil noch
 baz bedechte, des bater.
 er sprach 'din muoter und din vater
 die enmugen din niht wol enbern.
 ich sol ouch niht ir leides gern
 965 die mir ie gnâde taten.
 swaz si dir beide râten,
 liebe gemahel, daz tuo'.
 hie mite lachete er dar zuo,
 wan er lützel sich versach
 970 daz doch sider dō geschach.
 Sus sprach er zuo der guoter.
 der vater und diu muoter
 sprâchen 'lieber herre,
 ir hant uns vil verre
 975 geliebet unde geêret:
 daz enwar niht wol bekêret,
 wirne geltenz iu mit guote.
 unser tochter ist ze muote
 daz si den tût durch iuch dol:
 980 des gunne wir ir harte wol.
 ez ist hiute der dritte tac
 daz si uns allez aue lac
 daz wir ir sin gunden:
 nû hât siz an uns funden.
 985 nû lâz iuch got mit ir genesen:
 wir wellen ir durch iuch entwesen'.
 Dô im sin gemahel dō bôt
 für sinen siechtuom ir tût
 unde man ir ernst ersach,
 990 dō wart dō michel ungemach
 und jâmerlich gebærde.
 manc mislichiu beswärde
 huop sich dō under in,
 zwischen dem herren unde in drin.
 995 ir vater unde ir muoter die
 erhuoben michel weinen hie:
 des weinens tet in michel nôt
 umb ir vil lieben kindes tût.
 nu begunde ouch der herre
 1000 gedenken alsô verre
 an des kindes triuwe,
 und begreif in ouch ein riuwe,
 daz er sêre weinen began,
 und zwifelte vaste dran
 1005 weder ez bezzer getân
 möhte sin oder verlân.

von vorhten weinte ouch diu maget:
 si wände er wære dran verzaget.
 sus wârens alle unfro.
 1010 si gerten keines dankes dō.
 Ze jungest dō bedâhte sich
 ir herre, der arme Heinrich,
 und begunde sagen in
 grôze gnâde allen drin
 1015 der triuwen und des guotes
 (diu maget wart riches muotes,
 daz ers gevolgete gerne),
 und bereit sich zuo Sâlerne,
 sô er schierest mohte.
 1020 swaz ouch der maget tohte,
 daz wart vil schiere bereit:
 schœniu pfert und richiu kleit,
 diu si getruoc nie vor der zit:
 hermin unde samit,
 1025 den besten zobel den man vant,
 daz was der maget gewant.
 Nû wer möhte volgesagen
 die herzeriuwe und daz klagen
 unde ir muoter grimmez leit
 1030 und ouch des vater arbeit?
 ez wær wol undr in beiden
 ein jâmerlichez scheiden,
 dō si ir liebez kint von in
 gefrumten sô gesundez hin
 1035 niemer mē ze sehenne in den tût,
 wan daz in senftet ir nôt
 diu reine gotes gûete,
 von der doch daz gemüete
 ouch dem jungen kinde quam
 1040 daz ez den tût gerne nam.
 ez was âne ir rât komen:
 dâ von wart von ir herzen gnomen
 alliu klage und swære
 wan ez anders wunder wære
 1045 daz in ir herze niht zerbrach.
 ze liebe wart ir ungemach,
 daz si dar nâch deheime nôt
 lîten umbe ir kindes tût.
 Sus fuor gegen Sâlerne
 1050 frœlich unde gerne
 diu maget mit ir herren.
 waz mûht ir nû gewerren,
 wan daz der wec sô verre was,
 daz si sô lange genas?

- 1055 und do er si vollebrähte
 hin als er gedächte,
 und dâ er sinen meister vant,
 dô wart ime zehant
 vil frœlichen gesaget,
 1060 er hete bräht eine maget
 die er in gewinnen lîez:
 dar zuo er in si sehen lîez.
 Daz dâhte in ungelouplich:
 er sprach 'kint, weder hâstû dich
 1065 diss willen selbe bedâht?
 od bistû ûf die rede bräht
 von hete od dines herren drô?'
 diu maget antwurt im alsô,
 daz si die selben räte
 1070 von ir selber herzen tate.
 Des nam in michel wunder,
 und fuorte si besunder
 und beswunor si vil verre
 ob ir iht ir herre
 1075 die rede hete ûz erdrôt.
 er sprach 'kint, dir ist nôt
 daz dû dich berâtest baz,
 und sage dir rehte umbe waz.
 ob dû den tôt liden muost
 1080 und daz niht vil gerne tuost,
 sô ist din junger lip tôt
 und frumet uns leider niht ein brôt.
 nu enhil mich dines willen niht.
 ich sage dir wie dir geschilt.
 1085 ich ziuh dich ûz rehte blöz,
 und wirt din schame harte gröz
 die dû von schulden danne hâst
 unde nacket vor mir stâst.
 ich binde dir hein und arme:
 1090 ob dich din schöner lip erbarme,
 so bedenke disen smerzen:
 ich snide dich zem herzen
 und brich ez lebende ûz dir.
 frôuwelin, nû sage mir
 1095 wie dû muot dar umbe stê.
 ezn geschach nie kinde alsô wê,
 als dir muoz von mir geschehen.
 daz ich ez tuon sol unde sehen,
 dâ hân ich michel angst zuo:
 1100 nu gedenke selbe ouch dar zuo.
 geriwet ez dich eins hâres breit,
 sô hân ich mîn arbeit
 unde dû den lip verlorn'.
 vil tiure wart si aber besworn,
 1105 sine erkante sich vil stæte,
 daz si sichs abe tete.
 Diu maget lachende sprach,
 wan si sich des wol versach,
 ir hulfe des tages der tôt
 1110 ûz werltlicher nôt,
 'got lône iu, lieber herre,
 daz ir mir alsô verre
 hânt die wârheit gesaget.
 entriwen ich bin ein teil verzaget:
 1115 mir ist zwivel geschehen.
 ich wil iu rehte bejehen
 wie der zwivel ist getân
 den ich nû gewonnen hân.
 ich fürhte, unser arbeit
 1120 gar von iuwerr zageheit
 under wegen belibe.
 iwer rede gezeime eim wibe.
 ir sint eines hasen genöz.
 iwer angst ist ein teil ze gröz
 1125 dar umbe daz ich sterben sol.
 dês wâr ir handelnt ez niht wol
 mit iuwer grôzen meisterschaft.
 ich bin ein wîp und hân die kraft:
 geturrent ir mich sniden,
 1130 ich getar ez wol erliden.
 die engestliche arbeit
 die ir mir vor hânt geseit,
 die hân ich wol ân iuch vernomen.
 zwâr ichn wære her niht komen'
 1135 wan daz ich mich weste
 des muotes alsô veste
 daz ich ez wol mac dulden.
 mir ist bi iuwern hulden
 diu bræde varwe gar benomen
 1140 und ein muot alsô vester komen
 daz ich als engestliche stân,
 als ich ze tanze sûle gân;
 wan dehein nôt sô gröz ist
 diu sich in eines tages frist
 1145 an mime libe geenden mac,
 mich endunke daz der eine tac
 genuoc tiure si gegeben
 um daz ewige leben,
 daz dâ niemer zergât.
 1150 iu enmac, als mîn muot stât,

an mir niht gewerren.
 getrüwent ir mîm herren
 sîn gesunt wider geben
 und mir daz ewige leben,
 1155 durch got daz tuont enzit:
 lânt sehen welch meister ir sit.
 mich reizet vaste dar zuo.
 ich weiz wol durch wen ichz tuo:
 in des namen ez geschehen sol,
 1160 der erkennet dienst harte wol
 und lâts ouch ungelônnet niht.
 ich weiz wol daz er selbe giht,
 swer grôzen dienst leiste,
 des lôn si ouch der meiste.
 1165 dâ von sô sol ich disen tût
 hân für eine sûeze nôt
 nâch sus gewissem lône.
 liez ich die himelkrône,
 sô het ich alwâren sîn,
 1170 wan ich doch lihtes künnes bin'.

Nu vernam er daz si wære
 genuog unwandelbare,
 und fuorte si wider dan
 hin zuo dem siechen man
 1175 und sprach zuo ir herren
 'uns kan daz niht gewerren,
 iwer maget ensi vollen guot.
 nû hânt frœlichen muot:
 ich mache iuch schiere gesunt'.
 1180 hin fuort er si zestunt
 in sîn heimlich gemach,
 da es ir herre niht ensach,
 und beslôz im vor die tûr
 und warf einen rigel für:
 1185 er enwolte in niht sehen lân
 wie ir ende solte ergân.

In einer kemenâten,
 die er vil wol berâten
 mit siner arzenie vant,
 1190 hiez er die maget alzehant
 abe ziehen diu kleit.
 des was si frô unde gemeit:
 si zart diu kleider in der nât.
 schiere stuont si âne wât
 1195 und wart nacket unde blôz:
 si schamt sich niht eins hâres grôz.

Dô si der meister ane sach,
 in sime herzen er des jach,

daz schöner créatiure
 1200 al der werlte wære tiure.
 gar sêre erbarmte si in,
 daz im daz herze und der sîn
 vil nâch was dar an verzaget.
 nû ersach diu guote maget
 1205 einen hôhen tisch dâ stân:
 dâ hiez se der meister ûf gân.
 dar ûf er si vil vaste bant,
 und begunde nemen in die hant
 ein scharpfêz mezzêr daz dâ lac,
 1210 des er ze selhen dingen pflac.
 ez was lang unde breit,
 wan daz ez sô wol niht ensneit
 als im wære liep gewesen.
 dô si niht solte genesen,
 1215 dô erbarmete in ir nôt,
 und wolte ir sanfte tuon den tût.
 Nû lac dâ bi in ein
 harte guot wetzestein:
 da begunde erz ane strichen
 1220 harte mûezeclichen,
 dâ bi wetzen. daz erhôrte,
 der ir fröude stôrte,
 der arme Heinrich, hîn für
 dâ er stuont vor der tûr,
 1225 und erbarmete in vil sêre
 daz er si niemer mære
 lebende solte gesehen.
 nu begunde er suochen unde spehen,
 unze daz er durch die want
 1230 ein loch gânde vant,
 und ersach si durch die schrunden
 nacket unde gebunden.

Ir lip der was vil minneclich.
 nû sach er si an unde sich,
 1235 und gewan einen niuwen muot.
 in dûhte dô daz niht guot
 des er ê gedâht hâte,
 und verkêrte vil gedrâte
 sîn altez gemüete
 1240 in eine niuwe güete.

Nu er si also schône sach,
 wider sich selben er dô sprach
 'dû hâst ein tumben gedanc,
 daz dû sunder sînen danc
 1245 gerst ze lebenne einen tac,
 wider den niemen niht enmac.

- duenweistouchrehtewasdūtuost,
 sit dū benamen sterben muost,
 daz dū diz lesterliche leben
 1250 daz dir got hāt gegeben
 niht vil willelichen treist,
 unde ouch dar zuo enweist
 ob dich diss kundes tōt ernert.
 swaz dir got hāt beschert,
 1255 daz lā dir allez geschehen.
 ich enwil diss kundes tōtniht sehen'.
 Des bewag er sich zehant
 und begunde bōzen an die want:
 er hiez sich lāzen dar in.
 1260 der meister sprach 'ich enbin
 nū niht mūezic dar zuo
 daz ich iu iht ūf tuo'.
 'nein, meister, gesprechent mich.'
 'herre, jā enmach ich.
 1265 beitent unz daz ditz ergē.'
 'nein, gesprechent mich ē.'
 'nūsagent mirzher durch die want.'
 'jā ist ez niht alsō gewant.'
 Zehant dō liez er in dar in.
 1270 dō gie der arme Heinrich hin
 dā er die maget gebunden sach.
 zuo dem meister er dō sprach
 'ditz kint ist alsō wūnnelich:
 zwäre jā enmach ich
 1275 sinen tōt niht gesehen.
 gotes wille mūeze an mir geschehen:
 wir suln si wider ūf lān.
 als ich mit iu gedinget hān,
 daz silber daz wil ich iu geben.
 1280 ir sult die magt lāzen leben'.
 Dō diu maget rehte ersach,
 daz ir ze sterben niht geschach,
 dā was ir muot beswæret mite.
 si brach ir zuht unde ir site:
 1285 si gram unde roufte sich:
 ir gebærde wart sō jæmerlich,
 daz si niemen hete gesehen,
 im wære ze weinne geschehen.
 Vil bitterlichen si schrē
 1290 'wē mir vil armen unde owē!
 wie sol ez mir nū ergān?
 muoz ich alsus verlorn hān
 die richen himelkrōne?
 diu wære mir ze lōne
 1295 gegeben umbe dise nōt.
 nū bin ich alrēst tōt.
 owē, gewaltiger Krist,
 waz ēren uns benomen ist,
 minem herren unde mir!
 1300 nu enbirt er und ich enbir
 der ēren der uns was gedāht.
 ob diz wære vollebrāht,
 sō wære ime der lip genesen
 und müeste ich iemersālic wesen'.
 1305 Sus bat si gnuoc umh den tōt.
 dō wart ir nie dernāch sō nōt,
 si verlūre gar ir bete.
 dō niemen durch si dō niht tete,
 dō huop si an ein schelten.
 1310 si sprach 'ich muoz engelten
 mines herren zageheit.
 mir hānt die liute misseseit:
 daz hān ich selbe wol ersehen.
 ich hōrte ie die liute jehen,
 1315 ir warent biderbe unde guot
 und hetent vesten mannes muot:
 sō helf mir got, si hānt gelogen.
 diu werlt was ie an iu betrogen:
 ir warent ie al iuwer tage
 1320 und sint ouch noch ein werltzage.
 des nim ich wol dā bi war,
 daz ich doch liden getar,
 dazn turrent ir niht dulden.
 herre, von welhen schulden
 1325 erschrākent ir dō man mich bant?
 ez was doch ein dickiu want
 enzwischen iu unde mir.
 herre min, geturrent ir
 einen frōmden tōt niht vertragen?
 1330 ich wil iu geheizen unde sagen
 daz iu niemen niht entuot,
 und ist iu nūtze unde guot'.
 Swie vil si flūeche unde bete
 unde ouch scheltens getete,
 1335 daz enmohte ir niht frum wesen:
 si muoste iedoch genesen.
 swaz dō scheltennes ergie,
 der arme Heinrich ez enpfie
 als ein frumer ritter sol,
 1340 tugentlichen unde wol,
 dem schōner zūhte niht gebrast.
 und dō der gnādelōse gast

sine maget wider kleite
 und den arzät hereite
 1345 als er gedinget hâte,
 dô fuor er gedräte
 wider heim ze lande.
 swie wol er dô erkande
 daz er dâ heime funde
 1350 mit gemeinem munde
 minwan laster unde spot,
 daz liez er lüterlich an got.
 Nû hete sich diu gnote magt
 sô verweinet und verklagt,
 1355 vil nâhe hin unz an den tût.
 do erkande ir triuwe unde ir nôt
 cordis speculâtor,
 vor dem deheines herzen tor
 fürnames niht beslozen ist.
 1360 sît er durch sinen süezen list
 an in beiden des genuochte
 daz er si versuochte
 reht alsô volleclichen
 sam Jôben den richen,
 1365 do erzeigte der heilige Krist
 wie liep im erbernde ist,
 und schiet si dô beide
 von allem ir leide
 und machete in dô zestunt
 1370 reine unde wol gesunt.

Alsus bezzerte sich
 der gnote herre Heinrich,
 daz er ûf sinem wege
 von unsers herren gotes pflege
 1375 harte schône worden was,
 daz er vil gar genas
 und was als vor zweinzic jâren.
 dô si sus erfrôuwet wâren,
 do enbôt erz heim ze lande
 1380 den die er erkande
 der sâlden und der güete,
 daz si in ir gemüete
 sins gelückes wâren frô.
 von schulden muosten si dô
 1385 von den genâden fröude hân,
 die got hâte an ime getân.

Sine friunt die besten
 die sine kunft westen,
 die riten unde giengen
 1390 durch daz si in enpfliengen

gegen in wol drie tage.
 si engeloubten niemens sage
 wan ir selber ougen.
 si kurn din gotes tougen
 1395 an sine schœnen libe.
 dem meier und sin wibe
 den mac man wol gelouben,
 man welles rehtes rouben,
 daz si dâ heime niht belihen.
 1400 si ist iemer ungeschriben,
 diu frönde die si hâten,
 wan si got hete berâten
 mit lieber ougen weide:
 die gâben in dô beide
 1405 ir tohter unde ir herre.
 ez enwart nie fröude merre,
 danne in beiden was geschehen,
 dô si hâten gesehen
 daz si gesunt wâren.
 1410 si enwesten wie gebâren.
 ir gruoze wart spæche undersniten
 mit vil seltsenen siten:
 ir herzeliep wart alsô grôz
 daz in daz lachen begôz
 1415 der regen von den ougen.
 diu rede ist âne lougen:
 si kusten ir tohter munt
 etewaz mê dan dri stunt.

Do enpfliengen si die Swâbe
 1420 mit lobelicher gâbe:
 daz was ir willeclicher gruoze.
 got weiz wol, den Swâben muoze.
 ieglich biderber man jehen,
 der si dâ heime hât gesehen,
 1425 daz bezzers willen niene wart.
 als in an siner heimwart
 sin lantliut enpflienge,
 wie ez dar nâch ergienge,
 waz mac ich dâ von sprechen mê?
 1430 wan er wart richen vil dan ê
 des gnotes und der êren.
 daz begunde er allez kâren
 stæteclichen hin ze gotē,
 und warte sine gebote
 1435 baz danne er ê tete.
 des ist sin êre stæte.

Der meier und diu meierin
 die heten ouch vil wol umbin

verdienet ere unde guot.
 1440 ouch het er niht sô valschen muot,
 si hetenz harte wol bewant,
 er gap in ze eigen daz lant,
 daz breite geriute,
 die erde und die liute,
 1445 dâ er dâ siecher iſe lac.
 siner gemaheln er dô pflic
 mit guote und mit gemache
 und mit aller slahte sache
 als siner frouwen oder baz:
 1450 daz reht gehôit ime ouch daz.

 Nu begunden im die wisen
 râten unde prisen
 umb êlichen hirât.
 ungesamnet was der rât.
 1455 er seite in dô sinen muot:
 er wolte, diuht ez si guot,
 nâch sinen friunden senden
 und die rede mit in enden,
 swar si ime rieten.
 1460 biten unde gebieten
 hieze er allenthalben dar
 die sines wortes nâmen war.
 do er si alle dar gewan,
 beide mâge unde man,
 1465 dô tet er in die rede kunt.
 nû sprach ein gemeiner munt,
 ez wære reht unde zit.
 hie huop sich ein michel strit
 an dem râte under in:
 1470 dirre riet her, der ander hin,
 als ie die liute tâten
 dâ si dâ solten râten.

 Dô ir rât was sô mislich,
 dô sprach der arme Heinrich
 1475 'iu ist allen wol kunt
 daz ich vor kurzer stunt
 was vil ungeneme,
 den liuten widerzeme. [wip:
 nu enschilt mich weder man noch

1480 mir hât gegeben gesunden lip
 unsers herren gebot.
 nû rât mir alle durch got.
 von dem ich die genâde hân
 die mir got hât getân,
 1485 daz ich gesunt worden bin,
 wie ichz verschulde wider in'.
 Si sprâchen 'nement einen muot
 daz im lip unde guot
 iemer undertanec si'.

1490 sin trûtgemahel stuont dâ bi,
 die er vil gûetlich ane sach.
 er umbevienc si unde sprach
 'iu ist allen wol gesagt
 daz ich von dirre guoten magt
 1495 minn gesunt wider hân,
 die ir hie sehent bi mir stân.
 nû ist si fri als ich dâ bin:
 nû riet mir aller min sin
 daz ich si ze wibe neme.
 1500 got gebe daz ez mir gezeme:
 sô wil ich si ze wibe hân.
 zwære, mac daz niht ergân,
 sô wil ich sterben âne wip,
 wan ich ere unde lip
 1505 hân von ir schulden.
 bi unsers herren hulden
 wil ich iuch biten alle
 daz ez iu wol gevalle'.

 Nû sprâchens alle geliche,
 1510 bêde arm und riche,
 ez wære ein michel fuoge.
 dâ wâren pfaffen gnuoge:
 die gâben si ime ze wibe.
 nâch sûezem lanchibe
 1515 do besâzen si geliche
 daz ewige riche.
 als müeze ez uns allen
 ze jungest gevallen.
 der lôn den si dâ nâmen,
 1520 des helfe uns got. âmen.

AUS HARTMANN'S VON AUE IWEIN.

A 1—41

NACH BARTSCH'S LESUNG GERM. 31, 122 F.

bl. 1 *Swer** :::::te g::::: *det* singemute.
 der::: *ol*get ::::de vnd ere ::::gi: gew:s::
 lere. ⁵der koni: art e. der mit ritte
 res müte. nah:obe kynde str:t:n. her hat bi
 sinen ::ten ::::bet also s::::: ¹⁰daz er der e
 :en ::ne. do trêch vñ ::h s:::::::::::
 Des haben die ::b:::::::::: *lant* lint:::
 ::::nt er lebe ::h::t: ¹⁵: ::::: lob er
 woruen. Ist ime der ::b erst::::: So lebet
 doh iemir si:::::e::: *st*:::::licher sea
 me. lemer ni:::::er::::: ²⁰der noh nah
 ::me sit neret:::::ter d:::::ret w:::
 v:de ez an::::: :::::::::
 stunde : ih: b::::: ::n kunde. ²⁵daz
 her::h::::: ::ach. daz man gerne
 horen ::h. da::::: sinen :::::::
 w..ge::: har ³⁰

I m::e
 die koni
 sin h::::: ::p
 :icher ³⁵..... ne hoch:::
 daz er vor er nie gewan
 daz ist war da::::: bese man. In vil
 swache ::::de. ⁴⁰wande sich gesaminde
 vf der erde. *bi* niemannes :iten ander

* cursiv gedrucktes ist unsicher; der doppelstrich bezeichnet einen unleserlichen buchstaben oder grundstrich.





